



Class PT 2968

Book . N483

Copyright N^o _____

COPYRIGHT DEPOSIT.

DER NEFFE ALS ONKEL

Picard, Louis Benoît

VON

FRIEDRICH VON SCHILLER

WITH

*INTRODUCTION, NOTES, VOCABULARY, AND
CONVERSATIONAL EXERCISES*

BY

HERBERT C. SANBORN, A.M.

BANCROFT SCHOOL, WORCESTER, MASSACHUSETTS



NEW YORK

MAYNARD, MERRILL, & CO.

1906

PT 2468
N+53

LIBRARY of CONGRESS
Two Copies Received
JUL 16 1906
Copyright Entry
Jul 16, 1906
CLASS *a* Xxc. No.
150968
COPY B.

COPYRIGHT, 1906,
By MAYNARD, MERRILL, & CO.

To

H. W. D.

PREFACE.

THIS edition of "Der Neffe als Onkel" has been prepared at the request of Messrs. Maynard, Merrill, & Co., as a companion volume to their well-known edition of Schiller's "Wilhelm Tell" by Professor Richard A. von Minckwitz. At the suggestion of the publishers and with the kind permission of Professor von Minckwitz, the editor of "Der Neffe als Onkel" has taken the first section of the present Introduction — the sketch of Schiller's life up to the time of the poet's residence at Weimar — from the Introduction to "Wilhelm Tell." Those desiring to make a more detailed study of Schiller are referred to the adequate bibliography in the above-mentioned work.

The questions in German have been added to assist in meeting the growing demand for more conversational work in the class room. Inasmuch as our text is very often the first German classic read, an attempt has been made to keep the questions within the range of freshmen and sub-freshmen. Usually the material for the answers will be found in the text or notes, but occasionally questions not strictly relevant have been inserted, for the sake of developing in pupils the "reference habit," and in order to add to the opportunities for conversation.

The "Grammatische Übungen" represent merely one way which has been found practical for incidental grammatical drill with preparatory classes, and an attempt has been made to state these questions in such a form as to develop little by little the vocabulary of the pupil for further work of a similar nature. The terminology is the same as that in use at the German gymnasium and university, where the native words *Hauptwort*, *Eigenschaftswort*, *Redeweise*, etc., have been universally discarded for Latin equivalents.

The text here presented is the same as that of the Cotta edition of Schiller's works, but the spelling has been changed to conform with the latest official system adopted by all German-speaking countries. The vocabulary is complete, and the pronunciation of all words has been marked in accordance with preferred usage. I am indebted to Professor Perrin, of Boston University, for reading critically the proofs of the Notes.

HERBERT C. SANBORN.

WORCESTER,
May, 1906.

CONTENTS.

	PAGE
PREFACE	5
INTRODUCTION	9
ACT I	19
ACT II	42
ACT III	63
ÜBUNGSFRAGEN	83
NOTES	107
VOCABULARY	135

INTRODUCTION.

I. *Biographical.* As Viehoff justly remarks, not even the power of princes and kings is always handed down from father to son, still less their genius, talent, or ability to govern. At times, on the other hand, from some hidden corner of the earth, fate lifts up a man without ancestors, as it did in the case of the great son of Corsica, and places him, endowed with irresistible power, on the stage of the world. So, too, the genealogical tables of the princes in the realms of literature, art, and science very seldom point to ancestors of equal mental rank; great artists, poets, and thinkers appear, to quote a famous Roman writer, as if by divine interference. A blacksmith was Goethe's great-grandfather; his grandfather, a tailor. Similarly Schiller's family tree grew up from humble soil, from among farmers and artisans; and no one of his forefathers ever obtained a higher position than that of village mayor.

The more credit is due to Friedrich Schiller, who, with no help from without, by his own inborn strength, indomitable will, and perseverance attained the place in German literature which he holds; a place certainly second to Goethe only, while in the opinion of his most enthusiastic admirers he is Goethe's rival. He succeeded in his career in spite of all obstacles thrown in his way: thwarted in the beginning by his arbitrary master, Karl Eugen, the duke of Württemberg, whose will was law and whose law was despotism; struggling

afterwards against the bitterness of poverty, and later on fighting the disease which only mastered his mind after it had demolished his body.

Johann Christoph Friedrich Schiller was born at Marbach in Württemberg, November 10th, 1759. At the time of his birth, French soldiery was encamped along the Main, occupied Giessen, and defended Münster against the attacks of the British and Hanoverians; Russian bands marched away from Kunnersdorf triumphantly, and carried with them the trophies of this remarkable victory; and Germany — as it is known to-day — formed the battle-ground of German against German. In Dresden there was stationed a so-called Imperial army; the battle line of the Austrians was drawn up between Meissen and Nossen, and northwest of it a Prussian army had pitched its camp, ready to lay siege to Saxon Freiberg. — These were the opening scenes of Schiller's life.

The boy received his first education in an elementary school at Lorch, a small town of Württemberg near which his father was stationed as recruiting officer; afterwards he entered the 'Latin School' at Ludwigsburg and finally the military academy situated at the *Solitude*, a ducal castle not far from Stuttgart, the *Sans Souci* of Karl Eugen. Later on, this school, under the name of *Karlsakademie*, was transferred to Stuttgart. There he entered upon the study of jurisprudence, soon to change it for that of medicine, although he devoted the most of his time to the pursuit of the ancient and modern languages. In 1778 he conceived the plot of the "Räuber," a play, which was printed anonymously

at the poet's own expense and was produced at Mannheim early in 1782, when in spite of its glaring faults it attracted general attention. In September of the same year he secretly left Stuttgart and the service of the duke, whose ideas of military subordination he could no longer endure. Nor was the position of regimental surgeon to which he had been appointed in 1780, at a monthly salary of eighteen florins, a sufficient inducement for him to give up his literary aspirations and to become a mere machine regulated by the duke's idiosyncrasies.

In Mannheim Schiller completed his "Fiesko." His harrowing financial plight was relieved by an invitation from Frau von Wolzogen to continue his literary work at an estate which she owned at Baumbach near Meiningen.

There in peaceful retirement he wrote "Kabale und Liebe." In 1783 he returned to Mannheim, where he was appointed dramatist by Wolfgang Heribert von Dalberg, the manager of the theater of that city. In 1785 Schiller was made ducal counsellor by Karl August of Saxe-Weimar, while later on — in 1802 — through the influence of the same prince, he was raised to the rank of nobility by the emperor of Germany.

He soon gave up his position at Mannheim, as his annual salary of five hundred florins was not sufficient to cover his financial wants. He went to Leipzig and thence to Loschwitz near Dresden, where he was hospitably entertained by Christian Gottfried Körner, the father of the hero of the *Freiheitskriege*. In 1787 — the year in which his "Don Karlos" was finished — he

visited Weimar, where he met Wieland and Herder; Goethe, unfortunately, was at that time in Switzerland. Through the latter's mediation, however, he was two years afterwards appointed to the chair of history at the University of Jena. In February of the next year he married Charlotte von Lengefeld, whose womanly love and sympathy and thorough understanding of her husband's aims greatly furthered Schiller's success.

Towards the end of the year of 1793 he completed his "Geschichte des Dreissigjährigen Krieges" and conceived the plan of his dramatic trilogy "Wallenstein," which, however, was not finished until 1799. In 1794 he and Goethe, who on former meetings seemed to have but little affinity for each other, entered upon closer relations; and German literature reaped the reward of the union of these two great minds.

It is not strange that it was many years before Goethe and Schiller found and thoroughly appreciated each other. Goethe, somewhat in the character of "the god who sits alone on the summit of the German Parnassus," reserved and conservative by nature, disapproved of Schiller's early literary vagaries like the "Räuber"; and Schiller's sensitiveness soon perceived Goethe's indifference, nay disapproval. In a letter to Körner, Schiller says as to Goethe: "His whole being is, from its origin, constructed differently from mine; his world is not my world; our modes of conceiving things are essentially different, and with such a combination, there can be no substantial intimacy between us." It was wounded pride, merely, which dictated these words; when the acquaintance between the two poets became more in-

timate, prejudice disappeared, and mutual esteem ripened into warmest friendship.

II. *Work in Weimar.* In the spring of 1799 Schiller completed his masterpiece, "Wallenstein," and on April 20 of this same year, the third part of the trilogy was given, for the first time, at the theatre in Weimar. The enthusiasm with which "Wallenstein's Tod" was received, from the time of this first presentation, contributed largely in deciding Schiller to devote himself almost exclusively to dramatic composition.

Karl August presented the poet with an increased pension, and the latter moved, in December, 1799, from Jena to Weimar, where for the rest of his life he took a most active interest in Goethe's endeavor to establish a model *répertoire* for the German stage. He gave up the publication of the *Musen Almanach*, which had absorbed so much of his attention previously, and for each year of the new century, until his death, May 9, 1805, the result of his literary activity was a new drama. "Maria Stuart" appeared in 1800, "Die Jungfrau von Orleans" in 1801, "Die Braut von Messina" in the winter of 1802-1803, and "Wilhelm Tell" was largely composed in 1803 and completed in February, 1804. In March, 1804, work was begun upon "Demetrius," a play of great promise, which, however, our author was unable to finish before his death.

In the short intervals of rest which occurred during this most prolific creative season, Schiller busied himself with translations for the Weimar stage, from noted English, Italian, and French dramatists. In the period immediately following the appearance of "Maria Stuart,"

he translated and adapted Shakespeare's "Macbeth"; Gozzi's "Turandot" was finished in the autumn of 1801, after the completion of "Die Jungfrau von Orleans"; and "Die Braut von Messina" was succeeded in 1803 by two comedies from the French author, Louis Bénôit Picard, whose plays were at this time very popular in both France and Germany. The literary reputation of Picard, who was a very fertile writer, had been largely established by a comic opera, "Les Visitandines," and by the two works, "Encore des Ménechmes" and "Médiocre et rampant ou le moyen de parvenir," which Schiller now translated under the respective titles of "Der Neffe als Onkel" and "Der Parasit."

In the translation of the latter work, which was in Alexandrine verse in the original, the poet allowed himself considerable liberty with the text. What interested him most in the two works (particularly in the second) was, as he stated in one of his letters to Körner at this time, their perfection of plan. This he left unchanged in both, but he omitted and added passages quite freely in rendering the poetry of "Der Parasit" into prose. In "Der Neffe als Onkel," which was in prose in the original, he kept, on the contrary, very close to the text throughout, and yet at the same time succeeded in producing a piece of work which bears the stamp of his genius very clearly impressed upon it.

The title of Picard's play, "Encore des Ménechmes," refers to an earlier French comedy by Regnard, entitled "Les Ménechmes," and both of these works (in common with Shakespeare's "Comedy of Errors" and a play by Goldoni) find their prototype in Plautus' most celebrated

work, "Menæchmi," in which twin brothers look so nearly alike as to cause many laughable instances of mistaken identity.

In "Der Neffe als Onkel" the confusion of personality occurs with respect to Colonel von Dorsigny and his nephew Franz. Franz resembles his uncle so closely, that it is only necessary for him to put on a wig similar to the one his uncle wears to be taken for the latter, not only by the colonel's wife, but even by his own servant Champagne. The summary of the plot is briefly as follows: —

Valcour, the friend of young von Dorsigny, enters a room in the house of the uncle, and reads a letter which he has received, requesting an interview at this very place. The letter being unsigned, Valcour does not know that it has been written by young von Dorsigny, until his friend appears and tells him the state of affairs. Franz has just fought a duel, and, having left his garrison at Strasburg without permission, is now masquerading disguised as his uncle, — ostensibly only for the purpose of avoiding pursuit by the authorities of the law. As a matter of fact, however, his chief concern is to secure an opportunity of seeing his cousin Sophie, whom he loves secretly.

Through Frau von Mirville, his sister, who at first takes him for the colonel, Franz learns of his uncle's plan to marry Sophie to Herr von Lormeuil, the son of one of the colonel's former comrades in arms. The colonel has already gone to Toulon to fetch his friend to Paris for the proposed wedding.

Champagne, the servant of Franz, proposes that the

latter, continuing in the rôle of the uncle, shall tell his aunt that von Lormeuil is dead, while Champagne himself, arriving as a courier, shall bring the letter of proposal from Franz to Sophie and announce the approaching visit of her cousin. Franz, still playing the part of the uncle, must then be called away on business, leaving Frau von Dorsigny carte blanche with regard to completing and carrying out in his absence the arrangements for the daughter's marriage with the nephew. When Colonel von Dorsigny returns from Toulon with Lormeuil, it will be too late to do anything, and he will accordingly submit with good grace to the inevitable.

The plan is working smoothly enough, when the colonel, returning from Toulon sooner than he had been expected, suddenly appears on the scene, and throws everything into confusion. He is taken for his nephew by Valcour, by his daughter, and by the tipsy Champagne in turn, and in his interview with the latter discovers the plot made to outwit him. This causes him to set the time for the marriage with Lormeuil for that very night, and he sends word at once to a notary and makes all other necessary preparations. Meanwhile Sophie, who is in ignorance as to the identity of Lormeuil, discloses to the latter the circumstances of his own death. She reveals to him also her love for her cousin, and Lormeuil at once determines to surrender her to the latter. Lormeuil has himself fallen in love with Frau von Mirville, and apprises Franz of this fact in an interview in which he takes the nephew for the uncle. Franz loses no time in informing his sister of her admirer's condition of heart and mind, and the second act ends with Champagne

planning to right matters by getting rid of the uncle under the pretence that he is the nephew. The latter is liable to arrest, not only for leaving his regiment without leave, but also for a duel alleged to be impending between him and his rival.

The third act opens with a dialogue between Colonel von Dorsigny and his friend. They have, however, not had time to come to a satisfactory understanding with regard to the marriage planned by the colonel, when Champagne comes back with police officers, who take the elder Dorsigny into custody. In spite of his vigorous protests that they have the wrong man, they start to carry him back to the garrison of his nephew at Strasburg.

The coast is now clear, and Franz appears, to the surprise of his aunt, who had not expected her nephew so soon. The arrival of the notary public, who has been summoned by the colonel with strict orders to perform a marriage, removes the last doubt of Frau von Dorsigny with regard to her husband's attitude toward the union of his daughter and nephew, and the ceremony is about to be performed, when Colonel von Dorsigny suddenly comes back with Valcour. The latter, who has taken the uncle for the nephew a second time, has caused the colonel to be liberated and brought back to Paris. The father still insists on the marriage of Sophie with Lormeuil, but is induced to allow matters to stand as the lovers themselves have arranged them. Lormeuil sues for the hand of Frau von Mirville, by whom he is accepted.

Personen.

Oberst von Dorfigny.

Frau von Dorfigny.

Sophie, ihre Tochter.

Franz von Dorfigny, ihr Nefse.

Frau von Mirville, ihre Nichte.

Vormeuil, Sophiens Bräutigam.

Valcour, Freund des jungen Dorfigny.

Champagne, Bedienter des jungen Dorfigny.

Ein Notar.

Zwei Unteroffiziere.

Ein Postillon.

Jasmin, Diener in Dorfignys Hause.

Drei Lakaien.

Die Scene ist ein Saal mit einer Thür im Fond, die zu einem Garten führt. Auf beiden Seiten sind Kabinettsüren.

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Balcour tritt eilfertig herein, und nachdem er sich überall umgesehen ob niemand zugegen, tritt er zu einem von den Wachslichtern, die vorn auf einem Schreibtisch brennen, und liest ein Billet.

„Herr von Balcour wird ersucht, diesen Abend um sechs Uhr sich im Gartensaal des Herrn von Dorfigny einzufinden. Er kann zu dem kleinen Pfortchen hereinkommen, das den ganzen Tag offen ist.“ — Keine Unterschrift! — Hm! Hm! Ein seltsames Abenteuer — Ist's 5 vielleicht eine hübsche Frau, die mir hier ein Rendezvous geben will? — Das wäre allerliebste. — Aber still! Wer sind die beiden Figuren, die eben da eintreten, wo ich hereingekommen bin?

Zweiter Auftritt.

Franz Dorfigny und Champagne, beide in Mäntel eingewickelt.
Balcour.

Dorfigny (seinen Mantel an Champagne abgebend). Ei, guten 10
Abend, lieber Balcour!

Balcour. Was? Bist du's, Dorfigny? Wie kommst du hierher? Und wozu diese sonderbare Ausstaffierung — diese Perücke und diese Uniform, die nicht von deinem Regiment ist? 15

Dorfigny. Meiner Sicherheit wegen. — Ich habe mich mit meinem Oberstleutnant geschlagen; er ist schwer verwundet, und ich komme, mich in Paris zu verbergen.

Weil man mich aber in meiner eigenen Uniform gar zu leicht erkennt, so habe ich's fürs sicherste gehalten, das Kostüm meines Onkels anzunehmen. Wir sind so ziemlich von einem Alter, wie du weißt, und einander an Gestalt, an Größe, an Farbe bis zum Verwechseln ähnlich und führen überdies noch einerlei Namen. Der einzige Unterschied ist, daß der Oberst eine Perücke trägt, und ich meine eignen Haare — Jetzt aber, seitdem ich mir seine Perücke und die Uniform seines Regiments zulegte, erstaune ich selbst über die große Ähnlichkeit mit ihm. In diesem Augenblick komme ich an und bin erfreut, dich so pünktlich bei dem Rendezvous zu finden.

Balcour. Bei dem Rendezvous? Wie? Hat sie dir auch was davon vertraut?

Dorsigny. Sie? Welche sie?

Balcour. Nun, die hübsche Dame, die mich in einem Billet hieher beschieden! Du bist mein Freund, Dorsigny, und ich habe nichts Geheimen vor dir.

Dorsigny. Die allerliebste Dame!

Balcour. Worüber lachst du?

Dorsigny. Ich bin die schöne Dame, Balcour.

Balcour. Du?

Dorsigny. Das Billet ist von mir.

Balcour. Ein schönes Quiproquo, zum Teufel! — Was fällt dir aber ein, deine Briefe nicht zu unterzeichnen? — Leute von meinem Schlag können sich bei solchen Billets auf etwas ganz anders Rechnung machen — Aber da es so steht, gut! Wir nehmen einander nichts übel, Dorsigny — Also ich bin dein gehorsamer Diener.

Dorsigny. Warte doch! Warum eilst du so hinweg?

Es lag mir viel daran, dich zu sprechen, ehe ich mich vor jemand anderem sehen ließ. Ich brauche deines Beistandes; wir müssen Abrede miteinander nehmen.

Balcour. Gut — Du kannst auf mich zählen; aber jetzt laß mich, ich habe dringende Geschäfte — 5

Dorsigny. So? Jetzt, da du mir einen Dienst erzeigen sollst? — Aber zu einem galanten Abenteuer hattest du Zeit übrig.

Balcour. Das nicht, lieber Dorsigny. Aber ich muß fort; man erwartet mich. 10

Dorsigny. Wo?

Balcour. Beim L'hombre.

Dorsigny. Die große Angelegenheit!

Balcour. Scherz beiseite! Ich habe dort Gelegenheit, die Schwester deines Oberstleutnants zu sehen — 15
Sie hält was auf mich; ich will dir bei ihr das Wort reden.

Dorsigny. Nun, meinetwegen. Aber tu' mir den Gefallen, meiner Schwester, der Frau von Mirville, im Vorbeigehen wissen zu lassen, daß man sie hier im Gartensaal erwarte — Nenne mich aber nicht, hörst du? 20

Balcour. Da sei außer Sorgen! Ich habe keine Zeit dazu, und will es ihr hinauf sagen lassen, ohne sie nur einmal zu sehen. Übrigens behalte ich mir's vor, bei einer andern Gelegenheit ihre nähere Bekanntschaft zu 25
machen. Ich schätze den Bruder zu sehr, um die Schwester nicht zu lieben, wenn sie hübsch ist, versteht sich.
(ab)

Dritter Auftritt.

Dorsigny. Champagne.

Dorsigny. Zum Glück brauche ich seinen Beistand so gar nötig nicht — Es ist mir weniger um das Verbergen zu tun (denn vielleicht fällt es niemand ein, mich zu verfolgen), als um meine liebe Cousine Sophie wiederzusehen.

Champagne. Was Sie für ein glücklicher Mann sind, 5
gnädiger Herr! — Sie sehen Ihre Geliebte wieder, und ich (seufzt) meine Frau! Wann geht's wieder zurück ins Elsaß — Wir lebten wie die Engel, da wir fünfzig Meilen weit voneinander waren.

Dorsigny. Still! Da kommt meine Schwester! 10

Vierter Auftritt.

Borige. Frau von Mirville.

Fr. v. Mirville. Ah! sind Sie es? Sei'n Sie von Herzen willkommen!

Dorsigny. Nun, das ist doch ein herzlicher Empfang!

Fr. v. Mirville. Das ist ja recht schön, daß Sie uns so überraschen! Sie schrieben, daß Sie eine lange Reise 15
vorhätten, von der Sie frühestens in einem Monat zurück sein könnten, und vier Tage darauf sind Sie hier.

Dorsigny. Geschrieben hätt' ich und an wen?

Fr. v. Mirville. An meine Tante! (Sieht den Champagne, der seinen Mantel ablegt.) Wo ist denn aber Herr von Vor- 20
meuil?

Dorsigny. Wer ist der Herr von Vormeuil?

Fr. v. Mirville. Ihr künftiger Schwiegersohn.

Dorsigny. Sage mir, für wen hältst du mich?

Fr. v. Mirville. Nun, doch wohl für meinen Onkel!

Dorsigny. Ist's möglich! Meine Schwester erkennt mich nicht?

Fr. v. Mirville. Schwester? Sie — mein Bruder?

Dorsigny. Ich — dein Bruder. 5

Fr. v. Mirville. Das kann nicht sein. Das ist nicht möglich. Mein Bruder ist bei seinem Regiment zu Straßburg, mein Bruder trägt sein eigenes Haar, und das ist auch seine Uniform nicht — und so groß auch sonst die Ähnlichkeit — 10

Dorsigny. Eine Ehrensache, die aber sonst nicht viel zu bedeuten haben wird, hat mich genötigt, meine Garnison in aller Geschwindigkeit zu verlassen; um nicht erkannt zu werden, steckte ich mich in diesen Rock und diese Perücke. 15

Fr. v. Mirville. Ist's möglich? — O so laß dich herzlich umarmen, lieber Bruder — Ja, nun fange ich an, dich zu erkennen! Aber die Ähnlichkeit ist doch ganz erstaunlich.

Dorsigny. Mein Onkel ist also abwesend? 20

Fr. v. Mirville. Freilich, der Heirat wegen.

Dorsigny. Der Heirat? — Welcher Heirat?

Fr. v. Mirville. Sophiens, meiner Cousine.

Dorsigny. Was hör' ich? Sophie soll heiraten?

Fr. v. Mirville. Ei freilich! Weißt du es denn nicht? 25

Dorsigny. Mein Gott! Nein!

Champagne (nähert sich). Nicht ein Wort wissen wir.

Fr. v. Mirville. Herr von Lormeuil, ein alter Kriegskamerad des Onkels, der zu Toulon wohnt, hat für seinen Sohn um Sophien angehalten — Der junge Lormeuil soll ein sehr liebenswürdiger Mann sein, sagt 30

man; wir haben ihn noch nicht gesehen. Der Onkel holt ihn zu Toulon ab; dann wollen sie eine weite Reise zusammen machen, um ich weiß nicht welche Erbschaft in Besitz zu nehmen. In einem Monat denken sie zurück zu sein, und wenn du alsdann noch da bist, so kannst du zur Hochzeit mittanzen. 5

Dorsigny. Ach, liebe Schwester! — Redlicher Champagne! Ratet, helft mir! Wenn ihr mir nicht beisteht, so ist es aus mit mir, so bin ich verloren!

Fr. v. Mirville. Was hast du denn, Bruder? Was ist dir? 10

Champagne. Mein Herr ist verliebt in seine Cousine.

Fr. v. Mirville. Ah! ist es das!

Dorsigny. Diese unglückselige Heirat darf nun und nimmermehr zustand kommen. 15

Fr. v. Mirville. Es wird schwer halten, sie rückgängig zu machen. Beide Väter sind einig, das Wort ist gegeben, die Artikel sind aufgesetzt, und man erwartet bloß noch den Bräutigam, sie zu unterzeichnen und abzuschließen. 20

Champagne. Geduld! — Hören Sie — (tritt zwischen beide) Ich habe einen sublimen Einfall!

Dorsigny. Rede!

Champagne. Sie haben einmal den Anfang gemacht, Ihren Onkel vorzustellen! Bleiben Sie dabei! Führen Sie die Rolle durch. 25

Fr. v. Mirville. Ein schönes Mittel, um die Nichte zu heiraten!

Champagne. Nur gemacht! Lassen Sie mich meinen Plan entwickeln. — Sie spielen also Ihren Onkel! Sie sind nun Herr hier im Hause, und Ihr erstes Geschäft 30

ist, die bewußte Heirat wieder aufzuheben — Sie haben den jungen Lormeuil nicht mitbringen können, weil er — weil er gestorben ist — Unterdessen erhält Frau von Dorigny einen Brief von Ihnen, als dem Nessen, worin Sie um die Cousine anhalten — Das ist mein Amt! 5
 Ich bin der Kurier, der den Brief von Straßburg bringt — Frau von Dorigny ist verliebt in ihren Nessen; sie nimmt diesen Vorschlag mit der besten Art von der Welt auf; sie teilt ihn Ihnen, als ihrem Eheherrn, mit, und Sie lassen sich's, wie billig, gefallen. Nun stellen Sie 10
 sich, als wenn Sie aufs eiligste verreisen müßten; Sie geben der Tante unbedingte Vollmacht, diese Sache zu Ende zu bringen. Sie reisen ab, und den andern Tag erscheinen Sie in Ihren natürlichen Haaren und in der Uniform Ihres Regiments wieder, als wenn Sie eben 15
 spornstreichs von Ihrer Garnison herkämen. Die Heirat geht vor sich; der Onkel kommt stattlich angezogen mit seinem Bräutigam, der den Platz glücklich besetzt findet, und nichts Besseres zu tun hat, als umzukehren und sich entweder zu Toulon oder in Ostindien eine Frau zu 20
 holen.

Dorigny. Glaubst du, mein Onkel werde das so geduldig —

Champagne. Der wird aufbrausen, das versteht sich! Es wird heiß werden am Anfang — Aber er liebt Sie! 25
 er liebt seine Tochter! Sie geben ihm die besten Worte, versprechen ihm eine Stube voll artiger Enkelchen, die ihm alle so ähnlich sehen sollen, wie Sie selbst. Er lacht, besänftigt sich, und alles ist vergessen.

Fr. v. Mirville. Ich weiß nicht, ist es das Tolle dieses 30
 Einfalls, aber er fängt an mich zu reizen.

Champagne. Der ist himmlisch, der Einfall!

Dorsigny. Lustig genug ist er, aber nur nicht ausführbar — Meine Tante wird mich wohl für den Onkel ansehen!

Fr. v. Mirville. Habe ich's doch!

5

Dorsigny. Ja, im ersten Augenblicke.

Fr. v. Mirville. Wir müssen ihr keine Zeit lassen, aus der Täuschung zu kommen. Wenn wir die Zeit benutzen, so brauchen wir auch nur einen Augenblick — Es ist jetzt Abend, die Dunkelheit kommt uns zu statten; diese 10
Lichter leuchten nicht hell genug, um den Unterschied bemerklich zu machen. Den Tag brauchst du gar nicht zu erwarten — du erklärst sogleich, daß du noch in der Nacht wieder fortreisen müßtest, und morgen erscheinst du in deiner wahren Person. Geschwind ans Werk! 15
wir haben keine Zeit zu verlieren — Schreibe den Brief an unsere Tante, den dein Champagne als Kurier überbringen soll und worin du um Sophien anhältst.

Dorsigny (an den Schreibtisch gehend). Schwester! Schwester! du machst mit mir, was du willst. 20

Champagne (sich die Hände reibend). Wie freue ich mich über meinen klugen Einfall! Schade, daß ich schon eine Frau habe; ich könnte hier eine Hauptrolle spielen, anstatt jetzt bloß den Vertrauten zu machen.

Fr. v. Mirville. Wie das, Champagne?

25

Champagne. Ei nun, das ist ganz natürlich. Mein Herr gilt für seinen Onkel, ich würde den Herrn von Vor-
meuil vorstellen, und wer weiß, was mir am Ende nicht noch blühen könnte, wenn meine verdammte Heirat —

Fr. v. Mirville. Wahrhaftig, meine Cousine hat Ur- 30
sache, sich darüber zu betrüben!

Dorsigny (siegelt den Brief und gibt ihn an Champagne).
Hier ist der Brief. Nicht' es nun ein, wie du willst!
Dir überlass' ich mich.

Champagne. Sie sollen mit mir zufrieden sein — In
wenig Augenblicken werde ich damit als Kurier von 5
Straßburg ankommen, gespornt und gestiefelt, triefend
von Schweiß. — Sie, gnädiger Herr, halten sich wacker.
— Mut, Dreistigkeit, Unverschämtheit, wenn's nötig ist.
— Den Onkel gespielt, die Tante angeführt, die Nichte
geheiratet, und, wenn alles vorbei ist, den Beutel gezo- 10
gen und den redlichen Diener gut bezahlt, der Ihnen zu
allen diesen Herrlichkeiten verholßen hat. (ab)

Fr. v. Mirville. Da kommt die Tante. Sie wird dich
für den Onkel ansehen. Tu', als wenn du notwendig
mit ihr zu reden hättest, und schick' mich weg. 15

Dorsigny. Aber was werd' ich ihr denn sagen?

Fr. v. Mirville. Alles, was ein galanter Mann seiner
Frau nur Artiges sagen kann.

Fünfter Auftritt.

Frau von Mirville. Frau von Dorsigny.
Franz von Dorsigny.

Fr. v. Mirville. Kommen Sie doch, liebe Tante! Ge-
schwind! der Onkel ist angekommen. 20

Fr. v. Dorsigny. Wie? Was? Mein Mann? — Ja
wahrhaftig, da ist er! — Herzlich willkommen, lieber
Dorsigny — So bald erwartete ich Sie nicht — Nun!
Sie haben doch eine glückliche Reise gehabt? — Aber wie
so allein? Wo sind Ihre Leute? Ich hörte doch Ihre 25

Kutsche nicht — Nun wahrhaftig — ich besinne mich kaum — ich zittre vor Überraschung und Freude —

Fr. v. Mirville (heimlich zu ihrem Bruder). Nun, so rede doch! Antworte frisch weg!

Dorsigny. Weil ich nur auf einen kurzen Besuch hier 5 bin, so komm' ich allein und in einer Mietkutsche — Was aber die Reise betrifft, liebe Frau — die Reise — ach! die ist nicht die glücklichste gewesen.

Fr. v. Dorsigny. Sie erschrecken mich! — Es ist Ihnen doch kein Unglück zugestoßen? 10

Dorsigny. Nicht eben mir! mir nicht! — Aber diese Heirat — (zu Frau von Mirville) Liebe Nichte, ich habe mit der Tante —

Fr. v. Mirville. Ich will nicht stören, mein Onkel. (ab)

Sechster Auftritt.

Frau von Dorsigny. Franz von Dorsigny.

Fr. v. Dorsigny. Nun, lieber Mann! diese Heirat — 15

Dorsigny. Aus dieser Heirat wird — nichts.

Fr. v. Dorsigny. Wie? Haben Sie nicht das Wort des Vaters?

Dorsigny. Freilich wohl! Aber der Sohn kann unsere Tochter nicht heiraten. 20

Fr. v. Dorsigny. So? Und warum denn nicht?

Dorsigny (mit starkem Ton). Weil — weil er — tot ist.

Fr. v. Dorsigny. Mein Gott, welcher Zufall!

Dorsigny. Es ist ein rechter Jammer. Dieser junge Mann war, was die meisten jungen Leute sind, so ein 25 kleiner Wüßling. Einen Abend bei einem Balle fiel's

ihm ein, einem artigen hübschen Mädchen den Hof zu machen; ein Nebenbuhler mischte sich drein und erlaubte sich beleidigende Scherze. Der junge Vormeuil, lebhaft, aufbrausend, wie man es mit zwanzig Jahren ist, nahm das übel; zum Unglück war er an einen Käufer von 5 Profession geraten, der sich nie schlägt, ohne seinen Mann — zu töten. Und diese böse Gewohnheit behielt auch jetzt die Oberhand über die Geschicklichkeit seines Gegners; der Sohn meines armen Freundes blieb auf dem Platz, mit drei tödlichen — Stichen im Leibe. 10

Fr. v. Dorfsigny. Barmherziger Himmel! Was muß der Vater dabei gelitten haben!

Dorfsigny. Das können Sie denken! Und die Mutter!

Fr. v. Dorfsigny. Wie? Die Mutter! Die ist ja im letzten Winter gestorben, so viel ich weiß. 15

Dorfsigny. Diesen Winter — ganz recht! Mein armer Freund Vormeuil! Den Winter stirbt ihm seine Frau, und jetzt im Sommer muß er den Sohn in einem Duell verlieren! — Es ist mir auch schwer angekommen, ihn in seinem Schmerz zu verlassen! Aber der Dienst ist jetzt 20 so scharf! Auf den zwanzigsten müssen alle Offiziere — beim Regiment sein! Heut ist der neunzehnte, und ich habe nur einen Sprung nach Paris getan und muß schon heute abend wieder — nach meiner Garnison zurückreisen.

Fr. v. Dorfsigny. Wie? So bald? 25

Dorfsigny. Das ist einmal der Dienst! Was ist zu machen? Jetzt auf unsere Tochter zu kommen —

Fr. v. Dorfsigny. Das liebe Kind ist sehr niedergeschlagen und schwermütig, seitdem Sie weg waren.

Dorfsigny. Wissen Sie, was ich denke? Diese Partie, 30 die wir ihr ausgesucht, war — nicht nach ihrem Geschmack.

Fr. v. Dorigny. So! Wissen Sie?

Dorigny. Ich weiß nichts — Aber sie ist fünfzehn Jahre alt — Kann sie nicht für sich selbst schon gewählt haben, eh' wir es für sie taten?

Fr. v. Dorigny. Ach Gott ja! Das begegnet alle 5 Tage.

Dorigny. Zwingen möchte ich ihre Neigung nicht gern.

Fr. v. Dorigny. Bewahre uns Gott davor!

Siebenter Auftritt.

Die Vorigen. Sophie.

Sophie (beim Anblick Dorignys stutzend). Ah! mein 10 Vater —

Fr. v. Dorigny. Nun, was ist dir? Fürchtest du dich, deinen Vater zu umarmen?

Dorigny (nachdem er sie umarmt, für sich). Sie haben's doch gar gut, diese Väter! Alles umarmt sie! 15

Fr. v. Dorigny. Du weißt wohl noch nicht, Sophie, daß ein unglücklicher Zufall deine Heirat getrennt hat?

Sophie. Welcher Zufall?

Fr. v. Dorigny. Herr von Vormeuil ist tot.

Sophie. Mein Gott! 20

Dorigny (hat sie mit den Augen fixiert). Ja, nun — was sagst du dazu, meine Sophie?

Sophie. Ich, mein Vater? — Ich beklage diesen unglücklichen Mann von Herzen — aber ich kann es nicht anders als für ein Glück ansehen, daß — daß sich der Tag 25 verzögert, der mich von Ihnen trennt.

Dorfigny. Aber, liebes Kind! wenn du gegen diese Heirat — etwas einzuwenden hattest, warum sagtest du uns nichts davon? Wir denken ja nicht daran, deine Neigung zwingen zu wollen.

Sophie. Das weiß ich, lieber Vater — aber die Schüch- 5
ternheit —

Dorfigny. Weg mit der Schüchternheit! Rede offen! Entdecke mir dein Herz.

Fr. v. Dorfigny. Ja, mein Kind! Höre deinen Vater! Er meint es gut! Er wird dir gewiß das Beste raten. 10

Dorfigny. Du haßt also diesen Vormeuil zum voraus — recht herzlich?

Sophie. Das nicht — aber ich liebte ihn nicht.

Dorfigny. Und du möchtest keinen heiraten, als den du wirklich liebst? 15

Sophie. Das ist wohl natürlich.

Dorfigny. Du liebst also — einen andern?

Sophie. Das habe ich nicht gesagt.

Dorfigny. Nun, nun, beinahe doch — Heraus mit der Sprache! Laß mich alles wissen. 20

Fr. v. Dorfigny. Fasse Mut, mein Kind! Vergiß, daß es dein Vater ist, mit dem du redest.

Dorfigny. Bilde dir ein, daß du mit deinem besten, deinem zärtlichsten Freunde sprächst — und der, den du liebst, weiß er, daß er — geliebt wird? 25

Sophie. Behüte der Himmel! Nein.

Dorfigny. Ist's noch ein junger Mensch?

Sophie. Ein sehr liebenswürdiger junger Mann, und der mir darum doppelt wert ist, weil jedermann findet, daß er Ihnen gleicht — ein Verwandter von uns, der 30
unsern Namen führt — Ach! Sie müssen ihn erraten.

Dorsigny. Noch nicht ganz, liebes Kind!

Fr. v. Dorsigny. Aber ich errat' ihn! Ich wette, es ist ihr Better, Franz Dorsigny.

Dorsigny. Nun, Sophie, du antwortest nichts?

Sophie. Billigen Sie meine Wahl? 5

Dorsigny (seine Freude unterdrückend, für sich). Wir müssen den Vater spielen. — Aber mein Kind — das müssen wir denn doch bedenken.

Sophie. Warum bedenken? Mein Better ist der beste, verständigste — 10

Dorsigny. Der? Ein Schwindelkopf ist er, ein Wildfang, der in den zwei Jahren, daß er weg ist, nicht zweimal an seinen Onkel geschrieben hat.

Sophie. Aber mir hat er desto fleißiger geschrieben, mein Vater! 15

Dorsigny. So? hat er das? Und du hast ihm wohl — frischweg geantwortet? Hast du? Nicht?

Sophie. Nein, ob ich gleich große Lust dazu hatte. — Nun, Sie versprachen mir ja diesen Augenblick, daß Sie meiner Neigung nicht entgegen sein wollten — Liebe 20 Mutter, reden Sie doch für mich.

Fr. v. Dorsigny. Nun, nun, gib nach, lieber Dorsigny — Es ist da weiter nichts zu machen — und gesteh' nur, sie hätte nicht besser wählen können.

Dorsigny. Es ist wahr, es läßt sich manches dafür 25 sagen — Das Vermögen ist von beiden Seiten gleich, und gesetzt, der Better hätte auch ein bißchen leichtsinnig gewirtschaftet, so weiß man ja, die Heirat bringt einen jungen Menschen — schon in Ordnung — Wenn sie ihn nun überdies liebhat — 30

Sophie. O recht sehr, lieber Vater! — Erst in dem

Augenblicke, da man mir den Herrn von Vormeuil zum Gemahl vorschlug, merkte ich, daß ich dem Better gut sei — so was man gut sein nennt — Und wenn mir der Better nun auch wieder gut wäre —

Dorsigny (feurig). Und warum sollte er das nicht, 5
meine Teuerste — (sich besinnend) meine gute Tochter! —
Nun wohl! Ich bin ein guter Vater und ergebe
mich.

Sophie. Ich darf also jetzt an den Better schreiben?

Dorsigny. Was du willst — (für sich) Wie hübsch spielt 10
sich's den Vater, wenn man so allerliebste Geständnisse
zu hören bekommt.

Achter Auftritt.

Vorige. Frau von Mirville. Champagne als Postillon, mit der
Peitsche klatschend.

Champagne. He, holla!

Fr. v. Mirville. Platz, da kommt ein Kurier.

Fr. v. Dorsigny. Es ist Champagne. 15

Sophie. Meines Betters Bedienter!

Champagne. Gnädiger Herr — gnädige Frau! reißen
Sie mich aus meiner Unruhe! — Das Fräulein ist doch
nicht schon Frau von Vormeuil?

Fr. v. Dorsigny. Nein, guter Freund, noch nicht. 20

Champagne. Noch nicht? Dem Himmel sei Dank,
ich bin doch noch zeitig genug gekommen, meinem armen
Herrn das Leben zu retten.

Sophie. Wie! Dem Better ist doch kein Unglück be-
gegnet? 25

Fr. v. Dorsigny. Mein Nefse ist doch nicht krank?

Fr. v. Mirville. Du machst mir angst, was ist meinem Bruder?

Champagne. Beruhigen Sie sich, gnädige Frau! Mein Herr befindet sich ganz wohl; aber wir sind in einer grausamen Lage — Wenn Sie wüßten — doch Sie werden alles erfahren. Mein Herr hat sich zusammen-
genommen, der gnädigen Frau, die er seine gute Tante nennt, sein Herz auszuschütten; Ihnen verdankt er alles, was er ist; zu Ihnen hat er das größte Vertrauen — Hier schreibt er Ihnen, lesen Sie und be-
klagen ihn. 5 10

Dorsigny. Mein Gott, was ist das?

Fr. v. Dorsigny (liest). „Beste Tante! ich erfahre soeben, daß Sie im Begriff sind, meine Cousine zu verheiraten. Es ist nicht mehr Zeit, zurückzuhalten: ich
liebe Sophien. — Ich flehe Sie an, beste Tante, wenn sie nicht eine heftige Neigung zu ihrem bestimmten Bräutigam hat, so schenken Sie sie mir! Ich liebe sie
so innig, daß ich gewiß noch ihre Liebe gewinne. Ich folge dem Champagne auf dem Fuße nach; er wird
Ihnen diesen Brief überbringen, Ihnen erzählen, was ich seit jener schrecklichen Nachricht ausgestanden habe.“ 15 20

Sophie. Der gute Vetter!

Fr. v. Mirville. Armer Dorsigny! 25

Champagne. Nein, es läßt sich gar nicht beschreiben, was mein armer Herr gelitten hat! Aber lieber Herr, sagte ich zu ihm, vielleicht ist noch nicht alles verloren — Geh, Schurke, sagte er zu mir, ich schneide dir die Kehle ab, wenn du zu spät kommst — Er kann zuweilen derb
sein, Ihr lieber Neffe. 30

Dorsigny. Unverschämter!

Champagne. Nun, nun, Sie werden ja ordentlich böse, als wenn ich von Ihnen spräche; was ich sage, geschieht aus lauter Freundschaft für ihn, damit Sie ihn bessern, weil Sie sein Onkel sind. 5

Fr. v. Mirville. Der gute, redliche Diener! Er will nichts als das Beste seines Herrn!

Fr. v. Dorsigny. Geh, guter Freund, ruhe dich aus! Du wirst es nötig haben.

Champagne. Ja, Ihr Gnaden, ich will mich ausruhen 10 in der Küche. (ab)

Neunter Auftritt.

Vorige ohne Champagne.

Dorsigny. Nun, Sophie! was sagst du dazu?

Sophie. Ich erwarte Ihre Befehle, mein Vater!

Dorsigny. Ja! was ist da zu tun?

Fr. v. Dorsigny. Es ist da weiter nichts zu tun; wir 15 müssen sie ihm ohne Zeitverlust zur Frau geben.

Fr. v. Mirville. Aber der Better ist ja noch nicht hier.

Fr. v. Dorsigny. Seinem Briefe nach kann er nicht lang ausbleiben.

Dorsigny. Nun — wenn es denn nicht anders ist — 20 und wenn Sie so meinen, meine Liebe — so sei's! Ich bin's zufrieden und will mich so einrichten, daß der Lärm der Hochzeit — vorbei ist, wenn ich zurückkomme — He da! Bediente!

Zehnter Auftritt.

Zwei Bediente treten ein und warten im Hintergrunde. *Vorige.*

Fr. v. Dorigny. Noch eins! Ihr Pachter hat mir während Ihrer Abwesenheit zweitausend Taler in Wechseln ausbezahlt — ich habe ihm eine Quittung darüber gegeben — Es ist Ihnen doch recht?

Dorigny. Mir ist alles recht, was Sie tun, meine 5
Liebe! (Während sie die Wechsel aus einer Schreibtafel hervorholt, zu Frau von Mirville.) Darf ich das Geld wohl nehmen?

Fr. v. Mirville. Nimm es ja, sonst machst du dich ver-
dächtig. 10

Dorigny (heimlich zu ihr). In Gottes Namen! Ich will meine Schulden damit bezahlen! (Laut, indem er die Wechsel der Frau von Dorigny in Empfang nimmt.) Das Geld erinnert mich, daß ein verwünschter Schelm von Wucherer mich schon seit lange um hundert Pistolen 15
plagt, die — mein Neffe von ihm geborgt hat — Wie ist's? Soll ich den Posten bezahlen?

Fr. v. Mirville. Ei, das versteht sich! Sie werden doch meine Base keinem Bruder Viederlich zur Frau geben wollen, der bis an die Ohren in Schulden steckt? 20

Fr. v. Dorigny. Meine Nichte hat recht, und was übrig bleibt, kann man zu Hochzeitgeschenken anwenden.

Fr. v. Mirville. Ja, ja, zu Hochzeitgeschenken!

Ein dritter Bedienter (kommt). Die Modehändlerin der 25
Frau von Mirville.

Fr. v. Mirville. Sie kommt wie gerufen. Ich will gleich den Brautanzug bei ihr bestellen. (ab)

Elfter Auftritt.

Vorige ohne Frau von Mirville.

Dorsigny (zu den Bedienten). Kommt her! — (zur Frau von Dorsigny) Man wird nach dem Herrn Gaspar, unserm Notar, schicken müssen —

Fr. v. Dorsigny. Lassen Sie ihn lieber gleich zum Nachtessen einladen; dann können wir alles nach Be- 5
quemlichkeit abmachen.

Dorsigny. Das ist wahr! (zu einem von den Bedienten) Du, geh zum Juwelier und laß ihn das Neueste her-
bringen, was er hat — (zu einem andern) Du gehst zum
Herrn Gaspar, unserm Notar, ich laß ihn bitten, heute 10
mit mir zu nacht zu essen. — Dann bestellest du vier
Postpferde; Punkt elf Uhr müssen sie vor dem Hause
sein, denn ich muß in der Nacht noch fort — (zu einem
dritten) Für dich, Jasmin, hab' ich einen kitzlichen Auf-
trag — du hast Kopf; dir kann man was anvertrauen. 15

Jasmin. Gnädiger Herr, das beliebt Ihnen so zu sagen.

Dorsigny. Du weißt, wo Herr Simon wohnt, der
Geldmäkler, der sonst meine Geschäfte machte — der mei-
nem Neffen immer mein eigenes Geld borgte.

Jasmin. Ei jawohl! Warum sollt' ich ihn nicht 20
kennen! Ich war ja immer der Postillon des gnädigen
Herrn, Ihres Neffen.

Dorsigny. Geh zu ihm, bring' ihm diese hundert Pi-
stolen, die mein Neffe ihm schuldig ist, und die ich ihm
hiermit bezahle. Vergiß aber nicht, dir einen Empfang- 25
schein geben zu lassen.

Jasmin. Warum nicht gar — Ich werde doch kein
solcher Esel sein. (Die Bedienten gehen ab.)

Fr. v. Dorigny. Wie er sich verwundern wird, der gute Junge, wenn er morgen ankommt und die Hochzeitgeschenke eingekauft, die Schulden bezahlt findet.

Dorigny. Das glaub' ich! Es tut mir nur leid, daß ich nicht Zeuge davon sein kann.

5

Zwölfter Auftritt.

Borige. Frau von Mirville.

Fr. v. Mirville (eilt herein, heimlich zu ihrem Bruder).
 Mach, daß du fortkommst, Bruder! Eben kommt der Onkel mit einem Herrn an, der mir ganz so aussieht, wie der Herr von Vormeuil.

Dorigny (in ein Kabinett stehend). Das wäre der Teufel! 10

Fr. v. Dorigny. Nun, warum eilen Sie denn so schnell fort, Dorigny?

Dorigny. Ich muß — ich habe — Gleich werd' ich wieder da sein.

Fr. v. Mirville (presstert). Kommen Sie, Tante! Sehen Sie doch die schönen Mützen an, die man mir gebracht hat. 15

Fr. v. Dorigny. Du tust recht, mich zu Räte zu ziehen — Ich verstehe mich darauf. Ich will dir aussuchen helfen. 20

Dreizehnter Auftritt.

Oberst Dorigny. Vormeuil. Frau von Dorigny.
 Sophie. Frau von Mirville.

Oberst. Ich komme früher zurück, Madame, als ich gedacht habe, aber desto besser! — Erlauben Sie, daß ich Ihnen hier diesen Herrn —

Fr. v. Dorigny. Bitte tausendmal um Vergebung, meine Herren — die Putzhändlerin wartet auf uns, wir sind gleich wieder da — Komm, meine Tochter! (ab)

Oberst. Nun, nun! Diese Putzhändlerin könnte wohl auch einen Augenblick warten, dächt' ich. 5

Sophie. Eben darum, weil sie nicht warten kann — Entschuldigen Sie, meine Herren. (ab)

Oberst. Das mag sein — aber ich sollte doch denken —

Fr. v. Mirville. Die Herren, wissen wir wohl, fragen nach Putzhändlerinnen nichts; aber für uns sind das 10 sehr wichtige Personen. (Geht ab, sich tief gegen Lormeuil verneigend.)

Oberst. Zum Teufel, das seh' ich, da man uns ihretwegen stehen läßt.

Vierzehnter Auftritt.

Oberst Dorigny. Lormeuil.

Oberst. Ein schöner Empfang, das muß ich sagen! 15

Lormeuil. Ist das so der Brauch bei den Pariser Damen, daß sie den Putzhändlerinnen nachlaufen, wenn ihre Männer ankommen?

Oberst. Ich weiß gar nicht, was ich daraus machen soll. Ich schrieb, daß ich erst in sechs Wochen zurück sein 20 könnte; ich bin unversehens da, und man ist nicht im Geringsten mehr darüber erstaunt, als wenn ich nie aus der Stadt gekommen wäre.

Lormeuil. Wer sind die beiden jungen Damen, die mich so höflich grüßten? 25

Oberst. Die eine ist meine Nichte, und die andere meine Tochter, Ihre bestimmte Braut.

Dormeuil. Sie sind beide sehr hübsch.

Oberst. Der Henker auch! Die Frauen sind alle hübsch in meiner Familie. Aber es ist nicht genug an dem Hübschsein — man muß sich auch artig betragen.

Fünfzehnter Auftritt.

Vorige. Die drei Bedienten, die nach und nach hereinkommen.

Zweiter Bedienter (zur Linken des Obersten). Der Notar 5
läßt sehr bedauern, daß er mit Euer Gnaden nicht zu
nacht speisen kann — er wird sich aber nach Tisch ein-
finden.

Oberst. Was schwätzt der da für närrisches Zeug?

Zweiter Bedienter. Die Postpferde werden Schlag elf 10
Uhr vor dem Hause sein. (ab)

Oberst. Die Postpferde, jetzt, da ich eben ankomme?

Erster Diener (zu seiner rechten Seite). Der Juwelier,
Euer Gnaden, hat bankrott gemacht und ist diese Nacht
auf und davon gegangen. (ab) 15

Oberst. Was geht das mich an? Er war mir nichts
schuldig.

Jasmin (an seiner linken Seite). Ich war bei Herrn
Simon, wie Euer Gnaden befohlen. Er war krank
und lag im Bette. Hier schickt er Ihnen die Quit- 20
tung.

Oberst. Was für eine Quittung, Schurke?

Jasmin. Nun ja, die Quittung, die Sie in der Hand
haben. Belieben Sie sie zu lesen.

Oberst (liest). „Ich Endesunterzeichneter bekenne, von 25
dem Herrn Oberst von Dorigny zweitausend Livres,

welche ich seinem Herrn Neffen vorgeschossen, richtig erhalten zu haben.“

Gasmin. Euer Gnaden sehen, daß die Quittung richtig ist. (ab)

Oberst. O vollkommen richtig! Das begreife, wer's 5
kann; mein Verstand steht still — Der ärgste Gauner in
ganz Paris ist krank und schickt mir die Quittung über
das, was mein Neffe ihm schuldig ist.

Vormeuil. Vielleicht schlägt ihm das Gewissen.

Oberst. Kommen Sie! Kommen Sie, Vormeuil! 10
Suchen wir herauszubringen, was uns diesen angeneh-
men Empfang verschafft — und hole der Teufel alle No-
tare, Juweliere, Postpferde, Geldmäkler und Puzhänd-
lerinnen! (beide ab)

Zweiter Aufzug.

Erster Auftritt.

Frau von Mirville. Franz Dorjigny kommt aus einem Zimmer linker Hand und sieht sich sorgfältig um.

Fr. v. Mirville (von der entgegengesetzten Seite). Wie unbesonnen! Der Onkel wird den Augenblick da sein.

Dorjigny. Aber sage mir doch, was mit mir werden soll? Ist alles entdeckt, und weiß meine Tante, daß ihr vorgeblicher Mann nur ihr Neffe war? 5

Fr. v. Mirville. Nichts weiß man! Nichts ist entdeckt! Die Tante ist noch mit der Modehändlerin eingeschlossen; der Onkel flucht auf seine Frau — Herr von Vormeuil ist ganz verblüfft über die sonderbare Aufnahme, und ich will suchen, die Entwicklung, die nicht 10 mehr lange anstehen kann, so lang als möglich zu verzögern, daß ich Zeit gewinne, den Onkel zu deinem Vorteil zu stimmen, oder, wenn's nicht anders ist, den Vormeuil in mich verliebt zu machen — denn eh' ich zugebe, daß er die Cousine heiratet, nehm' ich ihn lieber selbst. 15

Zweiter Auftritt.

Vorige. Balcour.

Balcour (kommt schnell). Ah schön, schön, daß ich dich hier finde, Dorjigny. Ich habe dir tausend Sachen zu sagen und in der größten Eile.

Dorjigny. Hol' ihn der Teufel! Der kommt mir jetzt gelegen.

Balcour. Die gnädige Frau darf doch —

Dorsigny. Vor meiner Schwester hab' ich kein Geheimnis.

Balcour (zur Frau von Mirville sich wendend). Wie freue ich mich, meine Gnädige, Ihre Bekanntschaft gerade in diesem Augenblicke zu machen, wo ich so glücklich war, Ihrem Herrn Bruder einen wesentlichen Dienst zu erzeigen. 5

Dorsigny. Was hör' ich? Seine Stimme! (Flieht in das Kabinett, wo er herausgekommen.) 10

Balcour (ohne Dorsignys Flucht zu bemerken, fährt fort). Sollte ich jemals in den Fall kommen, meine Gnädige, Ihnen nützlich sein zu können, so betrachten Sie mich als Ihren ergebensten Diener. (Er bemerkt nicht, daß indes der Oberst Dorsigny hereingekommen, und sich an den Platz des andern gestellt hat.) 15

Dritter Auftritt.

Vorige. Oberst Dorsigny. Vormeuil.

Oberst. Ja — diese Weiber sind eine wahre Geduldprobe für ihre Männer.

Balcour (kehrt sich um und glaubt mit dem jungen Dorsigny zu reden). Ich wollte dir also sagen, lieber Dorsigny, daß dein Oberstleutnant nicht tot ist. 20

Oberst. Mein Oberstleutnant?

Balcour. Mit dem du die Schlägerei gehabt hast. Er hat an meinen Freund Viancour schreiben lassen; er läßt dir vollkommene Gerechtigkeit widerfahren und bekennt, daß er der Angreifer gewesen sei. Die Familie hat zwar schon angefangen, dich gerichtlich zu verfolgen; 25

aber wir wollen alles anwenden, die Sache beizeiten zu unterdrücken. Ich habe mich losgemacht, dir diese gute Nachricht zu überbringen, und muß gleich wieder zu meiner Gesellschaft.

Oberst. Sehr obligiert — aber —

Balcour. Du kannst also ganz ruhig schlafen. Ich wache für dich. (ab)

Vierter Auftritt.

Frau von Mirville. Oberst Dorigny. Lormeuil.

Oberst. Sage mir doch, was der Mensch will?

Fr. v. Mirville. Der Mensch ist verrückt, das sehen Sie ja.

Oberst. Dies scheint also eine Epidemie zu sein, die alle Welt ergriffen hat, seitdem ich weg bin; denn das ist der erste Narr nicht, dem ich seit einer halben Stunde hier begegne.

Fr. v. Mirville. Sie müssen den trocknen Empfang meiner Tante nicht so hoch aufnehmen. Wenn von Putschsachen die Rede ist, da darf man ihr mit nichts anderm kommen.

Oberst. Nun, Gott sei Dank! da hör' ich doch endlich einmal ein vernünftiges Wort! — So magst du denn die erste sein, die ich mit dem Herrn von Lormeuil bekannt mache.

Lormeuil. Ich bin sehr glücklich, mein Fräulein, daß ich mich der Einwilligung Ihres Herrn Vaters erfreuen darf — Aber diese Einwilligung kann mir zu nichts helfen, wenn nicht die Ihrige —

Oberst. Nun fängt der auch an! Hat die allgemeine

Kaserei auch dich angesteckt, armer Freund? Dein Kompliment ist ganz artig, aber bei meiner Tochter, nicht bei meiner Nichte hättest du das anbringen sollen.

Lormeuil. Vergeben Sie, gnädige Frau! Sie sagen der Beschreibung so vollkommen zu, die mir Herr von Dorigny von meiner Braut gemacht, daß mein Irrtum verzeihlich ist. 5

Fr. v. Mirville. Hier kommt meine Cousine, Herr von Lormeuil! Betrachten Sie sie recht und überzeugen Sie sich mit Ihren eignen Augen, daß sie alle die schönen 10 Sachen verdient, die Sie mir zgedacht haben.

Fünfter Auftritt.

Vorige. Sophie.

Sophie. Bitte tausendmal um Verzeihung, bester Vater, daß ich Sie vorhin so habe stehen lassen; die Mama rief mir, und ich mußte ihrem Befehl gehorchen.

Oberst. Nun, wenn man nur seinen Fehler einsieht 15 und sich entschuldigt —

Sophie. Ach, mein Vater! wo finde ich Worte, Ihnen meine Freude, meine Dankbarkeit auszudrücken, daß Sie in diese Heirat willigen.

Oberst. So, so! Gefällt sie dir, diese Heirat? 20

Sophie. O gar sehr!

Oberst (leise zu Lormeuil). Du siehst, wie sie dich schon liebt, ohne dich zu kennen! Das kommt von der schönen Beschreibung, die ich ihr von dir gemacht habe, eh' ich abreiste. 25

Lormeuil. Ich bin Ihnen sehr verbunden.

Oberst. Ja, aber nun, mein Kind, wird es doch wohl Zeit sein, daß ich mich nach deiner Mutter ein wenig umsehe; denn endlich werden doch die Putzmacherinnen Platz machen, hoffe ich — Leiste du indes diesem Herrn Gesellschaft. Er ist mein Freund, und mich soll's freuen, wenn er bald auch der deinige wird — verstehst du? (zu Vormeuil). Jetzt frisch daran — das ist der Augenblick! Suche noch heute ihre Neigung zu gewinnen, so ist sie morgen deine Frau — (zu Frau von Mirville) Kommt, Nichte! Sie mögen es miteinander allein ausmachen. (ab)

Sechster Auftritt.

Sophie. Vormeuil.

Sophie. Sie werden also auch bei der Hochzeit sein?

Vormeuil. Ja, mein Fräulein — Sie scheint Ihnen nicht zu mißfallen, diese Heirat?

Sophie. Sie hat den Beifall meines Vaters. 15

Vormeuil. Wohl! Aber was die Väter veranstalten, hat darum nicht immer den Beifall der Töchter.

Sophie. O was diese Heirat betrifft — die ist auch ein wenig meine Anstalt.

Vormeuil. Wie das, mein Fräulein? 20

Sophie. Mein Vater war so gütig, meine Neigung um Rat zu fragen.

Vormeuil. Sie lieben also den Mann, der Ihnen zum Gemahl bestimmt ist?

Sophie. Ich verberg' es nicht. 25

Vormeuil. Wie? und kennen ihn nicht einmal?

Sophie. Ich bin mit ihm erzogen worden.

Vormeuil. Sie wären mit dem jungen Vormeuil erzogen worden?

Sophie. Mit dem Herrn von Vormeuil — nein!

Vormeuil. Das ist aber Ihr bestimmter Bräutigam.

Sophie. Ja, das war anfangs.

5

Vormeuil. Wie, anfangs?

Sophie. Ich sehe, daß Sie noch nicht wissen, mein Herr —

Vormeuil. Nichts weiß ich! Nicht das Geringste weiß ich.

10

Sophie. Er ist tot.

Vormeuil. Wer ist tot?

Sophie. Der junge Herr von Vormeuil.

Vormeuil. Wirklich?

Sophie. Ganz gewiß.

15

Vormeuil. Wer hat Ihnen gesagt, daß er tot sei?

Sophie. Mein Vater!

Vormeuil. Nicht doch, Fräulein! Das kann ja nicht sein, das ist nicht möglich.

Sophie. Mit Ihrer Erlaubnis, es ist! Mein Vater, 20
der von Toulon kommt, muß es doch besser wissen, als Sie. Dieser junge Edelmann bekam auf einem Ballé Händel, er schlug sich und erhielt drei Degenstiche durch den Leib.

Vormeuil. Das ist gefährlich.

25

Sophie. Jawohl, er ist auch daran gestorben.

Vormeuil. Es beliebt Ihnen, mit mir zu scherzen, gnädiges Fräulein. Niemand kann Ihnen vom Herrn von Vormeuil bessere Auskunft geben, als ich.

Sophie. Als Sie! Das wäre doch lustig.

30

Vormeuil. Ja, mein Fräulein, als ich! Denn, um

es auf einmal herauszusagen — ich selbst bin dieser Vormeuil, und bin nicht tot, so viel ich weiß.

Sophie. Sie wären Herr von Vormeuil?

Vormeuil. Nun, für wen hielten Sie mich denn sonst?

Sophie. Für einen Freund meines Vaters, den er zu meiner Hochzeit eingeladen.

Vormeuil. Sie halten also immer noch Hochzeit, ob ich gleich tot bin?

Sophie. Ja freilich!

Vormeuil. Und mit wem denn, wenn ich fragen darf?

Sophie. Mit meinem Cousin Dorigny.

Vormeuil. Aber Ihr Herr Vater wird doch auch ein Wort dabei mitzusprechen haben.

Sophie. Das hat er, das versteht sich! Er hat ja seine Einwilligung gegeben.

Vormeuil. Wann hätt' er sie gegeben?

Sophie. Eben jetzt — ein paar Augenblicke vor Ihrer Ankunft.

Vormeuil. Ich bin ja aber mit ihm zugleich gekommen.

Sophie. Nicht doch, mein Herr! Mein Vater ist vor Ihnen hier gewesen.

Vormeuil (an den Kopf greifend). Mir schwindelt — es wird mir drehend vor den Augen — Jedes Wort, das Sie sagen, setzt mich in Erstaunen — Ihre Worte in Ehren, mein Fräulein, aber hierunter muß ein Geheimnis stecken, das ich nicht ergriinde.

Sophie. Wie, mein Herr — sollten Sie wirklich im Ernst gesprochen haben?

Vormeuil. Im vollen höchsten Ernst, mein Fräulein —

Sophie. Sie wären wirklich der Herr von Vormeuil? Mein Gott, was hab' ich da gemacht — Wie werde ich meine Unbesonnenheit —

Vormeuil. Lassen Sie sich's nicht leid sein, Fräulein — Ihre Neigung zu Ihrem Vetter ist ein Umstand, den man lieber vor als nach der Heirat erfährt — 5

Sophie. Aber ich begreife nicht —

Vormeuil. Ich will den Herrn von Dorigny auffuchen — vielleicht löst er mir das Rätsel. — Wie es sich aber auch immer lösen mag, Fräulein, so sollen Sie mit mir zufrieden sein, hoff' ich. (ab) 10

Sophie. Er scheint ein sehr artiger Mensch — und wenn man mich nicht zwingt, ihn zu heiraten, so soll es mich recht sehr freuen, daß er nicht erstochen ist.

Siebenter Auftritt.

Sophie. Oberst. Frau von Dorigny.

Fr. v. Dorigny. Laß uns allein, Sophie. (Sophie geht ab.) 15
Wie, Dorigny, Sie können mir ins Angesicht behaupten, daß Sie nicht kurz vorhin mit mir gesprochen haben? Nun, wahrhaftig, welcher andere als Sie, als der Herr dieses Hauses, als der Vater meiner Tochter, als mein Gemahl endlich, hätte das tun können, was Sie taten! 20

Oberst. Was Teufel hätte ich denn getan?

Fr. v. Dorigny. Muß ich Sie daran erinnern? Wie? Sie wissen nicht mehr, daß Sie erst vor kurzem mit unserer Tochter gesprochen, daß Sie ihre Neigung zu unserm Neffen entdeckt haben, und daß wir eins worden 25

sind, sie ihm zur Frau zu geben, sobald er wird angekommen sein?

Oberst. Ich weiß nicht — Madame, ob das alles nur ein Traum Ihrer Einbildungskraft ist, oder ob wirklich ein anderer in meiner Abwesenheit meinen Platz einge- 5
nommen hat. Ist das Letztere, so war's hohe Zeit, daß ich kam — Dieser Jemand schlägt meinen Schwiegersohn tot, verheiratet meine Tochter und sticht mich aus bei meiner Frau, und meine Frau und meine Tochter lassen sich's beide ganz vortrefflich gefallen. 10

Fr. v. Dorigny. Welche Verstockung! — In Wahrheit, Herr von Dorigny, ich weiß mich in Ihr Betragen nicht zu finden.

Oberst. Ich werde nicht klug aus dem Ihrigen.

Achter Auftritt.

Vorige. Frau von Mirville.

Fr. v. Mirville. Dacht' ich's doch, daß ich Sie beide 15
würde beisammen finden! — Warum gleichen doch nicht alle Haushaltungen der Ihrigen? Nie Zank und Streit! Immer e i n Herz und e i n e Seele! Das ist erbaulich! Das ist doch ein Beispiel! Die Tante ist gefällig wie ein Engel, und der Onkel geduldig wie Hiob. 20

Oberst. Wahr gesprochen, Nichte! — Man muß Hiob's Geduld haben, wie ich, um sie bei solchem Geschwätz nicht zu verlieren.

Fr. v. Dorigny. Die Nichte hat recht, man muß so gefällig sein wie ich, um solche Albernheiten zu ertragen. 25

Oberst. Nun, Madame! unsere Nichte hat mich seit

meinem Hiersein fast nie verlassen. Wollen wir sie zum Schiedsrichter nehmen?

Fr. v. Dorfigny. Ich bin's vollkommen zufrieden und unterwerfe mich ihrem Ausspruch.

Fr. v. Mirville. Wovon ist die Rede? 5

Fr. v. Dorfigny. Stelle dir vor, mein Mann untersteht sich, mir ins Gesicht zu behaupten, daß er's nicht gewesen sei, den ich vorhin für meinen Mann hielt.

Fr. v. Mirville. Ist's möglich?

Oberst. Stelle dir vor, Nichte, meine Frau will mich 10 glauben machen, daß ich hier, hier in diesem Zimmer, mit ihr gesprochen haben soll, in demselben Augenblicke, wo ich mich auf der Touloner Poststraße schütteln ließ.

Fr. v. Mirville. Das ist ja ganz unbegreiflich, Onkel — Hier muß ein Mißverständnis sein — Lassen Sie mich 15 ein paar Worte mit der Tante reden.

Oberst. Sieh, wie du ihr den Kopf zurechtsetzest, wenn's möglich ist; aber es wird schwer halten.

Fr. v. Mirville (leise zu Frau von Dorfigny). Liebe Tante, das alles ist wohl nur ein Scherz von dem Onkel? 20

Fr. v. Dorfigny (ebenso). Freilich wohl, er müßte ja rasend sein, solches Zeug im Ernst zu behaupten.

Fr. v. Mirville. Wissen Sie was? Bezahlen Sie ihn mit gleicher Münze — geben Sie's ihm heim! Lassen Sie ihn fühlen, daß Sie sich nicht zum Besten haben 25 lassen.

Fr. v. Dorfigny. Du hast recht. Laß mich nur machen!

Oberst. Wird's bald? Jetzt denk' ich, wär's genug.

Fr. v. Dorfigny (spottweise). Jawohl ist's genug, mein Herr — und da es die Schuldigkeit der Frau ist, nur 30 durch ihres Mannes Augen zu sehen, so erkenn' ich mei-

nen Irrtum und will mir alles einbilden, was Sie wollen.

Oberst. Mit dem spöttischen Ton kommen wir nicht weiter.

Fr. v. Dorigny. Ohne Groll, Herr von Dorigny! 5
Sie haben auf meine Unkosten gelacht, ich lache jetzt auf die Ihrigen, und so heben wir gegen einander auf. — Ich habe jetzt einige Besuche zu geben. Wenn ich zurückkomme und Ihnen der spaßhafte Humor vergangen ist, so können wir ernsthaft miteinander reden. (ab) 10

Oberst (zu Frau von Mirville). Verstehst du ein Wort von allem, was sie da sagt?

Fr. v. Mirville. Ich werde nicht klug daraus. Aber ich will ihr folgen und der Sache auf den Grund zu kommen suchen. (ab) 15

Oberst. Tu' das, wenn du willst. Ich geb' es rein auf — so ganz toll und närrisch hab' ich sie noch nie gesehen. Der Teufel muß in meiner Abwesenheit meine Gestalt angenommen haben, um mein Haus unterst zu oberst zu kehren, anders begreif' ich's nicht. — 20

Neunter Auftritt.

Oberst Dorigny. Champagne, ein wenig betrunken.

Champagne. Nun, das muß wahr sein! — Hier lebt sich's, wie im Wirtshaus — Aber wo Teufel stecken sie denn alle? — Keine lebendige Seele hab' ich mehr gesehen, seitdem ich als Kurier den Lärm angerichtet habe — Doch, sieh da, mein gnädiger Herr, der Hauptmann — 25
Ich muß doch hören, wie unsere Sachen stehen. (Wacht

gegen den Oberst Zeichen des Verständnisses und lacht selbstgefällig.)

Oberst. Was Teufel! ist das nicht der Schelm, der Champagne? — Wie kommt der hieher, und was will der Esel mit seinen einfältigen Grimassen? 5

Champagne (wie oben). Nun, nun, gnädiger Herr?

Oberst. Ich glaube, der Kerl ist besoffen.

Champagne. Nun, was sagen Sie? Hab' ich meine Rolle nicht gut gespielt?

Oberst (für sich). Seine Rolle? Ich merke etwas — 10
Ja, Freund Champagne, nicht übel.

Champagne. Nicht übel! Was? Zum Entzücken hab' ich sie gespielt. Mit meiner Peitsche und den Kurierstiefeln, sah ich nicht einem ganzen Postillon gleich? Wie? 15

Oberst. Ja! ja! (Für sich.) Weiß der Teufel, was ich ihm antworten soll.

Champagne. Nun, wie steht's drinnen? Wie weit sind Sie jetzt?

Oberst. Wie weit ich bin — wie's steht — nun, du 20
kannst dir leicht vorstellen, wie's steht.

Champagne. Die Heirat ist richtig, nicht wahr? — Sie haben als Vater die Einwilligung gegeben?

Oberst. Ja.

Champagne. Und morgen treten Sie in Ihrer wahren 25
Person als Liebhaber auf.

Oberst (für sich). Es ist ein Streich von meinem Neffen.

Champagne. Und heiraten die Witwe des Herrn von Formeuil — Witwe! Hahaha! — Die Witwe von meiner Erfindung. 30

Oberst. Worüber lachst du?

Champagne. Das fragen Sie? Ich lache über die Gesichter, die der ehrliche Onkel schneiden wird, wenn er in vier Wochen zurückkommt und Sie mit seiner Tochter verheiratet findet.

Oberst (für sich). Ich möchte rasend werden! 5

Champagne. Und der Bräutigam von Toulon, der mit ihm angezogen kommt und einen andern in seinem Neste findet — das ist himmlisch!

Oberst. Zum Entzücken!

Champagne. Und wem haben Sie alles das zu danken? 10
Ihrem treuen Champagne!

Oberst. Dir? Wieso?

Champagne. Nun, wer sonst hat Ihnen denn den Rat gegeben, die Person Ihres Onkels zu spielen? 15

Oberst (für sich). Ha, der Schurke!

Champagne. Aber das ist zum Erstaunen, wie Sie Ihrem Onkel doch so ähnlich sehen! Ich würde drauf schwören, er sei es selbst, wenn ich ihn nicht hundert Meilen weit von uns wüßte.

Oberst (für sich). Mein Schelm von Neffe macht einen 20
schönen Gebrauch von meiner Gestalt.

Champagne. Nur ein wenig zu ältlich sehen Sie aus — Ihr Onkel ist ja so ziemlich von Ihren Jahren; Sie hätten nicht nötig gehabt, sich so gar alt zu machen.

Oberst. Meinst du? 25

Champagne. Doch was tut's! Ist er doch nicht da, daß man eine Vergleichung anstellen könnte — Und ein Glück für uns, daß der Alte nicht da ist! Es würde uns schlecht bekommen, wenn er zurückkäme.

Oberst. Er ist zurückgekommen. 30

Champagne. Wie? Was?

Oberst. Er ist zurückgekommen, sag' ich.

Champagne. Um Gotteswillen, und Sie stehen hier? Sie bleiben ruhig? Tun Sie, was Sie wollen — helfen Sie sich, wie Sie können — ich suche das Weite. (will fort)

Oberst. Bleib, Schurke! zweifacher Halunke, bleib! Das also sind deine schönen Erfindungen, Herr Schurke?

Champagne. Wie, gnädiger Herr, ist das mein Dank?

Oberst. Bleib, Halunke! — Wahrlich, meine Frau (hier macht Champagne eine Bewegung des Schreckens) ist die 10
Närrin nicht, für die ich sie hielt — und einen solchen Schelmstreich sollte ich so hingehen lassen? — Nein, Gott verdamme mich, wenn ich nicht auf der Stelle meine volle Rache dafür nehme. — Es ist noch nicht so spät. Ich eile zu meinem Notar. Ich bring' ihn mit. 15
Noch heute Nacht heiratet Vormeuil meine Tochter — Ich überrasche meinen Neffen — er muß mir den Heiratskontrakt seiner Base noch selbst mit unterzeichnen — Und was dich betrifft, Halunke —

Champagne. Ich, gnädiger Herr, ich will mit unter- 20
zeichnen — ich will auf der Hochzeit mittanzen, wenn Sie's befehlen.

Oberst. Ja, Schurke, ich will dich tanzen machen! — Und die Quittung über die hundert Pistolen, merk' ich jetzt wohl, habe ich auch nicht der Ehrlichkeit des Wu- 25
cherers zu verdanken. — Zu meinem Glück hat der Zuwelier bankrott gemacht — Mein Taugenichts von Neffe begnügte sich nicht, seine Schulden mit meinem Gelde zu bezahlen; er macht auch noch neue auf meinen Kredit. — Schon gut! Er soll mir dafür bezahlen! — Und du, 30
ehrlicher Gesell, rechne auf eine tüchtige Belohnung. —

Es tut mir leid, daß ich meinen Stock nicht bei mir habe ;
aber aufgeschoben ist nicht aufgehoben. (ab)

Champagne. Ich falle aus den Wolken ! Muß dieser
verwünschte Onkel auch gerade jetzt zurückkommen und
mir in den Weg laufen, recht ausdrücklich, um mich plau- 5
dern zu machen — Ich Esel, daß ich ihm auch erzählen
mußte — Ja, wenn ich noch wenigstens ein Glas zu viel
getrunken hätte — Aber so !

Zehnter Auftritt.

Champagne. Franz Dorigny. Frau von Mirville.

Fr. v. Mirville (kommt sachte hervor und spricht in die Szene
zurück). Das Feld ist rein — du kannst herauskommen 10
— es ist niemand hier als Champagne.

Dorigny (tritt ein).

Champagne (kehrt sich um und fährt zurück, da er ihn erblickt).
Mein Gott, da kommt er schon wieder zurück ! Jetzt
wird's losgehen ! (Sich Dorigny zu Füßen werfend.) Barm- 15
herzigkeit, gnädiger Herr ! Gnade — Gnade einem ar-
men Schelm, der ja unschuldig — der es freilich verdient
hätte —

Dorigny. Was soll denn das vorstellen ? Steh' auf !
Ich will dir ja nichts zuleide tun. 20

Champagne. Sie wollen mir nichts tun, gnädiger
Herr —

Dorigny. Mein Gott, nein ! Ganz im Gegenteil, ich
bin recht wohl mit dir zufrieden, da du deine Rolle so
gut gespielt hast. 25

Champagne (erkennt ihn). Wie, Herr, sind Sie's ?

Dorigny. Freilich bin ich's.

Champagne. Ach Gott! Wissen Sie, daß Ihr Onkel hier ist?

Dorsigny. Ich weiß es. Was denn weiter?

Champagne. Ich hab' ihn gesehen, gnädiger Herr. Ich hab' ihn angeredet — ich dachte, Sie wären's; ich hab' ihm alles gesagt; er weiß alles. 5

Fr. v. Mirville. Unsinniger! Was hast du getan?

Champagne. Kann ich dafür? Sie sehen, daß ich eben jetzt den Neffen für den Onkel genommen — ist's zu verwundern, daß ich den Onkel für den Neffen nahm? 10

Dorsigny. Was ist zu machen?

Fr. v. Mirville. Da ist jetzt kein anderer Rat, als auf der Stelle das Haus zu verlassen.

Dorsigny. Aber wenn er meine Cousine zwingt, den Vormeuil zu heiraten — 15

Fr. v. Mirville. Davon wollen wir morgen reden! Jetzt fort, geschwind, da der Weg noch frei ist! (Sie führt ihn bis an die hintere Thür, eben da er hinaus will, tritt Vormeuil aus derselben herein, ihm entgegen, der ihn zurückhält und wieder vorwärts führt.) 20

Elfter Auftritt.

Die Vorigen. Vormeuil.

Vormeuil. Sind Sie's? Ich suchte Sie eben.

Fr. v. Mirville (heimlich zu Dorsigny). Es ist der Herr von Vormeuil. Er hält dich für den Onkel. Gib ihm so bald als möglich seinen Abschied.

Vormeuil (zur Frau von Mirville). Sie verlassen uns, gnädige Frau? 25

Fr. v. Mirville. Verzeihen Sie, Herr von Vormeuil. Ich bin sogleich wieder hier. (Geht ab, Champagne folgt.)

Zwölfter Auftritt.

Lormeuil. Franz Dorigny.

Lormeuil. Sie werden sich erinnern, daß Sie mich mit Ihrer Fräulein Tochter vorhin allein gelassen haben?

Dorigny. Ich erinnere mich's.

Lormeuil. Sie ist sehr liebenswürdig; ihr Besitz würde mich zum glücklichsten Manne machen. 5

Dorigny. Ich glaub' es.

Lormeuil. Aber ich muß Sie bitten, ihrer Neigung keinen Zwang anzutun.

Dorigny. Wie ist das?

Lormeuil. Sie ist das liebenswürdigste Kind von der 10 Welt, das ist gewiß! Aber Sie haben mir so oft von Ihrem Neffen Franz Dorigny gesprochen — er liebt Ihre Tochter!

Dorigny. Ist das wahr?

Lormeuil. Wie ich Ihnen sage, und er wird wieder 15 geliebt.

Dorigny. Wer hat Ihnen das gesagt?

Lormeuil. Ihre Tochter selbst.

Dorigny. Was ist aber da zu tun? — Was raten Sie mir, Herr von Lormeuil? 20

Lormeuil. Ein guter Vater zu sein.

Dorigny. Wie?

Lormeuil. Sie haben mir hundertmal gesagt, daß Sie Ihren Neffen wie einen Sohn liebten — Nun denn, so geben Sie ihm Ihre Tochter! Machen Sie Ihre beiden 25 Kinder glücklich.

Dorigny. Aber was soll denn aus Ihnen werden?

Lormeuil. Aus mir? — Man will mich nicht haben,

das ist freilich ein Unglück! Aber beklagen kann ich mich nicht darüber, da Ihr Nefse mir zuvorgekommen ist.

Dorsigny. Wie? Sie wären fähig zu entsagen?

Vormeuil. Ich halte es für meine Pflicht.

Dorsigny (lebhaft). Ach, Herr von Vormeuil! Wie 5
viel Dank bin ich Ihnen schuldig!

Vormeuil. Ich verstehe Sie nicht.

Dorsigny. Nein, nein, Sie wissen nicht, welch großen, großen Dienst Sie mir erzeigen — Ach, meine Sophie! Wir werden glücklich werden! 10

Vormeuil. Was ist das? Wie? — Das ist Herr von Dorsigny nicht — Wär's möglich —

Dorsigny. Ich habe mich verraten.

Vormeuil. Sie sind Dorsigny, der Nefse? Ja, Sie sind's — Nun, Sie habe ich zwar nicht hier gesucht, aber 15
ich freue mich, Sie zu sehen. — Zwar sollte ich billig auf Sie böse sein wegen der drei Degenstiche, die Sie mir so großmütig in den Leib geschickt haben —

Dorsigny. Herr von Vormeuil!

Vormeuil. Zum Glück sind sie nicht tödlich; also mag's 20
gut sein! Ihr Herr Onkel hat mir sehr viel Gutes von Ihnen gesagt, Herr von Dorsigny, und, weit entfernt, mit Ihnen Händel anfangen zu wollen, biete ich Ihnen von Herzen meine Freundschaft an und bitte um die Ihrige.

Dorsigny. Herr von Vormeuil! 25

Vormeuil. Also zur Sache, Herr von Dorsigny — Sie lieben Ihre Cousine und haben vollkommen Ursache dazu. Ich verspreche Ihnen, allen meinen Einfluß bei dem Obersten anzuwenden, daß sie Ihnen zuteil wird — Dagegen verlange ich aber, daß Sie auch Ihrerseits mir 30
einen wichtigen Dienst erzeigen.

Dorsigny. Reden Sie! Fordern Sie! Sie haben sich ein heiliges Recht auf meine Dankbarkeit erworben.

Vormeuil. Sie haben eine Schwester, Herr von Dorsigny. Da Sie aber für niemand Augen haben, als für Ihre Base, so bemerkten Sie vielleicht nicht, wie sehr Ihre Schwester liebenswürdig ist — ich aber — ich habe es recht gut bemerkt — und daß ich's kurz mache — Frau von Mirville verdient die Huldigung eines jeden! Ich habe sie gesehen und ich —

Dorsigny. Sie lieben sie! Sie ist die Ihre! Zählen Sie auf mich! — Sie soll Ihnen bald gut sein, wenn sie es nicht schon jetzt ist — dafür steh' ich. Wie sich doch alles so glücklich fügen muß! — Ich gewinne einen Freund, der mir behilflich sein will, meine Geliebte zu besitzen, und ich bin im stande, ihn wieder glücklich zu machen.

Vormeuil. Das steht zu hoffen; aber so ganz ausgemacht ist es doch nicht — Hier kommt Ihre Schwester! Frisch, Herr von Dorsigny — sprechen Sie für mich! Führen Sie meine Sache! Ich will bei dem Onkel die Ihrige führen. (ab)

Dorsigny. Das ist ein herrlicher Mensch, dieser Vormeuil! Welche glückliche Frau wird meine Schwester!

Dreizehnter Auftritt.

Frau von Mirville. Franz Dorsigny.

Fr. v. Mirville. Nun, wie steht's, Bruder?

Dorsigny. Du hast eine Eroberung gemacht, Schwester! Der Vormeuil ist Knall und Fall sterblich in dich

verliebt worden. Eben hat er mir das Geständnis getan, weil er glaubte mit dem Onkel zu reden! Ich sagte ihm aber, diese Gedanken sollte er sich nur vergehen lassen — du hättest das Heiraten auf immer verschworen — Ich habe recht getan, nicht? 5

Fr. v. Mirville. Allerdings — aber — du hättest eben nicht gebraucht, ihn auf eine so rauhe Art abzuweisen. Der arme Junge ist schon übel genug daran, daß er bei Sophien durchfällt.

Vierzehnter Auftritt.

Vorige. Champagne.

Champagne. Nun, gnädiger Herr! machen Sie, daß 10 Sie fortkommen. Die Tante darf Sie nicht mehr hier antreffen, wenn sie zurückkommt —

Dorsigny. Nun, ich gehe! Bin ich doch nun gewiß, daß mir Vormeuil die Cousine nicht wegnimmt. (Ab mit Frau von Mirville.) 15

Fünfzehnter Auftritt.

Champagne allein.

Da bin ich nun allein! — Freund Champagne, du bist ein Dummkopf, wenn du deine Unbesonnenheit von vorhin nicht gut machst — dem Onkel die ganze Karte zu verraten! Aber laß sehen! Was ist da zu machen? Entweder den Onkel oder den Bräutigam müssen wir 20 uns auf die nächsten zwei Tage vom Halse schaffen, sonst geht's nicht — Aber wie Teufel ist's da anzufangen? — Wart — laß sehen — (nachsinnend). Mein Herr

und dieser Herr von Formeuil sind zwar als ganz gute Freunde auseinandergegangen, aber es hätte doch Handel zwischen ihnen setzen können! Können, das ist mir genug! davon laßt uns ausgehen — Ich muß als ein guter Diener Unglück verhüten! Nichts als redliche Besorgnis für meinen Herrn — Also gleich zur Polizei! Man nimmt seine Maßregeln, und ist's dann meine Schuld, wenn sie den Onkel für den Nefsen nehmen? Wer kann für die Ähnlichkeit — Das Wagestück ist groß, groß, aber ich wag's. Mißlingen kann's nicht, und wenn auch — Es kann nicht mißlingen — Im äußersten Fall bin ich gedeckt! Ich habe nur meine Pflicht beobachtet! Und mag dann der Onkel gegen mich toben, so viel er will — ich verstecke mich hinter den Nefsen, ich verheiß' ihm zu seiner Braut, er muß erkenntlich sein — Frisch, Champagne, ans Werk — Hier ist Ehre einzulegen. (geht ab)

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

Oberst Dorjigny kommt. Gleich darauf Lormeuil.

Oberst. Muß der Teufel auch diesen Notar gerade heute zu einem Nachessen führen! Ich hab' ihm ein Billet dort gelassen, und mein Herr Nefse hatte schon vorher die Mühe auf sich genommen.

Lormeuil (kommt). Für diesmal denke ich doch wohl 5 den Onkel vor mir zu haben und nicht den Nessen.

Oberst. Wohl bin ich's selbst! Sie dürfen nicht zweifeln.

Lormeuil. Ich habe Ihnen viel zu sagen, Herr von Dorjigny. 10

Oberst. Ich glaub' es wohl, guter Junge! Du wirst rasend sein vor Zorn — Aber keine Gewalttätigkeit, lieber Freund, ich bitte darum! — Denken Sie daran, daß der, der Sie beleidigt hat, mein Nefse ist — Ihr Ehrenwort verlang' ich, daß Sie es mir überlassen wollen, ihn 15 dafür zu strafen.

Lormeuil. Aber so erlauben Sie mir —

Oberst. Nichts erlaub' ich! Es wird nichts daraus! So seid ihr jungen Leute! Ihr wißt keine andere Art, Unrecht gut zu machen, als daß ihr einander die Hälse 20 brecht.

Lormeuil. Das ist aber ja nicht mein Fall. Hören Sie doch nur.

Oberst. Mein Gott! ich weiß ja! Bin ich doch auch

jung gewesen! — Aber laß dich das alles nicht anfechten, guter Junge! du wirst doch mein Schwiegersohn! Du wirst's — dabei bleibt's!

Vormeuil. Ihre Güte — Ihre Freundschaft erkenn' ich mit dem größten Dank — Aber, so wie die Sachen 5 stehen —

Oberst (lauter). Nichts! Kein Wort mehr!

Zweiter Auftritt.

Champagne mit zwei Unteroffizieren. Vorige.

Champagne (zu diesen). Sehen Sie's, meine Herren? Sehen Sie's? Eben wollten sie aneinander geraten.

Vormeuil. Was suchen diese Leute bei uns? 10

Erster Unteroffizier. Ihre ganz gehorsamen Diener, meine Herren! Habe ich nicht die Ehre, mit Herrn von Dorigny zu sprechen?

Oberst. Dorigny heiß' ich.

Champagne. Und dieser hier ist Herr von Vormeuil. 15

Vormeuil. Der bin ich, ja. Aber was wollen die Herren von mir?

Zweiter Unteroffizier. Ich werde die Ehre haben, Euer Gnaden zu begleiten.

Vormeuil. Mich zu begleiten? Wohin? Es fällt mir 20 gar nicht ein, ausgehen zu wollen.

Erster Unteroffizier (zum Obersten). Und ich, gnädiger Herr, bin beordert, Ihnen zur Eskorte zu dienen.

Oberst. Aber wohin will mich der Herr eskortieren?

Erster Unteroffizier. Das will ich Ihnen sagen, gnädi- 25 ger Herr. Man hat in Erfahrung gebracht, daß Sie auf

dem Sprung stünden, sich mit diesem Herrn zu schlagen, und damit nun —

Oberst. Mich zu schlagen? Und wesswegen denn?

Erster Unteroffizier. Weil Sie Nebenbuhler sind — weil Sie beide das Fräulein von Dorigny lieben. Die- 5
 ser Herr hier ist der Bräutigam des Fräuleins, den ihr der Vater bestimmt hat — und Sie, gnädiger Herr, sind ihr Cousin und Liebhaber — O, wir wissen alles!

Mormeuil. Sie sind im Irrtum, meine Herren.

Oberst. Wahrlich, Sie sind an den Unrechten gekom- 10
 men.

Champagne (zu den Wachen). Frisch zu! Lassen Sie sich nichts weismachen, meine Herren! (Zu Herrn von Dorigny). Lieber, gnädiger Herr! werfen Sie endlich Ihre Maske weg! Gestehen Sie, wer Sie sind! Ge- 15
 ben Sie ein Spiel auf, wobei Sie nicht die beste Rolle spielen!

Oberst. Wie, Schurke, das ist wieder ein Streich von dir —

Champagne. Ja, gnädiger Herr, ich hab' es so veran- 20
 staltet, ich leugn' es gar nicht — ich rühme mich dessen! — Die Pflicht eines rechtschaffenen Dieners habe ich erfüllt, da ich ein Unglück verhütete.

Oberst. Sie können mir's glauben, meine Herren! der, den Sie suchen, bin ich nicht; ich bin sein Onkel. 25

Erster Unteroffizier. Sein Onkel? Gehn Sie doch! Sie gleichen dem Herrn Onkel außerordentlich, sagt man, aber uns soll diese Ähnlichkeit nicht betrügen.

Oberst. Aber sehen Sie mich doch nur recht an! Ich habe ja eine Perücke, und mein Neffe trägt sein eigenes 30
 Haar.

Erster Unteroffizier. Ja, ja, wir wissen recht gut, warum Sie die Tracht Ihres Herrn Onkels angenommen — Das Stückchen war sinnreich; es tut uns leid, daß es nicht besser geglückt ist.

Oberst. Aber, mein Herr, so hören Sie doch nur an — 5

Erster Unteroffizier. Ja, wenn wir jeden anhören wollten, den wir festzunehmen beordert sind — wir würden nie von der Stelle kommen — Belieben Sie uns zu folgen, Herr von Dorigny! Die Postchaise hält vor der Thür und erwartet uns. 10

Oberst. Wie? Was? die Postchaise?

Erster Unteroffizier. Ja, Herr! Sie haben Ihre Garnison heimlich verlassen! Wir sind beordert, Sie stehenden Fußes in den Wagen zu packen und nach Straßburg zurückzubringen. 15

Oberst. Und das ist wieder ein Streich von diesem verwünschten Taugenichts! Ha, Lotterbube!

Champagne. Ja, gnädiger Herr, es ist meine Veranstaltung — Sie wissen, wie sehr ich dawider war, daß Sie Straßburg ohne Urlaub verließen. 20

Oberst (hebt den Stock auf). Nein, ich halte mich nicht mehr —

Beide Unteroffiziere. Mäßigen Sie sich, Herr von Dorigny!

Champagne. Halten Sie ihn, meine Herren! ich bitte 25 — Das hat man davon, wenn man Undankbare verpflichtet. Ich rette vielleicht Ihr Leben, da ich diesem unseligen Duell vorbeuge, und zum Dank hätten Sie mich totgemacht, wenn diese Herren nicht so gut gewesen wären, es zu verhindern. 30

Oberst. Was ist hier zu tun, Vormeuil?

Vormeuil. Warum berufen Sie sich nicht auf die Personen, die Sie kennen müssen?

Oberst. An wen, zum Teufel! soll ich mich wenden? Meine Frau, meine Tochter sind ausgegangen — meine Nichte ist vom Komplott — die ganze Welt ist
5 behext.

Vormeuil. So bleibt nichts übrig, als in Gottes Namen nach Straßburg zu reisen, wenn diese Leute nicht mit sich reden lassen.

Oberst. Das wäre aber ganz verwünscht — 10

Erster Unteroffizier (zu Champagne). Sind Sie aber auch ganz gewiß, daß es der Nefte ist?

Champagne. Freilich! Freilich! Der Onkel ist weit weg — Nur standgehalten! Nicht gewankt!

Dritter Auftritt.

Ein Postillon. Vorige.

Postillon (betrunken). He! Holla! Wird's bald, ihr
15 Herren? Meine Pferde stehen schon eine Stunde vor dem Hause, und ich bin nicht des Wartens wegen da.

Oberst. Was will der Bursch?

Erster Unteroffizier. Es ist der Postillon, der Sie fahren
20 soll.

Postillon. Sieh doch! Sind Sie's, Herr Hauptmann, der abreißt? — Sie haben kurze Geschäfte hier gemacht — Heute abend kommen Sie an, und in der Nacht geht's wieder fort.

Oberst. Woher weißt denn du? 25

Postillon. Ei! Ei! War ich's denn nicht, der Sie

vor etlichen Stunden an der Hintertür dieses Hauses absetzte? Sie sehen, mein Kapitän, daß ich Ihr Geld wohl angewendet — ja, ja, wenn mir einer was zu vertrinken gibt, so erfüll' ich gewissenhaft und redlich die Absicht.

Oberst. Was sagst du, Kerl? Mich hättest du gefahren? Mich?

Postillon. Sie, Herr! — Ja doch, beim Teufel, und da steht ja Ihr Bedienter, der den Vorreiter machte — Gott grüß' dich, Gaudieb! Eben der hat mir's ja im Vertrauen gesteckt, daß Sie ein Herr Hauptmann seien und von Straßburg heimlich nach Paris gingen. —

Oberst. Wie, Schurke? Ich wäre das gewesen?

Postillon. Ja, Sie! Und der auf dem ganzen Wege laut mit sich selbst sprach und in einem fort rief: Meine Sophie! Mein liebes Bäschen! Mein englisches Cousinchen! — Wie? haben Sie das schon vergessen?

Champagne (zum Obersten). Ich bin's nicht, gnädiger Herr, der ihm diese Worte in den Mund legt — Wer wird aber auch auf öffentlicher Poststraße so laut von seiner Gebieterin reden?

Oberst. Es ist beschlossen, ich seh's, ich soll nach Straßburg, um der Sünden meines Neffen willen —

Erster Unteroffizier. Also, mein Herr Hauptmann —

Oberst. Also, mein Herr Geleitsmann, also muß ich freilich mit Ihnen fort, aber ich kann Sie versichern, sehr wider meinen Willen.

Erster Unteroffizier. Das sind wir gewohnt, mein Kapitän, die Leute wider ihren Willen zu bedienen.

Oberst. Du bist also mein Bedienter?

Champagne. Ja, gnädiger Herr.

Oberst. Folglich bin ich dein Gebieter.

Champagne. Das versteht sich.

Oberst. Ein Bedienter muß seinem Herrn folgen —
du gehst mit mir nach Straßburg.

Champagne (für sich). Verflucht!

5

Postillon. Das versteht sich — Marsch!

Champagne. Es tut mir leid, Sie zu betrüben, gnädiger Herr — Sie wissen, wie groß meine Anhänglichkeit an Sie ist — ich gebe Ihnen eine starke Probe davon in diesem Augenblick — aber Sie wissen auch, wie sehr ich
10
mein Weib liebe. Ich habe sie heute nach einer langen Trennung wiedergesehen! Die arme Frau bezeugte eine so herzliche Freude über meine Zurückkunft, daß ich beschlossen habe, sie nie wieder zu verlassen und meinen
Abschied von Ihnen zu begehren. Sie werden sich erin-
15
nern, daß Sie mir noch von drei Monaten Gage schuldig sind.

Oberst. Dreihundert Stockprügel bin ich dir schuldig, Bube!

Erster Unteroffizier. Herr Kapitän, Sie haben kein
20
Recht, diesen ehrlichen Diener wider seinen Willen nach Straßburg mitzunehmen — und wenn Sie ihm noch Rückstände schuldig sind —

Oberst. Nichts, keinen Heller bin ich ihm schuldig.

Erster Unteroffizier. So ist das kein Grund, ihn mit
25
Prügeln abzulohnen.

Dormeuil. Ich muß sehen, wie ich ihm heraushelfe — Wenn es nicht anders ist — in Gottes Namen, reisen Sie ab, Herr von Dorigny. Zum Glück bin ich frei; ich habe Freunde; ich eile, sie in Bewegung zu setzen,
30
und bringe Sie zurück, eh es Tag wird.

Oberst. Und ich will den Postillon dafür bezahlen, daß er so langsam fährt als möglich, damit Sie mich noch einholen können — (zum Postillon) Hier, Schwager! Vertrink' das auf meine Gesundheit — aber du mußt mich fahren —

Postillon (treuherzig). Daß die Pferde dampfen.

Oberst. Nicht doch! nein! so mein' ich's nicht —

Postillon. Ich will Sie fahren, wie auf dem Herweg! Als ob der Teufel Sie davonführte.

Oberst. Hol' der Teufel dich selbst, du verdammter 10
Trunkenbold! Ich sage dir ja —

Postillon. Sie haben's eilig! Ich auch! Sei'n Sie ganz ruhig! Fort soll's gehen, daß die Funken hinausfliegen. (ab)

Oberst (ihm nach). Der Kerl macht mich rasend! Warte 15
doch, höre!

Lormeuil. Beruhigen Sie sich! Ihre Reise soll nicht lange dauern.

Oberst. Ich glaube, die ganze Hölle ist heute losgelassen. (Geht ab, der erste Unteroffizier folgt.) 20

Lormeuil (zum zweiten). Kommen Sie, mein Herr, folgen Sie mir, weil es Ihnen so befohlen ist — aber ich sage Ihnen vorher, ich werde Ihre Beine nicht schonen! Und wenn Sie sich Rechnung gemacht haben, diese Nacht zu schlafen, so sind Sie garstig betrogen, denn wir wer- 25
den immer auf den Straßen sein.

Zweiter Unteroffizier. Nach Ihrem Gefallen, gnädiger Herr — Zwingen Sie sich ganz und gar nicht — Ihr Diener, Herr Champagne! (Lormeuil und der zweite Unteroffizier ab.) 30

Vierter Auftritt.

Champagne. Dann Frau von Mirville.

Champagne (allein). Sie sind fort — Glück zu, Champagne! Der Sieg ist unser! Jetzt frisch ans Werk, damit wir die Heirat noch in dieser Nacht zustande bringen — Da kommt die Schwester meines Herrn; ihr kann ich alles sagen.

5

Fr. v. Mirville. Ah, bist du da, Champagne? Weißt du nicht, wo der Onkel ist?

Champagne. Auf dem Weg nach Straßburg.

Fr. v. Mirville. Wie? Was? Erkläre dich!

Champagne. Recht gern, Ihr Gnaden. Sie wissen 10 vielleicht nicht, daß mein Herr und dieser Vormeuil einen heftigen Zank zusammen gehabt haben.

Fr. v. Mirville. Ganz im Gegenteil. Sie sind als die besten Freunde geschieden, das weiß ich.

Champagne. Nun, so habe ich's aber nicht gewußt. 15 Und in der Hitze meines Eifers ging ich hin, mir bei der Polizei Hilfe zu suchen. Ich komme her mit zwei Sergeanten, davon der eine Befehl hat, dem Herrn von Vormeuil an der Seite zu bleiben, der andre, meinen Herrn nach Straßburg zurückzubringen. — Nun reitet 20 der Teufel diesen verwünschten Sergeanten, daß er den Onkel für den Neffen nimmt, ihn beinahe mit Gewalt in die Kutsche packt, und fort mit ihm, jagst du nicht, so gilt's nicht, nach Straßburg!

Fr. v. Mirville. Wie, Champagne! du schickst meinen 25 Onkel anstatt meines Bruders auf die Reise? Nein, das kann nicht dein Ernst sein.

Champagne. Um Vergebung, es ist mein voller Ernst.

— Das Elsaß ist ein scharmantendes Land ; der Herr Oberst haben sich noch nicht darin umgesehen, und ich verschaffe Ihnen diese kleine Ergözllichkeit.

Fr. v. Mirville. Du kannst noch scherzen? Was macht aber der Herr von Vormeuil? 5

Champagne. Er führt seinen Sergeanten in der Stadt spazieren.

Fr. v. Mirville. Der arme Junge! Er verdient wohl, daß ich Anteil an ihm nehme.

Champagne. Nun, gnädige Frau! Uns Werk! Keine Zeit verloren! Wenn mein Herr seine Cousine nur erst geheiratet hat, so wollen wir den Onkel zurückholen. Ich suche meinen Herrn auf; ich bringe ihn her, und wenn nur Sie uns beistehen, so muß diese Nacht alles richtig werden. (ab) 15

Fünfter Auftritt.

Frau von Mirville. Dann Frau von Dorigny. Sophie.

Fr. v. Mirville. Das ist ein verzweifelter Bube; aber er hat seine Sache so gut gemacht, daß ich mich mit ihm verstehen muß — Hier kommt meine Tante; ich muß ihr die Wahrheit verbergen.

Fr. v. Dorigny. Ach, liebe Nichte! Hast du deinen Onkel nicht gesehen? 20

Fr. v. Mirville. Wie? Hat er denn nicht Abschied von Ihnen genommen?

Fr. v. Dorigny. Abschied! Wie?

Fr. v. Mirville. Ja, er ist fort. 25

Fr. v. Dorigny. Er ist fort? Seit wann?

Fr. v. Mirville. Diesen Augenblick.

Fr. v. Dorfigny. Das begreif' ich nicht. Er wollte ja erst gegen elf Uhr wegfahren. Und wo ist er denn hin, so eilig?

Fr. v. Mirville. Das weiß ich nicht. Ich sah ihn nicht abreisen — Champagne erzählte mir's.

5

Sechster Auftritt.

Die Vorigen. Franz Dorfigny in seiner eigenen Uniform und ohne Perücke. Champagne.

Champagne. Da ist er, Ihr Gnaden, da ist er!

Fr. v. Dorfigny. Wer? Mein Mann?

Champagne. Nein, nicht doch! Mein Herr, der Herr Hauptmann.

Sophie (ihm entgegen). Lieber Vetter!

10

Champagne. Ja, er hatte wohl recht, zu sagen, daß er mit seinem Brief zugleich eintreffen werde.

Fr. v. Dorfigny. Mein Mann reist ab, mein Nefse kommt an! Wie schnell sich die Begebenheiten drängen!

Dorfigny. Seh' ich Sie endlich wieder, beste Tante! Ich komme voll Unruhe und Erwartung —

15

Fr. v. Dorfigny. Guten abend, lieber Nefse!

Dorfigny. Welcher frostige Empfang?

Fr. v. Dorfigny. Ich bin herzlich erfreut, dich zu sehen. Aber mein Mann —

20

Dorfigny. Ist dem Onkel etwas zugestoßen?

Fr. v. Mirville. Der Onkel ist heute abend von einer großen Reise zurückgekommen, und in diesem Augenblicke verschwindet er wieder, ohne daß wir wissen, wo er hin ist.

Dorfigny. Das ist ja sonderbar!

25

Champagne. Es ist ganz zum Erstaunen!

Fr. v. Dorfigny. Da ist ja Champagne! Der kann uns allen aus dem Traume helfen.

Champagne. Ich, gnädige Frau?

Fr. v. Mirville. Ja, du! Mit dir allein hat der Onkel ja gesprochen, wie er abreiste.

Champagne. Das ist wahr! Mit mir allein hat er gesprochen.

Dorfigny. Nun, so sage nur, warum verreiste er so plötzlich.

Champagne. Warum? Ei, er mußte wohl! Er hatte ja Befehl dazu von der Regierung.

Fr. v. Dorfigny. Was?

Champagne. Er hat einen wichtigen geheimen Auftrag, der die größte Eilfertigkeit erfordert — der einen Mann erfordert — einen Mann — Ich sage nichts mehr! Aber Sie können sich etwas darauf einbilden, gnädige Frau, daß die Wahl auf den Herrn gefallen ist.

Fr. v. Mirville. Allerdings! Eine solche Auszeichnung ehrt die ganze Familie!

Champagne. Euer Gnaden begreifen wohl, daß er sich da nicht lange mit Abschiednehmen aufhalten konnte. Champagne, sagte er zu mir, ich gehe in wichtigen Staatsangelegenheiten nach — nach Sankt Petersburg. Der Staat befiehlt — ich muß gehorchen — beim ersten Postwechsel schreib' ich meiner Frau — was übrigens die Heirat zwischen meinem Nefsen und meiner Tochter betrifft — so weiß sie, daß ich vollkommen damit zufrieden bin.

Dorfigny. Was hör' ich! mein lieber Onkel sollte —

Champagne. Ja, gnädiger Herr! er willigt ein. — Ich gebe meiner Frau unumschränkte Vollmacht, sagte

er, alles zu beendigen, und ich hoffe bei meiner Zurückkunft unsere Tochter als eine glückliche Frau zu finden.

Fr. v. Dorigny. Und so reiste er allein ab?

Champagne. Allein? Nicht doch! Er hatte noch einen Herrn bei sich, der nach etwas recht Vornehmem ausfah —

Fr. v. Dorigny. Ich kann mich gar nicht dreinfinden.

Fr. v. Mirville. Wir wissen seinen Wunsch. Man muß dahinschauen, daß er sie als Mann und Frau findet bei seiner Zurückkunft.

Sophie. Seine Einwilligung scheint mir nicht im Geringssten zweifelhaft, und ich trage gar kein Bedenken, den Better auf der Stelle zu heiraten.

Fr. v. Dorigny. Aber ich trage Bedenken — und will seinen ersten Brief noch abwarten.

Champagne (beiseite). Da sind wir nun schön gefördert, daß wir den Onkel nach Petersburg schicken.

Dorigny. Aber, beste Tante!

Siebenter Auftritt.

Die Vorigen. Der Notarius.

Notar (tritt zwischen Dorigny und seine Tante). Ich empfehle mich der ganzen hochgeneigten Gesellschaft zu Gnaden.

Fr. v. Dorigny. Sieh da, Herr Gaspar, der Notar unsers Hauses.

Notar. Zu dero Befehl, gnädige Frau! Es beliebt dero Herrn Gemahl, sich in mein Haus zu verfügen.

Fr. v. Dorfigny. Wie? Mein Mann wäre vor seiner Abreise noch bei Ihnen gewesen?

Notar. Vor dero Abreise! Was Sie mir sagen! Sieh, sieh doch! Darum hatten es der gnädige Herr so eilig und wollten mich gar nicht in meinem Hause erwarten. Dieses Billet ließen mir Hochdieselben zurück — Belieben Ihro Gnaden es zu durchlesen. (Reicht der Frau von Dorfigny das Billet.)

Champagne (leise zu Dorfigny). Da ist der Notar, den Ihr Onkel bestellt hat.

Dorfigny. Ja, wegen Vormeuils Heirat.

Champagne (leise). Wenn wir ihn zu der Ihrigen brauchen könnten?

Dorfigny. Still! Hören wir, was er schreibt!

Fr. v. Dorfigny (liest). „Haben Sie die Güte, mein Herr, sich noch diesen Abend in mein Haus zu bemühen, und den Ehekontrakt mitzubringen, den Sie für meine Tochter aufgesetzt haben. Ich habe meine Ursachen, diese Heirat noch in dieser Nacht abzuschließen — Dorfigny.“

Champagne. Da haben wir's schwarz auf weiß! Nun wird die gnädige Frau doch nicht mehr an der Einwilligung des Herrn Onkels zweifeln?

Sophie. Es ist also gar nicht nötig, daß der Papa Ihnen schreibt, liebe Mutter, da er diesem Herrn geschrieben hat.

Fr. v. Dorfigny. Was denken Sie von der Sache, Herr Gaspar?

Notar. Nun, dieser Brief wäre deutlich genug, dünkt' ich.

Fr. v. Dorfigny. In Gottes Namen, meine Kinder!

Seid glücklich! Gebt euch die Hände, weil doch mein Mann selbst den Notar herschickt.

Dorſigny. Frisch, Champagne! Einen Tisch, Feder und Tinte; wir wollen gleich unterzeichnen.

Achter Auftritt.

Oberſt Dorſigny. Balcour. Vorige.

Fr. v. Mirville. Himmel! Der Onkel!

5

Sophie. Mein Vetter!

Champagne. Führt ihn der Teufel zurück?

Dorſigny. Jawohl, der Teufel! Dieser Balcour ist mein böser Genius.

Fr. v. Dorſigny. Was seh' ich! Mein Mann!

10

Balcour (den ältern Dorſigny präsentierend). Wie schätz' ich mich glücklich, einen geliebten Neffen in den Schoß seiner Familie zurückzuführen zu können! (Wie er den jüngern Dorſigny gewahr wird.) Wie Teufel, da bist du ja — (Sich zum ältern Dorſigny wendend.) Und wer sind Sie 15 denn, mein Herr?

Oberſt. Sein Onkel, mein Herr.

Dorſigny. Aber erkläre mir, Balcour —

Balcour. Erkläre du mir selbst! Ich bringe in Erfahrung, daß eine Ordre ausgefertigt sei, dich nach deiner 20 Garnison zurückzuschicken — Nach unsäglicher Mühe erlange ich, daß sie widerrufen wird — Ich werfe mich aufs Pferd, ich erreiche noch bald genug die Postchaise, wo ich dich zu finden glaubte, und finde auch wirklich —

Oberſt. Ihren gehorsamen Diener, fluchend und to- 25 bend über einen verwünschten Postknecht, dem ich Geld

gegeben hatte, um mich langsam zu fahren, und der mich wie ein Sturmwind davonführte.

Balcour. Dein Herr Onkel findet es nicht für gut, mich aus meinem Irrtum zu reißen; die Postchaise lenkt wieder um, nach Paris zurück, und da bin ich nun — Ich hoffe, Dorigny, du kannst dich nicht über meinen Eifer beklagen. 5

Dorigny. Sehr verbunden, mein Freund, für die mächtigen Dienste, die du mir geleistet hast! Es tut mir nur leid um die unendliche Mühe, die du dir gegeben hast. 10

Oberst. Herr von Balcour! Mein Neffe erkennt Ihre große Güte vielleicht nicht mit der gehörigen Dankbarkeit; aber rechnen Sie dafür auf die meinige.

Fr. v. Dorigny. Sie waren also nicht unterwegs nach Rußland? 15

Oberst. Was Teufel sollte ich in Rußland?

Fr. v. Dorigny. Nun, wegen der wichtigen Kommission, die das Ministerium Ihnen auftrug, wie Sie dem Champagne sagten.

Oberst. Also wieder der Champagne, der mich zu diesem hohen Posten befördert. Ich bin ihm unendlichen Dank schuldig, daß er so hoch mit mir hinauswill. — Herr Gaspar, Sie werden zu Hause mein Billet gefunden haben; es würde mir lieb sein, wenn der Ehekontrakt noch diese Nacht unterzeichnet würde. 20

Notar. Nichts ist leichter, gnädiger Herr! Wir waren eben im Begriff, dieses Geschäft auch in Ihrer Abwesenheit vorzunehmen. 25

Oberst. Sehr wohl! Man verheiratet sich zuweilen ohne den Vater; aber wie ohne den Bräutigam, das ist mir doch nie vorgekommen. 30

Fr. v. Dorfigny. Hier ist der Bräutigam! Unser lieber Nefse.

Dorfigny. Ja, bester Onkel! Ich bin's.

Oberst. Mein Nefse ist ein ganz hübscher Junge; aber meine Tochter bekommt er nicht. 5

Fr. v. Dorfigny. Nun, wer soll sie denn sonst bekommen?

Oberst. Wer, fragen Sie? Zum Henker! Der Herr von Vormeuil soll sie bekommen.

Fr. v. Dorfigny. Er ist also nicht tot, der Herr von 10
Vormeuil?

Oberst. Nicht doch, Madame! Er lebt, er ist hier. Sehen Sie sich nur um, dort kommt er.

Fr. v. Dorfigny. Und wer ist denn der Herr, der mit ihm ist. 15

Oberst. Das ist ein Kammerdiener, den Herr Champagne beliebt hat, ihm an die Seite zu geben.

Neunter Auftritt.

Die Vorigen. Vormeuil mit seinem Unteroffizier, der sich im Hintergrunde des Zimmers niedersetzt.

Vormeuil (zum Obersten). Sie schicken also Ihren Onkel an Ihrer Statt nach Straßburg? Das wird Ihnen nicht so hingehen, mein Herr. 20

Oberst. Sieh, sieh doch! Wenn du dich ja mit Gewalt schlagen willst, Vormeuil, so schlage dich mit meinem Nefsen, und nicht mit mir.

Vormeuil (erkennt ihn). Wie? Sind Sie's? Und wie haben Sie's gemacht, daß Sie so schnell zurückkommen? 25

Oberst. Hier, bei diesem Herrn von Valcour bedanken

Sie sich, der mich aus Freundschaft für meinen Neffen spornstreichs zurückholte.

Dorsigny. Ich begreife Sie nicht, Herr von Vormeuil! Wir waren ja als die besten Freunde voneinander geschieden — Haben Sie mir nicht selbst, noch ganz 5 kürzlich, alle Ihre Ansprüche auf die Hand meiner Cousine abgetreten?

Oberst. Nichts, nichts! Daraus wird nichts! Meine Frau, meine Tochter, meine Nichte, mein Neffe, alle zusammen sollen mich nicht hindern, meinen Willen 10 durchzusetzen.

Vormeuil. Herr von Dorsigny! Mich freut's von Herzen, daß Sie von einer Reise zurück sind, die Sie wider Ihren Willen angetreten — Aber wir haben gut 15 reden und Heiratspläne schmieden, Fräulein Sophie wird darum doch Ihren Neffen lieben.

Oberst. Ich verstehe nichts von diesem allen! Aber ich werde den Vormeuil nicht von Toulon nach Paris gesprengt haben, daß er als ein Junggesell zurückkehren soll. 20

Dorsigny. Was das betrifft, mein Onkel — so ließe sich vielleicht eine Auskunft treffen, daß Herr von Vormeuil keinen vergeblichen Weg gemacht hätte. — Fragen Sie meine Schwester.

Fr. v. Mirville. Mich? Ich habe nichts zu sagen. 25

Vormeuil. Nun, so will ich denn reden — Herr von Dorsigny, Ihre Nichte ist frei; bei der Freundschaft, davon Sie mir noch heute einen so großen Beweis geben wollten, bitte ich Sie, verwenden Sie allen Ihren Einfluß bei Ihrer Nichte, daß sie es übernehmen möge, 30 Ihre Wortbrüchigkeit gegen mich gutzumachen.

Oberst. Was? Wie? — Ihr sollt ein Paar werden — Und dieser Schelm, der Champagne, soll mir für alle zusammen bezahlen.

Champagne. Gott soll mich verdammen, gnädiger Herr, wenn ich nicht selbst zuerst von der Ähnlichkeit betrogen 5 wurde. — Verzeihen Sie mir die kleine Spazierfahrt, die ich Sie machen ließ! Es geschah meinem Herrn zum Besten.

Oberst (zu beiden Paaren). Nun, so unterzeichnet!

Übungsfragen.

Fragen über Schillers Leben.

1. Wie heißt der Lieblingsdichter des deutschen Volkes mit Vornamen?
2. Wie heißt er mit Familiennamen?
3. Weshalb wird der Vorname auch zuweilen Taufname genannt?
4. Warum nennt man den Familiennamen auch den Zunamen?
5. Welche Art von Namen ist die ältere?
6. Was bedeutet das Prädikat „von“ gewöhnlich bei deutschen Namen?
7. War Schiller von adliger Geburt oder wurde er in den Adelsstand erhoben?
8. Wann und wo ist Schiller geboren?
9. In welchem Teile Deutschlands liegt Schillers Geburtsort?
10. Liegt er im Gebirge, in einer Ebene oder an einem Flusse?
11. An welchem Flusse liegen Stuttgart, Tübingen, Reutlingen, Heilbronn, Heidelberg?
12. War Württemberg zur Zeit Schillers ein Königreich, (eine Provinz) oder ein Herzogtum?
13. Ist es das heute noch?
14. Wie hieß die Hauptstadt von Württemberg zur Zeit Schillers?
15. Wie heißt die Hauptstadt von Württemberg jetzt?
16. Welcher andere große deutsche Dichter ist auch noch in Schwaben geboren?
17. Welches große Herrscherhaus stammt aus Schwaben?
18. Weshalb hat ein neuerer deutscher Dichter von Schwaben gesprochen als „einem Land, in dem jeder Fuß Boden Erinnerung atmet und Poesie“?
19. Besteht Schwaben als Landesteil heutzutage noch?
20. In welchen Fluß ergießt sich der Neckar?
21. Welche große Stadt liegt da, wo der Neckar in den Rhein mündet?
22. Auf welcher berühmten Lehranstalt erwarb unser Dichter seine Schul-Kenntnisse?
23. Unter wessen Schutz stand damals diese Lehranstalt?
24. Welches Schauspiel hat Schiller noch auf der Karlsruhschule angefangen und auch teilweise vollendet?
25. Welchem Berufe widmete sich Schiller?
26. War ihm ein anderer Beruf sympathischer?
27. Nach welcher Stadt flüchtete (sich) der Dichter, nachdem man ihm verboten hatte, Dramen oder sonstige

Dichtungen zu veröffentlichen? 28. Weshalb wurde ihm dieses Verbot auferlegt? 29. Nach welcher Stadt begab sich Schiller, nachdem er eine Zeitlang an dem Mannheimer Theater tätig gewesen war? 30. Von welchem Fürsten wurde Schiller im Jahre 1785 zum herzoglichen Räte ernannt? 31. An welche Freunde schloß sich Schiller in Loschwitz bei Dresden an? 32. Welche berühmten deutschen Dichter lernte Schiller in Weimar kennen? 33. Wann und wo hat er Goethe kennen gelernt? 34. Wo befand sich Goethe, als Schiller zum erstenmale nach Weimar kam? 35. Auf wessen Verwenden erhielt Schiller eine Professur an der Universität Jena? 36. In welchem Teile Deutschlands liegt Jena? 37. Welche von den beiden Städten liegt weiter von Jena entfernt, Weimar oder München? 38. Was trug Schiller an der Universität Jena vor? 39. Wann verheiratete sich der Dichter? 40. Wen heiratete er? 41. Welches Jahr ging zu Ende, als Schiller seine berühmte „Geschichte des Dreißigjährigen Krieges“ schrieb? 42. Welches große Drama Schillers versetzt uns in die Zeit des dreißigjährigen Krieges (spielt im Zeitalter des dreißigjährigen Krieges)? 43. Wie heißt der Feldherr, den Schiller zum Helden dieses Dramas gemacht hat? 44. Was für eine Art Schauspiel (Theaterstück) ist Schillers Wallenstein, ein Trauerspiel oder ein Lustspiel? 45. Was nennt man eine Trilogie? 46. Ist Schillers Wallenstein, streng genommen, eine Trilogie? 47. Mit welchem großen Dichter schloß Schiller im Jahre 1794 die engste Freundschaft? 48. In welchem Jahre vollendete Schiller „Maria Stuart“? „die Jungfrau von Orleans“? „die Braut von Messina“? „Wilhelm Tell“? 49. Welches sind die Hauptcharaktere in „Maria Stuart“? „der Jungfrau von Orleans“? „der Braut von Messina“? „Wilhelm Tell“? 50. In welchem Lande und zu welcher Zeit spielt „Wilhelm Tell“? 51. War Schiller einmal in der Schweiz? 52. Welches Drama stellt man gewöhnlich höher, „Wallenstein“ oder „Wilhelm Tell“? Weshalb? 53. An welchem viel versprechenden Entwurfe zu einem Drama arbeitete Schiller in seinem Todesjahre? 54. An welcher Krankheit starb unser Dichter? 55. Hat er bloß kurze oder längere Zeit daran gelitten? 56. Wann ist Schiller gestorben? 57. Ist er in seiner Vaterstadt gestorben? 58. Wo liegt er begraben? 59. Welche Freunde Schillers liegen auch noch in derselben Gruft?

Fragen über den Inhalt des ersten Aufzuges.

1. Was für eine Art Schauspiel (Theaterstück) ist Schillers „Neffe als Onkel“?
2. Welche echt deutschen Wörter haben dieselbe Bedeutung wie die Fremdwörter Tragödie und Komödie?
3. Ist die Komödie in der deutschen Literatur besonders gut vertreten?
4. Welches deutsche Lustspiel hält man meistens für das bedeutendste?
5. Welche anderen Schauspiele hat der Dichter dieses Lustspiels (auch noch) noch gedichtet?
6. Aus welcher Sprache haben die Deutschen viele Lustspiele übersetzt?
7. Welcher große französische Lustspieldichter ist in Deutschland besonders beliebt?
8. Haben Sie schon das berühmte Lustspiel „den Geizhals“ im Französischen gelesen?
9. Haben Sie es schon einmal auf der Bühne gesehen?
10. In welchem Jahrhundert lebte der Dichter des Geizhalses?
11. Aus welcher Sprache hat Schiller den „Neffen als Onkel“ übersetzt?
12. Aus welchen anderen Sprachen hat Schiller noch übersetzt?
13. Zu welchem Zwecke?
14. Welchen Titel führte „der Neffe als Onkel“ ursprünglich?
15. In welchem Jahrhundert lebte der Verfasser dieses Schauspiels?
16. Woher hat er den Stoff zu seiner Dichtung genommen?
17. Welche anderen Dichter haben denselben Stoff bearbeitet?
18. Welches Hauptmotiv findet sich in allen diesen Stücken?
19. Finden Sie diese Verwechslung wahrscheinlich?
20. Was bedeutet das Wort Aufzug im Englischen?
21. Woher kommt dieses Wort?
22. Welches Fremdwort braucht man im Deutschen in derselben Bedeutung?
23. Wieviel Aufzüge haben Dramen gewöhnlich?
24. Aus wievielen Akten bestehen Shakespeares Stücke?
25. In welchen Akten ist die Handlung einer Tragödie aufsteigend?
26. In welchen Aufzügen fällt die Handlung?
27. Welche Akte enthalten die Exposition?
28. In welchem Akte finden wir im „Julius Cäsar“ das erregende Moment? im „Othello“? in „Richard III“? in „Maria Stuart“?
29. In welchem finden wir im „Koriolan“ der Höhenpunkt und das tragische Moment?
30. In welchem finden wir in „Maria Stuart“ das Moment der letzten Spannung und die Katastrophe?
31. Aus wievielen Aufzügen besteht „der Neffe als Onkel“?
32. Welches sind die Hauptfiguren des Stückes?
33. Welches sind die Nebenfiguren dieses Lustspiels?
34. Wer ist Sophie?
35. Franz von Dorfigny?
36. Was ist ein

Neffe? eine Nichte? 37. Bedeuten die deutschen Wörter „Bräutigam,“ „Braut,“ „Freund“ dasselbe, was die englischen Wörter „bridegroom,“ „bride,“ „friend“ ausdrücken? 38. Wie ist die Szenerie im ersten Auftritt des ersten Aufzuges dargestellt? 39. Wohin führt die Tür im Hintergrund dieses Saales? 40. Was für Türen befinden sich auf beiden Seiten des Saales? 41. Wodurch unterscheiden sich ihrer Bedeutung nach das deutsche Wort „Auftritt“ und das englische Wort „scene“? 42. Welches Verbum hängt mit diesem Substantiv zusammen? 43. Wer wird im ersten Auftritt des „Neffen als Onkel“ zuerst gesehen? 44. Ist Valcour schon auf der Bühne, wenn man den Vorhang aufzieht? 45. Was tut er, nachdem er sich umgesehen hat? 46. Woraus besteht ein Wachslicht? 47. Woraus ein Schreibtisch? 48. Ist ein Papiermesser aus Papier? 49. Woraus ist ein Papierkorb gewöhnlich angefertigt (verfertigt)? ein Federmesser? 50. Wo stehen diese Wachslichter? 51. Warum sind sie noch nicht angesteckt (angezündet)? 52. Was liest Valcour? 53. Er wird darin gebeten, sich wo einzufinden? (Wo soll er sich einfinden?) 54. Zu welcher Zeit soll er bei dem Rendezvous sein? 55. Durch welchen Eingang kann er in den Gartensaal gelangen? 56. Wird das Pförtchen dieses Gartensaales erst um sechs Uhr abends geöffnet? 57. Wer hat das von Valcour erhaltene Billet unterzeichnet? 58. Wie kommt Valcour die ganze Geschichte vor? 59. Wen sieht Valcour eben in den Gartensaal eintreten, als er den Inhalt des Billets überlegt? 60. Was für Kleidungsstücke tragen Franz von Dorigny und Champagne? 61. Was tut Franz mit seinem Mantel? 62. Wen begrüßt er, nachdem er den Mantel abgelegt hat? 63. Wie begrüßt Dorigny Valcour? 64. Hat Valcour Franzens Ankunft erwartet? 65. Woher wissen wir das? 66. Was trägt Franz auf dem Kopf? 67. Warum trägt er die Uniform seines Regiments? 68. Mit wem hat er sich geschlagen? 69. Ist Franz verwundet? 70. In welcher Stadt ist Franz erschienen? 71. Zu welchem Zweck ist er nach Berlin gekommen? 72. Ist Paris ein Land, eine Stadt, oder ein Dorf? 73. Welchen Unterschied macht der Deutsche zwischen „Stadt,“ „Städtchen,“ „Dorf,“ und „Dörfchen“? 74. Bei uns muß ein Ort gewöhnlich, je nach dem Staate in dem er liegt, eine bestimmte Anzahl Einwohner haben, um als Stadt bezeichnet werden zu können, also in Massachusetts, 10,000, in New Hampshire,

8000 Einwohner; wie ist es damit aber in Europa? 75. Kommt es in Europa in erster Linie auf die Größe des Ortes an? 76. Was verstand man im Mittelalter unter einer Stadt? 77. Was versteht man im Deutschen unter einer Kleinstadt? 78. Was bedeutet im Deutschen das Wort „kleinstädtisch“? 79. Wie viel Einwohner muß eine Stadt in Deutschland haben, um als Großstadt bezeichnet werden zu können? 80. Ist Berlin eine Großstadt? Leipzig? Frankfurt am Main? 81. Was für Städte sind Köln, Heidelberg, Wiesbaden, München, Augsburg? 82. Weshwegen erscheint Franz im Kostüm seines Onkels? 83. Ist der Onkel viel älter als sein Neffe? 84. Wer ist älter, ein älterer Mann oder ein alter Mann? 85. Wer ist jünger ein jüngerer Mann oder ein junger Mann? 86. Inwiefern gleicht Franz seinem Onkel in seiner äußeren Erscheinung? 87. Wie heißt Oberst von Dorigny mit Vornamen? 88. Worin besteht nach Franzens Meinung der einzige Unterschied zwischen dem Obersten und ihm selbst? 89. Wodurch ist dieser Unterschied aufgehoben? 90. Was versteht Franz jetzt in Erstaunen? 91. Wann ist Franz angekommen? 92. Worüber ist er erfreut? 93. Was meint Valcour als Franz von „dem Rendezvous“ spricht? 94. Warum lacht Franz, als Valcour erzählt, eine hübsche Dame habe ihn durch ein Billet hierher beschieden? 95. Mit welchen Worten antwortet Valcour, als Dorigny sagt, „das Billet ist von mir“? 96. Woher kommt das Wort Quiproquo? 97. Was bedeutete dieses Wort ursprünglich? 98. Welche übertragene Bedeutung hat es später angenommen? 99. Nimmt Valcour es übel, daß Dorigny seinen Brief nicht unterzeichnet hat? 100. Was sagt Valcour, um anzuzeigen, daß er jetzt fort will? 101. Was ruft Dorigny aus, um Valcour noch länger aufzuhalten? 102. War dem Franz viel daran gelegen? 103. Warum müssen sie, nach Franzens Aussage, sich über eine Sache verständigen? 104. Was sagt Valcour, um zu zeigen daß er seinem Freund beistehen werde? 105. Warum hat Valcour es eilig? 106. Mit welchem Wort drückt Dorigny seinen Zweifel an Valcours Eile aus? 107. Warum kommen uns Valcours Geschäfte nicht so dringend vor? 108. Bei welchem Spiele erwartet man Valcour? 109. Was für ein Kartenspiel ist L'hombre? 110. Wo und wann ist dieses Spiel erfunden worden? 111. Von welcher historischen Persönlichkeit wurde dieses Spiel in Frankreich eingeführt? 112. Wo-

her kommt der Name dieses Spieles? 113. Wessen Tochter war Maria Theresia, Königin von Frankreich? 114. In welchem Jahrhundert war L'hombre ein sehr beliebtes Kartenspiel? 115. In welchen Ländern spielt man noch heutzutage L'hombre? 116. Hält Franz die Angelegenheit die Valcour vorschützt, für wichtig? 117. Wen wird Valcour beim L'hombre sehen können? 118. Welches Versprechen macht Valcour, in Bezug auf die Schwester von Franzens Oberstleutnant? 119. Was soll Valcour dem Dorigny zu Gefallen tun? 120. Weshalb verlangt Franz, daß ihn Valcour bei Frau von Mirville nennen solle? 121. Wird Valcour wohl selbst Frau von Mirville sprechen? 122. Sondern? 123. Warum wird er ihr hinauf sagen lassen, daß man sie im Gartensaale erwartet? 124. Was behält Valcour sich vor? 125. Wen schätzt Valcour sehr? 126. Aus welchem Grunde meint Valcour er müsse die Schwester seines Freundes lieben, falls er sie hübsch findet? 127. Wodurch wird der dritte Auftritt verursacht? 128. Braucht (Hat) Franz Valcours Beistand nötig? 129. Würde es wohl jemand einfallen, Dorigny zu verfolgen? 130. Um was (Worum) ist es Dorigny mehr zu tun als um das Verbergen? 131. Hält Champagne seinen Herrn für unglücklich? 132. Welche Leute redete man ursprünglich mit dem Titel „Gnädiger Herr“ an? 133. Wen redet man heutzutage mit „gnädiger Herr,“ wen „allergnädigster Herr“ an? 134. Wen redete man früher mit „gnädige Frau,“ „gnädiges Fräulein“ an? 135. Wen redet man heutzutage mit „gnädige Frau“ an? „gnädiges Fräulein“? 136. Durch wen erfahren wir, daß Franz in seine Cousine (Kusine) verliebt ist? 137. Ist Champagne noch Junggeselle? 138. Was versteht man im Deutschen unter dem scherzhaften Ausdrucke „der Stand der gestickten Hosen“? 139. Wie lebten Champagne und seine Frau, als sie fünfzig Meilen weit voneinander entfernt waren? 140. Wo liegt das Ländchen Elsaß? 141. Welchem Reiche gehört das Elsaß jetzt an? 142. Wie heißt die Hauptstadt des Elsaß? 143. Wann ist das Elsaß an Deutschland gekommen? 144. Was versteht man im Deutschen unter den „Reichslanden“? 145. Welches andere Reichsland liegt nördlich vom Elsaß? 146. Halten Sie den Rhein oder die Vogesen für die natürliche Grenze zwischen Frankreich und Deutschland? Warum? 147. Versteht man in Deutschland unter „einer Meile“ immer dasselbe Längenmaß? 148. Welches

Längenmaß braucht man heutzutage fast überall in Europa?
149. Bedeutet das deutsche Wort „Meile“ dasselbe Längenmaß, was man im Englischen mit dem Worte „mile“ ausdrückt? **150.** Durch welchen Ausruf macht Franz seinen Bedienten auf die Ankunft noch einer dritten Person aufmerksam? **151.** Wer ist diese dritte Person?
152. Durch welche Worte drückt Frau von Mirville ihr Erstaunen über die Ankunft ihres Bruders aus? **153.** Mit welchen Worten heißt sie ihren Bruder willkommen? **154.** Wie nennt der Bruder diesen Empfang? **155.** Ist die Ankunft des Bruders eine unangenehme Überraschung für die Schwester? **156.** Woher wissen wir das?
157. Was hat Franz nach Aussage der Schwester geschrieben? **158.** In wie langer Zeit könnte er, seinem Briefe nach zurück sein?
159. Wie lange ist es her, daß Franz den Brief geschrieben hat? **160.** An wen soll er den Brief geschrieben haben? **161.** Warum legt Champagne seinen Mantel an? **162.** Welche dem Bruder unbekannt Person nennt Frau von Mirville?
163. Für wen hält Frau von Mirville ihren Bruder? **164.** Warum hält sie den Bruder für den Onkel?
165. Welchen Grund gibt Franz für das Verlassen seiner Garnison an? **166.** Warum umarmt Frau von Mirville Champagne?
167. Wie findet Frau von Mirville die Ähnlichkeit zwischen dem verkleideten Franz und dessen Onkel? **168.** Warum ist der Onkel abwesend?
169. Weiß Franz, daß Sophie heiraten soll? **170.** Was tut Champagne, als sein Herr „Mein Gott! Nein“ ausruft? **171.** Wer ist Herr von Lormeuil?
172. Wohnt Herr von Lormeuil in Paris? **173.** Wo liegt die Stadt, in der er wohnt?
174. Liegt diese Stadt an einem Flusse, in einer Ebene, im Gebirge oder am Meere?
175. Hält Herr von Lormeuil für sich selbst um Sophie an? **176.** Was für ein Mann soll der junge Lormeuil sein?
177. Wann hat ihn Frau von Mirville zum erstenmale gesehen? **178.** In welcher Stadt holt der Onkel den jungen Herrn von Lormeuil ab?
179. Wollen der Onkel und der junge Lormeuil direkt nach Paris reisen? **180.** Sondern? **181.** Zu welchem Zweck wollen sie eine weite Reise machen?
182. Wann denken sie zurück zu sein? **183.** Was könnte Franz tun, wenn er noch da wäre?
184. Wen bittet Franz ihm zu helfen? **185.** Was darf nach Franzens Ansicht nicht zustande kommen? **186.** Wird es leicht sein die Heirat rückgängig zu machen? **187.** Welche Vorbereitungen zur Heirat sind

bereits getroffen? **188.** Was fehlte nur noch? (Und?) **189.** Wer tritt zwischen Bruder und Schwester, als letztere ihre Rede beendet hat? **190.** Welchen Vorschlag macht nun der Bediente? **191.** Welche Rolle soll der Nefse durchführen? **192.** Was soll das erste Geschäft des Nefsen sein? **193.** Welchen Grund muß er vorschützen den jungen Formeuil nicht mitgebracht zu haben? **194.** Von wem soll Frau von Dorigny unterdessen (inzwischen) einen Brief erhalten? **195.** Was soll der Nefse in diesem Brief tun? **196.** Welches Amt wird Champagne nach seinen eigenen Worten bekleiden? **197.** Woher will er (wird er angeblich) einen Brief bringen? **198.** In wen ist Frau von Dorigny verliebt? **199.** Wie wird Frau von Dorigny wohl Franzens Heiratsantrag aufnehmen? **200.** Wem wird sie diesen Vorschlag mitteilen? **201.** Wie soll sich Franz stellen? **202.** Wem soll der als Onkel verkleidete Nefse unbedingte Vollmacht geben, die Sache zu Ende zu bringen? **203.** Was soll Franz dann tun? **204.** Wann soll er wieder als der Nefse erscheinen? **205.** Soll er sich stellen, als ob er schon lange in Paris sei? **206.** Was wird dann vor sich gehen? **207.** In wessen Begleitung wird der Onkel kommen? **208.** Was wird Herr von Formeuil wohl tun müssen, wenn er den Platz des Bräutigams besetzt findet? **209.** Wie wird der Onkel diese Vereitelung seines Planes wohl aufnehmen? **210.** Auf welche Weise soll Franz den Onkel besänftigen? **211.** Wem kommt Champagnes Vorschlag toll vor? **212.** Wie nennt Champagne seinen Einfall? **213.** Hält Franz diesen Plan für ausführbar? **214.** Welche Einwendung macht er gegen denselben? **215.** Wie beseitigt Frau von Mirville die Einwendung, daß die Tante nach dem ersten Augenblick hinter die Täuschung kommen werde? **216.** Wie lange braucht der Onkel bei der Tante zu bleiben (soll der Onkel bei der Tante bleiben), um den Plan auszuführen? **217.** Inwiefern ist die Tageszeit dem Plane günstig? **218.** Hatte man zur Zeit unseres Schauspieles elektrische Beleuchtung? **219.** Welche Lichter geben ein besseres Licht, Talglichter oder Wachslichter? **220.** Welche Beleuchtung ist besser, die durch Petroleum, Gas oder elektrisches Licht? **221.** Leuchten die Lichter im Gartensaale hell? **222.** Was muß der als Onkel verkleidete Nefse der Tante erklären? **223.** Wer soll der Tante den Brief überbringen, worin (in welchem) der Nefse um Sophie anhält? **224.** Wohin geht Franz, indem er „Schwester, Schwester!“ ausruft? **225.** Wer reibt sich die

Hände? 226. Was zeigt diese Gebärde an? 227. Worüber freut sich Champagne? 228. Was berent er? 229. Was könnte er, wenn er nicht verheiratet wäre, hier tun, anstatt bloß den Vertrauten zu machen? 230. Wen würde Champagne vorstellen? 231. Der Hauptunterschied zwischen einer Tragödie und einer Komödie ist nämlich (dieser): Bei der Tragödie ist kein Ausweg möglich — die Katastrophe ist schon von vornherein unabwendbar; bei der Komödie dagegen findet stets ein versöhnender Schluß statt. Auf welchen versöhnenden Schluß werden wir durch diesen Einfall Champagnes vorbereitet? 232. Öffnet Franz den Brief? 233. Sondern? 234. Wem gibt Franz den Brief? 235. Redet Franz seinen Diener Champagne mit „Du“ oder „Sie“ an (Duzt oder siezt Franz Champagne)? 236. Welche Leute duzt man im Deutschen? 237. Welche Leute siezt man im Deutschen? 238. Wen redete man zu Schillers Zeit mit Ihr an? 239. Ist die heutige englische Umgangssprache in dieser Beziehung so reich, wie die deutsche? 240. Welche Sprache ist wohl die wortreichere die englische oder die deutsche? die deutsche oder die französische? 241. Wie groß ist ungefähr die Entfernung zwischen Paris und Straßburg? 242. Wenn der Zug von Paris nach Straßburg sechzig Kilometer in der Stunde fährt, wie lange würde die Reise dauern? 243. Wie lange soll es aber dauern, ehe Champagne die Reise hin und zurück macht? 244. Wie reiste man zur Zeit unseres Lustspiels? 245. Wie reisten damals die Kuriere? 246. Hatte Champagne Siebenmeilenstiefel? 247. Wie ist also die richtige Erklärung für seine baldige Wiederkehr? 248. Weshalb triefen die Kuriere oft von Schweiß? 249. Welchen Wink mit dem Zaunpfahl (mit dem Scheunentor) gibt Champagne seinem Herrn hinsichtlich seines Lohnes? 250. Wer tritt in demselben Augenblick herein, als Champagne abgeht? 251. Wie soll sich Franz in Gegenwart seiner Schwester und seiner Tante stellen? 252. Was rät ihm Frau von Mirville der Tante zu sagen? 253. Welches Gefühl drückt die Tante durch die Fragen „Wie? Was?“ aus? 254. Warum hat die Tante den Onkel nicht so bald erwartet? 255. Wie kam es, daß sie die Kutsche des Onkels nicht rasseln hörte? 256. Warum zittert die Tante? 257. Wie spricht Frau von Mirville heimlich zu ihrem Bruder? 258. Warum ist Franz einen Augenblick aus der Rolle gefallen? 259. Sagt er, er habe eine glückliche Reise gehabt? 260. Wem wünscht man im Deutschen eine glückliche

Reise? 261. Wem wünscht man eine glückliche Überfahrt? 262. Wem wünscht man eine baldige Wiederkehr? 263. Warum sagt Franz, ihm sei ein Unglück zugestoßen? 264. Was sagt Frau von Mirville, als sie den Gartenaal verläßt? 265. Wird der sechste Auftritt dadurch verursacht, daß sich eine andere Person zu den Vorigen gesellt? 266. Warum kann Frau von Dorigny nicht gleich verstehen, daß die Heirat zurückgehen müsse? 267. Sagt Dorigny mit leiser Stimme, daß der junge Vormeuil tot ist? 268. Wo soll er einmal gewesen sein? 269. Was fiel ihm bei dieser Gelegenheit ein? 270. Wer mischte sich drein? 271. Und? 272. Wie nahm der junge Vormeuil die beleidigenden Scherze seines Nebenbuhlers auf? 273. Welcher Art war der Mensch an den er geraten war? 274. Was bedeutet auf englisch „er ist an den Unrechten gekommen“? 275. Mit was für Waffen haben Vormeuil und sein Gegner gefochten? 276. Welche Waffe braucht man in einem Pistolenduell? in einem Zweikampf auf Degen? 277. Wie hat, nach der Ansicht der Frau von Dorigny, der Vater den Tod seines Sohnes aufgenommen? 278. Durch welchen komischen Fehler zeigt Franz, daß er mit den Verhältnissen der Familie Vormeuil nicht vertraut ist? 279. Warum mußte Franz den alten Vormeuil in seinem Schmerze verlassen? 280. An welchem Tage muß er wieder beim Regimente sein? 281. Am wievielten (An welchem Datum) finden die Ereignisse unseres Lustspieles statt? 282. Wann muß der angebliche Onkel wieder zurückreisen? 283. Wohin muß er reisen? 284. Wie fühlt (sich) Sophie, seitdem der Onkel ihr Vater weg ist? 285. Welche Deutung gibt Franz der Verstimmtheit seiner Cousine? 286. Wie alt ist Sophie? 287. Was kann Sophie schon für sich selbst getan haben? 288. Meint Frau von Dorigny, daß Töchter sich oft ohne Wissen ihrer Eltern verlieben? 289. Hält auch Sophie den Neffen für den Onkel? 290. Wen umarmt Franz? 291. Tut er das wohl wider Willen? 292. Warum meint Franz, die Väter haben es gut? 293. Wie erzählt Franz schonend, daß Herr von Vormeuil tot ist? 294. Blicke Franz zur Seite, bei den Worten: „Herr von Vormeuil ist tot“? 295. Geht der Tod des jungen Vormeuil Sophie wirklich sehr nahe? 296. Woraus erkennen wir das? 297. Haßte Sophie Vormeuil? 298. Möchte Sophie den nächsten besten heiraten? 299. Welchen Rat gibt die Mutter der Tochter, damit sie ihre Schüchternheit über-

winde? 300. Welchen Einblick in den Charakter des Onkels gewinnen wir durch diese Bemerkung der Mutter? 301. Was rät Franz seiner Cousine? 302. Warum berühren uns diese Ratschläge und die darauffolgende Frage Franzens komisch (Warum können uns diese Ratschläge und die darauffolgende Frage Franzens nicht anders als komisch berühren)? 303. Wer errät zuerst den Namen von Sophiens Geliebten? 304. Weshalb fällt Franz wieder einmal beinahe ganz aus der Rolle? 305. Was sagt er aber für sich? 306. Was sagt er zögernd zu Sophie? 307. Was sagt Sophie, um den Vetter zu loben? 308. Was tadelt der angebliche Onkel an sich selbst? 309. Wie oft hat Franz in den zwei Jahren seiner Abwesenheit an den Onkel geschrieben? 310. Aber dafür an wen desto fleißiger? 311. Hat Sophie Lust gehabt alle Briefe Franzens zu beantworten? 312. Auf wieviele seiner Briefe ist sie ihm die Antwort schuldig geblieben? 313. Welches von dem angeblichen Onkel eben gemachte Versprechen ruft sie diesem ins Gedächtnis zurück? 314. Wen bittet Sophie sich ins Mittel zu legen? 315. Ist die Mutter wohl mit der Wahl ihrer Tochter zufrieden? 316. Welche Tatsachen sprechen nach Franzens Darstellung, für diese Heirat? 317. Wann erst merkte Sophie, (Wann merkte Sophie erst) daß sie dem Vetter gut sei? 318. An wen möchte Sophie gleich schreiben? 319. Bekommt sie von ihrer Mutter Erlaubnis, an den Vetter zu schreiben? 320. Welche Personen treten im achten Auftritt auf? 321. In welcher Rolle tritt Champagne auf? 322. Was hat er in der Hand? 323. Was tut er damit? 324. Wie ruft er aus? 325. Wie ruft Frau von Mirville aus? 326. Erkennt Frau von Dorigny den Champagne? 327. Wer von den anderen erkennt den Champagne auch noch? 328. Was befürchtet Sophie, da Champagne andeutet, daß sein Herr in Gefahr schwebe? 329. Was befürchtet Frau von Dorigny? 330. Macht Champagne der Frau von Mirville wirklich angst? 331. Wie geht es Franz nach der Aussage des Bedienten? 332. In welcher Lage soll Franz sich befinden? 333. Was überreicht Champagne der Tante? 334. Wie ungefähr lautet der überbrachte Brief? 335. Wie soll es dem Bedienten ergehen, falls er zu spät kommt? 336. Wo will sich Champagne ausruhen? 337. Beginnt der neunte Auftritt mit dem Erscheinen einer neuen Person? 338. Was ist nach der Meinung der Frau von Dorigny jetzt zu tun? 339. Welche Ein-

wendung macht Frau von Mirville gegen die eilige Hochzeit?

340. Wie beseitigt Frau von Dorigny diese Einwendung?

341. Welche Personen treten im zehnten Auftritt ein? 342. Wo warten sie?

343. Wer hat in des Dunkels Abwesenheit der Tante eine Geldsumme ausbezahlt?

344. Hat sie bares Geld erhalten?

345. Was hat ihm Frau von Dorigny darüber ausgestellt?

346. Welchem Aufbewahrungsorte entnimmt Frau von Dorigny die Wechsel?

347. Weshalb rät Frau von Mirville ihrem Bruder das Geld zu nehmen?

348. Was will der Bruder mit dem Gelde tun?

349. Woran erinnert ihn das Geld?

350. Welche doppelte Bedeutung hat das Wort „Pistole“?

351. Ist hier die Schießwaffe gemeint?

352. Wo wurde diese Münze zuerst geprägt?

353. In welchem Jahrhundert verfertigte man die ersten Pistolen?

354. Wie machte man ursprünglich Pistolen?

355. Wann wurden zum erstenmale Pistolen geprägt?

356. Wieviel war diese Münze ungefähr im Jahre 1730 wert?

357. In welchen Ländern kamen Pistolen in Umlauf?

358. Welche französische Münze galt ebensoviel?

359. Welche deutsche Münze war mit der Pistole identisch?

360. Welchen Wert hatte die Pistole in Frankreich? in Deutschland?

361. Zwischen welchen Werten schwankte die Genfer Pistole?

362. Wann wurde diese zuerst gemünzt?

363. Warum ist Franz dem Bucherer hundert Pistolen schuldig?

364. Warum rät Frau von Mirville dem Bruder den Posten zu bezahlen?

365. Welchen Ausdruck gebraucht man im Deutschen von einem Menschen, der sehr viele Schulden hat?

366. Was gedenkt Frau von Dorigny mit dem übrigen Gelde zu tun?

367. Welche wichtige Persönlichkeit wird von dem dritten Bedienten gemeldet?

368. Kommt sie gelegen?

369. Was will Frau von Mirville bei ihr bestellen?

370. Warum will Frau von Mirville dasselbe erst in ein paar Tagen bestellen?

371. Durch wessen Abgang wird der erste Auftritt verursacht?

372. Zu welchen Personen spricht Franz zuerst am Anfang des ersten Auftritts?

373. Redet Franz die Bedienten mit „Du“ oder „Sie“ an (Siezt oder duzt Franz die Bedienten)?

374. Mit wem spricht Franz zunächst?

375. Nach welcher Person wird man schicken müssen?

376. Wozu soll (muß) ein Notar kommen?

377. Zu welcher Gelegenheit wird Herr Gaspar eingeladen?

378. Wohin schickt Franz jetzt einen der Bedienten?

379. Was soll der Juwelier herbringen?

380. Wohin schickt der

Neffe auch noch einen zweiten Bedienten? 381. Was soll dieser Bediente bestellen, nachdem er dem Notar die Einladung überbracht hat? 382. Zu welcher Zeit müssen die Postpferde vor dem Hause sein? 383. Warum müssen sie zu dieser Stunde da sein? 384. Was für einen Auftrag hat Franz für den Jasmin? 385. Warum hat er gerade den Jasmin erwählt diesen Auftrag auszuführen? 386. Was für Menschen (Welcher Art von Menschen) kann man wichtige Angelegenheiten anvertrauen? 387. Was ist Herr Simon von Beruf? 388. Wessen Geld hat Herr Simon immer dem Neffen geborgt? 389. Woher kennt Jasmin Herrn Simon? 390. Was gibt es für Matler (Mätler)? 391. Was soll Jasmin gegen die bezahlte Rechnung verlangen? 392. Wer wird sich nach der Meinung der Frau von Dorigny verwundern, wenn er morgen ankommt? 393. Wem tut es leid, nicht auch dabei sein zu können? 394. Wer kommt am Anfang des zwölften Auftritts hereingeeilt? 395. Wessen Ankunft meldet sie dem Neffen? 396. Wen bringt das plötzliche Erscheinen des Onkels ganz aus dem Konzept? 397. Wohin flieht Franz? 398. Was zeigt Frau von Mirville der Tante? 399. Welches süddeutsche Wort hat auch noch dieselbe Bedeutung wie Mütze? 400. Was bedeutet (aber) dieses Wort in Norddeutschland? 401. Versteht sich Frau von Dorigny auf Pferde? 402. Wie will sie der Nichte helfen? 403. Warum ist die Tante bei dem plötzlichen Auftreten des Obersten gar nicht überrascht? 404. Wen wollte der Oberst der Tante vorstellen? 405. Warum gelingt ihm die versuchte Vorstellung nicht? 406. Weshalb entschuldigt sich Frau von Dorigny? 407. Welche deutschen Wörter sind synonym mit (Synonyme von) „Putzhändlerin“? 408. Wer könnte, nach des Onkels Meinung, wohl einen Augenblick warten? 409. Ist der Oberst mit dieser kurzen Abfertigung durch die Damen zufrieden? 410. Wer interessiert sich nicht für Modehändlerinnen? 411. Für wen aber sind das wichtige Personen? 412. Was tut Frau von Mirville noch im Fortgehen? 413. Weshalb sieht der Onkel ein, daß die Putzhändlerinnen wichtige Persönlichkeiten sind? 414. Welche Frage tut von Lormeuil nach den Pariser Gebräuchen? 415. Was hat der Onkel über seine Rückkehr an seine Frau geschrieben? 416. Stimmt diese Erklärung zu der Aussage seiner Nichte im vierten Auftritt? 417. Wer von den beiden hat sich wohl geirrt? 418. Was hält Lormeuil von den beiden jungen

- Damen? 419. Was meint der Oberst von den Frauen seiner Familie? 420. Meint der Onkel, daß es genüge hübsch zu sein? 421. Sondern? 422. Welche Personen treten in der fünfzehnten Szene auf? 423. Wo steht der zweite Bediente? 424. Von wem ist er eben zurückgekommen? 425. Kommt der Notar zum Abendessen? 426. Wann wird er sich aber einfinden? 427. Versteht der Onkel, was der zweite Bediente sagen will? 428. Wo werden die Postpferde um Schlag 11 Uhr sein? 429. Weshalb will der Onkel die Postkaise bereit haben? 430. Wo steht der erste Bediente? 431. Was ist dem Juwelier passiert? 432. Und? 433. Weshalb meint der Oberst, daß ihn das Durchbrennen des Juweliers nichts angehe? 434. An welcher Seite des Onkels steht Jasmin? 435. Wo ist er gewesen? 436. War der Geldmäkler gerade bei Tische, als Jasmin zu ihm kam? 437. War er kerngesund? 438. Was schickt er dem Obersten? 439. Hat der Onkel die Quittung in der Tasche? 440. Wieviel galt eine Livre ursprünglich? 441. Wieviel war eine Livre zur Zeit Ludwigs des Vierzehnten wert? 442. Wann regierte Ludwig der Vierzehnte? 443. In welchem Lande regierte er? 444. Welches Land hieß früher Gallien? 445. Wie hieß Frankreich zur Zeit Cäsars? 446. Ist die Livre noch heutzutage in Umlauf? 447. Durch welche Münze wurde die Livre in Frankreich ersetzt? 448. Wie schildert der Onkel den Geldmäkler? 449. Welchen Versuch macht Lormeuil um die Handlungsweise des Geldmäcklers zu erklären? 450. Wer bleibt noch auf der Bühne zum Schluß des ersten Aufzuges? 451. Was geschieht auf der Bühne am Ende eines jeden Aufzuges?

Grammatische Übungen.

1. Wieviele Zahlformen unterscheidet man im Deutschen bei der Konjugation eines Verbums?
2. Wieviele Personen?
3. Wieviele Modi?
4. Wieviele Tempora?
5. Wieviele Formen?
6. Steht „wird ersucht“, Seite einundzwanzig, Zeile eins, im Singular oder im Plural?
7. Steht es in der ersten, zweiten oder dritten Person?
8. Steht es im Indikativ, im Konjunktiv, im Imperativ oder im Konditionalis?
9. Steht es im Präsens, im Imperfektum, im Perfektum, im Plusquamperfektum, im Futurum oder im Futurum exactum?
10. Steht es im Aktiv oder im Passiv (in der tätigen oder in der leidenden Form)?
11. Welche Zahlformen unterscheidet man bei der Deklination eines deutschen Substantivs?
12. Ist es im Lateinischen ebenso?
13. Wie ist es damit im Griechischen? im Französischen?
14. Wieviele Kasus gibt's im Deutschen?
15. Steht „diesen Abend“ in der ersten Zeile im Nominativ, im Genitiv, im Dativ oder im Akkusativ?
16. Welcher Kasus bezeichnet auf die Frage „wann“ die Zeit in welche ein Vorgang fällt?
17. Welcher Kasus bezeichnet im Deutschen ebenso wie im Lateinischen ein Ganzes von dem ein Teil genommen wird?
18. Welcher Kasus steht nach transitiven Verben auf die Frage „wen“ oder „was“?
19. Welcher Kasus dient zur Bezeichnung des indirekten Objekts?
20. In welchem Kasus steht das Subjekt eines Satzes?
21. Warum steht „diesen Abend“ im Nominativ?
22. Sondern?
23. Welcher Kasus dient zur Bezeichnung des Maßes, Gewichtes und Wertes?
24. Welche Präpositionen regieren den Akkusativ? den Genitiv? den Dativ?
25. Welche regieren den Dativ und Akkusativ?
26. Welcher Kasus steht nach diesen letzten Präpositionen auf die Frage „wohin“? auf die Frage „wo“?
27. In welchem Kasus steht „Gartensaal“ in der zweiten Zeile?
28. Welcher Kasus dient zur Bezeichnung des Besitzes und Eigentums?
29. In welchem Kasus steht „Herrn“ in der zweiten Zeile? warum?
30. In welchem Kasus steht „Tag“ in der vierten Zeile? warum?

31. Ist das Wort „Tag“ ein Verbum, ein Artikel oder eine Präposition? 32. Durch welche Wörter wird das Wort „Tag“ näher bestimmt? 33. Ist das Wort „ganz“ eine Konjunktion, ein Adjektiv oder ein Pronomen? 34. Was für ein Wort (eine Wortart) ist „den“? 35. Ist das Wort „Ei“ in der zehnten Zeile ein Adverbium ein Substantiv, eine Interjektion oder ein Zahlwort? 36. Was für ein Wort (eine Wortart) ist „Abenteurer“ in derselben Zeile? 37. In welchem Kasus steht „mir“ in der sechsten Zeile? warum? 38. In welcher Zahlform steht „wäre“ in der siebenten Zeile? in welcher Zeit? in welchem Modus? in welcher Form? 39. Ist „eintreten,“ Zeile acht, ein trennbares oder ein untrennbares Verbum? 40. Ist ein trennbares Verbum in Hauptsätzen oder in Nebensätzen trennbar? 41. In was für einem Satz steht „eintreten“? 42. Ist „eintreten“ ein Hilfsverbum, ein transitives oder ein intransitives Verbum? 43. Zu welchem Verbum gehört „bin“ in der neunten Zeile? 44. Was für ein Verbum ist „sein“? 45. In was für Sätzen steht das Verbum beziehungsweise das Hilfsverbum oder das Partizip gewöhnlich zuletzt? 46. In welchem Kasus steht „Mäntel“ in der zehnten Zeile? warum? 47. Wie nennt man einen Satz der eine Frage enthält? 48. Was ist ein Ausrufesatz? ein Behauptungssatz? ein Befehlsatz? 49. Was für eine Art Satz ist Franzens erste Rede? 50. Was für Sätze enthält Valcours erste Rede im zweiten Auftritt? 51. Enthält Dorjignys zweite Rede lauter Befehlsätze? 52. Welche Art Satz beginnt oft mit einem Fragepronomen? 53. Ist „die nicht von deinem Regiment ist“ ein koordinierter oder ein subordinierter Nebensatz? 54. Was für Sätze beginnen im Deutschen stets mit einer subordinierenden Konjunktion, beziehungsweise einem Frage- oder Relativpronomen? 55. Wo steht die Kopula in einem inordinierten Nebensatz? 56. Welcher Satzteil steht gewöhnlich an der Spitze eines einfachen Aussagesatzes? 57. Welcher Satzteil hat in diesem die zweite Stelle? 58. Welche Stelle nimmt gewöhnlich das Adverbium der Zeit ein? 59. Steht das persönliche Pronomen gewöhnlich vor oder hinter dem Adverbium der Zeit? 60. In welchem Kasus steht „Sicherheit“ in der sechzehnten Zeile? warum? 61. In welchem Kasus steht „Oberstleutnant“ in der siebzehnten Zeile? warum? 62. Warum steht „ist“ in der fünfzehnten Zeile am Ende des Satzes? 63. Wo steht gewöhnlich das Partizip der Vergangenheit

in einem Hauptsatz? 64. Wie heißt der Infinitiv zu welchem „geschlagen,“ Zeile siebzehn, gehört? 65. Welches sind die Stammformen dieses Verbums? 66. Gehört es zur starken oder zur schwachen Deklination? 67. Was für ein Wort (eine Wortart) ist „weil,“ Seite zweiundzwanzig, Zeile eins? 68. Wie nennt man den Satz, an dessen Spitze eine subordinierende Konjunktion steht? 69. Weshalb steht „erkennt,“ Zeile zwei, am Ende des Satzes? 70. In welchem Kasus steht „Uniform“ in der ersten Zeile? warum? 71. Hat man bei Fragesätzen im Deutschen die gerade Wortfolge oder findet eine Inversion statt? 72. Ist es im Französischen ebenso? 73. Wie ist es damit im Englischen? 74. Was findet in einem Hauptsatz statt wenn irgend ein anderer Satzteil als das Subjekt den Satz beginnt? 75. Was geschieht wenn der Hauptsatz hinter dem Nebensatz steht? 76. Warum findet die Inversion in der zweiten Zeile statt? 77. In welchem Kasus steht „Onkels“ in der dritten Zeile? 78. In welchem Tempus steht „weist“ in der vierten Zeile? in welcher Zahlform? in welchem Modus? in welcher Form? in welcher Person? 79. Welches Tempus setzt man im Deutschen beziehungsweise im Französischen an die Stelle des englischen Perfekts? 80. Welcher Kasus steht im Deutschen in Abhängigkeit von den Adjektiven „ähnlich,“ „gleich,“ „fremd,“ „lieb,“ „verwandt,“ „angenehm,“ „nützlich,“ „schädlich,“ u. s. w.? 81. In welchem Kasus steht „einander“ in der vierten Zeile? 82. In was für einem Satz steht „trägt“ in der siebenten Zeile? 83. Warum steht „trägt“ am Ende des Satzes? 84. Was für ein Wort ist „das“ in derselben Zeile? 85. Ist das Wort „eine“ (in dieser Zeile) der bestimmte Artikel? 86. Was für ein Verbum ist „ankommen“ in der elften Zeile? 87. In welchen Tempora ist ein trennbares Verbum trennbar? 88. In welchem Tempus steht „ankommen“ in dieser Zeile? 89. Welches englische Tempus entspricht oft dem deutschen Präsens? 90. In welchem Kasus steht „Rendezvous“ in der zwölften Zeile? warum? 91. Was für ein Wort ist das erste „die“ in der siebzehnten Zeile? das zweite „die“? 92. Durch welche Redeteile wird das Wort „Dame“ in der zwanzigsten Zeile näher bestimmt? 93. Was für eine Wortart ist „aber“ in der siebenundzwanzigsten Zeile? 94. Welche Stelle nimmt „aber“ oft in einem Satz ein? 95. Welches lateinische Wort entspricht „aber“ oft? 96. In welcher Zahlform steht „Billets“ in der

achtundzwanzigsten Zeile? 97. Durch welche Endung wird oft im Deutschen der Plural bei Fremdwörtern gebildet? 98. In was für einem Satz steht „ließ“ Seite dreiundzwanzig, Zeile zwei? 99. Mit was für einem Wort beginnt dieser Nebensatz? 100. Welche Kasus regiert das Verbum „brauchen“? 101. Welchen Kasus regiert es in der zweiten Zeile? 102. Wo steht gewöhnlich der Infinitiv in einem Hauptsatz? 103. Welches Wort ist nach „mich,“ Zeile fünf, zu ergänzen? 104. In welchem Modus steht „tu“ in der achtzehnten Zeile? 105. Durch welche Apposition wird das Wort „Schwester“ in der neunzehnten Zeile näher bestimmt? 106. Mit welchem Wort kongruiert in Kasus und Zahlform eine Apposition? 107. Ist das Wort „Gefallen“ männlich, weiblich oder sächlich? 108. Welches ist das Geschlecht von „Vorbeigehen“ in der zwanzigsten Zeile? 109. Wie heißt das Geschlecht von substantivisch gebrauchten Wörtern im Deutschen? 110. Wie heißt das Geschlecht von Substantiven auf ich, ig, ing, ling? 111. Wie heißt gewöhnlich das Geschlecht von Substantiven auf en, welche keine Infinitive sind? 112. Von welchem Geschlecht sind die Namen der meisten deutschen Flüsse? 113. Welches ist aber das Geschlecht von „Rhein,“ „Main,“ „Neckar“? 114. Von welchem Geschlecht sind die Namen der Mineralien? 115. Ist das bei den Namen der meisten Metalle auch der Fall? 116. Sind die Namen der Waldbäume männlich, weiblich oder sächlich? 117. Wie heißt das Geschlecht von allen Diminutiven auf chen und lein? 118. Welches ist das Geschlecht von Substantiven auf ei, ie, heit, keit, schaft, ung und in? 119. Wie heißt das Geschlecht der meisten Substantive auf sel, sal, nis und tum? 120. Welches ist aber das Geschlecht von „Reichtum,“ „Irrtum,“ „Kenntnis,“ „Erkenntnis,“ „Wildnis,“ u. s. w.? 121. Von welchem Geschlecht sind die Namen männlicher Personen und Tiere? weiblicher Personen und Tiere? 122. Wie heißt das Geschlecht von Länder- und Städtenamen? 123. Zu welchem Geschlecht gehören die Namen der Tage, Monate, Jahreszeiten, Himmelsrichtungen, Lustererscheinungen und Winde? 124. Wie heißt das Geschlecht der von Verbal-Stämmen abgeleiteten Wörter? 125. Welches ist das Geschlecht von vielen abgeleiteten Wörtern auf t? 126. Welches ist das Geschlecht der meisten Substantive auf e welche nicht männliche Wesen bezeichnen? 127. Stimmt also das Sprachgeschlecht im Deutschen immer mit dem

Naturgeschlecht überein? 128. Welches ist das Geschlecht von „Gelegenheit“ in der fünfundzwanzigsten Zeile? warum? 129. Welches ist das Geschlecht von „Bruder“ in der sechsundzwanzigsten Zeile? warum? 130. Warum steht „ist“ Zeile siebenundzwanzig am Ende des Satzes? 131. Warum findet die Inversion, Seite vierundzwanzig, Zeile drei, statt? 132. Was für ein Verbum ist „einfallen“ in dieser Zeile? 133. Welches Tempus wird oft im Deutschen an Stelle des englischen Perfectums gebraucht, um zu bezeichnen, daß eine Handlung jetzt noch fort dauert? 134. Welches Tempus wird oft an Stelle des Futurums zur Bezeichnung einer zukünftigen Handlung gebraucht? 135. Warum steht „einfallen“ im Präsens? 136. Wo steht der erste Bestandteil eines trennbaren Verbums im Präsens? im Imperfectum? im Futurum? im Perfectum? im Imperativ? 137. Wie heißt das Geschlecht von „Meile“ in der achten Zeile? 138. Warum steht „waren,“ Zeile neun, am Ende des Satzes? 139. Warum findet die Inversion in der achtzehnten Zeile statt? 140. In welchem Kasus steht „wen“ in derselben Zeile? warum? 141. Wieviele Deklinationen der Substantive gibt's im Deutschen? 142. Welche Endung hat im Plural die schwache Deklination? 143. Welche Deklination nimmt im Plural die Endung e, er oder auch keine Endung an? 144. Wieviele Klassen hat die starke Deklination? 145. Welche Endung nehmen im Plural die Substantive der ersten Klasse an? 146. Haben die Substantive der ersten Klasse den Umlaut? 147. Wie heißt die Genitivendung des Singulars bei dieser Klasse? 148. Wie heißt die Dativendung des Singulars? des Plurals? 149. Welche Endung nehmen die Substantive der zweiten Klasse im Plural an? 150. Haben die Substantive dieser Klasse den Umlaut? 151. Wie heißt die Genitivendung des Singulars bei dieser Klasse? die Dativendung des Singulars? 152. Welche Endung haben die Substantive der dritten Klasse im Plural? 153. Haben die Wörter der dritten Klasse den Umlaut? 154. Wie heißt die Dativendung beziehungsweise die Genitivendung des Singulars bei dieser Klasse? 155. Zu welcher Klasse der starken Deklination gehören die meisten einsilbigen männlichen Substantive? 156. Zu welcher Klasse gehören die meisten einsilbigen sächlichen Substantive? 157. Zu welcher Klasse gehören männliche und sächliche Substantive auf el, en, er, chen und lein? 158. Wohin gehören die meisten einsilbigen weiblichen

Wörter? 159. Wohin gehören die männlichen Fremdwörter mit der Betonung (dem Ton) auf der letzten Silbe? 160. Wohin gehören die zwei weiblichen Wörter „Mutter“ und „Tochter“? 161. Zu welcher Deklination beziehungsweise zu welcher Klasse gehört „der Käse“? 162. Wohin gehören die männlichen Substantive auf e mit Ausnahme von „der Käse“? 163. Zu welcher Klasse der starken Deklination gehören die mehrsilbigen sächlichen Wörter? 164. Wohin gehören sächliche Substantive auf e mit der Vorsilbe Ge? 165. Zu welcher Klasse gehören sächliche Substantive mit der Vorsilbe Ge welche nicht auf e endigen? 166. Zu welcher Klasse gehören die mehrsilbigen weiblichen Wörter in nis, sal, und kunst? 167. Wohin gehören alle mehrsilbigen weiblichen Substantive, mit Ausnahme derjenigen in nis, sal und kunst? 168. Welche Deklination umfaßt Wörter aller drei Geschlechter? 169. Welche Deklination umfaßt nur männliche und weibliche Substantive? 170. Zu welcher Deklination gehören die Substantive, welche im Singular stark im Plural schwach dekliniert werden? 171. Wieviele weibliche Wörter gehören zur gemischten Deklination? 172. Zu welcher Deklination beziehungsweise zu welcher Klasse gehört „Dufel,“ Seite fünfundzwanzig, Zeile eins? warum? 173. Welches ist das Geschlecht von „Ähnlichkeit“ in der zehnten Zeile? warum? 174. Zu welcher Deklination gehört dieses Wort? warum? 175. Wie werden die Wörter der schwachen Deklination dekliniert? 176. Was für ein Satz ist „die aber sonst nicht viel zu bedeuten haben wird“? 177. Welches Tempus wird im Deutschen gern statt des Präsens gebraucht, wenn der Satz den Ausdruck der bloßen Wahrscheinlichkeit oder Mutmaßung enthalten soll? 178. Welches Tempus gebraucht man statt des Perfektums unter gleichen Umständen? 179. In welchem Modus steht „haben“ in diesem Satz? in welcher Person? in welchem Tempus? in welcher Zahlform? 180. In welchem Kasus steht „Rock,“ Zeile fünfzehn? warum? 181. Zu welcher Deklination beziehungsweise zu welcher Klasse gehört „Rock“? 182. In welchem Kasus steht „Heirat“ Zeile einundzwanzig? warum? 183. In welchem Kasus steht „Sophiens,“ Zeile dreiundzwanzig? warum? 184. Welche Endung haben männliche Personennamen auf einen Zischlaut sowie auch weibliche auf e im Genitiv des Singulars? 185. In welchem Kasus steht „Cousine“ in derselben Zeile? warum? 186. Was für ein Satz ist „Weißt du

es denn nicht“ in der fünfundzwanzigsten Zeile? 187. Warum steht „angehalten,“ Zeile dreißig, am Ende des Satzes? 188. Was für ein Verbum ist „anhalten“? 189. Welches sind die Stammformen desselben? 190. Welches ist das Geschlecht von „Toulon,“ Seite vierundzwanzig in der zweiten Zeile? warum? 191. Welches ist das Geschlecht von „Erbchaft“ in der nächsten Zeile? warum? 192. Zu welcher Deklination beziehungsweise zu welcher Klasse gehört „Erbchaft“? 193. Was können Sie mir von der Wortfolge „denken sie“ in der vierten Zeile sagen? 194. Zu welcher Deklination gehört „Bruder“ in der zehnten Zeile? warum? 195. Was für ein Wort ist „schwer“ in der sechzehnten Zeile? 196. Wird das Adjektiv im Deutschen dekliniert, wenn es im Prädikat steht? 197. Inwiefern stimmt das attributive Adjektiv mit dem Substantiv zu welchem es gehört überein? 198. Wieviele Deklinationen der Adjektive gibt's im Deutschen? 199. Welche Deklination hat das Adjektiv, wenn es allein vor dem Substantiv steht? 200. Welche Deklination hat es, wenn es den bestimmten Artikel vor sich hat? 201. Welche, wenn es ein Wort vor sich hat, das wie der bestimmte Artikel dekliniert wird? 202. Welche, wenn es ein Wort vor sich hat, das keine Flexionsendung hat? 203. Welche Deklination hat das Adjektiv im Nominativ und Akkusativ nach unbestimmten Zahlwörtern? 204. Wie ist es aber damit im Genitiv und Dativ? 205. Welche Endungen hat das Adjektiv, wenn es schwach dekliniert wird? wenn es stark dekliniert wird? 206. Welche Endung hat stets der Dativ des Plurals bei allen deutschen Adjektiven und Substantiven? 207. Wie wird das Adjektiv nach „kein“ dekliniert? nach „all“? 208. Wie wird das Adjektiv dekliniert, wenn es den unbestimmten Artikel vor sich hat? 209. Wird es ebenso dekliniert, wenn es ein Wort vor sich hat, welches wie der unbestimmte Artikel dekliniert wird? 210. Wie werden die als Substantive gebrauchten Adjektive dekliniert? 211. In welcher Zahlform steht „Artikel“ in der achtzehnten Zeile? 212. Zu welcher Deklination gehört dieses Wort? zu welcher Klasse? 213. In welchem Kasus steht es? warum? 214. In welchem Kasus steht „Bräutigam“ in der neunzehnten Zeile? warum? 215. Was für ein Wort ist „Rede“ in der dreiundzwanzigsten Zeile? 216. In welcher Person steht es? in welchem Modus? in welcher Zahlform? 217. Gehört „reden“ zur starken, zur schwachen oder zur unregelmäßi-

gen Konjugation? 218. In welchem Kasus steht „Neffen,“ Seite fünfundzwanzig, Zeile vier? warum? 219. Welcher Modus steht im Deutschen im Nebensatz, nach Verben welche Glauben, Vermutung, Zweifel ausdrücken, wenn der Inhalt des Nebensatzes als ein bloß Gedachtes oder Gesagtes dargestellt wird? 220. Welcher Modus steht im Deutschen in Konditionalsätzen sowohl in dem bedingenden als in dem bedingten Satze? 221. Welcher Modus kann in dem bedingten Satze, aber auch nur in diesem, den Konjunktiv ersetzen? 222. Welches Tempus des Konjunktivs steht in Optativsätzen, wenn der Wunsch gerade das Gegenteil von dem besagt, was wirklich ist oder als möglich gedacht wird? 223. Welches Tempus des Konjunktivs steht in Optativsätzen, wenn der Redende sich die Verwirklichung des Wunsches möglich denkt? 224. In welchem Modus steht „müßten“ in der elften Zeile? warum? 225. In welchem Kasus steht „Tag“ in der dreizehnten Zeile? warum? 226. In welchem Modus steht „werde“ in der zweiundzwanzigsten Zeile? warum? 227. In welchem Kasus steht „ihm“ in der achtundzwanzigsten Zeile? warum? 228. In welchem Tempus steht „lacht“ in derselben Zeile? warum? 229. Warum ist „Tolle“ in der dreißigsten Zeile sächlich? 230. In welchem Kasus steht „Täuschung,“ auf Seite sechsundzwanzig, Zeile acht? 231. Warum ist „Täuschung“ weiblich? 232. Zu welcher Deklination gehört es? 233. Wie heißt das Geschlecht von „Freude,“ Seite achtundzwanzig, Zeile zwei? 234. Zu welcher Klasse der starken Deklination gehört „Mann“ in der fünfundzwanzigsten Zeile? 235. In welchem Kasus steht „Abend“ in der sechsundzwanzigsten Zeile? warum? 236. In welchem Kasus steht „Kaufer,“ Seite neunundzwanzig, Zeile fünf? warum? 237. In welchem Kasus steht „Jahre,“ Seite dreißig, Zeile drei? warum? 238. In welchem Kasus steht „sich“ in derselben Zeile? warum? 239. Was können Sie mir von der Wortfolge „möchte ich“ in der siebenten Zeile sagen? 240. In welchem Modus steht „sprächest,“ Seite einunddreißig, Zeile vierundzwanzig? 241. In welchem Modus steht „Behüte“ in der sechsundzwanzigsten Zeile? 242. Warum steht es im Präsens? 243. Was für ein Wort ist „Verwandter“ in der dreißigsten Zeile? 244. Wie werden solche Wörter dekliniert? 245. Warum steht „wäre,“ Seite dreiunddreißig, Zeile vier, im Konjunktiv? 246. Mit welchem Hilfsverbum werden die Verben, die eine Bewegung bezeichnen,

konjugiert? die Verben sein, werden, bleiben? die Verben welche eine Veränderung im Zustande eines Dinges bezeichnen? 247. Mit welchem Hilfsverbum wird „kommen“ konjugiert? warum? 248. Welchen Kasus regiert begegnen? rufen? folgen? schlagen? 249. Was für ein Verbum ist Liebhaben? versprechen? 250. Welche Verben regieren einen doppelten Akkusativ? 251. Warum steht „Tante,“ Seite vierunddreißig, Zeile sieben, im Akkusativ?

NOTES.

In using these notes, the pupil is advised to look up carefully all the cross references. Grammatical notes, translations, and other notes are stated in full usually only once, and are then referred to elsewhere by page and line numbers. The figures in full-faced type refer to pages, the light figures to lines. The following signs (* † ‡ §) indicate that the word or passage annotated occurs in the stage directions.

19. * **Aufzug**: *act.* The noun is connected with the verb *aufziehen*, to draw up, since an act begins with the raising of the curtain. † **Auftritt** (from *auftreten*, to appear on the stage): *scene*. In England and America, dating from the custom of the Shakespearian stage, a change of scene means literally a change in the place of the action, but in French and German plays a new scene denotes a change in the action itself, caused by the entrance or by the exit of an *important* character. — † **umgesehen**: *sc. hat.* — † **ob**: *sc. um zu erfahren* or *um sich zu vergewissern*, in order to discover, before *ob*. — **ob niemand zugegen**: *sc. sei.* The negative construction is sometimes used in German, as here, to denote that an anticipated result is *feared* or is *disagreeable*; for example, *sie blickte scheu um sich, ob ihr nicht jemand nachkomme*, she looked about her timidly to see whether anybody were following her, i.e. she feared somebody was following her. In the eighteenth century *pleonastic nicht* was also very common in sentences which to-day are usually positive in form. The negative construction was much employed too in exclamations; cf. „Was hindert mich, daß ich nicht eine der grünen Schnuren ergreife,“ „Wie ungesucht war nicht der

Gang seines Glücks.“ — || **Billet**: French words were formerly very common in German. *Billet*, which is to-day only equivalent to *Fahrtkarte*, *ticket*, means here *Briefchen* or *kleines Briefchen*. 8. **eintreten**: compound verbs are separable only in independent sentences, and then only in the present and the preterit tenses and in the imperative mood. — § **Mäntel**: verbs signifying *to wrap about* (speaking of clothing, etc.) are followed by the accusative of motion; see note to 26. 19*. 16. **wegen**: *wegen* (cf. *nach*, *gegenüber*) may precede or follow the noun it governs. — **Ich . . . geschlagen**: *I have fought a duel*, etc.

20. 3. **so ziemlich von einem Alter**: *just about of an age*. 11. **komme . . . an**: in German an action begun in the past and still continuing is put in the present tense, usually with *schon*. When the action is considered as having begun in past time and as still continuing at some later period in past time, the preterit is used. Parallel constructions exist in French, Italian, and Spanish, but in English we use the perfect and pluperfect tenses, respectively. 12. **Rendezvous**: = *Stelldichein*; see note to 19 ||. 18. **Freund**: this word is not exactly the equivalent of the English word *friend*, or rather the German word is never used loosely like the latter to designate an *acquaintance*. It is restricted in its application to *intimate friends*; for all others *Befannte* is the correct term. 19. **nichts Geheimnes**: *kein Geheimnis* is more usual to-day; cf. 43. 2. 22. **Ich**: emphasis is shown in German by leaving extra space between the letters of words instead of italicizing as in English. 25. **ein schönes Quiproquo zum Teufel**: *a fine mix up, I declare*. *Quiproquo* (Latin *qui pro quo*) is used in both French and German, first to denote the confusion of one thing with another similar thing, and then for *mistake* in general. — **Was fällt dir aber ein**: *what on earth induced you?* 26. **aber**: *aber* frequently has the second or third position in a sentence, like *autem*, its Latin equivalent, and in this situation may sometimes be translated by *however*. 27. **Leute von meinem Schlag**: *people of my stamp*. 28. **Aber . . . übel**: *but since the thing can't be changed, now, let it go! We won't let it cause any ill feeling between us*. 29. **einander**: verbs of *taking*

away and the like take the dative in German as in Latin and French; cf. *mulieri anulum detraxit* = er nahm der Frau einen Ring ab (weg) = *il prit une bague à la femme*.

21. 1. **Es lag mir viel daran**: *I was exceedingly anxious*. — **ich**: sprechen is used with the accusative as here (also with zu and the dative), or with mit and the dative, but the two constructions have not exactly the same meaning; cf. Ich habe heute den Herrn gesprochen, *I spoke to the gentleman to-day*, and, Ich habe heute mit dem Herrn gesprochen, *I spoke with the gentleman to-day*. 3. **wir . . . nehmen**: *we must talk something over together*; the usual conversational expression to-day would be, wir müssen uns über eine Sache verständigen. 5. **laß mich**: sc. gehen. 9. **ich muß fort** (sc. gehen): verbs of motion (other verbs less commonly) are omitted in conversation after the auxiliaries of mode. 12. **Beim L'hombre**: *at the l'hombre game*. L'hombre (from Spanish *el hombre*, man, player) is a very complicated game of cards played by three persons. It was invented in Spain in the fourteenth century, and was introduced into France in the latter half of the seventeenth by Maria Theresa, daughter of Philip IV of Spain and wife of Louis XIV. Until the middle of the eighteenth century l'hombre was one of the most fashionable games in all Europe, and until quite recently has maintained this popularity in Germany and in Spain (where it is called *juego del tresillo*, game of three). Schiller himself was very fond of the game. 13. **Die große Wichtigkeit**: *how important*. 16. **ich will dir bei ihr das Wort reden**: *I will put in a good word for you with her*. 18. **Nun, meinetwegen**: *well, do as you please about that*. 21. **erwarte**: the indirect subjunctive is used after verbs of *asking, saying, thinking*, and their equivalents, whenever a speaker or author gives expression to the thought of another without himself affirming the truth of the statement. — **Aber**: see note to 20. 26. 22. **Da sei außer Sorgen**: *don't be afraid of that*. 23. **hinauf sagen lassen**: *send up word*. In German, lassen is used to signify that actions are done by somebody for the person chiefly interested. The same sense is expressed in French by the verb *faire* and sometimes in earlier modern English by *let* (cf. Jane Austen, "Pride and

Prejudice"); for example, *have my things brought up* = lassen Sie meine Sachen heraufbringen = *faites monter mes effets*. — ohne sie nur einmal zu sehen: *without even seeing her*. If in English the subject of a clause after *without* + *present participle* be the same as the subject of the preceding clause, this participial clause is rendered into German by *ohne* + *infinitive with zu*; if the subject of the participial clause be different from that of the main clause, it is construed with *ohne daß* + *a finite part of the verb*. A parallel rule exists in French; cf. *Cromwell never fought a battle without winning it*, Cromwell lieferte niemals eine Schlacht, ohne sie zu gewinnen, *Cromwell ne combattit jamais sans remporter la victoire*; and, *they will not be able to go away without my knowing it*, sie werden nicht abreisen können, ohne daß ich es weiß, *ils ne pourront pas s'en aller sans que je le sache*. 24. bei: on. 27. versteht sich: *of course*. — * ab: *exit*; elliptical for geht ab.

22. 1. brauche ich seinen Beistand so gar nötig nicht: *I am not in such absolute need of his assistance*; cf. 21. 3. Brauchen originally governed the genitive, but is now used with both accusative and genitive. — gar: = sehr; in this sense gar is very common in South Germany. 3. fällt . . . ein: see note to 19. 8. 6. gnädiger Herr: *Your Grace*. Gnädiger Herr was formerly the title used in addressing members of the nobility as here; it is used to-day only by subordinate servants in addressing their masters. Gnädiger Herr, allergnädigster Herr, are royal titles. Gnädige Frau and gnädiges Fräulein, which were formerly likewise only applied to women of noble birth, are to-day the regular polite terms used in addressing ladies. 7. Wann geht's wieder zurück ins Elsaß: *when do we go back to Alsace*. — ins Elsaß: = nach dem Elsaß. Names of cities and countries, with the exception of die Schweiz, die Türkei, die Arim, das Elsaß, etc., do not take the article in German, unless modified by an adjective. 8. Elsaß: Alsace was formerly a province of France. It is bounded on the north by the Rhine palatinate, on the east by the Rhine, on the south by Switzerland, on the west by the Vosges mountains, and contains an area of about 3344 square miles. The possession of Alsace has long been disputed by France and Germany, and has

been held by each country in turn. Since the war of 1870, Alsace and Lorraine have formed a part of the German empire. — **Meilen**: the Roman measure of distance, *milia passuum*, later called *milliarum*, served as the basis for the mile in various European countries. The term now denotes, on the Continent, distances varying from one to seven English miles, possibly because the *milliarum* became confused with the old Gallic league. The German mile equals approximately four English miles (see Vocabulary), but the metric system is to-day almost universally employed in Europe, and the units of older systems of measurement are seldom met with.

13. **doch**: *I'm sure*; doch with German verbs may be often translated into English by simply emphasizing the verb; at other times it is equivalent to *do*, in *do come*, or to *I suppose, you see, haven't you, didn't you, you know, to be sure, however, after all, doubtless, just the same, I hope, I trust, notwithstanding*, etc., and used as a conjunction it may be rendered by *but*.

14. **Das ist ja recht schön**: *why, it is so good of you*; ja, like doch, may be considered as adding emphasis to the sentence, or it may be translated by *you see, why, to be sure, you know, indeed*, etc.

16. **vorhätten**: see note to 21. 21. 17. **fönnen**: see note to 21. 21.

18. **Geschrieben**: when a dependent clause, or any word of an independent clause other than the subject, stands at the head of a sentence, it is for emphasis, and causes an inverted order of subject and predicate in the independent clause. Here, we have a dependent clause (depending upon *sie sagten*, understood), but inasmuch as the main clause is not expressed, the sentence as it stands may be taken, under the above rule, as an independent sentence. This same construction is also more or less common in both French and English; for example, *à peine eût-il parlé, scarcely had he spoken*. 20. **denn**: denn is often equivalent to *pray, I should like to know*.

23. 1. **Nun, doch wohl für meinen Onkel**: *why, for my uncle, of course*.

8. **Straßburg**: Strasburg, the principal town of Alsace, is situated 250 miles to the east of Paris, and 370 miles to the southwest of Berlin. It contains a very important fortress, and has been since 1871 the capital of the German crown lands

Alsace-Lorraine (Elsaß-Lothringen). The principal building in the city is the Cathedral in which is the famous astronomical clock. The population of Strasburg in 1890 was about 123,500. 9. **das ist auch seine Uniform nicht**: *that isn't his uniform either*. 11. **aber**: see note to 20. 26. 12. **wird**: the future and the future perfect (often with the addition of *doch* or *wohl*) are regularly used in German for the English present and past tenses respectively, to express *probability*; for example, *Sie werden wohl hungrig sein, I suppose you are hungry*, and, *er wird nicht lange dort geblieben sein, he probably didn't stay there long*. This same construction is common in the English spoken in some districts in England and in Scotland; cf. *That'll be yours = that's yours*, and the like. — **Garnison**: = *Kaserne, Standquartier, Standort, or Besatzung*, the usual forms to-day; see note to 19 ||. 18. **doch**: see note to 22. 13. 26. **Mein Gott! Nein!**: *mercy! no! Mein Gott*, like *mon Dieu*, its French equivalent, is rarely to be translated literally; usually it is equivalent to *zounds, Great Scott, dear me*, etc. 29. **Toulon**: Toulon, situated on the Mediterranean, 42 miles southeast of Marseilles, contains a fortress of the first class, and is an important military position. The population in 1891, exclusive of about 13,000 soldiers, sailors, etc., was 77,747. 30. **Sophien**: proper names of persons are no longer inflected in German except in the genitive case. 31. **soll . . . sein**: *is said to be*.

24. 2. **holt . . . ab**: see note to 19. 8. 3. **ich weiß nicht welche**: *a certain*. 4. **denken sie**: see note to 22. 18. 8. **mir**: dative with special verbs. Many verbs meaning *to help, please, trust, believe, command, serve, threaten, pardon, obey, resist*, and the like take the dative. Notice that the rule for the above verbs is the same in Latin. — **ihr**: *Sie* is the regular form of address in German between equals, except for lovers, intimate friends, etc. In these latter cases, as well as in speaking to domestics long in service and to animals (also in the fictitious speech of animals among themselves in fables, and by a person talking to himself as in a monologue) *du* is used. When a person addresses two or more persons who stand with him on this familiar footing,

he uses the plural form *ihr* as in the present case. If he be, at the same time, in the presence of a friend and of an acquaintance, either *ihr* or *Sie* is proper, according as he directs his remarks more particularly to one or to the other of these persons. The use of *du* under these circumstances would be in case of a remark which concerned only the intimate friend. Princes and ministers of state (often other people by servants) are addressed in the third person plural. 10. **Was hast du denn, Bruder? Was ist dir:** *What's the matter with you, brother? What ails you?* 12. **Coufîne:** see note to 48. 13. 15. **zustand:** = *zustande*. In South German final *e* has become absolutely silent (cf. Hempl, "German Orthography and Phonology," § 187, 1. *a*). With South German writers such forms are very common, written both with and without an apostrophe. 17. **Beide Väter sind einig:** unfortunately, in France and Germany to-day, views of marriage and love have, in many classes of society, advanced very little if any beyond the commercial and materialistic standpoint shown here. Engagements, which are considerably more binding than with us, are sometimes made before the two people most nearly concerned are much acquainted with each other, and are usually announced very formally. 23. **Rede:** see second note to 24. 8. 25. **Bleiben Sie dabei:** *keep it up*. The expression is probably connected with *Bleiben Sie bei der Stange* (in which *Stange* is commonly supposed to stand for *Fahnenstange*), *stick to the point, to your colors*. 30. **also:** *also* is never to be translated by *also*; it usually means *then, therefore, well then, come now*, etc.

25. 4. **dem Neffen:** a word in apposition agrees with its antecedent in case. Often the words in apposition are connected in German by *als* or *wie*, as in the present instance. 5. **mein:** see note to 20. 22. 7. **Neffen:** see note to 26. 19*. 8. **nimmt . . . auf:** see notes to 19. 8 and 34. 29. 9. **Eheherrn:** see note to 25. 4. 11. **müßten:** the unreal subjunctive, or subjunctive contrary to fact (*conjunctivus irrealis*), is used in German, as in Latin, in both the protasis and apodosis of a conditional sentence, when the condition of the protasis is not true. 13. **den anderen Tag:** *the next day*. Notice that the German for *the other day* is

vor einigen Tagen or neulich; *the next day* is am andern Tag or den andern Tag; see also note to 28. 26. 17. **geht vor sich**: *comes off*. — **stattlich angezogen**: *in state*. The past participle is used in German with many verbs, particularly with kommen and heißen, to denote the manner of an action. In English we use the present participle, because we think of such actions as *going on*, while the German construction is more vivid, conceiving them as *completed*. 19. **sich**: the dative of interest (ethical dative) is used to denote a certain interest felt by a person in a given action or state. 24. **das versteht sich**: see note to 21. 27. 26. **die besten Worte**: *fair words*; das Wort has two plurals, die Wörter, isolated words (as in a dictionary), and die Worte, words connected in discourse. 30. **das Tolle**: in German all parts of speech used substantively are neuter.

26. 3. **wohl**: *of course* (sarcasm). 5. **Habe**: see note to 22. 18. — **ich**: see note to 20. 22. — **doch**: see note to 22. 13. 10. **Kommt uns zu statten**: *is favorable to us*. 11. **Lichter**: the word Licht has two plurals, Lichte and Lichter. For *light* in the general sense, the plural in er is used; with the signification *candle* (originally North German) the form in e is preferred by grammarians and lexicographers, although the actual usage even of the educated seems to favor Lichter in both senses. 13. **noch in der Nacht**: *this very night*. 19* **Schreibtiſch**: the accusative is used in German after verbs of motion (literal and figurative), but does not always coincide with the Latin accusative of motion. 22. **Schade**: elliptical for es ist schade; see Vocabulary. 23. **könnte**: see note to 25. 11. 24. **machen**: *play the rôle of*.

27. 2. **richt' . . . ein**: see note to 19. 8. 3. **Dir**: see note to 22. 18. 6. **gespornt und gestiefelt**: this is one of the petrified expressions handed down from the early alliterative Germanic verse. Both English and German offer many examples of this; cf. Wind und Wetter, Stoß und Stein, *topsy turvy*, *spick and span*, etc. 7. **gnädiger Herr**: see note to 22. 6. 9. **gespielt**: the past participle and the infinitive as well are used in German as

emphatic imperatives. 11. **Ihnen**: see first note to 24. 8. 15. **hättest**: see note to 25. 11. 19. **doch**: see note to 22. 13. 20. **ist angekommen**: verbs of motion, *become*, and others were conjugated in earlier modern English (see Goldsmith, "Vicar of Wakefield," Jane Austen, "Pride and Prejudice," etc.) with *to be* as in present French and German. Specimens of this older usage are common enough even now; for example, *they're gone*, *they're come*, etc. 23. **Sie**: cf. second note to 26. 8. Frau von Dorsigny and her husband address each other with **Sie** for the sake of etiquette. 24. **doch**: see note to 22. 13.

28. 4. **Antworte**: see second note to 24. 8. 7. **Aber**: see note to 20. 26. — **die**: = *ſie*; *it*. In conversation, the demonstrative is frequently used for the personal pronoun. 10. **doch**: see note to 22. 13. 15. * (**ab**): see notes to 21* and 19. 8. 17. **Wie**: *what*; *wie* is here exclamatory rather than interrogative. In familiar conversation *wie* and *was* are sometimes heard in the sense of *I beg your pardon*, although such use is always reprehensible in present German, and in the case of mere acquaintances is considered vulgar. The proper expressions are, *Wie belieben*, *wie meinten Sie*, *wie bemerkten Sie*, etc. 19. **Freilich wohl**: *to be sure*, *I have*; *nun*, *freilich*, *noch*, *wohl*, and *doch* are frequently used with one another for mutual emphasis; cf. note to 23. 1. 21. **denn**: see note to 22. 20. 23. **Mein Gott**: see note to 23. 26. 24. **ein rechter Jammer**: *a very great misfortune*. 25. **ſo ein kleiner Wüſtling**: *something of a libertine*. 26. **Einem Abend**: the adverbial accusative is used to express *space* and *measure* (answering the questions, *how much*, *how far*, *how long*, *how deep*, etc.), *duration of time*, *definite time when*, and the *place* or *scene* of an action or state. — **bei einem Valle**: usually auf einem Valle. — **fiel's . . . ein**: see note to 19. 8.

29. 2. **erlaubte ſich**: *indulged in*. 4. **nahm . . . übel**: see note to 20. 28. 8. **Oberhand**: cf. English *to get the upper hand of*. Middle High German *diu ober hant* meant the hand of a victor, possibly because the warrior who had his weapon above that of his opponent could deal a decisive blow and thus win the

fight. Besides die Oberhand behalten, the expressions die Oberhand gewinnen, die Oberhand erhalten are common, and Lessing has die Oberhand davontragen. 16. *diesen Winter*: see note to 28. 26. 17. *ihm*: see note to 25. 19. 22. *heut*: see note to 24. 15. 23. *schon heute abend*: *this very evening*; cf. note to 26. 13. 26. *daß ist einmal der Dienst*: *service is service*; einmal often signifies that something is to be accepted as an unalterable fact; cf. *es ist nun einmal so, well, it can't be helped*. 29. *waren*: see note to 20. 11.

30. 7. *Zwingen*: see note to 22. 18. 9. *Bewahre*: optative subjunctive. 15. *doch*: see note to 22. 13. — *gar*: = *sehr*; see note to 22. 1. 16. *wohl*: *doubtless*. 20. *Mein Gott*: see note to 23. 26. 25. *sich . . . verzögert*: in German (but less commonly than in French), verbs are used reflexively with the force of the English passive voice. This use in German is due to earlier French influence.

31. 3. *ja*: see note to 22. 14. 16. *wohl natürlich*: *hardly more than natural*. 19. *beinahe doch*: *almost, though*. 23. *Bilde . . . ein*: see note to 19. 8. 26. *Behüte*: optative subjunctive.

32. 8. *doch*: see note to 22. 13. 11. *Wildfang*: this word formerly meant „ein wild eingefangenes, noch nicht gezähmtes Tier,“ from which its present signification. 12. *ist*: see note to 20. 11. 16. *wohl*: see note to 30. 16. 18. *ob . . . gleich*: = *obgleich*. 24. *hätte*: see note to 25. 11. 31. *erst*: *not until*; cf. *erst gestern, only yesterday, erst morgen, not until to-morrow*.

33. 1. *da*: = *als*; *da* is either spatial or temporal according to its twofold origin, Middle High German *dâ* and *dô* respectively. Both spatial and temporal *da* were formerly much used as relatives, and in such constructions the former has generally been replaced by *wo*, the latter by *als*. *Da* as a relative is still conversational in temporal clauses; cf. *Au dem Nachmittag, da Karl Heinrich in einer Droschke nach Hause befördert wurde . . . erwachte der Doktor, etc.* 2. *Gemahl*: *Gemahl* (Middle High German *gemahel*) was formerly

both masculine and neuter, the latter applied originally to both sexes, but later only to women. This neuter noun is found in Uhland, Schiller, and other modern poets in this sense. Both Gemahl masculine and the feminine Gemahlin are used to-day, but only in poetry and lofty prose and in the polite forms of address Ihr Herr Gemahl, Ihre Frau Gemahlin. 5. *feurig*: *passionately*. — *folgte*: see note to 21. 9. 9. *also*: see note to 24. 30. 10. *Wie hübsch spielt sich's den Vater*: = *Wie hübsch ist es den Vater zu spielen*. 14. *Platz* (sc. gemacht): *make way*; see note to 27. 9. 17. *Gnädiger Herr*: see note 22. 6. 18. *doch*: see note to 22. 13. 19. *schon*: *schon* may be variously rendered into English as *already*, *never you fear*, *even*, *fast enough*, *just*, *surely*, *doubtless*, etc.; often it is an intensive word equivalent to English *very*; for example, *schon am nächsten Morgen*, *on the very next morning*, *schon der Anblick*, *the mere sight*; cf. note to 26. 13. 22. *bin*: see note to 27. 20. — *doch noch*: *in spite of all my fears to the contrary*; see notes to 22. 13 and 28. 19. 24. *begegnet*: see note to 26. 13.

34. 1. *was ist meinem Bruder*: see note to 24. 10. 5. *doch*: *but*. 13. *erfahre*: see note to 20. 11. 16. *Sophien*: see note to 23. 30. 20. *folge . . . nach*: see note to 19. 8. 25. *Armer Dorfsign*: names of persons modified by an adjective are accompanied by the definite article, except in the vocative case; cf. French *le petit Jean*. 29. *schneide*: present tense to denote future purpose, instead of the future tense as in English. — *Kehle*: to-day *Kehle* usually signifies *throat*, *Halß* means *neck*. Formerly the words were used interchangeably, and relics of this former usage still persist in such phrases as the one in the text; cf. also *aus vollem Halße lachen*, *das Messer an die Kehle setzen*, etc.

35. 2. *ja*: see note to 22. 14. 3. *sprache*: see note to 25. 11. 9. *wirft . . . haben*: see note to 23. 12. 10. *Ihr Gnaden*: *Gnade* (Middle High German *genade*) meant originally *the granting of protection or advantage beyond what may of right be claimed by an individual* — about equivalent to English *grace*. Later the word was used in the plural (cf. *zu Gnaden*, *von Gottes Gnaden*, etc.),

and, through analogy with Latin *vestra clementia*, *Euer Gnaden*, *Ihr Gnaden* became the regular form of address for persons of distinction; cf. *Your Grace*, the title of dukes and archbishops in England. 14. *zu tun*: *to be done*. The infinitive with *zu* often has passive force, equivalent to the Latin gerundive; cf. French *que faire, que faut-il faire?* 18. *Seinem Briefe nach*: according to his letter; see first note to 21. 16. 19. *lang*: = *lange*; see note to 24. 15. 20. *Wenn es denn nicht anders ist*: *since there's no help for it*.

36. 1. *Noch eins*: *one thing more*. — *Pächter*: in this sense, *Pächter* is the form in general use to-day. 2. *Taler*: at present the three-mark piece equal in value to about seventy-five cents. The name is from Joachimstaler in Bohemia where the *Taler* was first coined. 4. *Es ist Ihnen doch recht*: *I trust that suits you*. 7. *Darf ich das Geld wohl nehmen*: *should I really take the money*. 14. *Schelm*: up to the end of the eighteenth century *Schelm* was equivalent to *rascal, villain*. Since then it has had the twofold signification of the English word *rogue*. *Schaff* has developed in much the same way, although now rarely used in its original meaning, *rascal*. 16. *plagt*: see note to 20. 11. — *geborgt*: *borgen* meant originally only *to lend*. Later it took on the meaning *to borrow* and is to-day used in both senses. *Leihen* passed through a similar development. *Verborgen* means only *to lend*, *erborgen* only *to borrow*. 18. *das versteht sich*: see note to 21. 27. 20. *bis an die Ohren*: cf. also *er steckt bis über den Hals in Schulden* which is possibly more common to-day. The figure is that of a person drowning.

37. 2. *unserm Notar*: see note to 25. 4. 4. *Lassen*: see note to 21. 23. 5. *Nachteffen*: South Germans use *Nacht* very frequently in situations where North Germans employ *Abend*; cf. *Nachtmahl, zu Nacht essen*, etc. Schiller's style shows such provincialisms in constructions, vocabulary, and often, in poetry, in pronunciation. 13. *in der Nacht noch*: see note to 26. 13. — *fort*: see note to 21. 9. 15. *Du hast Kopf*: *you have brains*. *Das Haupt* and *der Kopf* are synonyms, but the former is generally found

to-day only in compounds and in elevated style. In figurative constructions (as in the text), where the head is referred to as the *seat of the mind*, das Haupt is never used. — **dir**: see first note to 24. 8. 16. **das beliebt Ihnen so zu sagen**: *you are very kind to say so*. 19. **borgte**: see note to 36. 16. 21. **gnädigen**: see note to 22. 6. 23. **Pistolen**: the pistole (Spanish *pistolete*) was originally a piece of money made by hand in Spain during the sixteenth century. It first began to be coined in 1730, and was at that time equal to about \$4.12. Like the doubloon, the pistole came to be used in other European countries, notably in France and Germany (see Dumas, "Les Trois Mousquetaires" and Lessing, "Minna von Barnhelm"). In France it was the same as the *louis d'or*, and in Germany was the five-thaler piece, in value about \$4.05. The Geneva pistole, first coined in 1724, varied in value from \$3.75 to \$3.43. 25. **aber**: see note to 20. 26. 27. **Warum nicht gar**: *of course not*.

38. 2. **Junge**: Junge in North Germany and Bube in South Germany are the usual conversational equivalents for English *boy*. Junge in such expressions as *der alte Junge* very nearly approximates our colloquial *fellow* in meaning. Knabe is about equivalent to *youth* and is nearly as bookish. — **ankommt**: see note to 19. 8. 7. **Mach', daß du fortkommst**: *see that you get away from here*. 10. **Kabinett**: see note to 26. 19*. — **das wäre der Teufel**: *the dickens*. 11. **denn**: see note to 22. 20. 16. **doch**: see note to 22. 13. — **Mützen**: Mütze designates in North Germany any kind of a cap. In South Germany it is usually applied only to caps or hoods worn by women, while Kappe (which in North Germany means a particular kind of close-fitting cap) denotes in this section any sort of cap worn by men. 19. **Ich verstehe mich darauf**: *I'm a connoisseur at that*. 21. **Madame**: used here rather playfully; see note to 19||. 23. **Herrn**: sc. *vorstelle*, the word he was about to utter when Frau von Dorsigny interrupts him.

39. 2. **Meine Herren**: Mein Herr, in present German, is not the equivalent of French *monsieur* or English *sir*. Mein Herr is

usually heard only in the mouths of servants and waiters. In addressing a gentleman who has no particular title, it is customary to add his last name; in the plural, *Meine Herren* is the correct form. If a gentleman has a title, this must always be used, not only in speaking to him but to his wife as well. The refusal to comply with this custom may even occasion a prosecution for disrespect. Ex. *Guten Morgen Herr Hablich, Herr Doktor, Frau Kommerzienrat*, etc. 5. *einen Augenblick*: see note to 28. 26. — *dächte ich*: *I should think*; potential subjunctive. 10. *sind das*: see notes to 22. 18 and 55. 8. 20. *erst*: see note to 32. 31. 23. *gekommen*: in German *kommen* is often used where in English we use *go*, and similarly *gehen* frequently translates *come*; cf. *das geht nicht ab (aus)*, *that won't come off* (said of spots on clothing, etc.), and *wir gingen um acht Uhr weg*, *we came away at eight o'clock* (from a party, etc.), *das ist aus der Mode gekommen*, *that has gone out of fashion*. — *wäre*: see notes to 25. 11 and 27. 20.

40. *Der Henker auch*: *hang the luck*. 4. *Hübschsein*: *being pretty*; see note to 25. 30. 6. *läßt*: see first note to 21. 23. — *Guer Gnaden*: *Your Grace*; see notes to 35. 10 and 22. 6. 7. *aber*: see note to 20. 26. 9. *der*: see second note to 28. 7. 10. *Schlag elf Uhr*: *exactly eleven o'clock*. 14. *ist*: see note to 27. 20. — *diese Nacht*: *last night*. 15. *auf und davon gegangen*: *run away*. 25. *Endesunterzeichneter*: *the undersigned*. 26. *Livres*: the *livre* was originally equal in value to a pound of silver, measured by the *libra gallica*, or in other words about the same as the English pound. It depreciated in value until, under Louis XIV, it was worth only about twenty-five cents, and was finally replaced by the franc in the new decimal system.

41. 3. *sehen*: see second note to 24. 8. 5. *begreife*: optative subjunctive. 9. *schlägt*: *pricks*. 11. *hole*: see note to 41. 5.

42. * *infern Hand*: the adverbial genitive is used to express various adverbial relations such as *time, place, manner*, etc. Except in set phrases, however, this construction is becoming obsolete and poetical. 2. *den Augenblick*: see note to 28. 26. 11. *so lang*:

= so lange ; see note to 24. 15. 13. wenn's nicht anders ist : see note to 35. 20. 14. mich : see note to 26. 19*.

43. 7. Ihrem Herrn Bruder : see first note to 24. 8. 10. Ra-
binett : see note to 26. 19*. 11. *ohne : see second note to
21. 23. — Ich fährt . . . fort : see note to 19. 8. 12. sollte ich
jemals in den Fall kommen : *if I should ever be in position* ; see
note to 26. 19*. 15. hereingekommen : sc. ist ; see note to 27. 20.
29. wollte : *was just about to*. 24. lassen : see first note to 21.
23. sei : see note to 21. 21.

44. 4. Gesellschaft (sc. gehen) : see note to 21. 9. 5. obli-
giert : = verbunden ; see note to 19||. 6. also : see note to 24.
30. 7. wache : see note to 34. 29. 10. ja : see note to 22. 14.
12. alle Welt : *everybody* ; cf. French *tout le monde*. — bin : see
note to 20. 11. 13. dem : begegnen means *to meet by chance*, or
to happen. It governs the dative and is conjugated with sein ; for
example, ich bin ihm begegnet, *I met him* ; cf. also Latin *accido*
in the euphemism *si quid ei acciderit, if he dies*. 16. hoch aufneh-
men : = hoch anrechnen ; hoch aufnehmen formerly signified *to consider*
of importance, but now means *to take as a particular honor*. —
da darf man ihr mit nichts anderem kommen : *you must not approach*
her on any other theme. 20. du : see note to 20. 22, and second
note to 24. 8. 25. mir : see first note to 24. 8. 27. der : see
second note to 28. 7.

45. 3. hättest du . . . sollen : *you ought to have*. 4. gnädige
Frau : see note to 22. 6. 5. zu : see note to 19. 8. 13. habe
stehen lassen : clauses beginning with relative or interrogative pro-
nouns, subordinating conjunctions, relative or interrogative adverbs
— *i.e. dependent clauses* — take the verb (in compound tenses the
auxiliary) at the end of the clause ; if the subordinating conjunc-
tion be omitted, as often in indirect discourse, the transposition of
the verb does not take place, and if two infinitives come together
at the end of the clause, the auxiliary verb regularly precedes
these. 14. mir : rufen regularly takes the accusative. The con-
struction er ruft mir, which stands for er ruft mir zu, is at present
poetical and biblical ; cf. Wer ruft mir ("Faust," line 129), and,

Du hast mir gerufen (1 Samuel iii. 6). — **ihrem Befehl**: see first note to 24. 8. 17. **Worte**: see note to 25. 26. 19. **Heirat**: see note to 26. 19*. 20. **dir**: see first note to 24. 8. 23. **ohne**: see second note to 21. 23. 24. **habe**: see first note to 45. 13.

46. 4. **Platz machen**: see note to 33. 14. 5. **Freund**: see note to 20. 18. — **midj**: see note to 22. 18. 8. **noch heute**: see note to 26. 13. 9. **Kommt**: = **Komm**; see second note to 24. 8. **Ihr** as the form of address to a single person was first used in speaking to a king, probably, because a sovereign spoke of himself as *wir*. Later, all the members of the nobility were addressed by this form, so that it finally became the equivalent of the present **Sie** which replaced it. To-day **Ihr** is only employed in addressing several persons spoken to individually as *du*, in dialect, and for local color in works of fiction laid in the Middle Ages and up to the end of the eighteenth century. According to the new spelling the word in the first sense is spelled with a small letter. Authors who lived in the period during which the usage was not settled employed **Sie** and **Ihr** almost interchangeably. 11. **also**: see note to 24. 30. 13. **Fräulein**: Middle High German *vrouwe* (Modern German *Frau*) meant originally a *lady of rank*. During the seventeenth century the diminutive form *vrouwelin* arose, equivalent to *Edelfräulein*. It was used in this sense only up to about 1820. Cf. "Faust," *Bin weder Fräulein, weder schön*. — **Ihnen**: see first note to 24. 8. 16. **wohl**: *to be sure*. 17. **darum**: *because of this fact*. 18. **was diese Heirat betrifft**: *as far as this marriage goes*. 26. **nicht einmal**: *not even*.

47. 1. **wären**: see notes to 27. 20 and 21. 21. 4. **aber**: see note to 20. 26. 5. **anfangs**: see note to 42*. 16. **sei**: see note to 21. 21. Correct usage still requires here *sei* although *wäre* was formerly more common, and is sometimes heard to-day. In Old High German the sequence of tenses was as in modern English and in Latin. 18. **Nicht doch**: *you're mistaken*. 21. **Tou-son**: see note to 23. 29. 26. **auch**: *as a matter of fact*. 27. **eß beliebt Ihnen**: *it pleases you*. 30. **wäre**: see note to 25. 11.

48. 2. **so viel ich weiß** : *so far as I know*. 4. **wen . . . sonst** : *whom else*. 8. **immer noch** : *just the same*. — **ob . . . gleich** : = *obgleich*. 13. **Cousin** : this word, from the French, for the German *Wetter* is heard to-day only in South Germany and Austria ; the feminine form *Cousine* is, however, quite universal for *Baſe*, which is in general use only in country districts. 18. **wann** : see note to 20. 22. — **hätt'** : see note to 21. 21. **bin** : see note to 27. 20. 24. **an den Kopf greifend** : *putting his hand to his head* (in perplexity); cf. *an die Stirn greifend*. 26. **Ihre Worte in Ehren** : *all due respect for what you say*; see note to 25. 26. 27. **hierunter** : = *hinter ihnen*. 29. **sollten Sie wirklich im Ernst gesprochen haben** : *is it possible that you have really been talking seriously?*

49. 4. **leid sein** : *leid sein* and *leid tun* both mean *to be sorry*, but the former is more properly restricted in its application to the actions of the person who expresses the regret; cf. *es ist mir leid, daß ich es ihm gesagt habe* and *es tut mir leid, daß er nicht kommen konnte*. 9. **Wie sie sich aber auch lösen mag** : *but in whatever way it may be solved*; see note to 30. 25. 16. **Angeſicht** : see notes to 26. 19* and 51. 7. 20. **Gemahl** : see note to 33. 2. — **hätte . . . können** : *could have*. 22. **hätte** : see note to 21. 21. 24. **erst** : see note to 32. 31. 26. **wir einſ geworden ſind** : *we have agreed*.

50. 1. **wird angekommen sein** : often the transposed auxiliary precedes a participle and an infinitive or two participles; see note to 45. 13. 9. **lassen sich's vortrefflich gefallen** : *both agree to it perfectly, are suited to a T*. 12. **Betragen** : see notes to 26. 19* and 25. 30. 14. **Ich werde nicht klug aus dem Ihrigen** : *I can't see what the meaning of yours can be*. 16. **würde beisammen finden** : see note to 45. 13. The construction here, which is contrary to conversational usage, is for the sake of euphony because of the elevated style. 18. **Immer ein Herz und eine Seele**; cf. the allied thought to this,

„Zwei Seelen und ein Gedanke
Zwei Herzen und ein Schlag.“

“Two souls with but a single thought,
Two hearts that beat as one,”

which is original in the drama by Friedrich Halm, *Der Sohn der Wildnis* (1842), Act 2. 20. **geduldig wie Hiob**: Siehe, wir preisen selig die erduldet haben. Die Geduld Hiobs habt ihr gehört, und das Ende des Herrn habt ihr gesehen (James v. 11).

51. 1. **wollen wir**: *let's*. — **sie**: see note to 20. 22. 7. **inß Gesicht behaupten**: Gesicht means both *sight*, *eyesight*, and *face*. The former meaning is the older one, and many idiomatic uses of the word, like the expression in the text, are supposed to go back to the earlier signification. 10. **vor**: see note to 19. 8. 13. **wo**: *in which*; cf. a similar use of *où* in French and of *ubi* in Latin, and see also note to 33. 1. 18. **eß wird schwer halten**: *it will be difficult*. 20. **wohl**: see note to 30. 16. 21. **Frei-lich wohl**: see note to 28. 19. — **ja**: see note to 22. 14. 23. **Wissen Sie was**: *I'll tell you what*. 27. **nur**: *just*. 28. **Wird's bald**: *are you nearly done*.

52. 6. **auf meine Unkosten**: *at my expense*; cf. the synonymous expression *auf meine Kosten*. 8. **Besuche zu geben**: in the eighteenth century *Besuche geben* and *Besuche ablegen* were the usual expressions for the present *Besuche machen*, *Besuche abstaten*. 10. **so**: = *dann*; this use of *so* was still common among the writers of the eighteenth century. 14. **ihr**: *folgen* takes the dative: cf. Greek *ἐπομαι*; see also note to 27. 20. 22. **wo Teufel stecken sie denn alle**: *where the dickens are they all, I should like to know*; see note to 22. 20. 25. **gnädiger Herr**: see note to 22. 6.

53. 4. **hierher**: = *hierher*; through the loss of final *r*, retained only in compounds before vowels (*hierin*), Old High German *hiar* became Middle High German *hie*. In the eighteenth century *hier* taken from these compounds replaced *hie*, which is now obsolete or poetic except in the expression *hie und da*. The combinations *hiebei*, *hiezu*, *hiegegen*, *hieher*, etc., persisted much longer, but have now also passed out of use. 7. **Kerl**: *Kerl* meant originally *man*

and is related to the proper name *Karl*. To-day the word is insulting unless it is accompanied by complimentary adjectives (*gut, lieb, ganz, etc.*), and this is the significance in the text. In the eighteenth century, however, *Karl* when used alone did not always have this derogatory sense; cf. English *fellow*.

54. 1. *daß*: see note to 22. 18. 7. *angezogen*: see second note to 25. 17. 13. *denn*: see note to 22. 20. 19. *Meilen*: see second note to 22. 8. 24. *hätten*: see note to 25. 11. 26. *doch was tut's*: *but what difference does it make*. — *da*: *here*; *da* is frequently used in this sense (cf. *ich bin gleich wieder da, I'll be back in a minute*). 27. *ein Glück für uns*: *it's lucky for us*. 30. *ist*: see note to 20. 22.

55. 4. *sich*: see first note to 24. 8. 5. *fort*: see note to 21. 9. 7. *daß*: when *eß* (or *daß*) is used as the *grammatical subject* of a verb which is followed by its *logical subject*, the verb agrees with the *logical subject*. This construction is to be distinguished from idiomatic expressions like *eß gibt*, where the *eß* stands for a subject long since forgotten, according to Grimm for the Supreme Being. *Es gibt* is never used in the plural, but it is usually followed by plural objects; cf. *eß gab Zeiten*. — *also*: see note to 24. 30. 12. *Schelmstreich*: = *Schelmensfreich*; in South German such syncopated forms are common (cf. *Taglohn* = *Tagelohn*, *Tagwerk* = *Tagewerk*, *Tannwald* = *Tannenwald*, *Sägfloß* = *Sägefloß*, etc.). 16. *noch heute Nacht*: see notes to 26. 13 and 29. 23. 17. *mir*: see note to 25. 19. 19. *was dich betrifft*: see note to 46. 18. 24. *Pistolen*: see note to 37. 23. 25. *auch nicht*: see note to 23. 9. 30. *Schon gut*: *never you mind*. — *mir*: see note to 25. 19.

56. 2. *aufgehoben ist nicht aufgehoben*: *omittance is no quit-tance*. The original of this is said to be from the younger Arno-bius (450), *quod differtur non aufertur*. A similar thought is found in Seneca (*de Providentia*, 4. 7), *Quisquis videtur dimissus esse, dilatus est, he who seems to have been spared from punishment is but reserved for punishment*. 3. *Ich falle aus den Wolken*: *I am dumb-*

founded; cf. French *je tombe des nues*. 5. **recht ausdrücklich**: = recht eigentlich. 8. **Aber so**: *but the way it is now*; he is disgusted, because, not considering himself actually intoxicated, he thinks his mistake inexcusable. 9*. **Szene**: see note to 26. 19*. 11. **eß ist**: see note to 55. 7. **Es ist**, *there is*, implies *presence in a particular place*; **eß gibt**, *there is, there are*, usually means *existence* (cf. **Es gibt Papageien, die sehr klein sind and eß ist ein großer Papagei in dem Käfig**). 13. **da**: see note to 33. 1. 14. **Mein Gott**: see note to 23. 26. 17. **Schelm**: see note to 36. 14. — **ja**: see note to 22. 14. 19. **Was soll denn das vorstellen**: *what on earth does this mean?*

57. 5. **wären's**: see note to 21. 21. 8. **Kann ich dafür**: *am I to blame for it, can I help it?* 11. **zu machen**: see note to 35. 14. 12. **auf der Stelle**: *immediately*. 18. **hinaus**: see note to 21. 9. 19. **entgegen**: see note to 19. 8. 28. **bin**: see note to 34. 29.

58. 2. **Ihrer**: notice that the pronoun agrees with **Tochter** (not with **Fräulein**), which is the correct usage to-day also. 3. **Ich erinnere mich's**: = *ich erinnere mich dessen*; the construction in the text is found also with Goethe and with many other writers of the eighteenth century. 4. **ihr Besitz würde mich zum glücklichsten Manne machen**: *the possession of her would make me the happiest of men*. 19. **aber**: see note to 20. 26. 19. **einen Sohn**: see note to 25. 4. 27. **Aber was soll denn aus Ihnen werden**: *but what is to become of you, pray*.

59. 3. **wären**: see note to 21. 21. 4. **Ich halte eß für meine Pflicht**: *I consider it to be my duty*. 12. **Wär's möglich**: *is it possible?* 15. **Sie**: see note to 22. 18. 16. **billig**: *with perfect right*; *billig* is used here in its earlier signification — synonymous with *recht* (cf. the proverb, *Was dem einen recht ist, ist dem anderen billig, what's sauce for the goose, is sauce for the gander*). The meaning *cheap* developed in the eighteenth century. 18. **Leib**: see note to 26. 19*. — **haben**: see first note to 45. 13. 20. **also**: see note to 24. 30. 21. **Herr Dufel**: for the sake of polite-

ness Herr, Frau, and Fräulein are used in German (like *monsieur*, *madame*, and *mademoiselle*, in French) when, in conversation with any one who is not an intimate friend, one speaks of this person's relatives. — viel Gutes: partitive genitive; cf. Latin *quid novi*, *what news*; *tantum spati*, *so much space*, etc. 26. Also zur Sache: *to the point, then*.

60. 5. Bafe: see note to 48. 13. 12. dafür steh' ich: *I'll guarantee*. — doch: see note to 22. 13. 17. Das steht zu hoffen: *that is to be hoped*; see note to 35. 14. 26. ist: see note to 27. 20. — Knall und Fall sterblich in dich verliebt worden: (hat sich . . . in dich verliebt would be the more usual expression to-day), *become all at once dead in love with you*. Knall und Fall war eins, which was the earlier form of the present adverbial expression Knall und Fall, was used to indicate that, with the report of the gun, anything shot at fell. By a later figurative use the expression came to mean merely, *all at once, suddenly*, etc. (cf. note to 26. 19*).

61. 3. sich: see note to 20. 29. 4. Heiraten: see note to 25. 30. 5. nicht: equivalent to nicht war. 6. du hättest eben nicht gebraucht: *it was not exactly necessary*. 9. Sophien: see note to 23. 30. — durchfällt: see note to 20. 11. 10. machen Sie: see notes to 38. 7 and 39. 23. 13. Bin: see note to 22. 18. 16. du: see second note to 24. 8. 21. die ganze Karte: *the whole hand*. In South Germany Karte often means *pack of cards* or *hand of cards*. 21. auf die nächsten zwei Tage: *for the next two days*. — vom Halse schaffen: many idioms with Hals are supposed to have their origin through comparison with the ox burdened with the yoke, or with persons carrying heavy loads suspended from a yoke about the neck and shoulders; cf. etwas auf dem Halse haben, sich etwas auf den Hals laden. Possibly Matthew xviii. 6 (in Luther's version dem wäre besser, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehänget, und er ersäuft würde) had a certain influence on later idioms.

62. 1. sind: see note to 27. 20. 2. Freunde: see note to 20. 18. — es hätte doch Händel zwischen ihnen setzen können: *there*

might have been trouble between them, just the same; setzen is sometimes thus used impersonally, denoting *existence*, like geben; see note to 55. 7. 4. **läßt**: see second note to 24. 8. 5. **Diener**: see note to 25. 4. 9. **Wer kann für**: see note to 57. 8. 10. **und wenn auch**: *and even if it should*. 14. **Neffen**: see note to 26. 19*. 15. **ihm**: see first note to 24. 8.

63. ***Aufzug**: see note to 19*. 2. **Nachessen**: see note to 37. 5. 3. **Billet**: see note to 19||. — **Herr**: see first note to 59. 21; the use here is sarcastic. 5. **denke ich doch wohl**: *I am fairly sure*; cf. note to 23. 1. 7. **wohl bin ich's selbst**: *it is surely I and nobody else*. 11. **Junge**: see note to 38. 2. **Du**: see second note to 24. 8. The use here is probably conciliatory, because the uncle fears that Lormeuil may challenge Franz to a duel. 14. **der**: see note to 28. 7. 15. **eß mir**: sich and eß precede all other pronouns, and sich usually stands before eß; but eß may either precede or follow mir and dir. 19. **ihr**: see second note to 24. 8. — **jungen Leute**: when any of the personal pronouns of address are used with a noun preceded by an adjective, the adjective may always be declined strong. According to preferred usage, however, the dative singular and accusative plural are followed by weak forms; cf. ich armer Mann, du gute Frau, dir großen Manne, wir armen Leute. Bismarck's famous saying Wir Deutsche fürchten Gott, aber sonst nichts in der Welt is most commonly misquoted Wir Deutschen because of analogy with other common forms. 23. **doch**: see note to 22. 13. — **nur**: see note to 51. 27. 24. **Mein Gott**: see note to 23. 26. — **ja**: see note to 22. 14.

64. 1. **laß dich das alles nicht ansechten**: *don't let that worry you*. 2. **wirft**: see note to 34. 29. — **mein Schwiegersohn**: werden, like sein, is followed by predicate nominatives. 3. **dabei bleibt's**: dabei is here equivalent to bei der Verabredung; cf. also note to 24. 25. 9. **wollten**: see note to 43. 20. 20. **fällt . . . ein**: see note to 19. 8. 26. **daß Sie auf dem Sprunge stünden**: *that you were on the very point of*.

65. 1. **stünden**: see note to 21. 21. 5. **Fräulein**: see note to 13. 8. — **Cousin**: see note to 48. 13. 9. **meine Herren**: see

note to 39. 2. 10. **Sie find an den Unrechten gekommen** : *you've got hold of the wrong man.* 12. **Lassen Sie sich nichts weismachen** : *don't let them fool you.* In Middle High German the expression was *einen eines dinges wiß tuon*, *to inform one of something*, but as early as the sixteenth century, in the form *jemand etwas weis (for weise) machen*, it had taken on its present sarcastic sense. 24. **mir's** ; see note to 63. 15. 26. **Gehn Sie doch** : this is about equivalent to the slang phrase *come off.* 29. **nur** : see note to 51. 27.

66. 2. **Herrn** : see first note to 59. 28. — **angenommen** : *sc. haben.* 13. **stehenden Fußes** : *immediately* ; see note to 42 *. 14. **Wagen** : see note to 26. 19 *. 18. **gnädiger Herr** : see note to 22. 6. 27. **da ich diesem unseligen Duell vorbeuge** : *by preventing this unfortunate duel.* 28. **hätten** : see note to 25. 11. 31. **zu tun** : see note to 35. 14.

67. 4. **find** : see note to 27. 20. 5. **ist vom Komplott** : *is in the conspiracy.* 7. **in Gottes Namen** : see second note to 69. 28. 11. **zu Champagne** : see note to 21. 1. 14. **weg** ; *sc. gegangen.* — **Nur standgehalten** : *just be firm.* — **gewankt** : see note to 27. 9. 15. **wird's bald** : see note to 69. 28. 16. **stehen** : see note to 20. 11. 18. **Bursch** : *fellow* ; identical with *Börse*, *a purse* (Old High German *burisja*, Middle High German *burse*). The word came into German from either Italian *borsa* or French *bourse* and these words are in turn from the Greek *βύρα*, *a hide*. Until the seventeenth century *die Bursche* was used to designate any society — students, soldiers, etc. — which had a common treasury. Inasmuch as it was a collective noun, and hence sometimes used with plural verbs, it came to be taken for a plural form, and a new word *Der Bursch* arose to designate the individual members of such societies. To-day the word means either *lad* or *fellow*, or a *full member of a student club.* 25. **Woher weißt denn du** : *where on earth did you find that out?*

68. 1. **etlichen** : = *einigen* ; except occasionally in set phrases, *etlich* is biblical and stately. It was in common use until the eighteenth century, when it was replaced by *einig.* 2. **Kapitän** : this

word means to-day only the captain of a ship. The captain of a regiment of soldiers is Hauptmann. 6. Kerl: see note to 53. 7. — hätteſt: see note to 21. 21. 9. ja: see note to 22. 14. 10. Gott grüß' dich: *how are you*; this greeting, usually in the simpler form Grüß' Gott is the common phrase for *good day, how do you do*, and also for *good-by* in Bavaria and other parts of South Germany. — Gaudieb: *rogue*; it is supposed that the first part of this word is connected with Gau district and that it meant originally, *thief who prowled about in the country, tramp*. — der: see second note to 28. 7. — mir's: see note to 63. 15. — im Vertrauen geſteckt: *told me confidentially*. 15. in einem fort: *continually*. 16. Bächſen: see note to 48. 13. — engliſches: *angelic*. 19. Worte: see note to 25. 26. — Mund: see note to 26. 19*. 25. alſo: see note to 24. 30. 26. verſichern: in simple sentences verſichern is followed either by the accusative of the person and the genitive of the thing, or by the dative of the person and the accusative of the thing. When verſichern, in a principal clause, is followed by a dependent clause, the dative of the person is the best usage at present. Cf. Ich verſichere Sie meiner Hochachtung, Ich verſichere Ihnen meine Hochachtung and Man verſicherte ihm, die größte Gefahr ſcheine überwunden.

69. 2. daß verſteht ſich: see note to 21. 27. 3. ſeinem Herrn: see note to 52. 14. 12. bezeigen: bezeigen was often used in the eighteenth century in phrases where zeigen is the regular word to-day. 15. werden: see note to 23. 12. 16. daß Sie mir noch von drei Monaten Gage ſchuldig ſind: *that you still owe me three months' back-wages*. 19. Bube: (Middle High German buobe) is used throughout South Germany in the sense of *boy, sweetheart, apprentice*, but in North Germany the word is usually equivalent to *rascal, rogue*, the meaning here; cf. English *knave* from Old English *cnapa, cnafa*, which is from the same root and had originally the same significance as German *Knabe*; see note to 38. 2. 24. keinen Heller: cf. keinen roten Heller, *not a red cent*. The Heller is an old German coin, which in Austria is still in circulation (now = $\frac{1}{3}$ of a cent). It was first minted in the Suabian town of Hall (hence the name Häller, Heller) in 1228, and was then of silver with a white

cross on one side. Later a mixture of copper was added, and finally the coin was made entirely of this metal; see note to 28. 26. 27. ihm: see first note to 24. 8. 28. Wenn es nicht anders ist: see note to 35. 20. — in Gottes Namen: for Heaven's sake. This expression signifies that the speaker assents to something with reluctance, or also that he has reached a decision between conflicting motives. The phrase was formerly the introductory formula for all important transactions; cf. im Namen des Königs, im Namen des Gesetzes, etc. 30. eile: see note to 34. 29. 31. eh: see note to 24. 15.

70. 3. Schwager: boy (literally brother-in-law); the word in this sense was first used in student circles in addressing postillions, and later came to be the regular name for this class of servant. 10. Sol': optative subjunctive. 12. Sie haben's eilig: you are in a hurry. 15. ihm nach: following him. — Kerl: see first note to 53. 7. 22. mir: see note to 52. 14. — Ihnen: see first note to 24. 8. 24. diese Nacht: to-night; diese Nacht means also last night.

71. 10. recht gern: most willingly. 13. Ganz im Gegenteil: quite the opposite. 20. Nun reitet der Teufel diesen verwünschten Sergeanten: now the devil impels this cursed sergeant; an example of the peculiar use of reiten in the sense of lenken, treiben, etc.; cf. also Der Henker reitet ihn, the devil is in him. 23. Rutsche: see note to 26. 19*. — jagst du nicht, so gilt's nicht: helter skelter, lickety split.

72. 1. Das Elsaß: see second note to 21. 7. 2. haben sich noch nicht darin umgesehen: has not seen that part of the country; see second note to 24. 8. 6. in der Stadt: dative of rest; what would the accusative mean here? 11. verloren: see note to 27. 9. — wenn . . . nur erst: when once; see note to 32. 1. 14. uns: see first note to 24. 8. 16. Bube: see note to 69. 19. 27. Diesen Augenblick: see note to 28. 26.

73. 1. Er wollte ja erst gegen elf Uhr wegfahren: he was intending to go away not before about eleven o'clock, you remember; see

note to 32. 1. 2. *hin* : sc. gefahren. 5. *mir's* : see note to 63. 15. 8. *nicht doch* : see note to 47. 18. 11. *er hatte wohl recht, zu sagen* : *he was probably right in saying*. 12. *werde* : see note to 21. 21. 24. *ohne daß* : see second note to 21. 23. 26. *Es ist ganz zum Erstaunen* : *it is quite astonishing*.

74. 2. *uns allen* : see first note to 24. 8. 5. *wie* : = *als* ; *wie* was formerly much used in the sense of *sobald*, *wenn*, *als*, etc. 10. *er mußte wohl* : *he was obliged to, you see* ; see note to 20. 22. 14. *erfordert* : see first note to 45. 13. 16. *Sie können sich etwas darauf einbilden* : *you may well be proud of the fact*. 17. *Herrn*, see note to 26. 19*. 24. *schreib'* : see note to 34. 29.

75. 1. *bei* : see note to 21. 24. 2. *eine glückliche Frau* : see note to 25. 4. 5. *nicht doch* : see note to 47. 18. 6. *der nach etwas recht Vornehmem ausjah* : *who appeared rather distinguished*. *Nach* is often used in German equivalent to English *like* ; for example, *es sieht nach Regen aus*, *it looks like rain* ; *es riecht nach Zwiebeln*, *it smells like (of) onions* ; *es schmeckt nach mehr*, *it tastes like some more*, etc. 8. *Ich kann mich gar nicht dreinfinden* : *I can't see through it at all*. 10. *Man muß dahinschen* : *we must see to it*. 11. *bei* : see note to 21. 24. 13. *ich trage gar kein Bedenken* : *I have not the slightest objection*. 14. *auf der Stelle* : *immediately*. 17. *da sind wir nun schön gefördert* : *well, we have certainly gained a great deal*. 18. *Petersburg* : cf. 74. 23. *Petersburg* alone is more usual in present conversation. 20*. *seine Tante* : see note to 26. 19*. 21. *hochgeneigten* : one of the many forms of address from the old curial or legal language (*Ranzleisprache*) with which the notary's speech is filled. — *zu Gnaden* : see note to 35. 10. 25. *Zu dero Befehl* : *at your service* ; *dero*, the Old High German genitive plural of the article, was still used in legal language during the classic period of modern German. 26. *Gemahl* : see note to 15. 2. — *Haus* : see note to 26. 19*.

76. 1. *wäre* : see note to 21. 21. 2. *noch* : *in spite of the fact that he was so pressed for time*. 4. *hatten es der gnädige Herr so eilig* : see note to 70. 12, and second note to 24. 8. 6. *Billet*, see note to 19 ||. — *Hochdieselben* : *His Honor*. 7. *Ihro Gnaden* : *Your Grace* ; *Ihro*, in *Ihro Gnaden* and other titles, was a

legal term constructed from analogy with *bero*. 12. **Wenn wir ihn zu der Ihrigen brauchen könnten**: *I wonder if we couldn't make use of him for yours*. 16. **noch diesen Abend**: see notes to 28. 26, and 29. 23. — **In Gottes Namen**: *well then, so be it*; see second note to 69. 28.

77. 1. **Seid glücklich**: see second note to 24. 8. 4. **wir wollen**: see note to 51. 1. 13*. **wie**: see note to 74. 5. 16. **denn**: see note to 22. 20. 23. **noch bald genug**: *just in time*.

78. 3. **findet es nicht für gut**: *doesn't think it exactly right*. 4. **aus meinem Irrtum zu reißen**: *to correct my mistake*. 5. **um**: see note to 19. 8. — **da**: see second note to 54. 26. 16. **Rußland**: sc. *tun*; see second note to 21. 7. 17. **der wichtigen Kommission**: *Kommission* is still in use in South Germany = *Auftrag*, ein zu besorgendes Geschäft, etc. 18. **auftrag**: *entrusted*. 26. **Wir waren eben im Begriff**: *we were just on the point of*; cf. note to 64. 26. 30. **ist**: see note to 27. 20.

79. 8. **Zum Henker**: *hang it*. 12. **Nicht doch**: see note to 47. 18. 17. **ihm an die Seite zu geben**: *to give him an escort*. 19. **an Ihrer Statt**: *in place of you*. 20. **das wird Ihnen nicht so hingehen**: *that won't be passed over so easily*. 21. **mit Gewalt**: *anyway*.

80. 5. **noch ganz kürzlich**: *only a little while ago*. 8. **daraus wird nichts**: *that won't suit*. 14. **wir haben gut reden**: *it is no use for us to talk*. 18. **werde**: see note to 23. 12. 21. **Was das betrifft**: see note to 46. 18. — **so ließe sich vielleicht eine Auskunft treffen**: *possibly affairs might be so arranged*. 28. **davon**: = *von der*; *davon*, *darin*, etc., were formerly used as relatives, but have been replaced by *wovon*, *worin*, *von dem*, *von der*, etc. (see note to 33. 1). — **noch heute**: see note to 11. 23.

81. 2. **Schelm**: see note to 18. 14. 6. **mir**: see first note to 24. 8. 7. **ließ**: see note to 21. 23. — **meinem Herrn**: see note to 25. 19.

EXPLANATIONS

The following vocabulary contains all the German words used in the text, notes and exercises, with the exception of common grammatical forms. Wherever the pronunciation has been indicated after words, for example (v = w), the reference is to German equivalents unless otherwise specified.

Adjectives used substantively or adverbially are listed separately only when such words present some peculiarity of form or meaning, and participles and infinitives used substantively have been similarly treated.

After nouns, ordinarily the nominative plural is the only form of inflection given. A dash (—) indicates that the plural does not differ in form from the singular; (ʷ) that the stem has the umlaut; (ʷe), (ʷer) that the stem has the umlaut and these endings.

Verbs have been classified as transitive (*tr.*), intransitive (*intr.*) and reflexive (*refl.*), and the other parts of speech have also been designated by the usual abbreviations. In the case of strong verbs, merely the gradation has been given under the verb heading, **liegen** (ā — ē), unless there be at the same time a change, reduplication or omission of consonant in one of the principal parts; the full forms have been given in these latter cases and also with all anomalous weak verbs. For the convenience of beginners the principal parts of verbs belonging to these two classes and other irregular forms have been listed alphabetically.

VOCABULARY

A

ab *adv. and sep. pref.* off, away, down, from, de-; *stromab* down stream; *auf und ab* up and down.

Abend *m.* (-e) evening, west; *abends* in the evening, evenings.

Abendessen *n.* (—) supper.

Abenteuer *n.* (—) adventure; *ein galantes Abenteuer* a gay flirting match.

aber *conj.* but, however, nevertheless, anyway, yet; *interj.* why!

abermals *adv.* again, once more.

Abfertigung *f.* (-en) despatching, dismissal; snub, rebuff.

Abgang *m.* (ue) going off, loss, departure, exit.

abgegangen *p.p.* of *abgehen*.

abgehen (*ging, gegangen*) *intr.* (*aux. sein*) to go off, walk away, make one's exit.

abgeschnitten *p.p.* of *abschneiden*.

abgetreten *p.p.* of *abtreten*.

abhängig *adj.* dependent.

Abhängigkeit *f.* dependence.

abhölen *tr.* to fetch, call for, meet.

ablegen *tr.* to lay (put, take) off.

ableiten *tr.* to turn off (aside); trace, derive.

ablöhnen *tr.* to pay off, discharge.

abmachen *tr.* to separate, settle; regulate, adjust.

Abrede *f.* (-n) agreement; mit jemand — nehmen (*treffen*) to stipulate, come to an agreement, consult.

Abreise *f.* (-n) departure.

abreisen *intr.* (*aux. sein*) to depart, set out.

Abschied *m.* (-e) departure, leave-taking.

abschließen (*schloß, geschlossen*) *tr.* to unlock, lock up, seclude; settle, conclude.

abschneiden (*schnitt, geschnitten*) *tr.* to cut off, prune, amputate.

absetzen *tr.* to put down, deposit, discharge.

Absicht *f.* (-en) intention, purpose.

abtreten (*trät, getreten*) *intr.* (*aux. sein*) to stay, retire; *tr.* wear out, surrender.

abwarten *tr.* to wait for the end of, expect.

abweisen (*wieß, gewiesen*) *tr.* to refuse admittance to, reject, dismiss.

abwenden (*reg. or wandte, gewandt*) *tr.* to turn off (away or aside), avert, parry.

- ab'wēsend** *adj.* absent.
Ab'wēsenheit *f.* absence.
ach! *interj.* ah! oh! alas! whew!
Acht *f.* attention, care, heed; *ſich* in acht nehmen to take care.
acht *num. adj.* eight; acht Tage a week; alle acht Tage once a week; vor acht Tagen a week ago; binnen acht Tagen within a week.
acht'gēben (ā—ē) *intr.* to look out for, to take care, to be careful.
acht'undzwanzig (and achtundzwanzig) *num. adj.* twenty-eight.
acht'undzwanzigſte (and achtundzwanzigſte) *num. adj.* twenty-eighth.
acht'zēhn *num. adj.* eighteen.
acht'zēhnte *num. adj.* eighteenth.
ā'd(e)lig *adj.* noble.
Ä'belſtand *m.* nobility, peerage.
Adjektiv' *n.* (—e) adjective.
Adverb' *n.* (—ien) adverb.
Adverbium *n.* (—ia) adverb.
ähn'lich *adj.* similar, like.
Ähn'lichkeit *f.* similarity, likeness.
Akkuſativ' *m.* (—e) accusative.
Akt *m.* (—e) act.
Aktiv' *n.* active (voice).
al'bern *adj.* silly, foolish, absurd.
Al'bertheit *f.* (—en) silliness, absurdity, nonsense.
all *adj. and indef. pron.* every, each, whole, altogether; *pl.* all the people, everybody; vor allem first of all, above everything.
allein' *adj.* alone, by oneself; *adv.* only; *conj.* but.
allerdings' *adv.* by all means, surely, of course.
allergnädigſt *adj.* most gracious.
al'lerlei (or allerlei') *adj.* of all sorts.
allerliebſt' *adj.* dearest of all.
allgemein' *adj.* universal; im Allgemei'nen in general, generally speaking.
all'zu *adv.* far too, too much.
als *conj. and adv.* when, as, if, than, but.
alsbald' *adv.* forthwith, directly.
alsdann' *adv.* then.
al'ſō *conj.* therefore, then, consequently, etc.
alt *adj.* old.
Äl'ter *n.* age, old age.
äl'ter *comp.* of alt.
äl'teſt *superl.* of alt.
ält'lich *adj.* elderly, oldish.
am *contraction* for an dem.
Ämt' *n.* (—er) office; official situation.
an *prep.* with *dat.* or *acc.*, and *sep. pref.* on, at, by, near, along, against; in, of.
an'bieten (ō — ð) *tr.* to offer, bid, present.
An'blick *m.* (—e) look, sight, glimpse.
an'bliden *tr.* to look at, glance at; ſtarr anbliden to gaze at.

- an'bringen** *tr.* to place, put up; anbringen lassen to have put up (sign).
- an'der** *adj.* other, different; second.
- an'ders** *adv.* otherwise, else.
- an'deuten** *tr.* to indicate, give to understand, suggest.
- aneinan'der** *adv.* together; aneinander geraten come to blows.
- An'fang** *m.* (-e) beginning, commencement.
- an'fangen** (i — a) *tr.* to begin.
- an'fangs** *adv.* in the beginning, at first.
- an'fechten** (o — o) *tr.* to attack, assail; combat, dispute; disturb.
- an'fertigen** *tr.* to make, manufacture.
- an'stēhen** *tr.* to implore, supplicate.
- an'führen** *tr.* to lead, bring up; allege, cite, delude, deceive.
- an'geben** (ā — ē) *tr.* to give, state, declare.
- an'geblich** *adj.* ostensible, alleged.
- an'geböten** *p.p.* of an'bieten.
- an'gebracht** *p.p.* of an'bringen.
- an'gefangen** *p.p.* of an'fangen.
- an'gefochten** *p.p.* of an'fechten.
- an'gegangen** *p.p.* of an'gehen.
- an'gegriffen** *p.p.* of an'greifen *and adj.* fatigued.
- an'gehalten** *p.p.* of an'halten.
- an'gehangen** *p.p.* of an'hängen.
- an'gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go on; begin; to be possible; *tr.* to approach, apply to, concern; das geht mich nichts an it does not concern me.
- an'gehören** *intr.* (*with dat.*) to belong to.
- an'gekommen** *p.p.* of an'kommen.
- An'gelēgenheit** *f.* (-en) concern, business, affair, matter.
- an'genēm** *adj.* pleasant, agreeable.
- an'genommen** *p.p.* of an'nēhmen.
- an'geschlossen** *p.p.* of an'schließen.
- an'gesehen** *p.p.* of an'sehen *and adj.* important, respectable, distinguished.
- An'gesicht** *n.* (-e) face, countenance, visage.
- an'gestanden** *p.p.* of an'stēhen.
- an'getān** *p.p.* of an'tūn.
- an'getrēten** *p.p.* of an'trēten.
- an'getroffen** *p.p.* of an'treffen.
- an'gewandt** *p.p.* of an'wenden *and adj.* applied, practical.
- an'gezōgen** *p.p.* of an'ziehen.
- an'greifen** (griff, gegriffen) *tr.* to handle, seize; attack, invade.
- An'greifer** *m.* (—) aggressor, assailant.
- Angst** *f.* (≠e) anxiety, fear, terror.
- angst** *adj.* in fear, afraid; du machst mir angst you frighten me.
- an'halten** (ie — a) *tr.* to hold to, stop, cling to, restrain; *intr.* to stop, continue; propose; *refl.* to stick to.

- an'hängen** (or *an'hängen*) (*reg.* or *i — a*) *tr.* to hang up, annex, fasten to; *der Katze die Schelle anhängen* to bell the cat; *refl.* to cling to, attach oneself to.
- An'hänglichkeit** *f.* attachment, adherence, fidelity.
- an'hören** *tr.* to listen to, to perceive by listening to.
- an'kommen** (*kām, gekommen*) *intr.* (*aux.* *sein*) to arrive; *impers.* (*with auf and acc.*) to depend.
- An'kunft** *f.* (*we*) arrival.
- an'legen** *tr.* to lay on, put on.
- an'nehmen** (*nāhm, genommen*) *tr.* to take on; accept, receive; assume.
- An'rede** *f.* (*-n*) address, speech.
- an'rēden** *tr.* to address; accost.
- an'richten** *tr.* to prepare, cause, do.
- aus** contraction of *an das*.
- an'schließen** (*schloß, geschlossen*) to fetter, annex; *refl.* to join, attach oneself to.
- an'sehen** (*ā — ē*) *tr.* to look at, to look over, to see, behold; *jemand für einen andern ansehen* to take somebody for someone else.
- An'sehen** *n.* sight, appearance; respectability, respect; *von Ansehen* by sight.
- An'sicht** *f.* (*-en*) inspection; view, opinion.
- An'spruch** *m.* (*we*) claim, pretension.
- An'stalt** *f.* (*-en*) preparation, arrangement; preparatory school, academy.
- an'statt** (or *anstatt'*) *prep.* *with gen.* instead of.
- an'stecken** *tr.* to stick on; to light (fire, lamp); to infect.
- an'stēhen** (*stand, gestanden*) *intr.* to become, fit; waver, be delayed.
- an'stellen** *tr.* to employ, arrange, institute.
- An'teil** *m.* (*-e*) share, portion; sympathy, interest.
- an'treffen** (*trāf, getroffen*) *tr.* to meet, find.
- an'trēten** (*ā — ē*) *tr.* to step on; approach; enter upon; take possession of; *eine Reise antreten* to begin a journey; *intr.* (*aux.* *sein*) to step up, (military) to fall in line.
- an'tūn** (*tāt, getān*) *tr.* to don, put on (clothes); to do.
- Ant'wort** *f.* (*-en*) answer.
- ant'worten** *tr.* to answer.
- an'vertrauen** *tr.* to trust, entrust; *refl.* to unbosom oneself.
- an'wenden** (*reg.* or *wandte, gewandt*) *tr.* to use, apply, employ.
- An'zahl** *f.* number, quantity.
- an'zeigen** *tr.* to show, inform, announce, indicate.
- an'ziehen** (*zōg, gezōgen*) *tr.* to draw on, to attract; *intr.* (*aux.* *sein*) to approach; *refl.* to dress oneself.

- an/zünden** *tr.* to light, kindle.
Apposition' *f.* (-en) apposition.
ar'beiten *intr. and tr.* to work.
arg *adj.* bad, wicked, mischievous; das ist zu arg, that's going too far.
arm *adj.* poor.
Arm *m.* (-e) the arm; armdick as thick as one's arm.
Art *f.* (-en) species, kind, sort, manner.
är'tig courteous, good, pretty.
Arti'kel *m.* (—) article.
ät'men *tr. and intr.* to breathe.
attributiv' *adj.* attributive.
auch *adv. and conj.* also, indeed, too, besides.
auf *adv. and sep. pref.* on, up, upon, in, into; open; *prep.* with *dat.* or *acc.* on, upon, at; towards, against; auf einmal all at once; noch einmal again; auf und ab (nieder) up and down.
auf/bewähren *tr.* to put by, lay up, store.
Auf/bewahrung *f.* preservation.
Auf/bewahrungsort *m.* (-e) receptacle, storehouse.
auf'brausen *intr.* (*aux.* sein) to ferment, effervesce; fly into a passion, rage.
auf'brausend *adj.* effervescent; irascible.
auf'erlegen *tr.* to impose, enjoin upon.
auf'geben *tr.* (ā — ē) to give up, deliver, post (a letter), send (telegram).
auf'gegeben *p.p.* of auf'geben.
auf'gehoben *p.p.* of auf'hēben and *adj.* abolished; taken care of.
auf'genommen *p.p.* of auf'nēhmen.
auf'geschöben *p.p.* of auf'schieben.
auf'gestanden *p.p.* of auf'stēhen.
auf'gestiegen *p.p.* of auf'steigen.
auf'getrāgen *p.p.* of auf'trāgen.
auf'getrēten *p.p.* of auf'trēten.
auf'gezögen *p.p.* of auf'ziehen.
auf'haltēn (ie — a) *tr.* to uphold, support; detain; *refl.* stay.
auf'hēben (ō — ö) *tr.* to raise, pick up, keep, break up, abolish; cancel.
auf'merkſam *adj.* attentive.
Auf'nähme *f.* (-n) admission, reception.
auf'nēhmen (nāhm, genommen) *tr.* to take up, receive; etwas hoch aufnehmen to take amiss; take ill.
auf'richtig *adj.* upright, genuine.
aufß contraction for auf daß.
auf'schieben (ō — ö) *tr.* to push open, delay, postpone.
auf'setzen *tr.* to put on (hat etc.); raise, draw up, compose.
auf'stēhen (stand, gestanden) *intr.* (*aux.* sein) to get up, rise, arise.
auf'steigen (ie — ie) *intr.* (*aux.* sein) to mount, ascend, rise.
auf'süchēn *tr.* to search for, look up.
Auf'trag *m.* (*pl.* Auf'träge) commission, order, errand.

- auf'trägen** (ū — ā) *tr.* to serve; apply; wear out; entrust.
- auf'treten** (ā — ē) *intr.* (*aux.* sein and haben) to walk; proceed; come forth, appear.
- Auf'treten** *n.* appearance, bearing.
- Auf'tritt** *m.* (-e) entrance; debut; scene.
- auf'ziehen** (zōg, gezōgen) *tr.* to draw up, pull up, hoist.
- Auf'zug** *m.* (*pl.* Auf'züge) drawing up; elevator; act.
- Au'ge** *n.* (-n) eye.
- Au'genblick** *m.* (-e) moment.
- augenblick'lich** *adv.* momentarily, at the present moment, immediately.
- Augs'burg** *n.* (*pro.* Augs = Aufs) Augsburg.
- aus** *prep. and sep. pref.* out of, from.
- aus'bezählen** *tr.* to pay in full.
- Aus'bildung** *f.* (-en) development, training.
- aus'bläsen** *tr.* (ie — ā) to blow out, extinguish, proclaim.
- aus'bleiben** (ie — ie) *intr.* (*aux.* sein) to stay out (away); stop; leave out.
- Aus'druck** *m.* (æ) expression.
- aus'drücken** *tr.* to press out; express; *refl.* express oneself.
- aus'drücklich** *adj.* express, explicit.
- auseinan'dergegangen** *p.p.* of auseinan'dergēhen.
- auseinan'dergēhen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to fall asunder; separate.
- aus'fertigen** *tr.* to despatch, draw up, prepare.
- aus'führbār** *adj.* practicable, feasible.
- aus'führen** *tr.* to lead out, carry out, accomplish.
- aus'geblieben** *p.p.* of aus'bleiben.
- aus'gegangen** *p.p.* of aus'gēhen.
- aus'gēhen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go out, to come out.
- aus'gesehen** *p.p.* of aus'sēhen.
- aus'gestanden** *p.p.* of aus'stēhen.
- aus'gestochen** *p.p.* of aus'stechen.
- Aus'kunft** *f.* (æ) information, intelligence, statement.
- aus'machen** *tr.* to put (take) out; finish, settle; amount to.
- Aus'nähme** *f.* (-n) exception.
- Aus'ruf** *m.* (-e) cry, exclamation.
- aus'rufen** (ie — ū) *intr. and tr.* to call out, cry out, exclaim.
- Aus'rufesatz** *m.* (æ) exclamatory sentence.
- aus'rūhen** *intr. and refl.* to rest, repose.
- Aus'säge** *f.* (-en) assertion, declaration.
- Aus'sägesatz** *m.* (æ) declarative sentence.
- aus'schließ'lich** (*or* aus'schließlich) *adj.* exclusive.
- aus'schütten** *tr.* to shake (pour) out; empty.

aus'fēhen (ā — ē) *intr.* to look, appear.

au'ßer *prep.* with *dat.* out of, besides, except

äu'ßer *adj.* outer, exterior.

au'ßerdem (or *außerdem*) *adv.* besides; *außerdem daß* not to mention that.

außeror'dentlich *adj.* extraordinary.

äu'ßerst *superl.* of *äu'ßer* outermost, utmost, extreme.

Aus'spruch *m.* (^{ue}) utterance; decision; sentence.

aus'staffieren (*p.p.* *aus'staffiert*) *tr.* to accoutre, equip (*mil.*); decorate.

Aus'staffierung *f.* (-en) dressing; turn-out, outfit, attire.

aus'stechen (ā — o) *tr.* to cut out, engrave, supplant.

aus'stehen (*stand, gestanden*) *intr.* to stand out; be owing; *tr.* to stand, endure.

aus'süchen *tr.* to search, select, cull.

Aus'weg *m.* (-e) way out, escape.

Aus'zeichnung *f.* distinction, eminence.

B

balb *adv.* soon; *balb . . . balb* now . . . now.

bal'dig *adj.* speedy, quick, early.

Ball *m.* (^{ue}) ball; dance.

bankrott' *adj.* bankrupt.

Bankrott' *m.* (-e) insolvency, bankruptcy; *er hat Bankrott gemacht* he has failed in business.

bār *adj.* naked, bare; destitute of; pure; *bareš Geld* cash.

barmher'zig *adj.* merciful, charitable.

Barmher'zigkeit *f.* mercy, compassion, charity.

Bä's'chen *n.* (—) little cousin.

Bä'se *f.* (-n) aunt; cousin.

bāt *pret.* of *bit'ten*.

beant'worten *tr.* to answer.

bear'beiten *tr.* to work at, treat of, handle.

bedäch'tig *adj.* discreet, cautious.

bedank'en *refl.* to return thanks; decline.

bedau'ern *tr.* to pity, regret, lament.

bedenk'en (*bedach'te, bedacht'*) *tr.* to consider, to meditate on; *refl.* to consider well.

Bedenk'en *n.* (—) consideration, deliberation; scruple, objection.

bedeu'ten *tr.* to signify, mean, imply; *eš hat nichts zu bedeuten* it is of no consequence.

bedeu'tend *adj.* significant, important.

Bedeu'tung *f.* (-en) signification, meaning.

bedie'neu *tr.* to serve, wait on; *intr.* follow suit; *refl.* help oneself.

Bedien'te *m.* (-n) servant.

- Bedie'nung** *f.* service.
- beding'en** (beding'te [*rarely* bedang']) bedingt' or bedung'en) *tr.* to condition, settle, contract.
- bëen'den** *tr.* to finish, end.
- bëen'digen** *tr.* to end, finish.
- Bëen'digung** *f.* (-en) termination, conclusion.
- befähl'** *pret.* of befëh'len.
- befand'** *pret.* of befin'den.
- Befëhl'** *m.* (-e) command; order; zu Befëhl stehen to be at one's disposal.
- befëh'len** (ā — ð) *tr.* to order, command.
- Befëhl's'satz** *m.* (ʌe) imperative sentence.
- beſin'den** *tr.* to find, judge, think; *refl.* to be; wie beſinden ſie ſich how do you do?
- beſöh'len** *p.p.* of beſëh'len.
- beſör'dern** *tr.* to transport, forward, despatch; promote.
- beſürcht'en** *tr.* to fear.
- begë'ben** (ā — ē) *refl.* to betake oneself, set out; happen.
- Begë'benheit** *f.* (-en) event, occurrence, adventure.
- begëg'nen** *intr.* with *dat.* (*aux.* ſein) to meet; happen, occur.
- begëh'ren** *tr.* to desire, request, ask, demand.
- begin'nen** (a — o) *tr.* to commence, begin.
- beglei'ten** *tr.* to accompany.
- Beglei'tung** *f.* (-en) company.
- begnü'gen** *refl.* to be satisfied (pleased) with.
- begrä'ben** (ū — ā) *tr.* to bury.
- begrei'fen** (begriff', begrif'fen) *tr.* and *intr.* to understand.
- begriff'** *pret.* of begrei'fen.
- Begriff'** *m.* (-e) conception, notion; im Begriff ſein to be on the point of (about to do).
- begrif'fen** *p.p.* of begrei'fen.
- begrü'ßen** *tr.* to greet, salute.
- behal'ten** (ie — a) *tr.* to keep, hold.
- behaup'ten** *tr.* to maintain, assert.
- Behauptung's'satz** *m.* (ʌe) affirmative sentence, (proposition).
- behex'en** *tr.* to bewitch, enchant, fascinate.
- behielt'** *pret.* of behal'ten.
- behülf'lich** *adj.* helpful, useful.
- behü'ten** *tr.* to guard, preserve.
- bei** *prep.* with *dat.* at, with, to, on.
- bei'de** *adj.* both, the two.
- Bei'fall** *m.* applause, approval.
- beim** *contraction* of bei dem.
- Bein** *n.* (-e) leg; bone.
- beinä'h'** (or beinä'he) *adv.* nearly, almost.
- beisei'te** *adv.* see Seite.
- Bei'spiel** *n.* (-e) example; z. B. = zum Bei'spiel for example.
- beiſam'men** *adv.* together; dicht beiſammen close together.
- Bei'stand** *m.* assistance.

- bei'stēhen** (stand, gestanden) *intr.*
to assist, succor, support.
- beizeiten** *adv.* betimes, early, soon.
- bekannt'** *adj.* familiar, well-known.
- Bekannt'schaft** *f.* acquaintance.
- bekenn'en** (bekann'te, bekannt') *tr.*
to confess; *refl.* to acknowledge.
- beklā'gen** *tr.* to deplore, lament; *refl.* complain.
- beklei'den** *tr.* to clothe, occupy, fill.
- bekom'men** (bekām', bekom'men) *tr.*
to get, receive; *intr. (aux. sein)* to agree with; diese Speise bekommt mir nicht this food does not agree with me.
- belei'digen** *tr.* to offend, injure, insult.
- Belench'tung** *f.* (-en) lighting, illumination.
- belie'ben** *intr. with dat.* to please.
- beliebt'** *adj.* popular.
- belōh'nen** *tr.* to reward; s'chlecht belōhnt ill requited.
- bemer'ken** *tr.* to notice, to remark.
- bemerkl'lich** *adj.* conspicuous, perceptible; sich bemerklich machen to obtrude.
- Bemer'kung** *f.* (-en) observation, remark.
- bemü'hen** *tr.* to trouble; *refl.* to take pains; exert oneself.
- benutz'en** *tr.* to make use of.
- beob'achten** *tr.* to observe.
- beord'ern** *tr.* to order, command.
- bequēm'** *adj.* comfortable; lazy.
- Bequēm'lichkeit** *f.* (-en) comfort.
- bereit'** *adj.* ready, prepared.
- bereits'** *adv.* already.
- berief'** *pret. of* berū'fen.
- Berlin'** *n.* Berlin.
- Berū'f** *m.* (-e) calling, vocation.
- berū'fen** (berief', berū'fen) *tr.* to call, summon; *refl.* to appeal to, refer to.
- berū'higen** *tr.* to quiet, calm; *refl.* to become quiet (calm).
- berühmt'** *adj.* noted, famous, celebrated.
- berüh'ren** *tr. and refl.* to touch, mention, affect.
- besā'gen** *tr.* to say, purport, mean.
- besänf'tigen** *tr.* to appease, soothe, quiet.
- bekann'** *pret. of* bekenn'en.
- besā'z'** *pret. of* besitz'en.
- bekauf'en** (besoff', besof'fen) *refl.*
to get drunk.
- beschei'den** (ie — ie) *tr.* to allot, assign; bestow; destine.
- beschei'den** *adj.* modest.
- beschlie'ßen** (beschloß', beschloß'fen) *tr.*
to finish, determine, decide.
- beschrei'ben** (ie — ie) *tr.* to write upon, describe.
- Beschrei'bung** *f.* (-en) description.
- besei'tigen** *tr.* to put away, put aside, shelve.
- bese'f'fen** *p.p. of* besitz'en.

- besetz'en** *tr.* to set (jewels); border; besiege, occupy (mil.); engage.
- besin'nen** (besann', beson'nen) *refl.* to deliberate, reconsider, re-collect.
- Besitz'** *m.* (-e) possession.
- besitz'en** (besäẞ', beses'sen) *tr.* to possess, own, enjoy (health).
- befoff'en** *p.p.* of besau'sen and *adj.* drunk, "paralyzed."
- beson'ders** *adv.* especially, particularly.
- Beforg'nis** *f.* (-sse) apprehension, alarm.
- bes'jer** *comp.* of güt.
- bes'jern** *tr., intr. and refl.* improve, correct, reform.
- best** *superl.* of güt.
- Bestand'teil** *m.* (-e) constituent part, element.
- Best'e** *n.* the best; the good; zum Besten for the good of; zum Besten haben to make fun of.
- bestē'hen** (bestand', bestan'den) *intr.* to last, exist, consist, insist.
- bestel'len** *tr.* to order, appoint, deliver, arrange; es ist schlecht mit ihm bestellt he is in an evil predicament; im Lateinischen ist es schlecht mit (bei) ihm bestellt he is weak in Latin.
- bestim'men** *tr.* to fix, appoint, destine, intend, determine.
- bestimmt'** *adj.* decided, determined, definite.
- Besuch'** *m.* (-e) visit.
- Betō'nung** *f.* (-en) accent, accentuation.
- betracht'en** *tr.* to contemplate, view; consider.
- beträf'** *pret.* of betref'sen.
- beträ'gen** (betrüg', betrā'gen) *tr.* to amount to; *refl.* to behave.
- Betrā'gen** *n.* behavior, conduct.
- betref'sen** (beträf', betros'sen) *tr.* to concern; was mich betrifft so far as I am concerned.
- betref'send** *adj.* concerning.
- betros'sen** *p.p.* of betref'sen.
- betrög'** *pret.* of betrü'gen.
- betrü'ben** *tr.* to trouble; afflict; *refl.* to worry (over).
- betrüg'** *pret.* of betrā'gen.
- betrü'gen** (betrög', betrō'gen) *tr.* to cheat, deceive.
- betrunk'en** *adj.* intoxicated.
- Bett** *n.* (-en) bed.
- Beu'tel** *m.* (—) bag; pouch; purse.
- bevör'** *conj.* before.
- bewäh'ren** *tr.* to keep, preserve, protect; bewähre! God forbid.
- bewē'gen** (*reg. and* \bar{o} — \bar{o}) *tr. and refl.* to move, excite, affect.
- Bewē'gung** *f.* (-en) agitation, motion, commotion; sich in Bewegung setzen to start, stir, to get in motion.
- Beweis'** *m.* (-e) token, proof, argument.
- beweis'en** (bewies', bewie'sen) *tr.* to show, prove.

- bewußt'** *adj.* conscious, known; es ist mir bewußt I know it; so viel mir bewußt ist so far as I know; ich bin mir keine Schuld bewußt I am not conscious of any guilt.
- bezäh'len** *tr.* to pay.
- bezeich'nen** *tr.* to mark, label, designate, denote.
- Bezeich'nung** *f.* (-en) mark, designation.
- bezei'gen** *tr.* to testify, show, express; *refl.* behave.
- bezeu'gen** *tr.* to attest; display; witness.
- Bezie'hung** *f.* (-en) relation, respect.
- bezie'hungsweise** *adv.* respectfully.
- Bezug'** *m.* (*pl.* Bezü'ge) relation, reference; in Bezug auf with regard to.
- bie'ten** (ō — ō) *tr.* to offer, to bid.
- Billet'** *n.* (*pro.* biljet') (-s) letter, note; ticket.
- Billett'** (-e) = Billet.
- bil'lig** *adj.* fair; just; right; proper; cheap. [tion.
- bil'ligen** *tr.* to approve of, sanction.
- biß** *conj.* until; *prep.* with acc. to, up to, as yet; biß dahin up to that time.
- biß'chen** *n.* a little, bit; some.
- bißwei'len** *adv.* sometimes.
- bit'ten** (ā — ē) *tr.* to ask; beg; bitte please, you are welcome (after thanks), pray.
- bit'ter** *adj.* bitter.
- blei'ben** (ie — ie) *intr.* (*aux.* sein) to remain; stillgeblieben be quiet; bleiben Sie dabei (bei der Sache) stick to the point; es bleibt dabei that's settled.
- bließ'en** *intr. and tr.* to look.
- blieb** *pret.* of blei'ben.
- blöß** *adj.* naked, bare; *adv.* merely, only. [bloom.
- blü'hen** *intr.* to flourish, blossom.
- Bö'den** *m.* (^u) ground, soil; floor.
- bor'gen** *tr.* to borrow, lend.
- bö'fe** *adj.* bad, angry.
- böt** *pret.* of bie'ten.
- bräch** *pret.* of brach'en.
- brach'te** *pret.* of bring'en.
- brann'te** *pret.* of bren'nen.
- Brauch** *m.* (^{ue}) custom, usage.
- brau'chen** *tr.* to need, use, want.
- braun** *adj.* brown.
- Braut** *f.* (^{ue}) bride, fiancée.
- Braut'auzug** *m.* (-züge) wedding dress.
- Bräu'tigam** *m.* (-e) bridegroom; fiancé.
- brach'en** (ā — o) *tr.* to break.
- bren'nen** (brann'te, gebrannt') *tr. and intr.* to burn.
- Brief** *m.* (-e) letter.
- bring'en** (brach'te, gebracht') *tr.* to bring.
- Brü'der** *m.* (^u) brother.
- Bü'be** *m.* (-n) boy; villain.
- Büh'ne** *f.* (-n) stage; scene; theatre.
- Bursch** *m.* (-en) boy, (country) lad; active member of a student club.

C

Cä'sar *m.* (*pl.* Cäjä'ren) Cæsar; cæsar.

Chai'je *f.* (*pro.* [çhää'je] (-n) chaise.

Charak'ter *m.* (*pl.* Charaktere) character.

Couſin' *m.* (*pron. in nasal*) (-s) = Vet'ter.

Couſin'chen *n.* (—) little cousin (female).

Couſi'ne *f.* (-n) cousin (female).

D

dā *adv. and conj.* there, then, since, inasmuch as, when.

dabei' (*for emphasis* dā'bei *adv.* in this, by, also, near it, at hand; dabei ſein to be present.

dach'te *pret. of* den'ken.

dadurch' (*for emphasis* dā'durch') through it, through that, by this, by it.

dafür' (*for emphasis* dā'für) *adv.* for it, for that, for this, in place of, in favor of it, instead of that; er kann nicht dafür he is not to blame.

dage'gen (*for emphasis* dā'gēgen) *adv.* against this, on the contrary, for this.

dahēr' (*for emphasis* dā'hēr) *adv. and sep. pref.* from that place; hence, along.

dahin' (*for emphasis* dā'hin) *adv.*

and sep. pref. to that place, thither.

dahin'ſehen (ā—ē) *intr.* to see to the end of, see to it, plan.

dā'mālſ *adv.* then, at that time, in those days.

Dā'me *f.* (-n) lady.

damit' (*for emphasis* dā'mit) *adv.* with it, with that, with this.

damit' *conj.* in order that.

dam'pfen *tr.* to steam, exhale; smoke hard; *tr.* to emit dense clouds of tobacco smoke.

däm'pfen *tr.* to suffocate, deaden, muffle.

Dank *m.* thanks.

dank'bār *adj.* thankful, grateful.

Dank'bärkeit *f.* gratitude.

dank'en *intr.* to thank; to return a bow; ich danke no, thank you.

dann *adv.* then, by that time, thereupon, afterwards; dann und wann now and then.

daran' (*for emphasis* dā'ran) *adv.* thereon, therein, thereat, about (at, to, by, near) it.

darauf' (*for emphasis* dā'rauf) *adv. and sep. pref.* to this, on it, afterward, thereupon, thereafter.

darauf'folgend (*for emphasis* dā'rauffolgend) *adj.* ensuing, subsequent.

daraus' (*for emphasis* dā'rauſ) *adv.* therefrom, thence, from that, out of that, of it.

- darein'** (*for emphasis* *dā'rein*)
adv. therein, into it, into that,
in it, in there.
- darf** *pres. indic. of* *dür'fen*.
- darin'** (*for emphasis* *dā'rin*) *adv.*
therein, in there, in it, in that,
in this, etc.
- darin'nen** *adv.* within, in the
inner parts.
- dār'stellen** *tr.* to present, pro-
duce, portray, describe.
- Dār'stellung** *f.* (-en) representa-
tion, exhibition, statement.
- darü'ber** (*for emphasis* *dā'rüber*)
adv. over it, about it.
- darum'** (*for emphasis* *dā'rum*)
adv. around that, around it;
about that; for that reason,
therefore.
- darun'ter** (*for emphasis* *dā'runter*)
adv. and sep. pref. under
there (it), below that, among
them; *drunter und drüber* topsy
turvy.
- daß** *conj.* that, in order that.
- Dā'tiv** *m.* (*pl.* *Datī've*) dative.
- Dā'tivendung** *f.* (-en) dative
ending.
- Dā'tum** *n.* (*pl.* *Dā'ta* or *Dā'ten*)
date; *pl.* data.
- Dau'er** *f.* duration, term.
A. **dau'ern** *intr.* to last, con-
tinue.
B. **dau'ern** *tr.* to cause sorrow,
to grieve.
- davon'** (*for emphasis* *dā'von*)
adv. of that, from that, of it,
from it, by that; off, away.
- davon'führen** *tr.* to lead away,
carry off.
- davōr'** (*for emphasis* *dā'vor*)
adv. before that, before it,
from it, against it.
- dawī'der** (*for emphasis* *dā'wider*)
adv. against it.
- dazū'** (*for emphasis* *dā'zū*) *adv.*
to that, to it, for that, with it,
for that purpose; besides.
- dazwisch'en** (*for emphasis* *dā'-*
zwischen) between them, be-
tween there, between.
- deck'en** *tr.* to cover; *den Tisch*
decken to set the table.
- Dē'gen** *m.* (—) sword.
- Dē'genstich** *m.* (-e) = **Dē'genstöß.**
- Dē'genstöß** *m.* (ue) sword-thrust.
- dein** (*deine, dein*) *poss. adj.* thy,
thine.
- dei'ner** (*dei'ne, dei'nes*) *poss.*
pron. thine.
- (*der, die, das*) **deinige** *poss. pron.*
thine.
- Dē'klinātiōn'** *f.* (-en) declination;
declension.
- dē'klinie'ren** (*p.p.* *dē'kliniert'*) *tr.*
to decline, inflect.
- denk'en** (*dach'te, gedacht'*) *tr.*
think.
- denn** *adv. and conj.* then, pray;
for.
- den'noch** *conj.* yet, but, how-
ever, notwithstanding, just
the same.
- dēr** (*die, das*) *def. article, rel. and*
dem. pron. the; who, which,
that; this one, that one.

- derb** *adj.* firm, harsh; violent.
- dēr'jēnige** (die'jēnige, daſ'jēnige) *dem. pron.* the one who, he (she, it) who, that which, what, this, that.
- dē'rō** *pers. pron.* your, yours, his.
- derjel'be** (diejel'be, daſjel'be) *dem. pron.* the same; that, he, she, it.
- deſt'o** *adv.* so much, the more so; je mehr deſto better the more, the better.
- deut'lich** *adv.* distinctly, plainly, clearly marked; unheimlich deutlich altogether too plainly.
- deutſch** *adj.* German.
- Deutſch'land** *n.* Germany.
- Deu'tung** *f.* (-en) interpretation.
- A. diſh'ten** *tr.* to make close, condense.
- B. diſh'ten** *tr.* to compose, write; meditate, muse.
- Diſh'ter** *m.* (—) poet, author.
- Diſh'tung** *f.* (-en) poetry, fiction.
- Dieb** *m.* (-e) thief, robber.
- die'nen** *intr.* to serve.
- Die'ner** *m.* (—) servant.
- Dienſt** *m.* (-e) service.
- die'ſer** (die'ſe, die'ſeß) *dem. pron.* this, that; this one, that one.
- dieß'māl** *adv.* this time, at present.
- Diminutiv'** *n.* (-e) (*pro. v = w*) diminutive. [ject.
- Ding** *n.* (-e and -er) thing, ob-
- direkt** *adj.* direct.
- doch** *adv. and conj.* though, yet, but, after all, pray, to be sure; yes.
- dop'pelt** *num. adj.* double; twice; doppelt ſo viel twice as much.
- Dorf** *n.* (=er) country town.
- Dörf'chen** *n.* (—) small village, hamlet.
- dort** *adv.* there; dorthin wo in the direction in which.
- Dra'ma** *n.* (-men) drama.
- dran** *contraction for daran'.*
- drang** *pret. of dring'en.*
- dräng'en** *tr. and intr.* to press, crowd; *refl.* to crowd together.
- drauf** *contraction for darauf'.*
- drē'hen** *tr.* to turn.
- drē'hend** *adj.* turning; giddy, dizzy.
- brei** *num. adj.* three.
- drein** *contraction for darein'.*
- drein'finden** *refl.* see finden.
- drein'miſchen** *refl.* see ein'miſchen.
- drei'ſig** *num. adj.* thirty.
- drei'ſigſte** *num. adj.* thirtieth.
- Dreiß'tigkeit** *f.* boldness; assurance; presumption.
- drei'unddreißig** (and dreiund-drei'ſig) *num. adj.* thirty-three.
- drei'unddreißigſte** (and dreiund-drei'ſigſte) *num. adj.* thirty-third.
- drei'undzwanzig** (and dreiund-zwan'zig) *num. adj.* twenty-three.

drei'undzwanzigste (*and* dreiundzwanzigste) *num. adj.* twenty-third.

drei'zeh'n *num. adj.* thirteen.

drei'zehnte *num. adj.* thirteenth.

Drēs'den (*pro.* Drēs'ten) Dresden.

drin *contraction for* darin'.

dring'en (a—u) *intr.* to press through, to pierce.

dring'end *adj.* pressing, urgent; dringende Ordre an urgent command.

dritt *adj.* third; wir waren zu dritt there were three of us.

drum *contraction for* darum'.

drun'ten *adv.* there below, down yonder, down there.

drun'ter *contraction for* darun'ter.

dū *pers. pron.* thou, you.

Duell' *n.* (-e) duel.

dumm *adj.* stupid, foolish.

Dumm'kopf *m.* (≠e) blockhead, numskull.

dunk'el *adj.* dark; dunkle Ahnungen vague forebodings.

Dunk'elheit *f.* darkness.

durch *prep. with acc. and sep. pref.* through, by, by means of.

durchaus' *adv.* throughout, entirely, completely; durchaus nicht by no means.

durch'brennen (brannte, gebrannt) *intr.* (*aux.* sein) to burn through; run away, abscond.

A. **durch'fallen** (fiel, gefallen)

intr. (*aux.* sein) to fall through, fail, be refused, be plucked.

B. **durch'fal'len** (durchfiel', durchfal'len) *tr.* to traverse in falling.

durch'führen *tr.* to carry out.

durch'gefallen *p.p. of* durch'fallen.

durch'lēsen (ā—ē) *tr.* to peruse.

durch's *contraction for* durch das.

A. **durch'setzen** *tr.* to carry through, achieve, enforce; *intr.* (*aux.* sein) to traverse, cross.

B. **durch'set'en** *tr.* to mix with.

dür'fen (dürf'te, gedürft') *intr.* be permitted, may, dare, need.

dū'zen *tr. and refl.* to address in the second person singular; *cf.* Fr. tutoyer.

Ⓔ

ē'ben *adj.* even, level; just; exactly.

Ē'bene *f.* (-n) plain.

ē'bensō *adv.* exactly so, just, in the same way.

ē'bensōviel *adv.* just as much.

echt *adj.* genuine, pure, real.

ē'del *adj.* noble, gentle, generous, magnanimous.

Ē'deldāme *f.* (-n) noblewoman.

Ē'delmann *m.* (-leute) nobleman.

ē'he *conj. and (obsolete adverb)* before.

Ē'he *f.* (-n) matrimony, married life.

ē'hedēm *adv.* formerly.

- Ēhefrau** *f.* (-en) wife.
- Ēheherr** *m.* (-en) husband; lord (and master).
- Ēhekontrakt** *m.* (-e) marriage contract.
- ēher** *comp. adv.* sooner, rather.
- Ēhre** *f.* (-n) honor; in **Ehren** honorably.
- Ēhrenfache** *f.* (-n) (point, affair) of honor.
- Ēhrenwort** *n.* word of honor.
- ēhrlich** *adj.* honest, honorable.
- Ēhrlichkeit** *f.* honesty, integrity.
- ei!** ah! oh! why! indeed.
- Eifer** *m.* zeal, eagerness; passion, wrath.
- eifrig** *adj.* eager, zealous.
- eigen** *adj.* own; peculiar.
- Eigentum** *n.* (^{er}) property.
- eig'ner** (eig'ne, eig'nes) contractions for eigener, eigene, eigenes (from eigen).
- Eile** *f.* haste.
- ei'len** *intr.* (*aux.* sein or haben) to make haste, to hurry; *refl.* to bestir oneself.
- eil'fertig** *adj.* hasty, precipitate.
- Eilfertigkeit** *f.* hastiness, precipitation.
- eilig** *adj.* hasty, speedy.
- ein** *adv. and sep. pref.* in, into.
- ein** (eine, ein) *num. adj. indef. art., indef. pron.* one; a, an; some one. [other.
- einan'der** *adv.* one another, each
- ein'bilden** *refl.* to imagine; be conceited.
- Einbildung** *f.* (-en) imagination, fancy.
- Einbildungskraft** *f.* imaginative faculty.
- Einblick** *m.* (-e) insight.
- einerlei'** (*for emphasis* ei'nerlei) *indeclin. adj.* the same.
- ein'fach** *adj.* single, simple.
- Einfall** *m.* (^{er}) idea.
- ein'fallen** (fiel, gefallen) *intr.* to fall in; to occur to; eingefallene Backen hollow cheeks.
- ein'fältig** *adj.* artless, innocent; stupid, silly.
- ein'finden** (a — u) *refl.* to arrive, to put in an appearance.
- Einfluß** *m.* (*pl.* Einflüsse) influx; influence.
- Ein'gang** *m.* (^{er}) entry, entrance.
- ein'gefallen** *p.p. of* einfallen *and adj.* sunken; eingefallene Backen hollow cheeks.
- ein'gefunden** *p.p. of* einfinden.
- ein'geladen** *p.p. of* einladen.
- ein'genommen** *p.p. of* einnehmen *and adj.* prejudiced in favor of, infatuated with.
- ein'geschlossen** *p.p. of* ein[sch]ließen.
- ein'gesehen** *p.p. of* einsehen.
- ein'getreten** *p.p. of* eintreten.
- ein'gewandt** *p.p. of* einwenden.
- ein'här'** *adv. and sep. pref.* along.
- ein'hölen** *tr.* to fetch, to catch up with, overtake.
- ei'nig** *adj.* only; united, agreed; darüber sind wir einig we agree on that.

ei'nige *adj. and indef. pron.*
some; a few.

ein'kaufen *tr.* to purchase.

ein'lāden (ū — ā) *tr.* to load; to invite.

Ein'lādung *f.* (-en) invitation.

ein'lēgen *tr.* to lay (put) in; purchase, preserve, get.

A. ein'māl *adv.* once, one time; noch einmal once more; auf einmal all at once, suddenly; er wurde einmal rot, einmal blaß he turned red and pale by turns.

B. einmāl' *adv.* once, once upon a time; es war einmal ein Mann there was once a man; kommen Sie doch einmal her come here, please; noch einmal another time, again; some day or other.

ein'mischen *refl.* to interpose, interfere, meddle with.

ein'nēhmen (nāhm, genommen) *tr.* to take in; capture; occupy.

ein'richten *tr. and refl.* to order, arrange; settle, fit up.

eins *num. adj.* one.

ein'sam *adj.* solitary, lonely.

ein'schließen (schloß, geschlossen) *tr.* to lock (in or up); enclose, embrace.

ein'sehen (ā — ē) *intr.* to look in; *tr.* to look into, understand, conceive, perceive. [citur.

ein'silbig *adj.* monosyllabic; ta-einst once, formerly, at some future time; *cf.* Latin olim.

ein'treffen (träf, getroffen) *intr.*

(aux. sein) to arrive, to happen.

ein'treten (ā — ē) *intr.* (aux. sein) to enter, appear, commence, come up.

ein'unddreißig (and einunddreißig) *num. adj.* thirty-one.

ein'unddreißigste (and einunddreißigste) *num. adj.* thirty-first.

ein'undzwanzig (and einundzwanzig) *num. adj.* twenty-one.

ein'wenden (*reg. or wand'te, gewandt*) *tr.* to object, oppose.

Ein'wendung *f.* (-en) objection, argument.

ein'wickeln *tr.* to wrap (in, up); involve; envelop.

ein'willigen *intr.* to consent; assent; agree to, sanction.

Ein'willigung *f.* consent, approval.

Ein'wöhner *m.* (—) inhabitant.

ein'zig *adj.* single, only.

elekt'risch *adj.* electric.

elf *num. adj.* eleven.

el'fte *num. adj.* eleventh.

El'saß *n.* Alsace.

Empfang' *m.* (≠e) reception.

empfang'en (i — a) *tr.* to receive, welcome; *intr.* to conceive.

Empfangs'schein *m.* (-e) receipt.

empfeh'len (ā — ö) *tr.* to recommend; *refl.* to present one's regards; take leave.

empfi'ng' *pret.* of empfang'en.

empfo'h'len *p.p.* of empfeh'len,

- En'de** *n.* (-n) end.
- en'digen** (*or en'den*) *tr., intr. and refl.* to end, terminate.
- end'lich** *adj.* finite, last; finally, at last.
- En'dung** *f.* (-en) ending.
- eng** *adj.* narrow, close.
- Eng'el** *m.* (—) angel.
- A. eng'lich** *adj.* English.
- B. eng'lich** (= eng'elhaft) *adj.* angelic, seraphic.
- Enf'el** *m.* (—) grandson.
- Enf'elchen** *n.* (—) little grandchild.
- entdeck'en** *tr.* to discover.
- entfer'nen** *tr.* to remove; *refl.* to withdraw, retire, depart.
- entfernt'** *adj.* distant, remote; *entfernt verwandt* distantly related.
- Entfer'nung** *f.* (-en) removal, separation, distance.
- entgē'gen** *adv. and sep. pref.* towards; *entgegenen* to hasten toward; *entgegennehmen* to receive.
- entgē'gengeſetzt** *adj.* opposite, contrary.
- entgē'gengetrēten** *p.p. of entgē'gentrēten.*
- entgē'gentrēten** (ā — ē) *intr.* (*aux. ſein*) to advance towards, encounter, oppose, prevent.
- enthal'ten** (ie — a) *tr.* to contain.
- entnē'h'men** (entnāhm', entnom'men) *tr.* to take (from, out of).
- entſā'gen** *intr.* to renounce, resign, disclaim.
- entſchul'digen** *tr.* to excuse, defend, apologize, pardon.
- entſprech'en** (ā — o) *intr.* to correspond to, match.
- ent'wēder** (*and entwē'der*) *conj.* either; *ent'weder . . . oder* either . . . or.
- entwick'eln** *tr.* to unfold, display; deploy; evolve; *refl.* develop.
- Entwick'(e)lung** *f.* (-en) development, unfolding, evolution, exposition. [plan.]
- Entwurf'** *m.* (^{ze}) sketch, outline.
- entzück'en** *tr.* to transport, charm, delight.
- entzückt'** *adj.* delighted, charmed.
- Entzück'ung** *f.* (-en) ecstasy, rapture, delight.
- Epidēmie'** *f.* (-en) epidemic.
- ēr** *pers. pron.* he.
- erbau'en** *tr.* to build, edify; *refl.* to be edified.
- erbau'lich** *adj.* edifying.
- Er'be** *m.* (-n) heir.
- erblick'en** *tr.* to perceive; descry; catch a glimpse of.
- Erb'ſchaft** *f.* (-en) heritage, succession, inheritance; *Erbschaft machen* to come into property, inherit.
- Er eig'nis** (-ſſe) occurrence, incident, event.
- erfā'h'ren** (ū — ā) *tr.* to learn, hear, experience.
- erfā'h'ren** *p.p. of erfā'h'ren and adj.* experienced, expert.
- Erſā'h'rung** *f.* (-en) experience.
- er'ſand** *pret. of erfin'den.*

- er'finden** (a — u) *tr.* to invent; find out; fabricate.
- Erfin'dung** *f.* (-en) invention, contrivance. [quire, take.
- erfor'dern** *tr.* to demand, re-
- erfren'eu** *tr.* to delight; *refl.* to be glad; enjoy, possess.
- erfrent'** *adj.* glad, delighted.
- erfül'len** *tr.* to fill full; to fulfil.
- ergäb'** *pret.* of **ergē'ben**.
- ergän'zen** *tr.* to supply, complete.
- ergē'ben** (ā — ē) *tr.* to yield, acquiesce; *refl.* to result in, give as a result.
- ergē'ben** *p.p.* of **ergē'ben** and *adj.* devoted, attached; humble.
- Ergēb'nis** *n.* (*pl.* **Ergēb'nisse**) result; product.
- ergē'hen** (**erging'**, **ergang'en**) *intr.* (*aux.* sein) to come out, be promulgated; befall; *imp.* (*with dat.*) to fare.
- ergie'ßen** (**ergoß'**, **ergoß'fen**) *tr.* to pour forth; *refl.* to flow out, discharge, empty.
- ergöt'zen** *tr.* to please, entertain; *refl.* to be delighted with.
- ergöt'zlich** *adj.* amusing; pleasant; droll, funny.
- Ergöt'zlichkeit** *f.* amusement, entertainment, pleasure.
- ergrei'fen** (**ergriff'**, **ergrif'fen**) *tr.* to seize; catch; to take (measures).
- ergriff'** *pret.* of **ergrei'fen**.
- ergrif'fen** *p.p.* of **ergrei'fen** and *adj.* touched, moved, struck with.
- ergrün'den** *tr.* to fathom, explore, investigate thoroughly.
- erhal'ten** (ie — a) *tr.* to keep, to maintain, preserve, receive.
- erhē'ben** (ō — ō) *tr.* and *refl.* to raise; in **den** **Adelstand** **erheben** to raise to nobility, ennoble.
- erhielt'** *pret.* of **erhal'ten**.
- erin'nern** *tr.* to warn, remind; *refl.* to remember, recall.
- Erin'nerung** *f.* (-en) recollection, remembrance.
- erkannt'** *p.p.* of **erken'nen**.
- erken'nen** (**erkann'te**, **erkannt'**) *tr.* to perceive, recognize, acknowledge.
- erkennt'lich** *adj.* grateful.
- Erkennt'nis** *f.* (-isse) knowledge, perception, cognition.
- erklä'ren** *tr.* to explain, declare.
- Erklä'rung** *f.* (-en) explanation, interpretation.
- erlang'en** *tr.* to acquire, reach, get.
- erlau'ben** *tr.* to permit; *refl.* to indulge in. [sion.
- Erlaub'nis** *f.* allowance, permission.
- ernen'nen** (**ernann'te**, **ernannt'**) to appoint, nominate, name.
- ernst** *adj.* serious.
- Ernst** *m.* seriousness; **ist das Ihr Ernst** are you in earnest.
- ernst'haft** *adj.* serious, impressive, grave.
- ernst'lich** *adj.* earnest, eager.
- er-ō'bern** *tr.* to conquer.
- Er-ō'berung** *f.* (en) conquest, acquisition.

- errā'ten (ie — ā) *tr.* to guess, to conjecture.
- errē'gen *tr.* to raise; excite, stimulate.
- errei'chen *tr.* to reach, attain.
- erriet' *pret.* of errā'ten.
- erſchei'nen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to appear.
- Erſchei'nung *f.* (—en) appearance.
- erſchien' *pret.* of erſchei'nen.
- erſchie'nen *p.p.* of erſchei'nen.
- erſchräk' *pret.* of erſchreck'en.
- erſchreck'en (ā — o) *intr.* (*aux.* ſein) to be terrified; *tr. reg.* to frighten.
- erſchrock'en *p.p.* of erſchreck'en.
- erſetz'en *tr.* to supply, replace, restore.
- erſt *num. adj.; adv.* first; only, not until, for the first time; zum erſtenmale for the first time.
- erſtäch' *pret.* of erſtedh'en.
- erſtaun'en *intr.* (*aux.* ſein) to be amazed, astounded.
- Erſtaun'en *n.* astonishment, amazement.
- erſtaun'lich *adj.* astonishing, wonderful.
- erſtaunt' *adj.* astonished.
- erſtedh'en (ā — o) *tr.* to stab, run through.
- er'ſtens *adv.* in the first place, firstly.
- erſü'chen *tr.* to request.
- erträ'gen (ū — ā) *tr.* to endure, suffer, undergo.
- ertrüg' *pret.* of erträ'gen.
- erwäh'len *tr.* to choose.
- erwarb' *pret.* of erwer'ben.
- erwar'ten *tr.* to expect, wait for.
- Erwar'tung *f.* (—en) expectation, anticipation.
- erwer'ben (a — o) *tr.* to acquire, earn, gain, get.
- erwor'ben *p.p.* of erwer'ben and *adj.* acquired, attained.
- erzäh'len *tr.* to tell, relate, recount. [tive.
- Erzäh'lung *f.* (—en) tale, narrative.
- erzei'gen *tr.* to show, render; *refl.* to prove oneself.
- erzie'hen (erzög', erzö'gen) *tr.* to bring up, educate, breed, train.
- Erzie'her *m.* (—) educator, tutor.
- eß *indef. pron.* it, so, there, etc.
- Ē'jel *m.* (—) ass, donkey.
- Ēſtor'te *f.* (—n) escort.
- eſfortie'ren (*p.p.* eſfortiert') *tr.* to escort.
- ei'ſen (āß, gegeſ'ſen) *tr.* to eat.
- Ēſſ'en *n.* eating; meal; food.
- et'lich *adj. and indef. pron.* several, some, a few.
- et'wā *adv.* possibly, perhaps.
- et'waß *indef. pron.; adv.* some, something, little; somewhat; irgend etwaß something or other.
- euch *pers. and refl. pron.* you, to you; yourselves, to yourselves.
- Eurō'pa *n.* Europe.
- Expoſitiōn' *f.* (—en) exposition.

F

fä'hig *adj.* capable, able.
fä'h'ren (ü — ä) *intr.* (*aux.* sein) to drive, pass, go, move quickly.
Fall *m.* (^{ue}) falling, downfall; case; auf jeden Fall in any case; im äußersten Fall if it comes to the worst.
fal'len (fiel, gefal'len) *intr.* (*aux.* sein) to fall; fallen lassen to drop.
falls *conj.* if, provided that, in case that.
Famī'lie *f.* (-n) family.
Famī'liennāme *m.* (-n) surname.
fand *pret.* of fin'den.
fang'en (i — a) *tr.* to catch, seize, capture.
Far'be *f.* (-n) color.
fas'sen *tr.* to seize, grasp; hold; sich kurz fassen to be brief.
fast *adv.* almost.
fech'ten (o — o) *intr.* to fight, fence, gesticulate.
Fē'der *f.* (-n) feather, pen.
Fē'dermesser *n.* (—) pen-knife.
Feu'er *n.* fire.
fē'h'len *intr.* to miss; fail; be wanting or absent; mir fehlt etwas I am unwell.
Fē'h'ler *m.* (—) mistake, fault.
Feld *n.* (-er) field.
Feld'herr *m.* (-en) general.
fest *adj.* solid, firm, fast. [men.
fest'genommen *p.p.* of fest'nēh=
fest'nēhmen (nāhm, genommen)
tr. to seize, arrest, imprison.

feu'rig *adj.* fiery, burning, ardent; generous (wine).
fiel *pret.* of fal'len.
Figūr' *f.* (-en) figure.
fin'den (a — u) *tr.* to find; *refl.* to occur, exist; sich in etwas finden to get used to.
fiing *pret.* of fang'en.
Fing'er *m.* (—) finger.
fixie'ren (*p.p.* fixiert') *tr.* to fix; stare at.
flē'hen *intr.* to implore, supplicate.
Fleiß *m.* diligence.
flei'ßig *adj.* diligent, industrious.
Flexiōn' *f.* (-en) inflection.
Flexiōns'endung *f.* (-en) inflectional ending.
fließ'en *tr.* to patch, mend, repair, darn; see Hoße.
flie'hen (ō — ö) *tr.* to flee from, to shun; *intr.* (*aux.* sein) to flee; escape.
flöh *pret.* of flie'hen.
flū'chen *intr.* to curse, swear.
Flucht *f.* flight, rout, escape.
flüch'ten *intr.* (*aux.* sein) and *refl.* to flee, escape, take refuge.
Fluß *m.* (^{usse}) river.
focht *pret.* of fecht'ten.
fol'gen *intr.* (*aux.* sein) to follow.
fol'gend *adj.* following, ensuing, subsequent.
folg'lich *adv.* therefore, consequently.
Fond *m.* (*pro. as in Fr.*) (-s) foundation, basis; im Fond in the back part.

- for'dern** *tr.* to demand, summon, challenge.
- för'dern** *tr.* to further, promote; zu Tage fördern to bring to light.
- For'derung** *f.* (-en) demand, summons, challenge.
- För'derung** *f.* (-en) furtherance, patronage.
- Form** *f.* (-en) form, shape; mould; voice; die tätige Form = Aktiv; die leidende Form = Passiv.
- fort** *adj. and sep. pref.* forth, away, gone. [tinue.
- fort'dauern** *intr.* to last, continue.
- fort'eilen** *intr.* (*aux.* sein) to hurry (hasten) away.
- fort'föhren** ($\bar{u} \rightarrow \bar{a}$) *intr.* to continue.
- fort'geföhren** *p.p.* of fort'föhren.
- fort'göhen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go away, depart.
- fort'gekommen** *p.p.* of fort'kommen.
- fort'kommen** (käm, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) to escape; proceed, make progress.
- fort'reifen** *intr.* (*aux.* sein) to depart, set out, travel on.
- Frä'ge** *f.* (-n) question; eine Frage tun to ask a question.
- frä'gen** *tr.* to ask, inquire; er tragt gar nichts danach he doesn't care a snap about it.
- Frä'gepröndomen** *n.* (-mina) interrogative pronoun.
- Frank'furt** *n.* Frankfort.
- Frank'reich** *n.* France.
- Franz** *m.* Francis, Frank.
- franzö'sisch** *adj.* French; daß Französische French (language).
- Frau** *f.* (-en) woman, wife, Mrs.
- Fräu'lein** *n.* (—) young lady (single).
- frei** *adj.* free, vacant, frank.
- frei'lich** *adv.* certainly, to be sure, indeed.
- fremd** *adj.* foreign, strange.
- Fremd'wort** *n.* (^uer) foreign word.
- Freu'de** *f.* (-n) pleasure, joy.
- fren'en** *tr. and refl.* to rejoice, be glad, be pleased; es freut mich I am glad of it.
- Freund** *m.* (-e) friend.
- Freun'din** *f.* (-nen) female friend, sweetheart.
- Freund'schaft** *f.* (-en) friendship.
- frisch** *adj.* fresh, cool, new.
- fröh** *adj.* glad.
- frost'ig** *adj.* frosty.
- früh** *adj.* early.
- frü'her** *comp.* of früh earlier, former; formerly.
- frü'hestens** *adv.* as early as possible, the earliest.
- fü'gen** *tr.* to join, ordain, dispose; *refl.* to submit, to yield; es fügt sich it comes to pass.
- füh'len** *tr. and intr.* to feel.
- führ** *pret.* of föhren.
- föh'ren** *tr.* to lead, conduct; carry, bear.
- fünf** *num. adj.* five.
- fünf'te** *adj.* fifth.

- fünf'undzwanzig** (*and* fünfundzwanzig) *num. adj.* twenty-five.
- fünf'undzwanzigste** (*and* fünfundzwanzigste) *num. adj.* twenty-fifth.
- fünf'zehu** *num. adj.* fifteen.
- fünf'zehnte** *num. adj.* fifteenth.
- fünf'zig** *num. adj.* fifty.
- Funk'e** *m. (-n)* spark, flash.
- für** *prep.* for, instead of, in the place of.
- fürs** *contraction for* für das.
- Furcht** *f.* fear, fright.
- fürch'ten** *tr. and refl.* to fear.
- Fürst** *m. (-en)* prince, sovereign.
- Fuß** *m. (u)* foot.
- Futu'rum** *n. (-ra)* future (tense); Futurum exactum future perfect (tense).
- G**
- gāb** *pret. of* gē'ben.
- Gā'ge** *f. (pro. second g = z in azure)* (-n) wages, pay.
- galant'** *adj.* polite; amorous.
- Gal'lien** *n.* Gaul, Gallia.
- galt** *pret. of* gel'ten.
- ganz** *adj.* whole, entire; *adv.* quite, entirely.
- gār** *adj.* done; quite; very; gar nicht not at all.
- Garniſon'** *f. (-en)* garrison.
- gar'ſtig** *adj.* dirty, nasty, ugly, bad, naughty.
- Gar'ten** *m. (u)* garden.
- Gar'tenſaal** *m. (-ſäle)* large room opening into a garden.
- Gas** *n. (pl. Gā'ſe)* gas.
- Gau** *m. (-e)* district. [bond.]
- Gau'dieb** *m. (-e)* rogue, vagabond.
- Gebär'de** *f. (-n)* gesture.
- gebā'ren** (ā — ō) to bear, bring forth.
- gē'ben** (ā — ē) to give; es gibt there is, there are; achtgeben to take care, pay attention; geben Sie's ihm heim ram it home for him.
- gebē'ten** *p.p. of* bit'ten.
- Gebiet'** *n. (-e)* territory; domain; district; department.
- Gebie'ter** *m. (—)* commander, ruler; Herr und Gebieter lord and master.
- Gebie'terin** *f. (-nen)* mistress; lady; sweetheart.
- gebie'ten** (ō — ō) *tr.* to order, command; *intr.* to control.
- Gebir'ge** *n. (—)* mountains, mountain range.
- geblie'ben** *p.p. of* blei'ben.
- gebō'ren** *p.p. of* gebā'ren *and adj.* born, native.
- gebō't'** *pret. of* gebie'ten.
- gebō'ten** *p.p. of* bie'ten *and* ge=bie'ten.
- gebracht'** *p.p. of* bring'en.
- gebraunt'** *p.p. of* bren'nen.
- Gebrauch'** *m. (u)* use, employment, application; usage, custom, fashion.
- gebrau'chen** *tr.* to use; to make use of.

- gebroch'en** *p.p.* of *brech'en* and *gebrech'en*.
Gebürt' *f.* (-en) birth.
Gebürtis'ort *m.* birthplace.
gedacht' *p.p.* of *denk'en* and of *gedenk'en*.
Gedäch't'nis *n.* (-ffe) memory, remembrance.
Gedank'e *m.* (-n) thought.
gedenk'en (*gedach'te*, *gedacht*) *intr.* to bear in mind, recollect, intend; *tr.* to bear a grudge.
gedrung'en *p.p.* of *bring'en*.
Geduld' *f.* patience; es reißt mir die Geduld I lose patience.
gedul'dig *adj.* patient.
Geduld'probe *f.* (-n) trial of patience; das ist eine Geduldprobe that is very trying.
Gefähr' *f.* (-en) danger.
gefähr'ren *p.p.* of *fähr'ren*.
gefähr'lich *adj.* dangerous.
gefal'len (*gestel'*, *gefal'len*) *intr.* to please; sich (*dat.*) etwas gefallen lassen to submit to, agree to.
Gefal'len *m.* liking, pleasure; tun Sie es mir zu Gefallen do me it as a favor.
gefal'len *p.p.* of *fal'len* and of *gefal'len*.
gefäl'lig *adj.* pleasing, agreeable, kind.
gefang'en *p.p.* of *fang'en*; gefangen halten to keep a prisoner.
gestiel' *pret.* of *gefal'len*.
gestö'hen *p.p.* of *stie'hen*.
gestoch'ten *p.p.* of *stech'ten*.
Gefühl' *n.* (-e) feeling.
gefun'den *p.p.* of *fin'den*.
gefürch'tet *p.p.* of *fürch'ten* and *adj.* feared, dreaded.
gegang'en *p.p.* of *gē'hen*.
gegē'ben *p.p.* of *gēben*.
gē'gen *prep.* against, towards.
Gē'genteil *n.* contrary; in das Gegenteil umschlagen to go to the opposite side (argument etc.); im Gegenteil on the contrary.
gēgenü'ber *adv.*, *sep. pref.* and *prep.* opposite; gegenüberliegend lying opposite.
Gē'genwart *f.* presence, present.
geges'sen *p.p.* of *es'sen*.
geglic'h'en *p.p.* of *glei'chen*.
Gēg'ner *m.* (—) adversary, antagonist.
gegol'ten *p.p.* of *gel'ten*.
gegrif'fen *p.p.* of *grei'fen*.
gehabt' *p.p.* of *hā'ben*.
gehal'ten *p.p.* of *hal'ten*.
geheim' *adj.* secret.
Geheim'nis *n.* (-ffe) secret, mystery.
gehei'ßen *p.p.* of *hei'ßen*.
gē'hen (*ging*, *gegang'en*) *intr.* (*aux.* sein) to go.
gehol'ten *p.p.* of *hel'ten*.
gehor'chen *intr.* to obey.
gehö'ren *intr.* to belong; *refl.* and *imp.* wie sich's gehört as is befitting.
gehö'rig *adj.* belonging to; requisite; proper.

- gehör'sam *adj.* obedient.
- Gehör'sam *m.* obedience. [ren.]
- gehört' *p.p.* of hö'ren and gehö' =
- Geiz'hals *m.* miser; L'avare.
- gekant' *p.p.* of ken'nen and *adj.* known.
- gekant'men *p.p.* of kom'men.
- gekant' *p.p.* of kön'nen.
- gelas'sen *p.p.* of las'sen.
- gelau'sen *p.p.* of lau'sen.
- Geld *n.* (-er) money.
- Geld'summe *f.* (-n) sum of money.
- Geld'mäkler (or Geld'mäkler) *m.* (—) money-broker.
- gelē'gen *p.p.* of lie'gen and *adj.* situated, located, appropriate, opportune.
- Gelē'genheit *f.* (-en) opportunity, occasion.
- gelei'ten *tr.* to conduct.
- Geleits'mann *m.* safeguard, attendant.
- gelē'sen *p.p.* of lē'sen.
- Gelieb'te *m.* and *f.* (-n) lover; sweetheart.
- geling'en (a — u) *intr.* and *imp.* (*aux.* sein) to succeed.
- gelit'ten *p.p.* of lei'den.
- gel'ten (a — o) *intr.* to be worth; to concern; be considered; (*with dat.* of person) to be meant for.
- gemach' *adv.* softly; gradually.
- Gemähl' *m.* (-e) husband.
- Gemäh'lin *f.* (-nen) wife, consort.
- gemocht' *p.p.* of mö'gen.
- gemuht' *p.p.* of müß'sen.
- genannt' *p.p.* of nen'nen and *adj.* named, called.
- genau' *adv.* exactly, well, carefully.
- Genf *n.* Geneva.
- Gen'fer *adj.* of Geneva.
- Genie' *n.* (-s) (*pro.* g = z in azure) genius.
- Genitiv' *m.* (-e) (*pro.* v = w) genitive. [ending.]
- Genitiv'endung *f.* (-en) genitive
- Ge'nius *m.* (*pl.* Ge'nien) genius (*myth.*); sein böser Genius his evil genius.
- genom'men *p.p.* of neh'men.
- genug' (and genüg') *adv.* enough, sufficient.
- genü'gen *intr.* to suffice, be sufficient.
- gerā'de *adj.* direct; straight; geradeaus straight ahead.
- gerā'ten (ie — ä) *intr.* (*aux.* sein) to turn out, prove; fall upon, come upon, attack.
- gerā'ten *p.p.* of rā'ten and gerā'ten and *adj.* advisable.
- gerecht' *adj.* suitable, skilled; just. [eousness.]
- Gerech'tigkeit *f.* justice; right-
- Gericht' *n.* (-e) dish; court, trial.
- gericht'lich *adj.* judicial, legal.
- gerie'ben *p.p.* of rei'ben.
- geriet' *pret.* of gerā'ten.
- gering' *adj.* small, insignificant, inferior.
- gering'ste *sup. adj.* least; nicht im geringsten not in the least.

- geris'sen *p.p.* of rei'sen.
 gerit'ten *p.p.* of rei'ten.
 gern *adv.* willingly.
 gerü'sen *p.p.* of rü'sen.
 geschaf'sen *p.p.* of schaf'sen.
 geschafft' *p.p.* of schaf'sen.
 Geschäft' *n.* (-e) business.
 geschäh' *pret.* of geschē'hen.
 geschē'hen (ā — ē) *intr.* (*aux.* sein)
 to happen.
 Geschenk' *n.* (-e) present.
 Geschicht'e *f.* (-n) history; affair,
 thing.
 Geschick'lichkei't *f.* skill, dexter-
 ity.
 geschie'den *p.p.* of schei'den.
 geschie'nen *p.p.* of schei'nen.
 geschlä'sen *p.p.* of schlä'sen.
 geschlä'gen *p.p.* of schlä'gen.
 Geschlecht' (-er) genus; species;
 race; gender.
 Geschmack' *m.* (ue) taste.
 geschnit'ten *p.p.* of schnei'den.
 geschrie'ben *p.p.* of schrei'ben.
 Geschwätz' *n.* (-e) babble, rig-
 marole, gossip.
 geschwind' *adj.* fleet, speedy,
 swift, quick.
 Geschwin'digkei't *f.* speed; haste;
 velocity.
 geschwō'ren *p.p.* of schwō'ren.
 geſē'hen *p.p.* of ſē'hen.
 Gefell' *m.* (or Geſel'ſe) (-en or
 -n) companion, fellow; jour-
 neyman; fellow-craft.
 geſel'ſen *refl.* to associate with;
 to join.
 Geſell'ſchaft *f.* (-en) society;
 company; Geſellſchaft leiſten to
 accompany.
 geſeſ'sen *p.p.* of ſiſ'sen.
 Geſicht' *n.* (-er and -e) face;
 appearance; Geſichter ſchneiden
 to make faces.
 geſproch'en *p.p.* of ſprech'en.
 geſprung'en *p.p.* of ſpring'en.
 Geſtalt' *f.* (-en) ſhape, figure.
 geſtand' *pret.* of geſtē'hen.
 geſtan'den *p.p.* of ſtē'hen and ge-
 ſtē'hen.
 Geſtänd'niß *n.* (-ſſe) confession.
 geſtē'hen (geſtand', geſtan'den) *tr.*
 to confess, acknowledge.
 geſt'ern *adv.* yesterday; geſtern
 früh yesterday morning.
 geſtor'ben *p.p.* of ſter'ben.
 geſund' *adj.* healthy; healthful.
 geſun'den *intr.* (*aux.* ſein) to get
 well.
 Geſund'heit *f.* (-en) health.
 geſtā'n' *p.p.* of tūn.
 geträ'gen *p.p.* of trā'gen and *adj.*
 sustained; *sostenuto*.
 getrē'ten *p.p.* of trē'ten.
 getroſ'sen *p.p.* of tref'sen and
 triefen.
 gewāhr' *adv.* aware; einer Sache
 gewāhr werden to perceive
 something.
 Gewalt' *f.* (-en) power, force.
 Gewalt'tätigkei't *f.* violence, out-
 rage.
 gewandt' *p.p.* of wen'den and
adj. agile, versatile, handy.
 gewann' *pret.* of gewin'nen.
 gewē'sen *p.p.* of ſein.

- Gewicht'** *n.* (-e) weight. [quire.
gewin'nen (a — o) *tr.* to win, ac-
gewiß' *adj.* certain, sure.
Gewiß'fen *n.* conscience; jemand
 ins Gewissen reden to talk
 earnestly to, use moral suasion
 with.
gewiß'fenhaft *adj.* conscientious,
 scrupulous, high-principled.
Gewöhn'heit *f.* (-en) custom, us-
 age, habit.
gewöhn'lich *adj.* usual, custom-
 ary, general.
gewöhn't *adj.* habituated; etwas
 gewöhnt sein to be used to.
gewon'nen *p.p.* of **gewin'nen**.
gewor'den *p.p.* of **wär'den**.
gewor'fen *p.p.* of **wer'fen**.
gewuß't *p.p.* of **wiß'fen**.
gezö'gen *p.p.* of **zie'h'en**.
ging *pret.* of **gē'h'en**.
Glas *n.* (*pl.* Glä's'er) glass.
Glau'be *m.* belief, faith.
glau'ben *tr.* to believe, suppose.
gleich *adj.* equal, same; im-
 mediately, daß galt ihr gleich
 that was perfectly immaterial
 to her.
glei'chen (i — i) *intr.* (*with dat.*)
 to equal; resemble.
gleich *pret.* of **glei'chen**.
Glück *n.* luck, fortune, happi-
 ness; zum Glück fortunately;
 auf gut Glück at random.
glück'en *intr.* (*aux.* sein or haben)
 to succeed, prosper; es glückt
 ihm alles he is always success-
 ful.
- glück'lich** *adj.* happy.
Gnā'de *f.* grace, mercy, pardon;
 Euer Gnaden Your Grace.
gnā'dig *adj.* gracious, merciful;
 honored.
Gott *m.* (=er) God; god.
Grammat'ik *f.* (-en) grammar.
grammat'isch *adj.* grammatical.
grau'sam *adj.* cruel.
grei'fen (**griff**, **gegrif'fen**) *tr.* to
 seize, grasp.
Gren'ze *f.* (-n) boundary, bor-
 der, limit.
grie'chisch *adj.* Greek.
griff *pret.* of **grei'fen**.
Grimas'se *f.* (-n) grimace.
Groll *m.* resentment, spite, mal-
 ice.
grol'len *intr.* to bear a grudge
 against.
groß *adj.* large.
Grö's'se *f.* (-n) size, magnitude.
grö's'ser *comp.* of **groß**.
groß'mütig *adj.* magnanimous,
 generous.
Größ'stadt *f.* (-städte) city hav-
 ing over 100,000 inhabitants.
größt *superl.* of **groß**.
Gruft *f.* (=e) vault, tomb; mau-
 soleum.
Grund *m.* (=e) ground reason;
 zu Grunde richten to destroy;
 in Grund und Boden schießen to
 bombard, batter down; einer
 Sache auf den Grund kommen
 to get to the bottom of a mat-
 ter.
Grüß *m.* (=e) greeting, salute.

grü'ßen *tr.* salute; to bow, to greet.

gün'tig *adj.* favorable.

güt *adj.* good, kind; *adv.* well;
sie ist ihm gut she is fond of him.

Gü'te *f.* excellence, quality; favor, kindness.

gü'tig *adj.* kind.

güt'machen *tr.* to make good, redress, redeem.

§

hā! *interj.* ha! hah!

Haar *n.* (-e) hair.

hā'ben (hat'te, gehabt') *tr.* to have; etwas satt haben to have enough of or to be sick of a thing; *refl.* to behave; er hat es gut he has a pleasant time of it.

halb *adj.* half.

half *pret.* of hel'fen.

Häl'fte *f.* (-n) half, middle.

Halß *m.* (^{ue}) neck; see schaffen.

hal'ten (ie — a) *tr. and intr.* to hold, have, keep, stop, consider; wofür halten Sie ihn what do you take him to be? sie hält was auf mich she thinks considerable of me; es hält schwer it is a hard matter.

Halun'ke *m.* (-n) scoundrel, rascal.

Hand *f.* (^{ue}) hand.

Han'del *m.* (^u) business, transaction; *pl.* quarrel.

Hand'lung *f.* (-en) action, act, plot.

Hand'lungsweise *f.* (-n) course of action, conduct.

A. häng'en (or *reg.* hing, gehäng'en) *tr. and refl.* to hang.

B. hang'en or **häng'en** (hing, gehäng'en) *intr.* to hang.

Haß *m.* hate.

haß'en *tr.* to hate.

Haupt'charakter *m.* (-charaktère) chief character.

Haupt'figür *f.* (-en) principal character.

Haupt'mann *m.* (-leute) captain (on land).

Haupt'motiv *n.* (-e) chief motive.

Haupt'rolle *f.* (-n) principal part, leading character.

Haupt'satz *m.* (^{ue}) principal sentence (clause).

Haupt'stadt *f.* (-städte) capital city.

Haupt'unterschied *m.* (-e) chief difference.

Haus *n.* (^{uer}) house.

Haus'halt *m.* housekeeping, economy.

Haus'haltung *f.* housekeeping, economy, household.

hē'ben (ō — ö) *tr.* to lift, raise.

heftig *adj.* violent.

Hei'delberg *n.* Heidelberg.

Heilbrunn' *n.* Heilbronn.

hei'lig *adj.* holy, solemn, saintly, sacred.

Hei'lige *m. f.* (-n) saint.

- heim** *adv. and sep. pref.* home, homeward.
- heim'gēben** (ā — ē) *tr. (with dat.)* to pay back, get even with.
- heim'lich** *adj.* private, secret, clandestine.
- Heim'lichheit** *f.* secrecy.
- Hei'rāt** *f. (-en)* marriage, wedding.
- hei'rāten** *tr. and intr.* to marry.
- Hei'rātsantrag** *m. (-anträge)* proposal.
- Hei'rātskontrakt** *m. (-e)* marriage contract.
- Hei'rātsplān** *m. (u)* plan to get married.
- heiß** *adj.* hot.
- hei'ßen** (ie — ei) *tr.* to call, bid; *intr.* to be called, named.
- Held** *m. (-en)* hero.
- hel'fen** (a — o) *intr.* to help.
- hell** *adj.* light, bright, clear, light-colored.
- Hel'ler** *m. (—)* heller (coin = $\frac{1}{8}$ cent).
- Hen'ker** *m. (—)* hangman; tormentor; zum Henker the deuce.
- hēr** *adv. and sep. pref.* here, hither, ago, along.
- herab'** *adv. and sep. pref.* down.
- heran'** *adv. and sep. pref.* on, up, toward.
- herauf'** *adv. and sep. pref.* up.
- heraus'** *adv. and sep. pref.* out of it.
- heraus'bringen** (brach'te gebracht) *tr.* to bring out, to bring forth.
- heraus'gebracht** *p.p. of* heraus'bringen.
- heraus'geholfen** *p.p. of* heraus'helfen.
- heraus'gekommen** *p.p. of* heraus'kommen.
- heraus'helfen** (a — o) *intr.* to help (out of).
- heraus'kommen** (fām, gekommen) *intr. (aux. sein)* to come out, become known, result.
- heraus'sāgen** *tr.* to speak out, declare.
- herbei'** *adv. and sep. pref.* here, hither; along.
- herbei'eilen** *intr. (aux. sein)* to hasten forward (toward).
- hēr'bringen** (brach'te, gebracht) *tr.* to bring here (hither, in, up).
- herein'** *adv. and sep. pref.* in, into; come in!
- herein'eilen** *intr. (aux. sein)* to hasten in.
- herein'gekommen** *p.p. of* herein'kommen.
- herein'getrēten** *p.p. of* herein'trēten.
- herein'kommen** (fām, gekommen) *intr. (aux. sein)* to come in, enter.
- herein'trēten** (ā — ē) *intr. (aux. sein)* to walk in.
- hēr'gebracht** *p.p. of* hēr'bringen.
- hēr'gekommen** *p.p. of* hēr'kommen.
- hēr'kommen** (fām, gekommen) *intr. (aux. sein)* to come from,

- approach, descend, originate
 with.
- Hēr'kommen** *n.* origin; custom.
- Herr** *m.* (-en) gentleman; Lord;
 Mr.; der Herr'gott the Lord
 God. [did.
- herr'lich** *adj.* magnificent; splen-
- Herr'lichkeit** *f.* magnificence;
 glory; excellence.
- Herr'scher** *m.* (—) ruler, sove-
 reign.
- Herr'scherhaus** *n.* (^{er}) ruling
 family, dynasty.
- hēr'schicken** *tr.* to send hither
 (here along).
- hervör'** *adv. and sep. pref.* forth,
 forward.
- hervör'gekommen** *p.p. of* hervör'=
 kommen.
- hervör'hölen** *tr.* to draw forth,
 to take out.
- hervör'kommen** (*fām, gekommen*)
intr. (aux. sein) to come forth
 (forward); appear; arise.
- Hēr'wäg** *m.* way here (hither);
 this way.
- Herz** *n.* (-en) heart.
- herz'lich** *adj.* heartfelt, hearty.
- Her'zog** *m.* (-zöge and -zöge)
 duke.
- her'zöglich** *adj.* ducal.
- Her'zogtüm** *n.* (^{er}) duchy.
- heute** *adv.* to-day, this day;
 heute morgen this morning;
 heute abend this evening.
- heut'ig** *adj.* to-day's, of to-day,
 present.
- heut'zutāge** *adv.* nowadays.
- hielt** *pret. of* hal'ten.
- hier** *adv.* here.
- hierhēr'** (*for emphasis* hier'hēr)
adv. and sep. pref. hither,
 here, this way.
- hier'mit** (*without emphasis* hier=
 mit') herewith, hereby; en-
 closed.
- Hier'sein** *n.* being here; pres-
 ence.
- hierun'ter** (*for emphasis* hier'un=
 ter) under this; under there;
 at the foot; among these.
- hieß** *pret. of* hei'ßen.
- Hilfe** *f.* (-n) help; zu Hilfe help!
- Hilfs'verbum** *n.* (-ben) auxiliary
 verb.
- Him'mel** *m.* (—) sky; heaven.
- Him'melsrichtung** *f.* (-en) point
 of the compass.
- hin** *adv. and sep. pref.* along,
 away, there, thither, home;
 hin und her hither and thither;
 vor sich hin to oneself; die Reise
 hin und zurück the round trip.
- hinauf'** *adv. and sep. pref.* up.
- hinaus'** *adv. and sep. pref.* out,
 forth, beyond, past; darüber
 ist er hinaus he is above that.
- hinaus'geflogen** *p.p. of* hinaus'=
 fliegen.
- hinaus'fliegen** (*ō — ō*) *intr. (aux.*
sein) to fly out; scatter.
- hinaus'wollen** *intr.* to want to
 get out (go out); end in, aim
 at.
- hin'dern** *tr.* to hinder, impede,
 prevent.

hinein' *adv. and sep. pref.* in, into, inside.

hinein'gegangen *p.p. of* hinein'=gēhen.

hinein'gēhen (ging, gegangen) *intr. (aux. sein)* to go into.

hinein'getrēten *p.p. of* hinein'trēten.

hinein'trēten *see* ein'trēten.

hing *pret. of* hāng'en or hang'en.

hin'gēhen (ging, gegangen) *intr. (aux. sein)* to go to (there, along); to pass to (there, along).

hin'sichtlich *adv.* with regard to.

hin'ten *adv.* behind.

hin'ter *prep. and sep. pref.* behind.

Hin'tergrund *m.* background.

Hin'tertür *f. (-en)* back-door; (*fig.*) loophole, escape.

hinweg' *adv. and sep. pref.* away, off, past.

Hī'ob *m.* Job. [news.

Hī'obspoſt *f.* Job's post, bad

hiſtō'riſch *adj.* historical.

Hiß'e *f.* heat.

hōb *pret. of* hē'ben.

hōch *adj.* high.

hōchgeneigt' *adj.* most kind, most gracious.

hōchſt *superl. of* hōch.

Hochzeit *f. (-en)* wedding.

Hochzeitſgeſchent *n. (-e)* wedding present.

Hōf *m. (-e)* court; yard; er machte ihr den Hof he paid attentions to her.

hof'fen *tr. and intr.* to hope.

hōf'lich *adj.* courteous, polite.

Hō'henpunkt *m.* height, culmination, crisis.

hō'her *comp. of* hōch.

hō'len *tr.* to fetch, get.

hol'la! *intr.* holla! halloo! hello.

Hōl'le *f.* hell.

hō'ren *tr.* to hear.

Hō'se *f. (-n)* trousers; der Stand der geſtickten Hoſen the married state (*hum.*).

hüb *pret. of* hē'ben.

hübſch *adj.* pretty.

hul'digen *intr.* to render homage to.

Hul'digung *f. (-en)* homage; einer Dame Huldigungen darbringen to pay attentions to a lady.

Humōr' *m.* humor.

Hūmorist' *(-en)* humorist.

hun'dert *num. adj.* a hundred.

hun'dertmāl *adv.* a hundred times.

ſ

ich *pers. pron. I.*

iden'tiſch *adj.* identical.

ſhr (ſh're, ſhr) *poss. adj.* your.

ihr (ih're, ihr) *poss. adj.* her, their.

ſhr'rerſeitſ *adv.* in your turn.

ih'rerſeitſ *adv.* in their (her) turn, on their (her) part.

ih'retwēgen *adv.* for their (her) sake, on (their) her account.

im contraction for in dem.
im'mer *adv.* always, ever; immer weiter farther and farther; immer wieder repeatedly; auf immer forever.
Imperfektum *n.* (-ta) imperfect.
Imperativ' *m.* (-e) imperative (mode).
imstan'de *adv.* see Stand.
in *prep.* with dat. or acc. in, on, at, with, among; into.
indēm *conj.* while, because, as.
indef's' = indef'sen.
indef'sen *adv. and conj.* meanwhile; however.
Indikativ' *m.* (-e) indicative (mode).
in'direkt *adj.* indirect.
Infinitiv' *m.* (-e) infinitive (mode).
In'halt *m.* content, contents.
in'nen *adv.* within, on the inside.
in'ner *adj.* inner, interior, inward.
in'uig *adj.* intimate; cordial; ardent.
inß contraction for in daß.
interessie'ren (*p.p.* interessiert') *tr.* to interest; *refl.* to take an interest in.
Interjektion' *f.* (-en) interjection.
intransitiv' *adj.* intransitive.
Inversion' *f.* (-en) (*pro. v* = w) inversion.
inwiefern' *adv.* to what extent, in what respect.

ir'gend *adv.* some; irgend einer (eine, ein), irgend jedermann some one or other; irgend etwas something or other; irgend mann at some time or other; irgendwo somewhere; irgend welche some . . . or other; irgendswie somehow.
ir'ren *intr.* to err, go astray; *refl.* to make a mistake.
Irr'tüm *m.* (^uer) error, mistake.

J

jā (*and* ja) *adv.* yes, to be sure, you know, why; jawohl yes indeed.
jā'gen *intr.* to hunt; (*aux.* sein) to gallop, to fly along (train).
Jāhr *n.* (-e) year; alle Jahre every year.
Jāhr'eszeit *f.* (-en) season.
Jāhrhun'dert *n.* (-e) century.
Jam'mer *m.* lamentation, misery, grief, misfortune.
jē *adv.* ever, just; je mehr desto better the more the better; von je her from the remotest times, ever before; je nach according to; je nachdem that depends.
jē'denfalls *adv.* in any case.
jē'der (jē'de, jē'des) *adv. and indef. pron.* any, each, every.
jē'dermann *indef. pron.* every (any) body; every (any) one.
jē'des'māl *adv.* at every (any) time.

jedoch' *adv.* however, yet, nevertheless.

jē'māls *adv.* ever, at any time.

jē'mand *indef. pron.* somebody.

Jē'nā *n.* Jena.

jē'ner (jē'ne, jē'nes) *adj. and dem. pron.* that.

jetzt *adv.* now.

Jū'lins *m.* Julius.

jung *adj.* young.

Jung'frau *f.* (-en) maid, maiden.

Jung'e *m.* (-n) boy, lad.

Jung'gefelle *m.* (-n) bachelor; eingeleichter Junggefelle confirmed bachelor.

Juwēl (and Jūwēl') *n.* (-en) jewel.

Jūwelier' *m.* (-e) jeweler.

Ⓐ

Kabinett' *n.* (-e) cabinet, closet, small adjoining room.

Kabinetts'tür *f.* (-en) door of an adjoining room.

kām *pret. of* kom'men.

Kamerād' *m.* (-en) comrade, companion.

Kam'mer *f.* (-n) (side) chamber; (adjoining) apartment.

Kam'merdiener *m.* (—) valet de chambre.

Kam'merherr *m.* (-en) chamberlain.

kann *pres. indic. of* kön'nen.

kann'te *pret. of* ken'nen.

Kapitān' *m.* (-e) captain (of a vessel).

Karl's'schüle *f.* Duke Charles Academy.

Kar'te *f.* (-n) card, plan, map, bill of fare.

Kar'tenspiel *n.* (-e) card-playing; game of cards.

Kä'se *m.* (—) cheese.

Kä'suß *m.* (—) case.

Katastrō'phe *f.* (-n) catastrophe.

kau'fen *tr.* to buy.

kaum *adv.* scarcely.

Kēh'le *f.* (-n) throat.

kēh'ren *tr.* to sweep; *refl. and intr. (aux. sein)* to turn; in sich gefēhrt self-contained; lost in meditation; kēhrt machen to wheel.

kein (kei'ne, kein) *adj. and indef. pron.* no, no one, neither.

kei'ner (kei'ne, kei'nes) *indef. pron.* nobody, none.

kei'neswēgß *adv.* by no means, not at all.

ken'nen (kann'te, gekannt') *tr.* to know, be acquainted with; *cf. Fr. connaître*; ich habe ihn kennen gelernt I have met him.

Kennt'niß *f.* (-ße) information, knowledge, learning.

Kerl *m.* (North German -ß, South German -e) fellow, chap; du bißt ein ganzer Kerl you're a trump.

ferngesund' *adj.* thoroughly sound (healthy); sound as a nut.

Kī'lomēter *n. and m.* (—) kilometer; see Meile.

- Kind** *n.* (-er) child.
kitz'eln *tr.* to tickle, itch.
kitz'lich *adj.* = kitz'lig.
kitz'lig *adj.* ticklish, delicate, critical.
Klas'se *f.* (-n) class.
Klatschen *intr.* to crack.
Klatsch *m.* (-e) clash, clap.
klatschen to splash, crack (whip); babble, chatter; slap.
Klei'dung *f.* (-en) clothing.
Klei'dungsstück *n.* (-e) article of clothing.
klein *adj.* small, little, short.
Klein'stadt *f.* (-städte) small city.
klein'städtisch *adj.* provincial, narrow.
klug *adj.* clever; prudent; wise; shrewd.
Knall *m.* (-e) clap, report, crack.
knal'len *intr.* to clap, crack.
Köln *n.* Cologne.
kō'misch *adj.* comical, funny, queer.
kom'men (kām, gefom'men) *intr.* (*aux.* sein) to come; in Fluß kommen to become fluent; zu Worte kommen to get in a word; aus dem Konzept kommen to break down, get "rattled"; auf etwas kommen to take up (in conversation).
Kommission' *f.* (-en) commission; order; consignment.
Komö'die *f.* (-n) comedy.
Kompliment' *n.* (-e) compliment.
Komplott' *n.* (-e) conspiracy, plot.
- Konditionā'liß** *n.* conditional (mode).
Konditionell' *n.* (-e) conditional (mode).
Konditionāl'satz *m.* (ue) conditional sentence.
kongruie'ren (*p.p.* kongruiert') *intr.* to agree with.
Kō'nig *m.* (-e) king.
Kō'nigin *f.* (-nen) queen.
Kō'nigreich *n.* (-e) kingdom.
Konjugatiōn' (*and* Konjūgatiōn') *f.* (-en) conjugation.
konjugie'ren (*p.p.* konjugiert') *tr.* to conjugate.
Konjunktīōn' *f.* (-en) conjunction.
Konjunktiv' *m.* (-e) subjunctive.
kō'n'nen (konn'te, gefonn't') *intr.* to be able, can; er kann Englisch he knows English; er kann nichts dafür he is not to blame.
konn'te *pret.* of kō'n'nen.
Konzept' *n.* (-e) rough draught, copy, minute; *see* kommen.
kōrdinie'ren (*p.p.* kōrdiniert') *tr.* to coördinate.
Kopf *m.* (ue) head.
Kō'pula *f.* copula.
Koriolān' *m.* Coriolanus.
Kōr'per *m.* (—) body.
Kost'en *f. pl.* charges; expenses; auf meine Kosten (Unkosten) at my expense.
Kostüm' *n.* (-e) costume.
krank *adj.* ill, sick.
Krank'heit *f.* (-en) sickness, disease.

A. **Kredit'** *m.* (-e) credit; auf Kredit on credit; auf Kredit geben to "trust."
 B. **Krē'dit** *n.* (-s) credit (in a ledger).
Krieg *m.* (-e) war.
Kriegs'kamerād *m.* (-en) companion in arms, fellow soldier.
Küch'e *f.* (-n) kitchen.
künf'tig *adj.* future, next; some day.
Kurier' *n.* (-e) courier.
Kurier'stiefel *m.* (—) jack-boot, top-boot.
kurz *adj.* short; curt.
kürz'lich *adv.* lately, recently.
Kut'sche *f.* (-en) coach.

Q

läch'eln *intr.* to smile.
lach'en *intr.* to laugh.
lā'den (ū — ā) *tr.* to load, to invite.
lāg *pret.* of lie'gen.
Qā'ge *f.* (-n) site, position, situation.
Qafai' *m.* (-en) lackey, footman.
Qand *n.* (^{zer} and *poetical pl.* -e) land, country; das gelobte Qand the Promised Land.
Qänd'chen *n.* (—) small country.
Qän'dernāme *m.* (-n) name of a country.
Qan'desteil *m.* (-e) division of a country, province, district.
lang *adj.* long, tall.

lang'e *adv.* a long time; nicht lange darauf shortly after.
Läng'eunmāß *n.* linear measure; measure of distance.
läng'er *comp.* of lang longer; längere Zeit a rather long while.
lang'sam *adj.* wearisome, slow.
längst *superl.* of lang longest, long ago; schon längst long since.
Lärm *m.* noise, uproar.
lās *pret.* of lē'sen.
las'sen (ließ, gelas'sen) *tr.* let, cause, allow.
latei'nisch *adj.* Latin.
lau'fen (ie — au) *intr.* (*aux.* sein) to run; walk.
laut *adj.* loud, aloud.
Laut *m.* (-e) sound, tone.
lau'ten *intr.* to sound; read, run, go.
läu'ten *tr. and intr.* to ring.
lau'ter *adj.* pure, genuine; mere, nothing but.
le'ben *intr.* to live; lebe wohl farewell, good-by.
Le'ben *n.* life, living.
leben'dig *adj.* alive; active, lively.
leb'haft *adj.* lively, vivacious.
lē'gen *tr.* to lay, put; jemand etwas ans Herz legen to impress something on someone.
lēh'ren *tr.* to teach.
Lehr'anstalt *f.* (-en) educational institution.
Leib *m.* (-er) body.

- leicht** *adj.* easy, light.
- Leicht'sinn** *m.* indiscretion, fickleness, frivolity.
- leicht'sinnig** *adj.* frivolous, giddy.
- Leid** *n.* (-en) sorrow, pain; es tut (ist) mir leid I am sorry; jemand (*dat.*) etwas zuleide tun to harm or hurt somebody.
- lei'den** (*litt, gelit'ten*) *tr. and intr.* to suffer, endure; see Form.
- lei'der** *adv. and interj.* unfortunately; alas.
- Leip'zig** *n.* Leipsic.
- lei'fe** *adj.* low, soft; softly, in a low tone.
- lei'sten** *tr.* to do, render, perform, achieve, execute, give (bail); Gesellschaft leisten to keep company with.
- ler'nen** *tr.* to learn, study.
- lē'sen** (*ā — ē*) *tr. and intr.* to read.
- leht** *adj.* last.
- leht'erer** (*leht'tere, leht'teres*) *comp.* of leht the latter.
- leht'hin'** *adv.* lately, latterly, of late.
- leucht'en** *intr.* to gleam, shine, light.
- leug'nen** *tr.* to deny, disown, disclaim, recant.
- Leu'te** *f. pl.* people.
- Leut'nant** *m.* (-s) lieutenant.
- licht** *adj.* light, clear.
- A. Licht** *n.* (-er) light.
- B. Licht** *n.* (-e) candle.
- lieb** *adj.* dear.
- Lie'be** *f.* love; dir zuliebe out of love toward you.
- lie'ben** *tr.* to love, cherish; *intr.* to be in love.
- lie'benswürdig** *adj.* amiable, charming, sweet-tempered, good.
- lie'ber** *comp.* of lieb and gern dearer; rather.
- lieb'gewinnen** (*a — o*) *tr.* to take a liking to, like.
- lieb'häben** (*hatte, gehabt*) *tr.* to love, to like. [teur.
- Lieb'häber** *m.* (—) lover, amant.
- Lieb'ling** *m.* (-e) favorite, darling. [poet.
- Lieb'lingsdichter** *m.* (—) favorite.
- liebst** *superl.* of lieb and gern; dearest, favorite; am liebsten haben to like best of all.
- lie'derlich** *adj.* slovenly; disorderly; debauched.
- lies** *pret.* of lau'sen.
- lie'gen** (*ā — ē*) *intr.* to lie; be situated.
- lies** *pret.* of las'sen.
- Lī'nie** *f.* (-n) line; in erster Linie primarily.
- link** *adj.* left; links to (at) the left; die Linke left hand.
- Literatūr'** *f.* (-en) literature.
- litt** *pret.* of lei'den.
- Liv're** *f.* (-s) (*pro. as in Fr.*) livre.
- lō'ben** *tr.* to praise.
- Lōhn** *m.* (=*e*) reward, pay, wages.
- lōs** *adv. and sep. pref.* loose; was ist hier los? what's the matter? los! begin! at it! go!

- fire! (command to begin contests).
- Loſch'wiß** *n.* Loschwitz.
- löſ'en** *tr.* to loosen, untie, solve, dissolve, buy.
- löſ'gegangen** *p.p.* of löſ'gēhen.
- löſ'gēhen** (*ging, gegangen*) *intr.* (*aux.* ſein) to come (go) off; explode; attack.
- löſ'gelaffen** *p.p.* of löſ'laſſen.
- löſ'gemacht** *p.p.* of löſ'machen.
- löſ'laſſen** (*ließ, gelaffen*) *tr.* to let go; release; free.
- löſ'machen** *tr.* to loosen, to free; ſich von jemand löſmachen to shake somebody off.
- Loſ'terbübe** *m.* (-n) vagabond, rascal, tramp.
- Loſ'terleben** *n.* lazy life, *dolce far niente.*
- lūd** *pret.* of lä'den.
- Lüd'wig** *m.* Lewis, Louis.
- Luſt** *f.* (*u*e) air; Luſt laſſ'en to give vent to.
- Luſt'erſcheinung** *f.* (-en) atmospheric phenomenon.
- Luſt** *f.* (*u*e) pleasure; Luſt haben to have a mind or fancy for.
- luſ'tig** *adj.* jolly, gay.
- Luſt'ſpiel** *n.* (-e) comedy.
- Luſt'ſpieldichter** *m.* (—) writer of comedy.
- ..M**
- mach'en** *tr.* to make, do, cause; Luſt machen give vent to.
- Macht** *f.* (*u*e) might, power.
- mäch'tig** *adj.* strong, mighty, potent, powerful.
- Mäd'chen** *n.* (—) girl; Dienſt-mädchen servant girl.
- mag** *pres. indic.* of mö'gen.
- Main** *m.* Main (river).
- mā'feln** (*or* mā'felu) *intr.* to do business as a broker; find fault with.
- Mā'ler** *m.* (*or* Mā'ler) (—) broker; fault-finder.
- A. Māl** *n.* (-e and *u*er) mole, mark, boundary, goal; ein blaues Māl a black and blue spot.
- B. Māl** *n.* (-e) time; einmal once, one time; zum erſtenmal for the first time; ein für alle-mal once for all; zum leßten-mal for the last time.
- māl** *aphæresis* for einmāl'.
- Mamā'** *f.* (-s) mamma.
- man** *indef. pron.* one, someone, they, people.
- man'cher** (*man'che, man'cheſ*) many a, some, much.
- manch'māl** *adv.* sometimes, often, occasionally.
- Mann** *m.* (*u*er) man, husband.
- Mann'heimer** *adj.* of Mannheim.
- männ'lich** *adj.* masculine.
- Man'tel** *m.* (*u*) cloak, mantle.
- Mari'a** *f.* Mary, Maria.
- Marsch** *m.* (*u*e) march.
- marſch!** *interj.* march! clear out.
- Maſ'ke** *f.* (-n) mask.
- Māß** *n.* (-e) measure. [ate.
- mā'ßig** *adj.* moderate, temper-

- mäßigen** *tr.* to moderate, mitigate; *refl.* restrain oneself.
- Maßregel** *f.* (-n) measure; strenge Maßregeln ergreifen to adopt severe measures.
- Meer** *n.* (-e) sea, ocean.
- mehr** *comp.* of einige more; nicht mehr no longer.
- mehrſilbig** *adj.* polysyllabic.
- Meile** *f.* (-n) mile; englische Meile (=1.6093 kil.) English mile; deutsche Meile (=7.42 kil.) German mile.
- mein** (mei'ne, mein) *poss. adj.* and *poss. pron.* my; mine.
- meinen** *tr. and intr.* to think, remark, mean, intend.
- meinetwegen** *adv.* for my sake; for aught I care.
- Meinung** *f.* (-en) opinion.
- meist** *superl.* of viel most; *adv.* usually.
- meistens** *adv.* for the most part, generally.
- melden** *tr. and refl.* to announce.
- Mensch** *m.* (-en) person, fellow, man (mankind).
- merken** *tr.* to observe, notice, remember.
- Messi'na** *n.* Messina (province and city of Sicily).
- Metall'** *n.* (-e) metal.
- mie'ten** *tr.* to hire.
- Miet'kutſche** *f.* (-en) hackney-coach.
- Mineral'** *n.* (-e or ien) mineral.
- Minist'er** *m.* (—) minister, secretary of state.
- Minist'rium** *n.* (*pl.* Minist'rien) ministry. [mingle.]
- miſch'en** *tr. and refl.* to mix,
- mißfal'len** (mißfiel', mißfal'len) *intr.* to displease, dissatisfy; es mißfällt mir I dislike it.
- mißling'en** (mißlang', mißlung' = en) *intr.* (*aux.* ſein) to miscarry, fail.
- Mißverständniß** *n.* (-ſe) misunderstanding, dissension.
- mit** *prep.* with *dat.* and *sep. pref.* with.
- mit'bringen** (brach'te, gebracht) *tr.* to take along with.
- mit'gebracht** *p.p.* of mit'bringen.
- mit'genommen** *p.p.* of mit'nēmen.
- mit'nēmen** (nāhm, genommen) *tr.* to take with (away).
- mit'tanzen** *intr.* to dance with, join in the dance.
- mit'teilen** *tr.* to communicate, inform.
- Mit'tel** *n.* (—) middle; medium; means; remedy; ſich ins Mittel legen to interpose, intervene.
- Mit'telalter** *n.* mediæval period; Middle Ages.
- mit'ten** *adv.* in the midst of.
- moch'te** *pret.* of mö'gen.
- Mo'de** *f.* (-n) fashion.
- Mö'behändlerin** *f.* (-nen) milliner.
- Mö'duß** *m.* (-i) mode.
- mö'gen** (moch'te, gemoch't') *intr.* may, desire; ich möchte gern I should like.

mög'lich *adj.* possible.
Mög'lichkeit *f.* (-en) possibility.
mö'glichst *sup. adj.* the greatest possible; to the utmost; mög-lichst bald as soon as possible.
Moment' *m.* (-e) moment.
Moment' *n.* (-e) momentum; decisive element or factor, motif.
Mö'nat *m.* (-e) month.
Mor'gen *m.* (—) morning; guten Morgen good morning.
mor'gen *adv.* to-morrow.
Motiv' *n.* (-e) motif.
Mü'he *f.* trouble, pains; sich Mühe geben to take pains.
Mün'chen *n.* Munich.
Mund *m.* (-e and *er*) mouth.
mun'den *intr.* to taste well.
mün'den *intr.* to discharge, empty. [mint].
Mün'ze *f.* (-n) coin, money;
müf'sen (muß'te, gemuß't') *intr.* to be obliged, compelled; ich muß I must.
muß'te *pret.* of müf'sen.
Müt *m.* mood, humor; courage.
mü'tig *adj.* courageous.
Müt'mäÙung *f.* (-en) conjecture, supposition, surmise.
Mut'ter *f.* (*u*) mother.
MüÙ'e *f.* (-n) cap.

N

na (and *nā*) *interj.* why! well! how now? well? na ja why of course.

nach *prep. and sep. pref.* after, behind, towards, according to, to, for; nach und nach little by little, gradually.
nachdēm' *adv.* afterwards, hereafter; *conj.* after, when.
nach'folgen *intr.* (*aux.* sein) to follow, succeed.
nach'gēben (*ā* — *ē*) *tr.* to give or pay in addition; *intr.* to relax; yield.
nach'gegēben *p.p.* of nach'gēben.
nach'gelaufen *p.p.* of nach'laufen.
nach'hēr' (*for emphasis* nach'hēr) *adv.* afterwards, later, hereafter.
nach'laufen (*ie* — *au*) *intr.* (*aux.* sein) to run after, pursue.
Nach'richt *f.* (-en) news, tidings, account, information.
nach'sinnen (*a* — *o*) *intr.* to reflect, muse.
nächst *sup.* of nā'he next, nearest; das nächste beste the next best, nearest.
näch'stens *adv.* next time; shortly; one of these days.
Nacht *f.* (*u*) night.
Nacht'essen *n.* supper.
nā'he (*or* nāh) *adj.* near, adjacent; es geht mir nah I am very sorry for it.
nā'hen *intr.* (*aux.* sein) and *refl.* to approach.
nā'her *comp.* of nā'he nearer; intimate, more closely.
nā'hern *tr.* to bring near; *refl.* draw near, approach.

- nāhm** *pret.* of **nēh'men**.
Nā'me *m.* (-n) name.
nām'lich (or **nām'lich**) *adj.* name-ly, the same; that is to say, to wit; you know.
nann'te *pret.* of **nen'nen**.
Narr *m.* (-en) fool.
När'rin *f.* (-nen) foolish woman (girl); mad woman (girl).
när'riſch *adj.* foolish, crazy, strange, merry.
Natūr' *f.* (-en) nature, constitution, disposition. [der.
Natūr'geſchlecht *n.* natural gen-
natur'lich *adj.* natural, native, genuine; *adv.* naturally, of course.
nē'ben *prep.* near, beside.
Nē'benbühler *m.* (—) rival, competitor.
Nē'benſigür *f.* (-en) secondary character.
Nē'benſatz *m.* (^e) subordinate clause; secondary sentence.
nebſt *prep.* together with, besides.
Neck'ar *m.* Neckar (river).
Nef'ſe *m.* (-n) nephew.
nēh'men (**nāhm**, **genom'men**) *tr.* to take; ſich in acht nehmen to care of one's self; in Beſchlag nehmen to arrest, secure, lay hold of; Plaß nehmen to sit down; Teil nehmen an to take part in.
nei'gen *refl.* to bow.
Nei'gung *f.* (-en) slope; inclination; propensity; affection.
- nein** *adv.* no; nein doch no indeed.
nen'nen (**nann'te**, **genannt'**) *tr.* to name, call, appoint.
Nest *n.* (-er) nest.
neu *adj.* new; von neuem again, anew.
neun *num. adj.* nine.
neun'te *num. adj.* ninth.
neun'undzwanzig (and **neunund-**
zwan'zig) *num. adj.* twenty-nine.
neun'undzwanzigſte (and **neun-**
undzwan'zigſte) *num. adj.* twenty-ninth.
neun'zēhn *num. adj.* nineteen.
neun'zēhnte *num. adj.* nineteenth.
nicht *adv.* not; gar nicht not at all; nicht mehr no longer.
Nich'te *f.* (-n) niece.
nichts *indef. pron.* nothing.
nie *adv.* never.
nie'der *adv. and sep. pref.* down.
nie'der *adj.* low, lower, subordinate.
nie'dergeſchlāgen *p.p. of nie'der-
ſchlāgen and adj.* downcast, dejected.
nie'derſchlāgen (**ü—ā**) *tr.* to strike (cast) down; to discourage, refute, defeat.
nie'derſetzen *tr.* to set (put) down; constitute; *refl.* to sit down.
nie'mālſ *adv.* never.
nie'mand *indef. pron.* no one; niemand anders, ſonſt niemand nobody else.

nim'mer *adv.* never.

nim'mermehr *adv.* never, nevermore; nun und nimmermehr never never.

noch *adv.* still, yet, as yet; noch einmal once more; noch nicht not yet; noch heute even now; this very day; noch immer still, continually; noch ein Glas another glass.

Nominativ' *m.* (-e) nominative.

Nord(en) *m.* north.

Nord'deutschland *n.* North Germany.

nörd'lich *adj.* northerly, to the north.

Notär' *m.* (-e) notary.

Notär'rius *m.* = Notär'.

nöt'ig *adj.* necessary; nötig haben to need, have to.

nöt'igen *tr.* to necessitate, force, compel.

nöt'wendig *adj.* necessary.

nun *adv.* now, well, how now!

nür *adv.* only, just; nicht nur . . . sondern auch not only . . . but also.

nüt'lich *adj.* useful, expedient.

O

Ö *interj.* oh.

ob *conj.* if, whether; ob auch although.

ö'ben *adv.* above, up-stairs; dort oben up there.

ö'ber *adj.* upper.

Ö'berhand *f.* upper hand; die

Oberhand bekommen to get the upper hand.

ö'berst *superl. adj.* uppermost, highest, supreme.

Ö'berst *m.* (-en) colonel.

Ö'berstleut'nant *m.* (-s) lieutenant-colonel.

obgleich' *conj.* although.

Objekt' *n.* (-e) object.

ö'der *conj.* or.

of'fen *adj.* open.

öf'fentlich *adj.* public.

Offizier' *m.* (-e) officer.

öff'nen *tr.* to open.

oft *adv.* often.

öh'ne *prep.* without.

Öhr *n.* (-en) ear.

Onk'el *m.* (—) uncle.

Optativ' *m.* (-e) (*pro. v = w*) optative (mode).

Optativ'satz *m.* (^ue) optative sentence.

or'dentlich *adj.* orderly, regular, exact, ordinary.

ord'nen *tr.* to put in order, to regulate, arrange.

Ord'nung *f.* (-en) order, arrangement.

Or'dre *f.* (-s) (*better die Ordrer, -s or -n*) order, command;

Ordre parieren to obey orders.

Or'leans *n.* (*pr. an as in French*) Orleans.

Ort *m.* (^uer and -e) place.

Ost'en *m.* East.

Ostin'dien *n.* East-India; East Indies.

Othel'lo *m.* Othello.

P

pāar *adj.* even, pair; diese Hand-
schuhe sind nicht paar these
gloves do not match.

Pāar *n.* (-e) pair, couple; ein
paar a few.

Päch'ter (or **Pach'ter**) *m.* (—)
farmer, leaseholder, lessee.

pac'eu *tr.* to seize; to pack.

Papā' *m.* (-s) papa.

Papier' *n.* (-e) paper.

Papier'korb *m.* (ue) waste-bas-
ket.

Papier'messer *n.* (—) paper-
knife.

A. Parīs' *n.* Paris.

B. Pā'riš *m.* Paris (of Troy).

Parī'ser *adj.* Parisian.

Partizip' *n.* (-e or -ien) parti-
ciple.

Partie' f. (-en) part; company;
game; match.

passie'ren (*p.p.* passiert') *tr.* to
pass; *intr.* (*aux.* sein) to pass
muster, happen, befall.

Passiv' *n.* (-en) passive (voice).

Peit'sche *f.* (-n) whip; Peit'schen-
hieb whip-cut.

Perfek'tum *n.* (-ta) perfect
(tense).

Person' *f.* (-en) person; individ-
ual (contemptuously).

Person'lichkeit *f.* (-en) personal-
ity; personage; person.

Perück'e *f.* (-n) wig.

Petrō'läum *n.* petroleum.

Pfērd *n.* (-e) horse.

Pflicht *f.* (-en) duty.

Pfört'chen *n.* (—) little gate;
wicket.

Pfor'te *f.* (-n) gate, door.

A. Pištō'le *f.* (-n) pistol.

B. Pištō'le *f.* (-n) pistole.

Pištō'lenduell *n.* (-e) pistol-duel.

Plā'ge *f.* (-n) plague; trouble;
annoyance.

plā'gen *tr.* to plague, torment,
tease; *refl.* toil, drudge.

A. Plān *m.* (-e) pleasure-
ground, grass-plot.

B. Plān *m.* (ue, seldom -e)
plan, scheme.

Platz *m.* (ue) place; Platz machen
to give way to; Platz nehmen
to sit down.

plan'dern *intr.* to chat.

plötz'lich *adj.* sudden; suddenly.

Plū'rāl (or **Plurāl'**) *m.* (-e)
plural.

Plusquamperfek'tum *n.* (-ta)
pluperfect (tense).

Pöesie' *f.* (-n) poetry.

Polizei' *f.* police; police station.

Post *f.* (-en) post-office; auf der
Post at the post-office.

Post'chaise *f.* (*pro.* ai = ā) (-n)
post-chaise.

Post'en *m.* (—) outpost; post,
place; item, article.

Postillōn' *m.* (*pro.* postiljōn')
postilion, post-boy.

Post'knecht *m.* (-e) = Postillōn'.

Post'pferd *n.* (-e) post-horse.

Post'straße *f.* (-n) post-road,
highway.

Post/wechsel *m.* (*pro.* chs = fs)

(—) change of post-horses; stage.

Prädikat' *n.* (—e) predicate; title; mark. [press.

prä'gen *tr.* to stamp, coin; im-

Präposition' *f.* (—en) preposition.

Prä'sens *n.* (*pl.* Prä'sen'tia) present (tense).

prä'sentie'ren *tr.* to present.

pressie'ren (*p.p.* *pressiert'*) *tr.* to urge; *intr.* be urgent; es pres'siert nicht there is no hurry.

pressiert' *p.p.* of *pressie'ren* and *adj.* urgent, quick, in haste.

Prö'be *f.* (—n) trial, proof; specimen, sample.

Prö'fession' *f.* (—en) profession; trade; calling.

Professur' *f.* (—en) professorship.

Prönö'men *n.* (—mina) pronoun.

Provinz' *f.* (—en) (*pro.* v = w) province, country.

Prü'gel *m.* (—) stick, cudgel; *pl.* cudgelling, thrashing.

Punkt *m.* (—e) point; Punkt vier (Uhr) exactly four o'clock.

pünkt'lich *adj.* punctual.

putz'en *tr.* to clean, polish (boots, etc.), to adorn.

Putz'händlerin *f.* (—nen) = Mod'e-händlerin. [ery; dress.

Putz'sachen *f. pl.* millinery; fin-

Q

quittie'ren (*p.p.* *quittiert'*) *tr.* to quit; receipt.

Quit'tung *f.* (—en) receipt.

R

Rach'e *f.* revenge, vengeance.

'ran *aphæresis* for *heran'*.

rā'sen *intr.* to rave, rage; be mad.

rā'send *adj.* furious, raging, crazy.

Rä'serei' *f.* (—en) rage, fury, frenzy.

ra'seln *intr.* to rattle, clatter.

Rät *m.* (*æ* and Rät'schläge) counsel, advice; consultation; meeting; councillor.

rā'ten (*ie* — *ā*) *tr.* and *intr.* to guess, solve; advise.

Rät'sel *n.* (—) riddle, mystery.

Rau'fer *m.* (—) bully, brawler, duellist.

rauh *adj.* rough; raw; hoarse; coarse; rude.

'raus *aphæresis* for *heraus'*.

rech'nen *tr.* and *intr.* to reckon, calculate.

recht'schaffen *adj.* righteous; just; upright.

Rech'nung *f.* (—en) calculation, reckoning, bill.

recht *adj.* right, regular, very; rechts to the right; die Rechte right hand.

Recht *n.* (—e) right; law; Recht ergehen lassen to have justice done; recht haben to be right.

Rē'de *f.* (—n) speech, oration; jemand in die Rede fallen to interrupt; wovon ist die Rede? what are you talking about?

- rē'den** *tr. and intr.* to speak, talk, converse; inß Gewiffen reden to talk earnestly to (someone).
- Rē'deteil** *m.* (-e) part of speech.
- rēd'lich** *adj.* upright, honest, fair, frank.
- rēgie'ren** (*p.p.* regiert') *intr.* to reign, rule; *tr.* to govern.
- Rēgie' rung** *f.* (-en) government.
- Rēgiment'** *n.* (-er) regiment; power, command.
- rei'ben** (ie — ie) *tr.* to rub, grate.
- reich** *adj.* rich.
- Reich** *n.* (-e) empire, realm.
- rei'chen** *tr.* to reach; den Arm reichen to offer the arm; die Hand reichen to offer the hand.
- Reichs'land** *n.* (-e) crown land; Alsace-Lorraine.
- Reich'tüm** *m.* (^{er}) riches, wealth.
- 'rein** *aphæresis* for herein'.
- rein** *adj.* pure, clean.
- Rei'se** *f.* (-n) journey.
- rei'sen** *intr.* (*aux.* sein and haben) to travel.
- rei'sen** (riß, geriß'en) *tr.* to take off, tear off, drag (along).
- rei'ten** (ritt, gerit'ten) *intr.* (*aux.* sein and haben) to ride.
- rei'zen** *tr.* to stimulate, excite, charm. [noun].
- Rēlativ'** *n.* (-e) relative (pronoun).
- Rēlativ'prōnōmen** *n.* (-mina) relative pronoun.
- Ren'dezvous** *n.* (*pro. nearly as in English*) rendezvous; appointment.
- ret'ten** *tr.* to save, rescue; *refl.* to escape; *cf. se sauver.*
- Reut'lingen** *n.* Reutlingen.
- Rhein** *m.* Rhine (river).
- Rich'ard** *m.* Richard.
- rich'tig** *adj.* correct.
- rieb** *pret.* of rei'ben.
- rief** *pret.* of rü'fen.
- riet** *pret.* of rā'ten.
- riß** *pret.* of rei'sen.
- ritt** *pret.* of rei'ten.
- Rock** *m.* (^e) coat; skirt; der Rockfragen coat-collar.
- rōh** *adj.* raw, rough, rude.
- Rol'le** *f.* (-n) rôle.
- Rō'meō** *m.* Romeo.
- 'rū'ber** *aphæresis* for herū'ber.
- rüd'gängig** *adj.* retrograde, regressive; rüd'gängig machen to cancel, annul, break off.
- Rüd'kehr** *f.* return, journey home.
- Rüd'stand** *m.* (^e) arrears; outstanding debts.
- Ruf** *m.* (-e) call, shout, rumor, fame, reputation.
- rü'fen** (ie — ü) *tr. and intr.* to call, exclaim.
- Rü'he** *f.* rest, quiet.
- rü'hen** *intr.* to rest.
- rü'hig** *adj.* quiet.
- rüh'men** *refl.* to boast.
- Ruß'land** *n.* Russia.



Saal *m.* (*pl.* Sä'le) hall; reception room.

- Sach'e** *f.* (-n) thing; ich bin meiner Sache sicher I am positive about it.
- säch'lich** *adj.* neuter.
- sacht** (or **säch'te**) *adj.* soft, gentle, gradual.
- sā'gen** *tr.* to say.
- sāh** *pret.* of **sē'hen**.
- Sankt** *adj.* Saint.
- sann** *pret.* of **sin'nen**.
- sāẏ** *pret.* of **sit'zen**.
- Satz** *m.* (^{ue}) sentence, proposition.
- Satz'teil** *m.* (-e) part of a sentence.
- Schā'de** (or **Schā'den**) *m.* (^{un} or ^u) injury, damage, prejudice; es ist schade it's a pity.
- schād'lich** *adj.* injurious.
- schaf'fen** (ū — a) *tr.* to bring forth, create, produce; (schaffte, geschafft) to do, bring; schaffen machen to cause someone trouble; vom Halse schaffen get rid of.
- scharf** *adj.* sharp.
- scharmant'** *adj.* charming.
- schätz'en** *tr.* to assess, tax.
- schätz'eu** *tr.* to value, appreciate.
- Schan'spiel** *n.* (-e) spectacle, play; drama.
- schei'den** (ie — ie) *tr.* to separate.
- schei'nen** (ie — ie) *intr.* to shine; appear.
- Schelm** *m.* (-e) rogue, knave, villain.
- Schelm'(eu)streich** *m.* (-e) roguish trick; piece of villainy.
- schei'ten** (a — o) *tr.* to scold, blame; call names.
- schenk'en** *tr.* to pour out; present; pardon, acquit.
- Scherz** *m.* (-e) joke.
- scherz'haft** *adj.* facetious, playful, jocose.
- scher'zen** *intr.* to joke.
- Scheu'ne** *f.* (-n) barn.
- Scheu'nentör** *n.* (-e) barn-door; see **Zaunpfaß**.
- schick'en** *tr.* to send, dispatch.
- schie'ben** (ō — ō) *tr.* to shove, slide.
- schied** *pret.* of **schei'den**.
- Schieds'richter** *m.* (—) umpire, referee, arbitrator.
- schien** *pret.* of **schei'nen**.
- schie'ßen** (schöß, geschossen) *tr.* and *intr.* to shoot.
- Schieß'waffe** *f.* (-n) fire-arm.
- Schlāf** *m.* sleep.
- schlā'fen** (ie — ā) *intr.* to sleep.
- Schlag** *m.* (*pl.* Schlā'ge) blow, stroke; stamp.
- schlā'gen** (ū — ā) *tr.* and *intr.* strike, beat; sing (birds); *refl.* to fight a duel, fight; daß Gewissen schlägt ihm his conscience pricks him.
- Schlā'ger** *m.* (—) duellist; batsman; sword (with a large round hilt).
- Schlägerei'** *f.* (-en) fighting; fray; duel.
- schlecht** *adj.* bad.
- schlief** *pret.* of **schlā'fen**.
- schlie'ßen** (schloß, geschlossen) *tr.*

- to shut, conclude; *refl.* to unite.
- schloß** *pret.* of *schließen*.
- schlug** *pret.* of *schlagen*.
- Schluß** *m.* (^{ue}) conclusion, end, close, inference.
- Schmerz** *m.* (-en) pain.
- schmie'den** *tr.* to forge, fabricate, concoct.
- schnei'den** (*schneit*, *geschneit'ten*) *tr.* to cut; *Gesichter schneiden* to make faces; *aus rechtem Holz geschnitten* made of the right stuff.
- schnell** *adj.* quick.
- schnitt** *pret.* of *schneiden*.
- schön** *pret.* of *schien*.
- schön** *adv.* already, soon, never you fear, "fast enough."
- schön** *adj.* beautiful; *schön!* all right!
- schö'nen** *refl.* to spare oneself, take care of oneself.
- Schöpf** *m.* (^{ue}) tail (of a coat); lap; bosom.
- schrak** *pret.* of *schrecken*.
- Schreck** *m.* (-e) = *Schreck'en*.
- Schreck'en** *m.* (—) terror, horror, fright.
- schreck'en** (*ā — o*) *intr.* (*aux.* *sein*) to be frightened; *tr. reg.* to frighten.
- schrei'ben** (*ie — ie*) *tr. and intr.* to write.
- Schreib'tafel** *f.* (-n) notebook; tablet; slate.
- Schreib'tisch** *m.* (-e) writing-desk.
- schrieb** *pret.* of *schreiben*.
- schüch'tern** *adj.* shy.
- Schüch'ternheit** *f.* shyness; diffidence.
- schüf** *pret.* of *schaffen*.
- Schuld** *f.* (-en) debt; guilt; *ich bin nicht schuld daran* that is not my fault.
- schul'dig** *adj.* guilty; indebted; *schuldig bleiben* to owe.
- Schul'digkeit** *f.* debt; duty; obligation.
- Schül'kenntniße** *f. pl.* school requirements; knowledge acquired at school. [*lain.*]
- Schur'ke** *m.* (-n) scoundrel, villain.
- schüt'teln** *tr. and intr.* to shake.
- Schutz** *m.* protection, support, patronage.
- Schwä'ben** *n.* Suabia.
- schwach** *adj.* weak.
- Schwä'ger** *m.* (^u) brother-in-law; postillion.
- schwank'en** *intr.* to rock, roll, stagger; fluctuate.
- schwarz** *adj.* black.
- schwatz'en** (*or* South German *schwätz'en*) *intr. and tr.* to chatter, babble.
- Schwätz'er** *m.* (—) chatterbox.
- schwē'ben** *intr.* to hover, hang; *in Gefahr schweben* to be in danger.
- Schweiß** *m.* sweat, perspiration.
- Schweiz** *f.* Switzerland.
- schwēr** *adj.* hard, difficult, heavy.
- Schwēr'müt** *f.* melancholy, dejection.

- ſchwēr/mütig** *adj.* melancholy, dejected.
- Schwēſt'er** *f.* (-n) sister.
- Schwīn'del** *m.* dizziness; swindle.
- Schwīn'delkopf** *m.* (*e) giddy-headed person.
- ſchwīn'deln** *intr.* to be dizzy or giddy; to swindle, cheat.
- ſchwōr** *see* ſchwūr.
- ſchwō'ren** (ſchwō'r, geſchwō'ren) to swear, take an oath.
- ſchwūr** *pret.* of ſchwō'ren (*better than* ſchwō'r).
- ſechſ** (*pro.* ſeḡ) *num. adj.* six.
- ſech'ſte** (*pro.* ſeḡ'te) *num. adj.* sixth.
- ſechſ'undzwanzig** (*and* ſechſundzwan'zig) *num. adj.* twenty-six.
- ſechſ'undzwanzigſte** (*and* ſechſundzwan'zigſte) *num. adj.* twenty-sixth.
- ſech'zēhn** *num. adj.* sixteen.
- ſech'zēhnte** *num. adj.* sixteenth.
- ſech'zig** *num. adj.* sixty.
- Seē'le** *f.* (-n) soul.
- ſē'hen** (ā—ē) *tr. and intr.* to see; ſich ſatt ſehen to satisfy oneself by looking at.
- ſēhr** *adv.* very, very much, extremely, highly, greatly.
- ſei** *pres. subj.* of ſein.
- ſein** (wār, gewē'ſen) *intr.* (*aux.* ſein) to be, exist; eſ iſt ſchade it's a pity; eſ iſt mir it seems to me.
- ſein** (ſei'ne, ſein) *poss. pro.* his, its; ſei'netwiſſen on his account.
- ſeit** *prep. and conj.* for, since.
- ſeitdem'** *adv.* since then, ever since, since.
- Sei'te** *f.* (-n) side; page; direction zur Seite ſchauen to look aside; zur Seite ſtehen to be at hand, to stand by; beiſeite aside.
- ſel'be** *adj.* same; zur ſelben Stunde at the same hour.
- ſel'ber** *indecl. pron.* self.
- ſelbſt** *indecl. pron. and adv.* self; in person; even.
- ſelbſt'gefällig** *adj.* self-complacent; self-conceited.
- ſelt'ſam** *adj.* singular, curious.
- Sergeant'** (*pro.* ſerzant' *with* ʒ as in "azure") *m.* (-en) sergeant.
- ſeḡ'en** *tr.* to set, put; *refl.* to sit down; ſich bei jemand in Gunſt ſeḡen to ingratiate oneself with someone; geſeḡt suppose!
- ſeuf'zen** *intr.* to sigh.
- ſich** *refl. and reciprocal pron.* himself, herself, itself, themselves; one another, each other.
- ſich'er** *adj.* safe, secure.
- Sich'erheit** *f.* safety, security.
- ſie** *pers. pron.* she, they.
- Sie** *pers. pron.* you.
- ſie'ben** *num. adj.* seven.
- ſie'bente** *num. adj.* seventh.
- Siebenmei'lenſtiefel** *m. pl.* seven-league boots.

- ſie'benundzwanzig** (*and* ſiebenundzwanzig) *adj.* twenty-seven.
- ſie'benundzwanzigſte** (*and* ſiebenundzwanzigſte) twenty-seventh.
- ſieb'zēhn** *num. adj.* seventeen.
- ſieb'zēhnte** *num. adj.* seventeenth.
- Sieg** *m.* (-e) victory, triumph.
- Sie'gel** *n.* (—) seal, signet.
- ſie'geln** *tr.* to seal.
- ſie'zen** *tr.* to address by the pronoun *Sie* (*fam.*).
- Sil'be** *f.* (-n) syllable.
- Singulār'** *m.* (-e) singular.
- ſin'nen** (a — o) *intr.* to think, reflect. [witty.]
- ſinn'reich** *adj.* ingenious; clever;
- ſitz'en** (ſaß, geſeß'ten) *intr.* to sit.
- ſo** *adv.* so, as, thus, therefore, then, now; ſo etwas such a thing; um ſo beſſer so much the better.
- ſobald'** as soon as ; in a hurry.
- ſogār'** *adv.* even, actually.
- ſogleich'** *adv.* immediately, instantly.
- Söhn** *m.* (^{ue}) son. [such.]
- ſol'cher** (ſol'che, ſol'cheſ) *dem. adj.*
- ſol'ten** *intr.* to be, shall, must.
- Som'mer** *m.* (—) summer.
- ſon'derbār** *adj.* singular; ſonderbar! how strange.
- ſon'dern** *conj.* but; (= Greek ἀλλά, Spanish *sino*) nicht nur . . . ſondern auch not only . . . but also.
- ſonſt** *adv. and conj.* else, otherwise, formerly, usually; ſonſt etwas anything else; ſonſt niemand nobody else.
- ſon'ſtig** *adj.* other; former.
- Sophi'e** *f.* Sophia.
- Sor'ge** *f.* (-n) care, concern.
- ſor'gen** *intr.* to fear, to take care of (for); ſorgen Sie dafür see to it.
- Sorg'falt** *f.* care, diligence.
- ſowie'** *adv.* as, as well as; *conj.* as soon as.
- ſowōhl'** *conj.* as well; ſowōhl . . . als (auch) both . . . and.
- Span'nung** *f.* (-en) tension, intensity; attention, agitation, suspense.
- Spāß** *m.* (^{ue}) jest, joke, fun; das macht mir Spaß I enjoy that, that amuses me.
- ſpāß'haft** *adj.* facetious; droll; funny.
- ſpāt** *adj.* late.
- ſpazie'ren** *intr.* (*aux.* ſein) to walk; ſpazieren gehen to take a walk; ſpazieren fahren to take a drive.
- Spazier'fährt** *f.* (-en) drive; ride; excursion.
- Spei'ſe** *f.* (-n) food.
- ſpei'sen** *intr. and tr.* to eat.
- Spiel** *n.* (-e) play, game, sport.
- ſpie'len** *tr. and intr.* to play.
- Spiz'e** *f.* (-n) point, top, peak, head.
- Sporn** *m.* (*pl.* Spō'ren, *poetic and rare* Spornen) spur.

- spor'nen** *tr.* to spur; stimulate; gestiefelt und gespornt booted and spurred.
- sporn'streichs** *adv.* at full gallop; post-haste.
- Spott** *m.* derision, raillery, scorn.
- spöt'tisch** *adj.* ironical, sarcastic, scornful.
- spott'weise** *adv.* ironically; in derision.
- spräch** *pret.* of *sprech'en*.
- Spräch'e** *f.* (-n) speech; language; heraus mit der Sprache out with it, speak up.
- Spräch'geschlecht** *n.* grammatical gender.
- sprang** *pret.* of *spring'en*.
- sprech'en** (ā — o) *tr. and intr.* to speak, say.
- spreng'en** *tr.* to burst open; sprinkle; *intr.* (*aux.* sein) to gallop.
- spring'en** (a — u) *intr.* (*aux.* sein and haben) to spring, leap.
- Sprung** *m.* (^{ue}) spring, jump; ich habe einen Sprung nach Hause gemacht I took a run home.
- Staat** *m.* (-en) state; im Staat in uniform, "togged out."
- Staats'angelegenheit** *f.* (-en) affair of state.
- stäch** *pret.* of *stech'en*.
- Stadt** *f.* (*pl.* Stä'dte) city.
- Städt'chen** *n.* (—) small city.
- Städ'tenamen** *m. pl.* names of cities.
- stam'men** *intr.* to come from, spring from, descend from.
- Stamm'form** *f.* (-en) primitive form, principal part.
- stand** *pret.* of *steh'en*.
- Stand** *m.* (^{ue}) standing, station, position, rank; imstande sein to be able; in stand setzen to put in trim, in condition; zu stande kommen to come about; zu stande bringen to bring to pass.
- stand'gehalten** *p.p.* of *stand'halten*.
- stand'halten** (*hielt, gehalten*) *intr.* to keep one's ground, stick out.
- starb** *pret.* of *ster'ben*
- stark** *adj.* strong.
- statt** *prep.* instead of.
- Statt** *f.* place, stead; an Ihrer Statt in your place; von statten gehen to go on, come off, succeed; es kommt ihm zu statten it is to his advantage.
- statt'finden** (a — u) *intr.* to take place, come to pass.
- statt'lich** *adj.* gallant, stately; considerable.
- stech'en** (ā — o) *tr.* to sting, prick, pierce, engrave; *intr.* to sting; in See stechen to put to sea.
- stech'en** (*reg. or with pret.* stäf) *tr.* to stick, put; *intr.* to be, be hidden; *refl.* to apply to (someone); einem etwas stecken to tell somebody something secretly.

- stē'hen** (stand, gestan'den) *intr.*
stand, be; stehen bleiben to
stop.
- Stel'le** *f.* (-n) place, spot.
- stel'len** *tr.* to place, put; *refl.*
turn out; pretend.
- ster'ben** (a—o) *intr.* (*aux.* sein)
to die.
- sterb'lich** *adj.* mortal.
- stets** *adv.* always, continually.
- Stich** *m.* (-e) prick, sting, stab.
- Stiefel** *m.* (—) boot (Eng.);
shoe (Am.) (reaches above
ankle).
- stiefeln** *tr.* to provide with boots;
gestiefelt und gespornt booted
and spurred.
- stief** *pret.* of stō'ßen.
- still** *adj.* still, silent, quiet; im
stillen to oneself.
- Stil'le** *f.* silence, calm.
- still'gestanden** *p.p.* of still'stehen.
- still'stehen** (stand, gestanden) *intr.*
to stand still, stop.
- Stim'me** *f.* (-n) voice, vote.
- stim'men** *intr.* to be in tune; to
agree; *tr.* to vote, dispose;
stimmt! just so! all right! true
enough! correct!
- Stoß** *m.* (^{ue}) stick, cane.
- Stoß'prügel** *m.* *pl.* caning;
thrashing.
- Stoff** *m.* (-e) stuff, matter, ma-
terial.
- stö'ren** *tr.* to disturb, trouble,
interrupt; *intr.* to stir,
rummage.
- stō'ßen** (ie—ō) *tr.* to push,
thrust, knock, kick; *intr.* to
thrust; wer stößt who's cue?
(billiards).
- Strä'fe** *f.* (-n) punishment.
- strā'fen** *tr.* to punish; reprove.
- Strā'ße** *f.* (-n) street, road.
- Streich** *m.* (-e) stroke; prank.
- Streit** *m.* (-e) (*usually pl.*
Streitigkeiten) contention,
quarrel, contest.
- streng** *adj.* strict.
- Stū'be** *f.* (-n) room.
- Stū'bentür** *f.* (-en) chamber
door.
- Stück** *n.* (-e) piece; play; aus
freien Stücken of one's own
accord.
- Stück'chen** *n.* (—) bit, morsel,
trick.
- Stun'de** *f.* (-n) hour.
- Sturm** *m.* (^{ue}) storm, gale, hur-
ricane.
- Sturm'wind** *m.* (-e) tempest.
- Stutt'gart** *n.* Stuttgart.
- stutz'en** *tr.* to prune, clip; *intr.*
to prick up the ears, be
startled.
- stütz'en** *refl.* to lean; to rely on.
- Subjekt'** *n.* (-e) subject.
- subordinie'ren** (*p.p.* subordi-
niert') to subordinate.
- sublim'** *adj.* sublime.
- Substantiv'** *n.* (-e) substantive,
noun.
- substantiv'visch** *adv.* (*pro. v = w*)
substantively.
- sū'chen** *tr. and intr.* to seek.
- süd'deutsch** *adj.* South German.

Sün'de *f.* (-n) sin.
sympā'thiſch *adj.* sympathetic;
 congenial.
Synonīm' *n.* (-e or -en) syno-
 nym.
ſynonīm' (ſhnonh'miſch) *adj.* sy-
 nonymous.
Szē'ne *f.* (-n) scene.
Szēnerie' scenery.

T

tā'deln *tr.* to blame, censure.
Tag *m.* (*pl.* Tā'ge) day; in den
 Tag hineinreden to talk at ran-
 dom; zu Tage treten to come
 to light, appear clearly; zu
 Tage fordern to bring to light.
Tā'geſzeit *f.* day-time; time of
 the day.
täg'lich *adj.* daily.
Talg'licht *n.* (-e) tallow candle.
Tan'te *f.* (-n) aunt.
Tanz *m.* (±e) dance; dancing
 party.
tan'zen *tr. and intr.* to dance.
Taſch'e *f.* (-n) pocket, bag.
tāt *pret.* of tün.
Tāt *f.* (-en) deed; in der Tat in-
 deed; auf friſcher Tat in the
 very act.
tät'tig *adj.* active, busy, busied.
Tāt'ſache *f.* (-n) fact.
tau'fen *tr.* to baptize, christen.
Tauf'nāme *m.* (-n) Christian
 name.
Tau'genichts *m.* (-e) good-for-
 nothing, scamp.

täu'ſchen *tr.* to deceive, cheat,
 disappoint; *refl.* to be de-
 ceived, to be mistaken.
tau'ſchen *tr. and intr.* to ex-
 change.
Täu'ſchung *f.* (-en) illusion; de-
 lusion; deception.
tau'ſend *num. adj.* thousand;
 tauſend und aber tauſend thou-
 sands and thousands.
tau'ſendmal *adv.* a thousand
 times.
Teil *m.* (*n.*) (-e) part, portion,
 share; zuteil werden to fall to
 one's share or lot, receive.
tei'len *tr.* to divide; share; *refl.*
 to separate; fork.
teil'weiſe *adj.* partial.
Tem'pus *n.* (*pl.* Tem'pora)
 tense.
teu'er *adj.* dear.
Teu'fel *m.* (—) devil; zum Teu-
 fel jagen to absolutely banish.
Theā'ter *n.* (—) theatre.
Theā'terſtück *n.* (-e) play, stage
 piece.
Therē'ſia *f.* Theresa.
tief *adj.* deep; low.
Tier *n.* (-e) animal.
Tin'te *f.* (-n) ink.
Tiſch *m.* (-e) table; nach Tiſche
 after dinner; bei Tiſche at
 dinner.
Ti'tel *m.* (—) title.
tö'ben *intr.* to storm, roar, rage,
 bluster.
Toch'ter *f.* (±) daughter.
Töd *m.* (-e) death.

Tō'desjāhr *n.* year of death.

tōd'lich *adj.* deadly, mortal, fatal.

toll *adj.* mad, frantic, foolish.

A. Tōn *m* (^{ue}) tone, sound, accent, shade (color); fashion; guter Ton *bon ton*, politeness; mit starkem Ton in an emphatic voice.

B. Tōn *m.* clay; gebrannter Ton terra-cotta.

tōt *adj.* dead; die Toten the dead.

tō'ten *tr.* to kill.

tōt'geschlāgen *p.p.* of tōt'ischlāgen.

tōt'machen *tr.* to kill, hush up.

tōt'ischlāgen (ū—ā) *tr.* to kill; beat to death, strike dead.

Tracht *f.* (-en) load; costume, dress.

trāf *pret.* of tref'fen.

trā'gen (ū—ā) *tr. and intr.* to carry, bear; wear.

trā'gisch *adj.* tragic.

Tragö'die *f.* (-n) tragedy.

trank *pret.* of trink'en.

transitiv' *adj.* transitive.

trāt *pret.* of trē'ten.

Trau'erspiel *n.* (-e) tragedy.

Traum *m.* (^{ue}) dream.

tref'fen (trāf, getrof'fen) *tr. and intr.* to hit, meet, strike; take, make, *refl.* to happen.

trenn'bār *adj.* separable, divisible.

tren'nen *tr.* to separate; *refl.* to part company.

Tren'nung *f.* (-en) separation, parting.

trē'ten (ā—ē) *intr.* (*aux.* sein) to tread; step, walk; mit dem Fuße treten to kick.

treu *adj.* faithful.

treu'herzig *adj.* sincere; candid, naive.

trie'fen (*reg. or troff*, getrof'fen) *intr.* to drip, drop, trickle.

Trilogie' *f.* (-n) trilogy.

trink'en (a—u) *tr.* to drink.

Trink'geld *n.* (-er) gratuity; tip.

Tritt *m.* (-e) tread, step, foot-step.

trock'en *adj.* dry; im Trocknen under cover; sein Schäfchen ins Trockne bringen to feather one's nest.

troff *pret.* of trie'fen.

troß *prep.* in spite of.

troßdēm' *adv. and conj.* nevertheless; notwithstanding.

trüg *pret.* of trā'gen. [cated.

trunk'en *adj.* drunken, intoxicated.

Tü'bingen *n.* Tübingen (city).

tüch'tig *adj.* capable, clever, excellent, able.

tün (tāt, getān') *tr. and intr.* to do, make, act.

Tür (*or* Tü're) *f.* (-en *or* -n) door.

II

ü'bel *adj.* evil, ill, bad; übel nehmen to be offended; es wird mir übel I feel sick.

ü'belnehm(er)isch *adj.* touchy, easily offended.

- ü'ber** *adv. and sep. pref.* over, above, across; *prep.* over, above, concerning, up to; über fürz oder lang sooner or later.
- überall'** (*for emphasis ü'berall'*) *adv.* everywhere.
- überbring'en** (überbrach'te, überbracht') *tr.* to bring, deliver, transmit.
- überdies'** *adv.* besides, moreover.
- überein'stimmen** *intr.* to agree, coincide, harmonize.
- ü'berfährt** *f.* (-en) voyage, passage.
- überhaupt'** *adv.* in general, altogether, at all.
- überlas'sen** (überließ', überlas'sen) *tr.* to yield up, relinquish, to give up, resign.
- überle'gen** *tr.* to think over, reflect, consider.
- überließ'** *pret.* of überlas'sen.
- übernehm'en** (übernahm', übernom'men) *tr.* to charge oneself with, receive; *refl.* to overdo.
- überrasch'en** *tr.* to surprise.
- überrascht'** *adj.* surprised.
- Überrasch'ung** *f.* surprise.
- überrei'chen** *tr.* to hand over, deliver.
- ü'ber's** *contraction for über das.*
- A. **ü'berse'hen** *tr.* to transport, ferry over; *intr.* (*aux.* sein) to cross.
- B. **überse't'en** *tr.* to translate.
- übertrā'gen** (ū — ā) *tr.* to transfer, translate.
- überwin'den** (a — u) *tr.* to subdue, conquer, overcome.
- überzeu'gen** *tr.* to convince, convict, persuade.
- ü'brig** *adj.* remaining, left over; im übrigen as for the rest.
- ü'brigens** *adv.* besides; however.
- Ü'bung** *f.* (-en) exercise, practice.
- Ü'bung'sfrage** *f.* (-n) practice question.
- U'hr** *f.* (-en) watch, clock; wie viel Uhr ist es? what time is it?
- um** *adv., sep. pref. and prep.* around, about; at; sie sah um sich her she looked all around her; um . . . zu in order to; um so besser so much the better.
- umar'men** *tr. and refl.* to embrace, hug.
- umfas'sen** *tr.* to span, embrace, comprehend, contain.
- Um'gangs'sprache** *f.* colloquial language, conversation.
- um'gese'hen** *p.p.* of um'se'hen.
- um'kehren** *intr.* (*aux.* sein) to turn around; to return.
- Um'lauf** *m.* revolution, circulation.
- Um'laut** *m.* vowel change, mutation.
- um'lenken** *tr. and intr.* to turn round; *intr.* to change one's mind.
- um's** *contraction for um das.*

- un'sehen** (\bar{a} — \bar{e}) *refl.* to look around.
- Um'stand** *m.* (ue) circumstance; detail; condition; ohne Um'stände without ceremony.
- * **unabwend'bär** *adj.* inevitable, fatal.
- un'angenēm** *adj.* unpleasant, disagreeable.
- unbedingt'** (or **un'bedingt**) *adj.* unconditional, absolute.
- unbegreif'lich** (or **un'begreiflich**) *adj.* incomprehensible.
- un'bekannt** *adj.* unknown.
- un'besonnen** *adj.* unadvised, imprudent, heedless.
- Un'besonnenheit** *f.* (-en) imprudence, rashness.
- und** *conj.* and; und so weiter and so forth.
- un'dankbär** *adj.* ungrateful.
- undenk'bär** *adj.* inconceivable.
- unend'lich** *adj.* endless, infinite.
- un'gefähr** (or **ungefähr'**) *adj. and adv.* casual, chance, about, approximate.
- Un'glück** *n.* (*pl.* - Un'glücksfälle) misfortune; ill-luck; zum Un'glück unfortunately.
- un'glücklich** *adj.* unlucky, unfortunate.
- un'glücklich** *adj.* miserable, wretched; disastrous.
- Uniform'** *f.* (-en) uniform.
- Uniform'rock** *m.* (ue) military coat.
- Universität'** *f.* (-en) university.
- Un'kosten** *f. pl.* = **Kost'en.**
- un'recht** *adj.* wrong, false, unfair; er ist an den Unrechten gekommen he's got hold of the wrong man.
- Un'recht** *n.* wrong, injustice, injury, prejudice; er hat Unrecht he is wrong.
- un'regelmäßig** *adj.* irregular.
- Un'ruhe** *f.* restlessness.
- uns** *pers. and refl. pron.* us, ourselves.
- unsäg'lich** *adj.* unspeakable, ineffable, inexpressible.
- un'schuldig** *adj.* innocent, pure.
- un'selig** *adj.* unhappy; unfortunate; vicious.
- un'ser** (un'/(e)re, un'ser) *poss. adj.* our.
- Un'sinn** *m.* nonsense.
- un'sinnig** *adj.* nonsensical; mad.
- un'ten** *adv.* down, below, beneath.
- un'ter** *adv., sep. pref. and prep.* under, below, beneath, among, between.
- unterdes'sen** *adv.* meanwhile.
- unterdrück'en** *tr.* to oppress; suppress; repress.

*The primary stress of words compounded with *un* has been marked in accordance with what seems to the editor preferred usage throughout Germany. Authorities on this point are nevertheless not agreed, and these words are also accented by educated Germans uniformly on the first syllable.

Un'teroffizier *m.* (-e) non-commissioned officer, corporal.

unterschei'den (ie — ie) *tr.* to distinguish, discriminate; *refl.* to differ from.

Unterschied *m.* (-e) difference.

Un'terschrift *f.* (-en) signature.

un'terst *super. adj.* lowest, undermost; *das* Unterste zu oberst kehren to turn everything topsy-turvy.

unterstē'hēn (unterstand', unterstan'den) *intr.* to pertain to; *refl.* to dare, venture, presume.

unterwēg's' *adv.* on the way, on the road.

unterwer'fen (unterwarf', unterwor'fen) *tr.* to subject, subdue; *refl.* submit, yield.

unterzeich'nen *tr.* to sign; subscribe; ratify.

untrenn'bār *adj.* inseparable.

unumschränkt' *adj.* unlimited; arbitrary.

unversē'heus *adv.* unawares; unexpectedly.

un'verschäm't *adj.* shameless, saucy, insolent.

Un'verschämtheit *f.* impudence, insolence, impertinence.

Ūr'saub *m.* leave of absence, *congé*, furlough.

Ūr'sache *f.* (-n) cause, reason, motive, occasion.

Ūr'sprung *m.* (^{ue}) origin, source.

ürsprüng'lich (and ūr'sprünglich) *adj.* original, primary, first.

B

Bä'ter *m.* (^{ue}) father.

Bä'terstadt *f.* native town.

verän'dern *tr. and refl.* to change, alter.

Berän'derung *f.* (-en) change, alteration.

veran'stalten *tr.* to get up, bring about, arrange, manage.

Beran'staltung *f.* (-en) preparation, arrangement.

Verbäl'stamm *m.* (^{ue}) (*pro. v = w*) verbal stem.

verband' *pret. of* verbin'den.

verberg' *pret. of* verber'gen.

verber'gen (a — o) *tr. and refl.* to hide, conceal.

verbie'ten (ō — ö) *tr.* to forbid, prohibit.

verbin'den (a — u) *tr. and refl.* to bind, unite, oblige, join.

verblüf'fen *tr.* to dumbfound; startle; bewilder.

verblüfft' *p.p. of* verblüf'fen and *adj.* nonplussed.

verbor'gen *p.p. of* verber'gen.

Berböt' *n.* (-e) prohibition, forbiddance.

Ber'bum *n.* (-ben) (*pro. v = w*) verb.

Berdacht' *m.* suspicion, distrust.

verdäch'tig *adj.* suspected, suspicious.

verdam'men *tr.* to condemn.

verdammt' *p.p. of* verdam'men and *adj.* condemned, damned; cursed.

- verdank'en** *tr.* to be indebted, owe.
- verdie'nen** *tr.* to earn, deserve.
- verei'teln** *tr.* to frustrate, thwart.
- Verei'telung** *f.* frustration.
- Verfas'ser** *m.* (—) author, writer.
- verfer'tigen** *tr.* to make, manufacture.
- verflü'chen** *tr.* to curse.
- verflücht'** *p.p.* of *verflü'chen* and *adj.* cursed; confound it! hang it!
- verfol'gen** *tr.* to pursue, persecute, prosecute.
- verfü'gen** *tr.* to order, provide; *intr.* to dispose, control; *refl.* to betake oneself to.
- vergang'en** *p.p.* of *vergē'hen* and *adj.* gone; past.
- Vergang'enheit** *f.* past.
- vergāh'** *pret.* of *vergei'sen*.
- vergē'ben** (ā — ē) *tr.* to give away, confer; *with dat.* pardon, forgive.
- vergē'bens** *adv.* vainly.
- vergēb'lich** *adj.* vain, futile.
- Vergē'bung** *f.* bestowal; pardon, forgiveness.
- vergē'hen** (*verging'*, *vergang'en*) to pass; to cease; to perish; es *verging* ihr *Sehen* und *Hören* sight and hearing left her.
- vergei'sen** (*vergāh'*, *vergei'sen*) *tr.* to forget.
- vergei'sen** *p.p.* of *vergei'sen* and *adj.* forgotten, forgetful.
- verging'** *pret.* of *vergē'hen*.
- Verglei'chung** *f.* (—en) comparison; parallel.
- Verhält'nis** *n.* (—isse) relation, circumstance, affair.
- verhei'räten** *tr.* and *refl.* to marry.
- verhin'dern** *tr.* to hinder, prevent.
- verhel'fen** (a — o) *intr.* to help to obtain, procure.
- verhü'ten** *tr.* to prevent, ward off.
- verklei'den** *tr.* to disguise; *refl.* to mask, disguise.
- verlang'en** *tr.* and *intr.* to desire; to require, demand.
- verlas'sen** (*verließ'*, *verlas'sen*) *tr.* to leave, abandon; *refl.* (auf) to depend upon.
- verlie'ben** *refl.* to fall in love.
- verliebt'** *p.p.* of *verlie'ben* and *adj.* in love.
- verlie'ren** (ō — ö) *tr.* to lose.
- verlieh'** *pret.* of *verlas'sen*.
- verlör'** *pret.* of *verlie'ren*.
- verlō'ren** *p.p.* of *verlie'ren*.
- vermag'** *pres. sing.* of *vermö'gen*.
- vermö'gen** (*vermöcht'te*, *vermöcht't'*) to be able.
- Vermö'gen** *n.* (—) ability; faculty; property.
- vermü'ten** *tr.* to suppose, guess, suspect.
- Vermü'tung** *f.* (—en) supposition, conjecture, suspicion.
- vernei'gen** *refl.* to bow.
- Vernunft'** *f.* reason.

vernünf'tig *adj.* reasonable.
 veröf'fentlichen *tr.* to make known, publish.
 verpflich'ten *tr.* to bind, oblige; *refl.* pledge, engage.
 verrä'ten (ie — ā) *tr. and refl.* to betray.
 verrei'sen *intr.* (*aux.* sein) to travel, to depart.
 verriet' *pret.* of verrä'ten.
 verrückt' *adj.* insane, mad.
 verschaf'fen *tr.* to procure, furnish, obtain, secure.
 verschie'den *adj.* different, various.
 verschwand' *pret.* of verschwin'den.
 verschwen'den *tr.* to squander, waste.
 verschwin'den (a — u) *intr.* (*aux.* sein) to disappear, to vanish.
 verschwō'ren (ō — ō) *tr.* to forswear; "swear off"; *refl.* to protest; pledge; conspire.
 verschwun'den *p.p.* of verschwin'den.
 versetz'en *tr.* to remove, transpose, transfer.
 versich'ern *tr.* to assure, insure, promise, protest; *refl.* to make sure of, secure.
 versöh'nen *tr. and refl.* to reconcile, conciliate, propitiate, appease.
 verspräch' *pret.* of versprech'en.
 versprech'en (ā — o) *tr.* to promise; *refl.* to make a slip of the tongue; to become engaged;

ich habe mich schon versprochen
 I am already engaged.
 Verstand' *m.* understanding, intellect.
 verstand' *pret.* of verstē'hen.
 verstan'den *p.p.* of verstē'hen.
 verstän'dig *adj.* intelligent, prudent, sensible, reasonable.
 verstän'digen *tr.* to inform; *refl.* to come to an understanding.
 Verständ'nis *n.* (-nisse) comprehension, intelligence.
 versted'en *tr. and refl.* to hide, conceal.
 verstē'hen (verstand', verstan'den) *tr.* to understand; *refl.* to agree; to get along with; (*auf*) to be a connoisseur in; daß versteht sich von selbst that is understood.
 Verstimmtheit *f.* ill-temper; depression of spirits.
 verstock'en *tr.* to harden; *intr.* (*aux.* sein) to rot, mould; to grow stubborn; *refl.* to become impenitent.
 Verstock'ung *f.* obduracy; stubbornness.
 Versüch' *m.* (-e) trial, attempt, test.
 versü'chen *tr.* to try, attempt, essay.
 vertrau'en *intr.* to trust; to confide.
 Vertrau'en *n.* confidence; assurance.
 vertraut' *p.p.* of vertrau'en and *adj.* familiar, intimate; der

- Vertraute confidant; sich vertraut machen mit to familiarize oneself with.
- vertrē'ten (ā — ē) to represent, defend.
- vertrinf'en (a — u) to spend in drinking, drink up (away).
- verür'sachen *tr.* to cause, occasion, give rise to.
- verwandt' *p.p.* of verwen'den and *adj.* related; der (die) Verwandte relative.
- verwech'seln (*pro.* ch̄ like f̄s) *tr.* to interchange, confuse; sie sehen sich zum Verwech'seln ähnlich they cannot be told apart.
- Verwech'selung *f.* (*pro.* ch̄ = f̄s) (-en) exchange; mistake; confusion.
- verwen'den (verwand'te, verwandt') *tr.* to turn away, apply, bestow; *refl.* to plead for, intercede for.
- verwirk'lichen *tr.* to realize.
- Verwirk'lichung *f.* realization.
- verwun'den *tr.* to wound.
- verwun'dern *tr.* to astonish; *refl.* be surprised.
- verwun'dert *adj.* surprised, amazed.
- verwün'schen *tr.* to curse; to enchant.
- verzei'hen (ie — ie) *tr.* to pardon, excuse, forgive.
- verzeih'lich *adj.* pardonable; excusable; venial.
- Verzei'hung *f.* pardon.
- verzie'h' *pret.* of verzei'hen.
- verzie'hen *p.p.* of verzei'hen.
- verzö'geru *tr.* to retard, defer; *refl.* be delayed.
- verzwei'feln *intr.* to despair, despond.
- verzwei'felt *adj.* desperate.
- Vet'ter *m.* (-n) cousin (male).
- viel *adj.* much.
- vielleicht' *adv.* perhaps.
- vielmehr' *adv.* and *conj.* (much) more; on the contrary.
- vier *num.* *adj.* four.
- vier'te *num.* *adj.* fourth.
- vier'unddreißig (and vierund-drei'ßig) *num.* *adj.* thirty-four.
- vier'unddreißigste (and vierund-drei'ßigste) *num.* *adj.* thirty-fourth.
- vier'undzwanzig (and vierund-zwan'zig) *num.* *adj.* twenty-four.
- vier'undzwanzigste (and vierund-zwan'zigste) *num.* *adj.* twenty-fourth.
- Vöge'sen *pl.* (*pro.* v = w) Vosges (mountains).
- Volk *n.* (=er) people, nation.
- voll *adj.* full.
- vollen'den *tr.* to finish, complete, terminate.
- vollkom'men *adj.* complete, entire, absolute.
- Voll'macht *f.* (-en) full power, authority, carte blanche.
- vom contraction for von dem.
- von *prep.* of, from, by.
- voneinan'der *adv.* apart, from one another, asunder.

vōr *adv., sep. pref. and prep.*
before; in front of; ago; vor
sich hin to himself (herself,
yourself, themselves).

A. voraus' *adv.* before, before-
hand; seinem Alter voraus pre-
cocious.

B. vōr'aus *adv.* im voraus, zum
voraus beforehand, in ad-
vance.

vōr'behalten (behält', behalten)
tr. to reserve, stipulate.

vorbei' *adv. and sep. pref.* by,
past.

vorbei'gegangen *p.p. of vorbei'=
gēhen.*

vorbei'gēhen (ging, gegangen) to
go past; to pass by.

vōr'bereiten (*p.p.* vōr'bereitet)
tr. and refl. to prepare.

Vōr'bereitung *f.* (-en) prepara-
tion, arrangement.

vōr'beugen *intr.* (*with dat.*) to
prevent, obviate; *refl.* to bend
forward.

Vōr'gang *m.* (^{ue}) precedence;
process; event.

vōr'geblich *adj.* ostensible, pre-
tended.

vōr'gehabt *p.p. of vōr'hāben.*

vōr'gekommen *p.p. of vōr'kom-
men.*

vōr'geritten *p.p. of vōr'reiten.*

vōr'geschossen *p.p. of vōr'schießen.*

vōr'hāben (hat'te, gehabt) *tr.* to
have on (apron); to reprimand,
to be engaged in; to intend,
design.

Vōr'hang *m.* (^{ue}) curtain.

vorhēr' (*for special emphasis*
vōr'hēr) *adv.* previously.

vorhin' *adv.* before, heretofore:
a little while ago; erst vorhin
just now.

vōr'rig *adj.* former; last.

vōr'kommen (fām, gefommen)
intr. (*aux.* sein) to occur; to
seem.

vorn *adv.* in front; before; von
vornherein at the outset.

Vōr'nāme *m.* (-n) Christian
name.

vōr'nēhm *adj.* distinguished;
aristocratic.

vōr'nēhmen (nāhm, genommen)
tr. to undertake; take up; sich
etwas vornehmen to resolve.

vōr'reiten (ritt, geritten) *intr.*
(*aux.* sein) to ride ahead of;
outride.

Vōr'reiter *m.* (—) outrider,
mounted courier.

vōr'schießen (schuß, geschossen)
intr. (*aux.* sein) to dart (shoot)
forward; *tr.* to advance money.

Vōr'schlag *m.* (*pl.* Vōr'schläge)
proposition, offer, motion.

vōr'schlagen (ū—ā) *tr.* to put on
before; propose; overcharge.

vōr'schützen *tr.* to pretend, al-
lege as an excuse.

Vōr'silbe *f.* (-n) prefix.

vōr'stellen *tr.* to place before;
to introduce; to represent.

Vōr'stellung *f.* (-en) presenta-
tion, introduction, concept.

Vor'teil *m.* (-e) advantage.
vör'trägen (ü — ā) *tr.* to bear
 before, carry before, lecture
 on.
vortreff'lich *adj.* excellent; capi-
 tal.
Vör'urteil *n.* (-e) prejudice.
vör'wärts *adv.* forward, in ad-
 vance; forward! get a move
 on!

W

wach *adj.* awake.
Wach'e *f.* (-n) watch; guard.
wach'en *intr.* to be awake; to
 watch over.
Wachs *n.* (*pro.* *wax*) wax, bees-
 wax.
Wachs'licht *n.* (*pro.* *ch \ddot{s} = ts*)
 (-e and -er) wax-candle.
wach'er *adj.* valiant, gallant.
Waf'fe *f.* (-n) weapon.
wä'gen *tr. and refl.* to venture.
Wä'gen *m.* (—) carriage.
Wä'genschl \ddot{a} g *m.* (-schl \ddot{a} ge) car-
 riage door.
Wä'gestück *n.* (-e) rash action;
 dangerous venture.
Wähl *f.* (-en) choice; selection;
 election.
wäh'len *tr.* to choose.
währ *adj.* true; truly; nicht währ
 isn't it, isn't it so, doesn't it,
 etc.
wäh'rend *prep. and conj.* during;
 while.
währhaftig (*or* währ'haftig) *adj.*

true, genuine; *adv.* really,
 certainly; positively.
Währ'heit *f.* (-en) truth.
währ'lich (usually währ'lich) *adv.*
 truly, in truth, to be sure.
währ'schein'lich (*or* währ'scheinlich)
 probable.
Währ'schein'lichkeit *f.* probabil-
 ity.
Wald *m.* (*er*) forest.
Wald'baum *m.* (*er*) forest-tree.
Wal'lenstein *m.* Wallenstein.
wand'te *pret. of* *wen'den.*
wank'en *intr.* (*aux.* *haben and*
sein) to totter, reel, waver,
 flinch, falter.
wann *adv.* when; dann und wann
 now and then.
warf *pret. of* *wer'fen.*
war'ten *intr.* to await, expect;
tr. to nurse.
warum' *adv.* why?
was *inter. and rel. pron.* what?
 which? that which, a thing
 which; was für ein what kind
 of a?
was *old form = et'was; indef.*
pron.
Wech'sel *m.* (—) (*pro.* *wef'fel*)
 change; bill of exchange.
wē'der *conj.* neither; weder . . .
 noch neither . . . nor.
weg *adv. and sep. pref.* (*pro.*
wech or wef) away, gone.
Wēg *m.* (-e) way; road.
wē'gen *prep.* on account of.
weg'föhren (ü — ā) *intr.* (*aux.*
sein) and *tr.* to drive off (away).

weg'gefahren *p.p.* of weg'fāhren.

weg'genommen *p.p.* of weg'nēhmen.

weg'geworfen *p.p.* of weg'werfen.

weg'nēhmen (nāhm, genommen)
tr. to take away; capture; seize.

weg'schicken *tr.* to send away.

weg'werfen (a—o) *tr.* to throw away, reject.

Weib *n.* (-er) woman.

weib'lich *adj.* feminine.

weil *conj.* because.

Wei'mar *n.* Weimar.

weise *adj.* wise.

Wei'se *f.* (-n) way, manner;
die Art und Weise wie the way
in which.

weisen (ie—ie) *tr.* to show, direct, decline, refer.

weis'machen *tr.* to hoax, humbug; daß machen Sie anderen
weis tell that to the marines.

weish *pres.* of wis'sen.

weit *adj.* wide, large, spacious, far; und so weiter and so forth.

A. Wei'te *n.* distance; daß Weite
suchen to take to one's heels.

B. Wei'te *f.* distance, width, range.

weiter *comp. adj.* farther, further; go on!

wel'cher (wel'che, wel'ches) *interr.*
and *rel. pron.* which, what;
who, that which.

Welt *f.* (-en) world; universe.

wen'den (*reg.* or wand'te, ge-

wandt') *tr., intr.* and *refl.* to turn; sich an jemand wenden to apply to somebody.

wē'nig *adj.* little; few.

wē'nigste (der, die, daß) *superl. adj.* and *subst.* the least; am wenigsten least; zum wenigsten at (the) least.

wē'nigstens *adv.* at least.

wenn *conj.* and *adv.* if, when; wenn . . . auch although; wenn . . . gleich although.

wēr *rel.* and *interr. pron.* who, the one who; who? wer . . . auch or wer auch whoever.

wer'ben (a—o) *tr.* to levy, enlist; *intr.* sue for, woo, apply for.

wēr'den (ward or wur'de, gewor'den) to become, grow; be (to form the passive voice); (to form the future and conditional) shall, will, should, would.

wer'fen (a—o) *tr.* to throw.

Werk *n.* (-e) work (deed, book, fortification).

wērt *adj.* worth.

Wērt *m.* (-e) worth, value.

Wē'sen *n.* (—) being; essence, nature; condition, character.

wē'sentlich *adj.* essential; vital; important.

weshalb' *interr.* and *rel. adv.* why, wherefore, for what reason.

weshwē'gen *interr.* and *rel. adv.* why, wherefore, for what reason?

- wet'ten** *tr. and intr.* to bet, wager.
- wich'tig** *adj.* weighty, important, serious.
- wi'der** *prep. and pref.* against, contrary to.
- widerfah'ren** (*ü — ā*) *intr.* (*aux.* sein) to happen to, befall; er läßt dir Gerechtigkeit widerfahren he does you justice.
- widerrü'fen** (*ie — ü*) *tr.* to recall, revoke, repeal.
- wid'men** *tr.* to dedicate; sich einem Beruf widmen to enter a profession.
- wie** *adv., interr. adj. and conj.* how; how? as, such as, while, than.
- wie'der** *adv., and sep. pref.* back again.
- wie'dererfcheinen** (*ie — ie*) *intr.* (*aux.* sein) to reappear.
- Wie'derkehr** *f.* return.
- Wies'bäden** *n.* (*pro. often* Wis'bäden) Wiesbaden.
- wieviel'** *interr. adv.* how much.
- wieviel'te** *adj., interr. adj.* which of the number; den wievielten haben wir heute what's the day?
- wild** *adj.* wild.
- Wild'fang** *m.* (*ze*) madcap.
- Wild'nis** *f.* (-ffe) wilderness.
- Wil'helm** *m.* William.
- will** *pres. indic. sg. of* wol'ten.
- Wil'le** *m.* will; volition; um Gottes willen for Heaven's sake.
- wil'lig** *adj.* willing; ready; docile.
- wil'ligen** *intr.* to consent to, agree to.
- willkom'men** *adj. and interj.* welcome.
- Wind** *m.* (-e) wind, breeze.
- Wink** *m.* (-e) wink, nod, sign, hint; see Zaunpfahl.
- Win'ter** *m.* (—) winter.
- wir** *pers. pron.* we.
- wir'lich** *adv.* really, indeed.
- Wirt** *m.* (-e) landlord.
- Wirt'schaft** *f.* (-en) household; inn; economy.
- wirt'schaften** *intr.* to keep house; manage; behave.
- Wirts'haus** *n.* (*zer*) inn, tavern.
- wiſ'sen** (*wuß'te, gewuß't'*) *tr. and intr.* to know; so viel ich weiß if I am not mistaken.
- Wit'we** *f.* (-n) widow.
- wō** *adv. and conj.* where, wherever; since.
- wobei'** *adv.* whereby, whereat, by which, at which, during which.
- Woch'e** *f.* (-n) week.
- wodurch'** (*for emphasis* wō'durch) *interr. adv.* by what, how, in what way.
- wohēr'** (*for emphasis* wō'her) *interr. adv.* whence? from what place?
- wohin'** (*for emphasis* wō'hin) *interr. adv.* whither? where?
- wōhl** *adv.* well, indeed, perhaps; probably.

wöh'nen *intr.* to live, dwell, stay.

Wol'ke *f.* (-n) cloud.

wol'len *intr.* be willing, intend, wish, want, will, shall.

woraus' (*for emphasis wō'raus*)
interr. adv. out of what, out of which, in what, from what.

wor'den = *gewor'den*.

worin' (*for emphasis wō'rin*)
interr. and rel. adv. wherein; in what, in which.

Wort *n.* (-e and *er*) word.

Wort'art *f.* (-en) kind of word; part of speech.

wort'brüchig *adj.* faithless; unreliable.

Wort'folge *f.* order of words.

Wort'brüchigkeit *f.* breach of promise, faithlessness.

wort'reich *adj.* abundant in words, copious.

worü'ber (*for emphasis wō'rū=ber*)
interr. and rel. adv. whereat, whereof, over (at, upon) which.

wovon' (*for emphasis wō'von*)
interr. and rel. adv. whereof, of what, of which, of whom.

wozü' (*for emphasis wō'zū*) *adv.*
wherefore? why?

Wücherei' *f.* (practice of) usury.

Wü'cherer *m.* (—) usurer.

wü'chern *intr.* to practise usury; grow luxuriantly.

Wunsch *m.* (*er*) wish, desire.

wün'schen *tr.* to wish, desire.

wur'de *pret.* of *wēr'den*.

Wür(t)'temberg *n.* Wurtemberg.

wuß'te *pret.* of *wiß'en*.

Wüßt'ling *m.* (-e) libertine.

3

Zähl *f.* (-en) number.

zäh'len *tr. and intr.* to pay.

zähl'en *tr. and intr.* to count.

Zähl'form *f.* (-en) number.

Zähl'wort *n.* (*er*) numeral.

Zaun *m.* quarrel, squabble, brawl.

zaun'en *intr. and refl.* to quarrel, wrangle.

zärt *adj.* tender.

zärt'lich *adj.* tender, fond, loving.

Zaun'pfahl *m.* (*er*) fence-stake; ein Wink mit dem Zaunpfahl a broad hint.

zēhn *num. adj.* ten.

zēhn'te *num. adj.* tenth.

Zeichen *n.* (—) sign; mark; token.

zei'gen *tr., refl. and intr.* to show, indicate.

Zeile *f.* (-n) line.

Zeit *f.* (-en) time; tense; längere Zeit for some time; eine Zeitlang a little while, for a time.

Zeit'alter *n.* age; century.

zei'tig *adj.* early, timely.

Zeit'verlust *m.* loss of time; delay.

Zeug *n.* (-e) stuff, material; dummes Zeug bosh.

Zeu'ge *m.* (-n) witness.

zie'hen (zög, gezö'gen) *tr.* to draw;

- ein Gesicht ziehen to make up a face; *intr.* (*aux.* sein) to go, come.
- ziemlich *adj.* rather, pretty, tolerable.
- Zim'mer *n.* (—) room.
- zisch'en *intr.* to hiss, sizzle.
- Zisch'laut *m.* (—e) sibilant.
- zit'tern *intr.* to tremble.
- zög *pret.* of zie'hen.
- Zorn *m.* anger.
- zū (and zu) *adv., sep. pref. and prep.* towards, to; too; for, at.
- zū'denken (dach'te, gedacht) *tr.* to destine, intend; add to one's thought, imagine.
- zuerst' *adv.* in the first place.
- Zū'fall *m.* (—e) chance; accident; occurrence.
- zufrie'den *adj.* content, satisfied.
- zū'gēben (ā — ē) to add; to confer; to grant.
- zū'gedacht *p.p.* of zū'denken.
- zugē'gen *adj.* present.
- zū'gegēben *p.p.* of zū'gēben.
- zū'gestōßen *p.p.* of zū'stōßen.
- zugleich' *adv.* at one and the same time; at once.
- Zū'kunft *f.* future.
- zū'künftig *adj.* future.
- zū'lēgen *tr.* to close, take on; procure; increase.
- zulei'de *adv.* see Leid.
- zulezt' *adv.* lastly, at last, last.
- zulie'be *adv.* see Liebe.
- zum contraction for zu dem.
- zunächst' *adv.* nearest, first of all, next.
- Zū'nāme *m.* (—n) surname; nickname.
- zūr (or zur) contraction for zu der.
- zurecht' *adv. and sep. pref.* in right condition; aright; in order.
- zurecht'setzen *tr.* to set (place, put) in order.
- zurück' *adv. and sep. pref.* back, behind.
- zurück'bringen (brach'te, gebracht) *tr.* to bring (take, lead) back.
- zurück'fāhren (ū—ā) *intr.* (*aux.* sein) to drive (ride) back; return; recoil; *tr.* convey.
- zurück'fūhren *tr.* to lead (bring) back.
- zurück'gebracht *p.p.* of zurück'=bringen.
- zurück'gefāhren *p.p.* of zurück'=fāhren.
- zurück'gehalten *p.p.* of zurück'=halten.
- zurück'gēhen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go back; be broken off.
- zurück'gekommen *p.p.* of zurück'=kommen.
- zurück'gelassen *p.p.* of zurück'=lassen.
- zurück'gerufen *p.p.* of zurück'=rufen.
- zurück'halten (ie — a) *tr.* to keep back, retain; stop.
- zurück'hōlen *tr.* to fetch back.
- zurück'kommen (kām, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) to come back,

- return, recur; recover (from astonishment); (= Fr. *revenir*).
- Zurück'kunft** *f.* return.
- Zurück'lassen** (ließ, gelassen) *tr.* to leave behind.
- Zurück'reisen** *intr.* (*aux.* sein) to return.
- Zurück'rufen** (ie—ū) *tr.* to call back, recall.
- Zurück'schicken** *tr.* to send back, return.
- Zū'sägen** *tr.* to agree, consent; to promise.
- Zusam'men** *adv. and sep. pref.* together.
- Zusam'mengenommen** *p.p. of* zusam'mennēhmen.
- Zusam'menhängen** (*or* zusam'menhängen) (hing, gehangen) *intr.* to cohere, be connected.
- Zusam'mennēhmen** (nāhm, genommen) *tr.* to take together, tuck, take account, collect; *refl.* to summon one's forces.
- Zū'stand** *m.* (^{ue}) state, condition, situation.
- Zustan'de** *see* Stand.
- Zū'stößēn** (ie—ō) *tr.* to slam; *intr.* thrust; (*aux.* sein) happen to, befall.
- Zuteil'** *adv. see* Teil.
- Zuvōr'kommen** (fām, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) to come before; forestall; anticipate; prevent.
- Zuwei'len** *adv.* sometimes.
- Zwang** *pret. of* zwing'en.
- Zwang** *m.* force, constraint.
- Zwan'zig** *num. adj.* twenty.
- Zwan'zigste** *num. adj.* twentieth.
- Zwār** *conj.* indeed, certainly, to be sure; *und zwar* and that; and . . . too.
- Zwei** *num. adj.* two.
- Zwei'fach** *adj.* twofold, double.
- Zwei'fel** *m.* (—) doubt, uncertainty.
- Zwei'feln** *intr.* to doubt, question.
- Zwei'kampf** *m.* (^{ue}) single combat, duel.
- Zwei'māl** *adv.* twice.
- Zweit** *num. adj.* second.
- Zwei'undzwanzig** (*and* zweiundzwanzig) *num. adj.* twenty-two.
- Zwei'undzwanzigste** (*and* zweiundzwanzigste) *num. adj.* twenty-second.
- Zwing'en** (a—u) *tr.* to compel; to force.
- Zwisch'en** *prep. and pref.* between, among.

LIBRARY OF CONGRESS



0 022 012 317 0